

ESTA EDICIÓN DEL FESTIVAL ESTÁ DEDICADA A JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ SUÁREZ (1925-2019)
THIS EDITION OF THE FESTIVAL IS DEDICATED TO JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ SUÁREZ (1925-2019)

**34° FESTIVAL
INTERNACIONAL
CINE
MAR del PLATA**





Municipalidad de
General Pueyrredon



Buenos Aires
Provincia



Ministerio de Educación,
Cultura, Ciencia y Tecnología
Presidencia de la Nación

AUTORIDADES NACIONALES

Presidente de la Nación Mauricio Macri	Ministro de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología Alejandro Finocchiaro	Secretario de Gobierno de Cultura de la Nación Pablo Avelluto
--	--	---

AUTORIDADES INCAA

Presidente Ralph Haiek	Agencia de Promoción Internacional de la Industria Audiovisual Directora Ejecutiva Viviana Dirolli	Subgerente de Administración y Finanzas Walter Rabbia	Observatorio Audiovisual Julio Bertolotti
Gerente General Juan García Aramburu		Subgerente de Desarrollo Federal Miguel Ángel Pittier	Unidad de Auditoría Interna Isabel Valente
Gerente de Medios y Audiencias Karina Castellano	Directora Administrativa y de Asuntos Internacionales Elisabet Blanco	Subgerente de Exhibición Natalia Honikman	Unidad de Transparencia Institucional María Alejandra Freire
Gerente de Coordinación y Control de Gestión Lucas Lehtinen	Subgerente de Fiscalización a la Industria Audiovisual Griselda Maidana	Subgerente de Gestión de Línea, Sistemas e Infraestructura Informática Juan Pablo Zumárraga	
Gerente de Fortalecimiento a la Industria Audiovisual Mariana Dell Elce	Subgerente de Fomento a la Producción Audiovisual Martín Molinas	Subgerente de Recursos Humanos Alejandro Pertino	
Rector ENERC Carlos Abbate	Subgerente de Asuntos Jurídicos Lisandro Molinas	Subgerente de Prensa y Comunicación Mercedes Funes	

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Directora Artística Cecilia Barrionuevo	PRODUCCIÓN ARTÍSTICA Y PROGRAMACIÓN Coordinador Fernando Arca Programadores Marcelo Alderete Paola Buontempo Pablo Conde Francisco Pérez Laguna Asistente de Dirección Ana Schmukler Asistente de Producción Jessica Waizbrot	Asistentes de Programación Ramiro Sonzini Santiago González Cragnolino Lucrecia Matarozzo Rocío Rocha Clara Massot Colaboradores Boris Nelepo Pablo Marín	Programador Invitado Haden Guest (Harvard Film Archive) ADMINISTRACIÓN Coordinación Técnica y Administrativa Coordinador Agencia José Luis Pelazas Coordinadora Festival Ana Teszkiewicz Auxiliar Paula Delfino
---	---	--	---

PRODUCCIÓN DE PRESIDENCIA DEL FESTIVAL Coordinador Lucio Checcacci Secretaria Paula Roel Asistente Lautaro Gualtieri	Foro de Cine y Perspectiva de Género Asistente Manuela Aggio Moderadora Analía Barriorinuevo	Equipo Inés Carafi Equipo Mar del Plata Ximena Beresiarte	PROYECCIONES Coordinador General Ariel Ledesma Becerra Coordinadora de Proyecciones Leticia Bobbioni Supervisora Postproducción y Cine Digital Macarena López Hernandorena Asistente Supervisión Técnica María Soledad Lareo Planillas Técnicas y QC Andrea Bendrich Productora Delfina Carlota Proyectorista 35 mm José Di Natale Chequeo 35 mm Georgina Tosi Soporte Técnico 35 mm Claudio Ardití Proyecciones en 16 mm y Super 8 Carlos Müller Técnicas en Salas Laura Analía Castro Mariana Durán Florenacia Azorin Daniela García Mariana Aixa Cencic María Aimara Schwieters	Lara Daniela López Responsables de Salas Fausto Ezequiel Zapata Lucio Viggiano Agustina Moreno Juan Ignacio Ciarrapico Carlos Fratini Gonzalo Bresco María Paz De la Torre Ludmila Giacoí Leandro Scarponi Santiago Bravo Proyectoristas Pablo Mariano Spaltro Brian Griffiths Sebastián Espinosa Ignacio Castro Joaquín Possentini Javier Trabucco Cecilia Martínez Ariel Méndez Ricardo Figun Lucas Arias Nicolás Martínez César Vaca Facundo Arias Pablo Sosa Daniel Feher Matías Peña Gustavo Cáceres Fernando Carrizo Mayco Comiglio Proyectoristas Auditorium Mario Eduardo Pérez Ángel Vicente Reyna Luis Manuel Garzón Joaquín Pesoa Coordinación Técnica Auditorium Mario Alcodoy Martín Cionfrini Ariel Loyato	PRODUCCIÓN TÉCNICA Y AMBIENTACIÓN Coordinador General Gabriel Caputo Coordinadores Producción Técnica Paula Uccello Leandro Sánchez Productores Técnicos por Espacio Victoria Cuberes Gabriela Ernesta Julieta Serraz Ramiro Vega Nicolás Mikey Fernando Sayago Iluminación Magdalena Berretta Míguez Stage Mauro Quintero Torres	Martín Eichelbaum Iñaki Gómez Oroná Leonardo Mangialavori Fotografía Christian Heit Equipo Mar del Plata Rocío Belén Suarez Patricio Beltrami Florenacia Salord Equipo Web Mar del Plata Luciano Beltrami Leandro Sosa	Antonella Perata Estefanía Gómez
PRODUCCIÓN EJECUTIVA Coordinadora General Paola Pelzmajer Productoras de Ceremonias Simona Martínez Mariana Schurink Belén Antonella Gandara Asistente de Productor Ejecutivo María Mir Asistente de Producción Mar del Plata Fernando Tami Coordinador Equipos Mar del Plata Juanse Alfaro Equipo Producción Mar del Plata Noelia Romero Itatí Facundo Domínguez Marzano Rodrigo Labin	INTÉRPRETES Coordinadora Paulina Casabé Asistente de coordinación Catalina Saraceno Equipo Bárbara Barisch Alejo Magariños Marta Terrazo Emilia Yañez	LOGÍSTICA Coordinadora General Ivanna Scherman	INVITADOS Coordinadora Mercedes Arias Asistente Uriel Kuzniecki Jurados Noelia Lencina Invitados Especiales Lydia Stevens Aéreos, Hoteles y Traslados Terrestres Clara Besfamille Claudia Felicetti Florenacia Garcia Santiago Ligier Sebastián Saccani Asistentes en Aeropuertos Juan Echagüe Alejo Duclós Camila Godoy Delfina Colombo Equipo Mar del Plata Responsables Luciana Juárez Gastón De la Cruz María Florenacia Ondona Guillermína Bisso Castro Ivo Santiago Carrera Lucía Julieta Berardi Matías Ezequiel Caceres Guadalupe Buedo Uriel Biondi Salvador Vargas Melisa Vidal Santiago San Martín Zanetta María Angélica Espinel María Victoria Romero Natalia Bronzini Valentín Navarro Julián Gil Marcos Cannes Mariano López Ana Paula Capillas María Victoria Bronzini Nicolás Ruiz	Técnica Pablo Mariano Spaltro Brian Griffiths Sebastián Espinosa Ignacio Castro Joaquín Possentini Javier Trabucco Cecilia Martínez Ariel Méndez Ricardo Figun Lucas Arias Nicolás Martínez César Vaca Facundo Arias Pablo Sosa Daniel Feher Matías Peña Gustavo Cáceres Fernando Carrizo Mayco Comiglio Proyectoristas Auditorium Mario Eduardo Pérez Ángel Vicente Reyna Luis Manuel Garzón Joaquín Pesoa Coordinación Técnica Auditorium Mario Alcodoy Martín Cionfrini Ariel Loyato	PRODUCCIÓN TÉCNICA Y AMBIENTACIÓN Coordinador General Gabriel Caputo Coordinadores Producción Técnica Paula Uccello Leandro Sánchez Productores Técnicos por Espacio Victoria Cuberes Gabriela Ernesta Julieta Serraz Ramiro Vega Nicolás Mikey Fernando Sayago Iluminación Magdalena Berretta Míguez Stage Mauro Quintero Torres	DISEÑO GRÁFICO Y MEDIOS DIGITALES Coordinadora Celeste Cavallero Equipo Mariano Díaz Claverie Macarena Fatne Pablo Longo Romina Villacorta Gustavo Ibarra Martín De Castro Guillermo Zapiola Ana de Ilzarbe	COBERTURA AUDIOVISUAL Editores Andrés Alonso Miguel Fernández Jenifer Haslop Astor Schiantarlli Francisco Otero Equipo Florenacia Carnovale Josefina Urondo
VIDEOTECA Coordinadora Marianela Pelzmajer Asistente Irene Ovadia	TRÁNSITO DE COPIAS Coordinadora Agustina Gurevich Asistente Sofía Etcheverry	VOTO DEL PÚBLICO Coordinadora Muriel Bernardo Equipo Mar del Plata María Agostina Zannini Semmelhack Jorgelina Dragonetti Julieta Fernández Mazzetti Ainhoa Mendiola Natasha Sofia Karpinskyj Florenacia Excoffon	Asistentes en Aeropuertos Juan Echagüe Alejo Duclós Camila Godoy Delfina Colombo Equipo Mar del Plata Responsables Luciana Juárez Gastón De la Cruz María Florenacia Ondona Guillermína Bisso Castro Ivo Santiago Carrera Lucía Julieta Berardi Matías Ezequiel Caceres Guadalupe Buedo Uriel Biondi Salvador Vargas Melisa Vidal Santiago San Martín Zanetta María Angélica Espinel María Victoria Romero Natalia Bronzini Valentín Navarro Julián Gil Marcos Cannes Mariano López Ana Paula Capillas María Victoria Bronzini Nicolás Ruiz	Técnicas en Salas Laura Analía Castro Mariana Durán Florenacia Azorin Daniela García Mariana Aixa Cencic María Aimara Schwieters	TÉCNICA DE EVENTOS INCAA Coordinador Pablo Barilatti Técnica Emiliano Casiraghi Equipo Manfredo Wolff Jeremías Calvanese Nicolás Rodríguez Juan Pablo Talbot César Delgado Ariel Orellano Gustavo Pontoriero Logística Fabián Montivero	CONTENIDOS WEB Productor Editorial Ezequiel Vega Equipo Christian Ulloa Victoria Roca Programador Web Hernán Basile	CATÁLOGO, GUÍA DE PROGRAMACIÓN Y CONTENIDO WEB Editor Responsable Javier Diz Productores Editoriales Micaela Berguer Juan Francisco Gacitúa Redactores Maia Debowicz Juan Pablo Martínez Malena Rey Sol Santoro Griselda Soriano Traductores Kit Maude Richard Shpuntoff
ACTIVIDADES ESPECIALES Coordinadora Michelle Jacques-Toriglia Asistente Daiana Bersi Equipo Mar del Plata Florenacia Guarco Iván Lenz Lorena Leguizamon Adrián Rodríguez Coordinadora Taller de Crítica y Jurado Joven Mariángela Martínez Restrepo	ACREDITACIONES Coordinadora Marianela Pelzmajer Asistente Irene Ovadia Equipo Mar del Plata Juan Manuel Fernández Vega Lucía Mailén Villanueva Ailín Abril Tritone		PROYECTORISTAS Proyectorista Museo Mar Emanuel Ostera Visualizadores Gisela Corsello Daniela Castillo Evelyn Pedace Azul Aizenberg Equipo Mar del Plata Productores de Sedes María José Zelayeta Nicolás Paulino Rodríguez Buzzio Melina Jakuvovich Karina Simone Nicolás Biscardi	INFORMES María Cristina Yañez Marcelo Ruiz Mariano Beltrami Tomás Escobar Belén Razmipour Alan Díaz Lorena Rita Amarante Valentín Quintaié Ludmila Ponce	SOPORTE INFORMÁTICO Coordinador Eduardo Oporto Equipo Pablo Campoy Darío Castrelo Jorge Méndez	COBERTURA FOTOGRÁFICA Editor y Coordinador Fabián Uset Equipo Damaris Hidalgo Jennifer Haslop Daniel Ruemeser Christian Heit	
	RELACIONES INSTITUCIONALES Coordinadora Yael Tujsnaider Coordinadora Premios Independientes Muriel Bernardo				PRENSA Y COMUNICACIÓN Productora General Paula Cipriani Coordinadora Natalia Accetto Equipo Morena López Blanco Sergio Padilla	REDES SOCIALES Coordinador Lucas Bianchini Equipo Federico Saint Girons Ariel Hergott Alejandro Tevez	

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

20 th Century Fox	Carlos Gutiérrezz	Ehsan Khoshbakht	Ivana Saltanovic	Lucas Garófalo	(Instituto francés	Ramiro Sonzini	Teemour Diop Mambéty
Argentina	(Cinema Tropical)	(Il Cinema Ritrovato)	Jacek Bromski (Polish	Luciano Monteagudo	de la Embajada de Francia	Ramiro Spagno	Teresita Varela
Agustín Burgh	Carmen Accaputo	Elena Testa (Archivio	Filmmakers Association)	Lucía Salas	en Argentina)	(Aerolíneas Argentinas)	Todd Wiener (UCLA Film
Agustina Lumi	(Archivo Film - Cineteca	Nazionale Cinema	Jaime Grijalba	Luciana Roude	Martín Iparraguirre	Raúl Camargo	& Television Archive)
Agustina Odella Roca	di Bologna)	Impresa - Fondazione	James Lattimer	(Can Can Club)	Martín Ortega (CINAIN)	(Ficvaldivia)	Tomás Dotta
(Embajada de los Estados	Carmen Ibañez Soto	Centro Sperimentale	(Forum)	Luciano Delprato	Marzena Cieslik	Rémi Guittet (Instituto	UIP Argentina
Unidos)	(Embajada de Chile)	di Cinematografia)	Jang Byungwon	Luis Marina Bravo	Matías Gritti	francés de la Embajada	Vanesa Fernández Guerra
Ailin De Camas	Carmen Podgorean	Eleonora Biañi	Janice Simpson	(Centro Cultural	(Leche Transfer)	de Francia en Argentina)	(Zinebi IFF)
Alan Pauls	(Embajada de Rumania)	Elizabeth Riveros	(Universal)	de España en Buenos	Mauro García Alena	Robert de Rek	Vera Czemerinski
Alejandra Trelles	Carolina Konstantinovsky	Eloisa Ibarrola	Jay Weissberg	Aires - AECID)	Max Woellert	(Programme Department -	Víctor Guimaraes
Alicia Gazillón	(CINAIN)	Emilie Bujes	(Le Giornate	Luis Miñarro	Meghan Monsour	IFFR)	Victor Iriarte (Tabakalera -
Alisa Nasrtdinova	Carolina Ríos Centeno	(Visions du Réel)	del Cinema Muto)	Lynanne Schweighofer	(Ambulante IFF)	Rodrigo Teixeira	San Sebastián IFF)
(Gosfilmofond)	(Embajada de Turquía)	Esteve Rimbau	Javier Rebollo	(The Library of Congress)	Melina Tornamira	Roger Alan Koza	Vincent Adatte
Álvaro Arroba (Bafici IFF)	Cecilia Bianchini	Eva Sangiorgi	Jean-Pierre Rehm	Maja Dimitroff	(Smiling Cosmos)	Rosa Vita Pelegrin (Centro	Warner Bros. Pictures
American Genre	Cecilia Palacios	(Viennale IFF)	(FidMarseille IFF)	(Embajada de Alemania)	Miguel Marías	Cultural de España en	Yang Byungwong
Film Archive	(Penguin Random House)	Favio Ramos	Jeonju International Film	Manuel Antín	Mirta Abud	Buenos Aires - AECID)	(Jeonju IFF)
Amir Esfandiari	Cintia Gil (Doclisboa IFF)	(Fratelli- Branca)	Festival	(Universidad del Cine)	Mónica Delgado	Rosana Berlingeri	Yann Gonzalez
(Fajr Film Festival)	Clara Massot	Federico Pascua	Joao Ribeirete	Manuela Mendez	Monica Revecu	Rubén Corral (Zinebi IFF)	Yann Lorvo (Instituto
Ana Gontad	Claudia Rubiolo	Federico Windhausen	(Embajada de Portugal)	Mara Fortes	(Embajada de Rumania)	S. Vural Altay (Embajada	Francés de la Embajada
Analía Barrionuevo	(Cerveza Antares)	Filmoteca de Catalunya	Joaquín Conde	(Telluride IFF)	Moriana Conde	de Turquía)	de Francia en Argentina)
Analía Montenegro	Claudia Triana	Francina Verdés	John Campos Gomez	Marcela Gamberini	Nadia Dresti	Sandra Gómez	Zsuzsanna Király
Andréa Picard	(Proimágenes Colombia)	Francisca Fonseca	(Transcinema IFF)	Marcela Manchado	(Locarno IFF)	Santiago Fillol	
(Toronto IFF)	Claudio Barredo (Biutiful)	Gabriela Silva	Jonathan Yelin	(Guolis)	Nancy Sola Urruti	Santiago González	
Andreea Vieru	Daniella Schetsatzky	(Embajada de Uruguay)	(Embajada de Israel)	Marcos Migliavacca	Natalia Puente	Cragnolino	
(Embajada de Rumania)	Dave Kehr (MoMA)	Gaston Basso Dastugue	José Manuel Gómez Vidal	Marcus Paranagua	(Embajada de Canadá)	Santiago Rosso	
Andrés Duque	Davide Oberto	(Campari)	(Acción Cultural	(Embajada de Brasil)	Nazareno Brega	Sarah Kang	
Andrés Levinson	(Torino IFF)	Germán Garrido	de España)	María de los Ángeles	Netflix	Sebastián Yablón	
Antoine Thirion	Delfina Colombo	Gizem Sen	Josetxo Cerdán	Cuadra Vidal	Nicolas Yamada	Segundo Arregui	
Arturo Telesca Ortellafo	Denisse Estay Salinas	(Embajada de Turquía)	(Filmoteca de Madrid)	María Fernanda Mugica	Nuria Araúna	Sena Latif (Embajada	
(Positivo BGN)	(Embajada de Chile)	Gonzalo de Pedro Amatria	Juan Manuel Domínguez	María Francisca	Olaf Möller	de Rumania)	
Atilio Barrionuevo	Dennis Lim (The Film	(Cineteca Madrid)	(BAFICI IFF)	Montealegre (Embajada	Oleg Botchkov	Silvia Voser (Waka Films)	
Beatriz Lima Coimbra	Society of Lincoln Center)	Guillermina Pico	Julia Traylor	de Chile)	(Gosfilmofond)	Sofia Bordenave	
(Embajada de Brasil)	Diana Varela	Hans Hurch	Julie Huntsinger	Marta Antín	Pablo Mazzola	Sofia Rocca (Campari)	
Beatriz Lucas Carbonero	Diego Agrimbau	Harald Hermann	(Telluride IFF)	(Universidad del Cine)	Pato Paludi (Revista Meta)	Sofia Schlossmann	
Beatriz Navas Valdez	Diego Brodersen	(Embajada de Alemania)	Julieta Mortati	María Marta Rossi	Pedro Emilio Segura	(Embajada de Austria)	
(ICAA)	Diego de la Vega Wood	Harvard Film Archive	Julio Peces San Román	María Palacios Cruz	Bernal	Sony Pictures	
Beatriz Ventura	(Embajada de México)	Hotel de las Ideas	Jurij Meden	María Schmukler	Peter Bagrov (The George	Stefan Laudyn	
(Embajada de Canadá)	Diego Lerer	Hugo Barrionuevo	(Österreichisches	Mariana Cuestas	Eastman Museum)	(Warsaw Film Festival)	
Bela Abud	Diego Schmukler	Inge Stage	Filmmuseum)	Mariana Mutri	Pierre-Alain Meier	Stephany Kim	
BF Distribution	Digicine	(Goethe Institut)	Kim Youngjin	Mariano Rolfo	(Thelma Film)	(20 th Century Fox)	
Bret Berg	Donatella Cannova	Iryna Marholina	Leandro Listorti	(Smiling Cosmos)	Pilar Ruiz Carnicero	Sung Kyoung Moon	
Brittany Gravely	(Embajada de Italia)	(Gosfilmofond)	Lee Sang-Yong	Mario Holsman	(Embajada de España)	(Jeonju IFF)	
Carlo Chatrian	Edgardo Dieleke	Iván Reina Ortiz (BAM)	(Jeonju IFF)	Mario Santos	Portsaid	Susan Senk	
(Berlinale IFF)	Eduardo Antín	Ivana Arsenic	Leo Goldsmith	Mark Peranson	Ramiro Carracedo	Susana Chernicoff	
Carlos Berguer	(Quintín)	(Embajada de Serbia)	Lili Hinstin (Locarno IFF)	Martina Pagnotta	(Rutatlantica)	Sylvain Auzou (Unifrance)	

34 JURADOS / JURIES

54 Funciones de Apertura y Clausura / *Opening and Closing Screenings*

58 COMPETENCIAS / COMPETITIONS

60 Competencia Internacional / *International Competition*

86 Competencia Latinoamericana / *Latin American Competition*

112 Competencia Latinoamericana de Cortos / *Latin American Short Film Competition*

120 Competencia Argentina / *Argentine Competition*

144 Competencia Argentina de Cortos / *Argentine Short Film Competition*

156 Competencia Estados Alterados / *Altered States Competition*

182 Competencia WIP / *WIP Competition*

198 PANORAMA / PANORAMA

200 Autores - Autoras / *Auteurs*

236 Nuevos Autores - Nuevas Autoras / *New Auteurs*

262 Especial Lee Ranaldo & Leah Singer / *Lee Ranaldo & Leah Singer Special*

266 Panorama de Cine Argentino / *Panorama of Argentine Cinema*

276 Noches Especiales / *Special Nights*

280 Super 8 - 16 mm / *Super 8 - 16 mm*

288 Mar de Chicos / *Children by the Sea*

298 Banda Sonora Original / *Original Soundtrack*

306 Hora Cero / *Midnight Screams*

314 Las Venas Abiertas / *Open Veins*

320 Presentaciones Especiales / *Special Screenings*

324 FOCOS Y RETROSPECTIVAS / FOCUS AND RETROSPECTIVES

326 Retrospectiva Nina Menkes / *Nina Menkes Retrospective*

336 Retrospectiva Djibril Diop Mambéty / *Djibril Diop Mambéty Retrospective*

346 Foco John M. Stahl / *John M. Stahl Focus*

356 Generación VHS Presenta ¡Blaxploitation! / *Generation VHS Presents: Blaxploitation!*

362 Generación VHS Presenta: El exorcista / *Generation VHS Presents: The Exorcist*

366 RESTAURACIONES / RESTORATIONS

368 Restauradas / *Restored*

382 Homenaje a Jonas Mekas / *Homage to Jonas Mekas*

386 Harvard Film Archive Presenta / *Harvard Film Archive Presents*

398 FUNCIONES INSTITUCIONALES / INSTITUTIONAL SCREENINGS

416 Contactos e Índices / *Contacts and Indexes*

ABREVIATURAS / ABBREVIATIONS

B&N	blanco y negro / <i>black and white</i>
DCP	paquete de cine digital / <i>digital cinema package</i>
DM	archivo digital / <i>digital media</i>
D	dirección / <i>direction</i>
G	guion / <i>screenplay</i>
F	fotografía / <i>cinematography</i>
E	edición, compaginación, montaje / <i>editing</i>
S	sonido / <i>sound</i>
M	música / <i>music</i>
P	producción / <i>production</i>
CP	compañía productora / <i>production company</i>
I	intérpretes, elenco / <i>actors, cast</i>

No es un año más. Ni el ritual del prólogo para este catálogo que tanto le gustaba es igual sin la presencia lúcida, generosa y apasionada de nuestro José Martínez Suárez. Él decía que los prólogos eran “una demostración de júbilo, un auténtico aleluya” por la obra lograda. Pero sin José es difícil expresar la alegría y el orgullo que representa poder inaugurar la edición trigésimo cuarta de su querido Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

José fue un caballero del cine y de la vida, el motor de este Festival que presidió por más de una década con total entrega y dedicación. Todos los actores, directores, productores, técnicos, distribuidores, guionistas, cinéfilos, y el equipo artístico y de producción –que hacen de este encuentro el más importante de la región y el único en su categoría–, todos los que alguna vez tuvimos la oportunidad de trabajar a su lado vamos a extrañar la maravillosa ceremonia con la que inauguraba cada edición: una reunión general con los voluntarios que era, al mismo tiempo, celebración, aliento por el gran trabajo que estaba por delante y transmisión de oficio. Transmitir su oficio es lo que marcó toda la carrera de José, desde los tiempos de los estudios Lumiton. Fue maestro de los grandes directores argentinos, los que nos representan hoy en todo el mundo, como Juan José Campanella y Lucrecia Martel. Y fue un director con el mismo humor de sus películas, como *Los muchachos de antes no usaban arsénico* –que proyectamos el año pasado en el Festival, en un homenaje que me alegra haber podido darle en vida, y que será la apertura de esta edición–, o su preferida de los últimos tiempos, *Noches sin lunas ni soles*, en la que la aparente solemnidad enmascara la más fina de las ironías.

Fue maestro de todos los que quisimos aprender a su lado, por eso no va a ser fácil esta edición sin nuestro maestro y compañero, sin la elegancia de ese hombre que fue sinónimo de este Festival y de toda la filmografía nacional, porque, como le gustaba decir, estaba “hecho de cine”. Pero José también decía que en este Festival “las únicas estrellas son las películas”; homenajearlo hoy también es darles ese valor, disfrutar de cada competencia y pensar que cada vez que en una sala marplatense se apaguen las luces y comience la proyección, José Martínez Suárez estará aplaudiendo desde arriba (y también chequeando que todo esté en orden). Por él y para él es esta edición 34^o del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Ralph Haiek

Presidente del INCAA

This isn't just another year. Not even the ritual of the prologue he so enjoyed is the same without the clear-sighted, generous and passionate presence of our beloved José Martínez Suárez. He used to say that prologues were an “outburst of joy, a veritable hallelujah” for the finished work. But without José it is difficult to express the joy and pride with which we open the thirty-fourth edition of the Mar del Plata International Film Festival that was so dear to him.

*José was a gentleman of film and in life, the heartbeat of this Festival which he presided over for more than a decade with complete commitment and dedication. All the actors, directors, producers, technicians, distributors, screenwriters, film lovers and the artistic and production teams, who make this event the most important in the region and the only one in its class, anyone who ever had the privilege to work with him is going to miss the wonderful ceremony with which he began each edition: a general meeting with the volunteers that was also a celebration, encouragement for the great work ahead and a declaration of values. It was the values of the trade that defined José's entire career, right from its beginnings at Lumiton Studios. He taught some great Argentine directors who now represent the country on the global stage, such as Juan José Campanella and Lucrecia Martel. And he was a director who shared the sense of humor so palpable in his films, such as *The Weasels* – which we screened at last year's festival, in a homage I am very glad we were able to organize while he was still with us, and which we will screen again to open this edition – or his favorite in his latter years, *Noches sin lunas ni soles*, whose apparent solemnity masks an exquisite sense of irony.*

He was a teacher for all those of us who sought to learn at his side, which is what makes it so hard to begin this edition without our colleague and mentor, without the elegance of a man who was synonymous with the Festival and Argentine cinema. As he liked to say, he was ‘made of film’. But José also used to say that at this Festival ‘the only stars are the films’ and the best way to pay homage to him today is to instill them with that value, to enjoy each competition and to remember that every time the lights go down in a theater in Mar del Plata, José Martínez Suárez will be applauding us from above (and making sure that everything's going smoothly). The 34th edition of the Mar del Plata International Film Festival is by and for him.

Ralph Haiek

President of INCAA

Este es otro año del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, pero es el primer año desde 2008 sin José Martínez Suárez. Una parte de este Festival ha quedado indisolublemente unida a su presencia constante, a su elegante figura, por eso nuestras primeras palabras son en homenaje a él, por eso el Festival abre con una de sus películas, porque José siempre va a estar presente en Mar del Plata.

Agnès Varda decía que los films no son para detener el tiempo, sino para acompañar el tiempo. En épocas convulsionadas e inquietantes, el cine nos invita una vez más a estar presentes. La programación y las películas que acercamos son el resultado de muchos talentos y miradas, el producto de un inmenso trabajo de mujeres y hombres que conforman una comunidad heterogénea, diversa y crítica. Allí nos incluimos quienes vemos cine, porque una parte de hacer cine es mirarlo. Está quien mira, quien dirige, y la película, por eso la obra no le pertenece exclusivamente a nadie, es un territorio nuevo. Como una composición, como un poema, la película se vuelve a armar, a configurar, a hacer, cada vez que alguien la mira. Todos hacemos cine, todos somos parte de esta comunidad cinéfila, en la que se ve cine, se habla de cine, se respira, se duerme pensando en cine.

La propuesta de este año da lugar a nombres conocidos y a los más noveles del cine contemporáneo, profundiza la línea ética y estética que adoptamos: el cine como mirada de análisis crítico sobre la realidad, para celebrarla, para cuestionarla, para representarla y reinventarla. Rendimos homenaje a las películas de Nina Menkes, Djibril Diop Mambéty, John Stahl, Jonas Mekas, presentamos un programa especial del Harvard Film Archive y volvemos a realizar el Foro de Cine y Perspectiva de Género, buscando un sentido de igualdad que propicie la emergencia de nuevas formas narrativas, con películas y propuestas desafiantes.

Bienvenidas, bienvenidos a esta comunidad, a este territorio cinematográfico que es el Festival de Mar del Plata, a esta nueva edición, la número 34, en la que vamos a recordar y homenajear la vida de José Martínez Suárez, disfrutando del placer de compartir las películas y con ellas acompañar el tiempo.

Cecilia Barrionuevo

Directora Artística

Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

And so, another edition of the Mar del Plata International Film Festival comes around. This year, however, is the first since 2008 without José Martínez Suárez. A part of the Festival is inextricably linked to his presence, so it is only right for these introductory words to pay homage to him, and this is also why the Festival opens with one of his films: José will always be present at Mar del Plata.

Agnès Varda said that films aren't meant to stop time but to accompany it. In these turbulent, troubled times, cinema invites us once more to live in the present. This program; the films we are presenting, is the fruit of many different talents and perspectives, an immense body of work by women and men who make up a varied, diverse and essential community. And that includes the audience: watching is a part of cinematic practice. There are those who watch and those who direct and that is why a film never belongs to one person in particular, it is always brand new territory. Like a composition or a poem, a film is remade every time someone watches it. We all make films, we are all part of a film loving community that watches films, talks about films, breathes films and goes to sleep thinking about films.

The concept this year involves both well-known and brand new names recently emerged in contemporary cinema. It reaffirms an ethical and aesthetic philosophy that sees cinema as a way to critically analyze reality: to celebrate it, challenge it, represent it and reinvent it. We pay homage to films by Nina Menkes, Djibril Diop Mambéty, John Stahl and Jonas Mekas, present a special program by the Harvard Film Archive and have organized once again the Forum on Film and Gender Perspectives, in search of an equality that encourages new narrative forms with challenging concepts and premises.

I offer a sincere, heartfelt welcome to this community, the cinematic territory that is the Mar del Plata Festival in its new edition, the 34th, in which we remember and pay homage to the life of José Martínez Suárez, enjoying the pleasure of sharing films together as they accompany us in time.

Cecilia Barrionuevo

Artistic Director

Mar del Plata International Film Festival

“Quisiera que, cuando el público recuerde las buenas películas que vio en su vida, muchas de ellas sean las que se exhibieron en este festival”.

José Antonio Martínez Suárez
(1925–2019)



NOS ACOMPAÑAN LAS SIGUIENTES EMBAJADAS E INSTITUCIONES
THE FESTIVAL IS SUPPORTED BY THE FOLLOWING EMBASSIES AND INSTITUTIONS



ACOMPAÑAN AL FESTIVAL LAS SIGUIENTES EMPRESAS
THE FESTIVAL IS SUPPORTED BY THE FOLLOWING COMPANIES



EL 34° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA
AGRADECE LA PARTICIPACIÓN DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES
THE 34TH INTERNATIONAL MAR DEL PLATA FILM FESTIVAL IS GRATEFUL
FOR THE SUPPORT OF THE FOLLOWING INSTITUTIONS





argentores

Sociedad General de Autores de la Argentina

Pacheco de Melo 1820, C1126AAB Buenos Aires • Tel. (11) 4811-2582 • info@argentores.org.ar • www.argentores.org.ar

CINE AR PLAY

BUSCAR POR TIPO: PELÍCULAS

ORDENAR POR: RECOMENDADAS

todo el cine argentino

en un solo lugar

ingresá hoy a
PLAY.CINE.AR

CINE AR PLAY

34° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

PREMIO DAC

A LA MEJOR DIRECCIÓN DE
PELÍCULA ARGENTINA EN
TODAS LAS COMPETENCIAS

Un premio único que representa el gran
reconocimiento de DIRECTORAS y DIRECTORES
a sus colegas de la profesión, según elección
de un Jurado especialmente designado por
DAC - Directores Argentinos Cinematográficos.



DECLARÁ TUS OBRAS **www.dac.org.ar**
DE CINE Y TV ONLINE **0800-3456-DAC (322)**



Asociación Argentina
de Editores Audiovisuales

Otorgando el Premio EDA a Mejor Montaje
de largometrajes en la Competencia Internacional
del 34 Festival de Cine de Mar de Plata

Seguinos en    

info@edaeditores.org
www.edaeditores.org

Fondo Nacional de las Artes

Creemos
en los que
Crean

BECAS

CONCURSOS

PRÉSTAMOS

SUBSIDIOS

Más información:
www.fnartes.gob.ar
0800-333-4131



Ministerio de Educación,
Cultura, Ciencia y Tecnología
Presidencia de la Nación

La **RECAM** acompaña al 34º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Premia a la Mejor Película Mercosureña en Competencias Oficiales con subtítulo y copia accesible más pre-compra opcional para circular en la RED DE SALAS DIGITALES DEL MERCOSUR.

 **MERCOSUR**
RECAM
Reunión Especializada de
Autoridades Cinematográficas
y Audiovisuales

www.recam.org



El primer
sonido del cine
fue la **música**



SAE
SOCIEDAD ARGENTINA
DE EDITORES
AUDIOVISUALES




////////

PREMIO PATACÓN DE CINE

UN RECONOCIMIENTO DE LOS ACTORES PARA LOS ACTORES

El Premio Patacón de Cine busca **promover difundir y distinguir el trabajo de actrices y actores argentinos del medio audiovisual** que aún no han sido reconocidos a nivel popular.

CONSISTE EN la entrega de una réplica del patacón de oro, acuñado en el siglo XIX y de un estímulo económico a cada ganador/a, en distintos festivales del país. La selección de Ganadores es realizada por socios/as de SAGAI convocados especialmente para conformar los jurados.



FUNDACIÓN SAGAI

FUNDACIONESAGAI.ORG







Post producción de sonido para Cine y TV
Sala de Mezcla 7.1 - Sala de foley

www.elconodelsilencio.com.ar - info@elconodelsilencio.com
 Jose P. Tamborini 3744 "2" CABA - (+54) 11 4542-3853





Los honorables miembros de la
Fundación Weinschenk-Tabernero
celebran la trigésimo cuarta edición del
Festival Internacional de Mar del Plata
con la entrega del **Premio Tabernero**

Trayectoria Cinematográfica
Dirección de Fotografía

PREMIO TABERNERO 2019
Mar del Plata, Argentina



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
SONIDISTAS AUDIOVISUALES

info@asasonidistas.org

cinecolor

ARGENTINA

UHD 4K HDR // DCP 4K // Quality Control



 [instagram.com/cinecolorargentina](https://www.instagram.com/cinecolorargentina)
 [@cinecolorargentina](https://www.facebook.com/cinecolorargentina)

www.cinecolor.com.ar



HD ARGENTINA

RODAJE

POSTPRODUCCIÓN

HDARGENTINA.COM

+54.11.4777 7423

**ESPAÑA EN EL
34º FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
MAR DEL PLATA**

**CCEBA
.ORG
.AR**



EL CINE

INSTITUT FRANÇAIS



CINE FRANCÉS

15 000 películas difundidas cada año
30 000 proyecciones de cine en el mundo
300 festivales y socios en **80** países

CINES DEL MUNDO

- Fábrica de Cines del mundo
46 países, **52** proyectos, **90** realizadores y productores
- Ayuda a los cines del mundo
41 países, **89** proyectos promovidos

CINÉMATHÈQUE AFRIQUE

6 000 proyecciones
100 festivales como socio

IFCINÉMA

15 000 películas descargadas desde 2011
20 idiomas de subtítulo



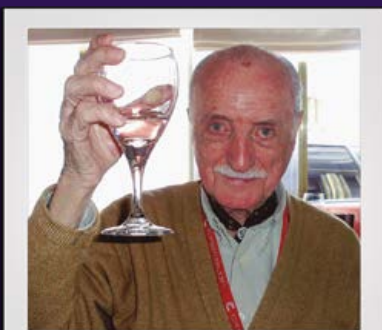
SPECTACLE VIVANT / ARTS VISUELS / ARCHITECTURE **CINÉMA** /
LIVRE / PROMOTION DES SAVOIRS / LANGUE FRANÇAISE /
RÉSIDENCES / SAISONS CULTURELLES
COOPÉRATION AVEC LES PAYS DU SUD

**INSTITUT
FRANÇAIS**

L'Institut français est l'opérateur du ministère des Affaires étrangères et du Développement international pour l'action culturelle extérieure de la France.

www.institutfrancais.com

Con un cariñoso saludo para el
34° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata



“Querido José:
te extrañaremos
hoy y siempre”

José Antonio Martínez Suárez
Panambi Honorífico Augusto
Roa Bastos
19° Festival Internacional de
Cine del Paraguay 2010
“Por su incesante e incitante
amor por el cine”



Conmemoración 30 Años de la Declaración de los Derechos del Niño
Año Internacional de las Lenguas Indígenas • 150 Años de la Epopeya Nacional

Realizado con todo éxito
18-30 SET 2019 | CINE VILLAMORRA



TETĀ
ARANDUPY
Sámbyha
Secretaría
NACIONAL
DE CULTURA

Fundación
Cinemateca
del Paraguay
• 30 aniversario •



Web: www.cinefestpy.org

Fanpage: www.facebook.com/cinefestpy



Archivo
de cine

Biblioteca
multimedia

Cursos de
alemán

Programación
artística

Información sobre
Alemania y su
cultura

Goethe-Institut Buenos Aires
Av. Corrientes 319
Tel. +54 11 4318 5600
info-buenosaires@goethe.de
www.goethe.de/buenosaires
GoetheInstBsAs
[f@/goetheinstitutbsas](https://www.instagram.com/goetheinstitutbsas)

GOETHE
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.



80 SALAS CON
FUNCIONES EN
TODO EL PAÍS

El cine argentino cada vez
más cerca tuyo.



 ESPACIOS
INCAA

mardelplatafilmfest.com



Jurados

Juries

Jurado

Competencia Internacional

International Competition Jury

Maialen Beloki Berasategui

Nicole Brenez

Fernando E. Juan Lima

Birgit Kohler

Lee Ranaldo

Maialen Beloki Berasategui



Nació en San Sebastián en 1983. Es licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Navarra y doctora en Teoría, Análisis y Documentación Cinematográfica por la Universidad Pública del País Vasco. Colaboró en la puesta en marcha y forma parte de la Dirección Académica de Elías Querejeta Zineskola, y fue profesora de Comunicación en la Universidad de Mondragón. Es coautora del libro *Antxon Eceiza, cine, existencialismo y dialéctica*. Participó en la selección de cortometrajes Kimuak, programa para la promoción y la distribución internacional de cortos vascos. Forma parte del Consejo Vasco de la Cultura del Gobierno Vasco. Es subdirectora del Festival de San Sebastián desde 2016.

Born in San Sebastián in 1983, Maialen Beloki Berasategui has a degree in Audiovisual Communication from the Universidad de Navarra and a PhD in Theory, Analysis and Cinematographic Documentation from the Universidad Pública del País Vasco. She helped to set up and is a member of the Academic Board at Elías Querejeta Zineskola and was a Professor of Communications at the Universidad de Mondragón. She is the co-author of the book Antxon Eceiza, cine, existencialismo y dialéctica. She was involved in the selection of shorts for Kimuak, a program for the international promotion and distribution of Basque shorts. She is a member of the Basque Cultural Council of the Basque Government and has been Deputy Director of the San Sebastián Festival since 2016.

Nicole Brenez



Nació en Estrasburgo, Francia, en 1961. Es profesora de Estudios de Cine en la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris III, directora del Departamento Cultural de Análisis Cinematográfico en La Fémis desde 2017, y curadora de la serie de películas de vanguardia en la Cinemateca Francesa. Es autora de varios libros, artículos y programas cinematográficos en distintos países. Junto al cineasta Philippe Grandrieux produce la colección de cine *It May Be That Beauty Has Strengthened Our Resolve*. Trabajó junto a Chantal Akerman en *Almayer's Folly* (2011) y actualmente trabaja con Jean-Luc Godard y Jacques Kebadian.

Born in Strasbourg, France, in 1961, Nicole Brenez is a Professor of Film Studies at the University of Sorbonne Nouvelle-Paris III, has been Director of the Department of Analysis of Cinematographic Culture at La Fémis since 2017, and is the Curator of the French Cinematheque avant-garde film series. She has published numerous books, articles and film catalogues in several different countries. With filmmaker Philippe Grandrieux, she produces the film collection It May Be That Beauty Has Strengthened Our Resolve. She worked with Chantal Akerman on Almayer's Folly (2011) and is currently working with Jean-Luc Godard and Jacques Kebadian.

Fernando E. Juan Lima



Nació en Buenos Aires en 1968. Es abogado por la Universidad de Buenos Aires, especialista en derecho público y doctor en derecho con una tesis sobre ayudas administrativas a la cinematografía. Se desempeña como profesor de grado y posgrado y como juez contencioso administrativo. Exvicepresidente del INCAA, es también crítico de cine con extensa trayectoria en medios escritos como *El Amante Cine*, *Otros Cines*, *Diario BAE*, *Escribiendo Cine*, entre otros. En 2010 creó *La Autopista del Sur*, programa radial dedicado al cine que conduce semanalmente desde entonces.

Born in Buenos Aires in 1968, Fernando E. Juan Lima has a law degree from the Universidad de Buenos Aires, is a specialist in Public Law and has a PhD in Law whose thesis focused on administrative subsidies for film. He is a graduate and post-graduate professor on courses concerning administrative disputes. A former Vice-President of the INCAA, he is also a film critic who has written for publications such as El Amante Cine, Otros Cines, Diario BAE and Escribiendo Cine, among others. In 2010, he created La Autopista del Sur, a radio program about film that he hosts every week.

Birgit Kohler

Nació en Göppingen, Alemania, en 1963. Es codirectora de Arsenal, Instituto Cinematográfico y de Video Arte en Berlín. Como directora interina de la sección Forum de la Berlinale fue responsable de la programación principal durante la edición de este año, tras haber sido integrante de su Comité de Selección desde 2002. Como curadora y autora trabaja principalmente en un amplio rango de enfoques artísticos en el cine internacional actual, así como en el documental contemporáneo. También da clases en academias de cine y universidades.



© KARINE AZOUBIB

Birgit Kohler was born in Göppingen, Germany, in 1963. She is co-director of Arsenal – Institute for Film and Video Art in Berlin. As interim head of the Berlinale's Forum section she was responsible for the main program of this year's edition, and was previously a member of its selection committee following her appointment in 2002. As a curator and author she works with a wide range of artistic approaches in contemporary international cinema and documentary films. She also teaches at different universities and film academies.

Lee Ranaldo

Nació en Nueva York en 1956. Fue uno de los formadores de Sonic Youth en 1981, y un miembro activo de la escena musical y artística de Nueva York durante los últimos 35 años, como compositor, músico y productor; también exhibiendo arte visual y publicando varios libros de viajes y poesía. *Contre Jour*, las presentaciones en vivo junto a Leah Singer, son eventos de proyección múltiple de luz y sonido que desafían la relación habitual entre el artista y su audiencia. En 2015 y 2016, Lee fue productor musical de *Vinyl*, serie de HBO producida por Martin Scorsese y Mick Jagger. Sus obras fueron exhibidas internacionalmente. Su libro más reciente es *Some Writings on Music and Musicians*.



© ANNA BOGACIOVAS

Born in New York, USA, in 1956. Lee Ranaldo co-founded Sonic Youth in 1981, and has been active on the New York music and art scene for the past 35 years as a composer, performer and producer. He also exhibits visual art and has published several books of travel journals and poetry. His live performances with his partner Leah Singer, Contre Jour, are multi-projection sound+light events that undermine the traditional performer/audience dynamic. Lee was a musical producer for Vinyl, an HBO series produced by Martin Scorsese and Mick Jagger in 2015-16. His artwork has been exhibited internationally. His most recent book is Some Writings on Music and Musicians.

Jurado Competencia Latinoamericana

Latin American Competition Jury

Florence Almozini

Francisco Ferreira

Nele Wohlatz

Florence Almozini

Nació en La Tronche, Francia, en 1966. Actualmente es la Directora Asociada de Programación en la Film Society del Lincoln Center. Integra el comité de programación de los ciclos y festivales NYFF, New Directors/New Films, Rendez-Vous with French Cinema y Open Roads: New Italian Cinema, además de organizar los estrenos y retrospectivas. Previamente fue directora de la BAMcinémathèque en la BAM de Brooklyn. En 2009 fue directora del primer festival de esta sede, el BAMcinemaFest. En 2013 le fue otorgada la Orden de las Artes y las Letras del gobierno francés.



Born in La Tronche, France, in 1966, Florence Almozini is currently the Associate Director of Programming at the Lincoln Center Film Society. She serves on the programming committee for the NYFF, New Directors/New Films, Rendez-Vous with French Cinema and Open Roads: New Italian Cinema festivals and series, as well as booking new releases and organizing numerous retrospectives. She previously held the position of Director of BAMcinémathèque at BAM, Brooklyn. In 2009, she launched the venue's first-ever film festival, BAMcinemaFest, for which she served as the Festival Director. She was awarded the Chevalier of the Ordre des Arts et des Lettres by the French government in 2013.

Francisco Ferreira

Nació en Setúbal, Portugal, en 1974. Es periodista y crítico de cine, graduado en Ingeniería Mecánica por la Universidad Técnica de Lisboa, donde comenzó a programar el cineclub. Sus colaboraciones aparecieron en varios textos publicados por catálogos de festivales y revistas de cine, como *Cahiers du Cinéma*, *Film Comment*, *Cinema Scope* y *Caimán Cuadernos de Cine*. Integró los jurados de la 22° Semana Internacional de la Crítica en el Festival de Venecia, el 63° Festival de Locarno (óperas primas) y la 51° Semana de la Crítica en Cannes. Desde 1998 es el crítico de cine estable para el diario portugués *Expresso*.



Born in Setúbal, Portugal, in 1974, Francisco Ferreira is a journalist and film critic, and has a degree in Mechanical Engineering from the Technical University of Lisbon, where he started programming for the university film club. He has written numerous texts for film festival catalogues and international film magazines such as Cahiers du Cinéma, Film Comment, Cinema Scope and Caimán Cuadernos de Cine. He served as a jury member at the 22nd Settimana Internazionale della Critica, Venice 2007; the 63rd Locarno Film Festival 2010 (Opera Prima); and in the 51st Semaine de la Critique, Cannes 2012. He has been the resident film critic for the Portuguese newspaper Expresso since 1998.

Nele Wohlatz

Nació en Hannover, Alemania, en 1982. Es directora y guionista. Estudió Escenografía en la Universidad de Arte y Diseño Karlsruhe y participó en el Laboratorio de Cine en la Universidad Di Tella. En Argentina realizó los cortometrajes *La mochila perfecta* y *Tres oraciones sobre la Argentina* y codirigió *Ricardo Bär*. Su ópera prima *El futuro perfecto* recorrió más de setenta festivales internacionales y ganó numerosos premios, como el Pardo de Oro a la Mejor Ópera Prima en Locarno. En sus películas explora el borde entre el idioma y el lenguaje cinematográfico, lo documental y la ficción. Actualmente se encuentra trabajando en su nuevo largometraje, *Dormen os peixes de olhos abertos?*.



Born in Hannover, Germany, in 1982, Nele Wohlatz is a director and screenwriter. She studied Scenography at the Karlsruhe University of Art and Design and participated in the Film Laboratory at Universidad Di Tella. In Argentina, she made the shorts La mochila perfecta and Tres oraciones sobre la Argentina and co-directed Ricardo Bär. Her first feature, The Future Perfect, was screened at more than seventy international festivals and won numerous awards, such as the Golden Leopard for Best First Feature at Locarno. Her films explore the boundaries between language and cinematographic language, documentary and fiction. She is currently working on a new feature: Dormen os peixes de olhos abertos?

© FER VALENTE

Jurado Competencia Argentina

Argentine Competition Jury

Hadas Ben Aroya

Alejandra Trelles

Marcos Uzal

Hadas Ben Aroya

Nació en Tel Aviv, Israel, en 1988, y se graduó de la Escuela de Cine y Televisión Steve Tisch de la Universidad de Tel Aviv. En 2016 recibió el premio al Descubrimiento del Año, otorgado por el Forum of Israeli Film Critics. Dirigió *Sex Doll* (2013), que ganó el premio a Mejor Cortometraje en el Festival de Cine de Shanghái. Su primer largometraje es *People That Are Not Me* (2016), del cual es escritora, directora, productora y actriz. La película fue estrenada en el Festival de Locarno, y ganó el premio a Mejor Película en el 31° Festival, además de ser presentado en muchos festivales internacionales. Participó en el Berlinale Talents 2017. *Nymphie*, su segundo proyecto de largometraje, fue desarrollado en el laboratorio de guionistas de Sundance 2017.



Born in Tel Aviv, Israel, in 1988, Hadas Ben Aroya graduated from the Steve Tisch School of Film and Television, Tel Aviv University. In 2016 she won the "Discovery of the Year" Award given by the Forum of Israeli Film Critics. Her first short film, Sex Doll (2013) won Best Short in the Shanghai Film Festival. Her debut feature, People That Are Not Me (2016), which she wrote, directed, produced, and starred in, premiered at the Locarno International Film Festival and won the Best Film Award at the 31st Mar del Plata International Film Festival, as well as being screened at dozens of global festivals. Ben Aroya participated in the Berlinale Talents 2017. Nymphie, her second feature film project, was developed in the Sundance 2017 screenwriters lab.

Marcos Uzal



Nació en Madrid en 1973. Es crítico de cine para el periódico francés *Libération*. Escribe también para *Trafic*, revista de cuyo comité editorial es miembro. Dirige la colección de libros *Côté Films* para la editorial belga Yellow Now, para la que ha escrito un ensayo sobre *Yo caminé con un zombie* de Jacques Tournear. Ha compilado libros colectivos sobre Tod Browning, Jerzy Skolimowski y Guy Gilles. Es también responsable de la programación de cine del Musée d'Orsay en París.

Born in Madrid in 1973, Marcos Uzal is a film critic for the French newspaper Libération. He also writes for Trafic, where he serves on the editorial board. He edits the book collection Côté Films on behalf of the Belgian publisher Yellow Now, to which he contributed a volume on I Walked with a Zombie by Jacques Tournear. He has compiled essay collections on Tod Browning, Jerzy Skolimowski and Guy Gilles. He also runs the film program at the Musée d'Orsay in Paris.

Alejandra Trelles



Nació en Montevideo en 1974. Tiene un Máster en Artes del Espectáculo (mención Cine). Es docente de Lengua y Literatura, traductora y periodista cultural. Desde 2009 ha sido la directora del Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, organizado por la Cinemateca Uruguay. Ha formado parte de jurados en festivales como Berlinale, Karlovy Vary, Bafici, Zinebi y Málaga, entre otros. Fue colaboradora del Festival Internacional de Amiens y ha sido programadora en importantes festivales como Cineuropa en Santiago de Compostela. Colabora además como crítica de cine en el periódico *La Diaria* y el semanario *Brecha* de Uruguay.

Born in Montevideo, Uruguay, in 1974, Alejandra Trelles has an MA in Performing Arts (specializing in Film). She is a Spanish and Literature teacher, translator, and journalist. Since 2009 she has directed the International Film Festival of Uruguay, organized by the Uruguayan Cinematheque, of which she is also Artistic Director. She has been a jury member at several film festivals, including the Berlinale, Karlovy Vary, Bafici, Zinebi and Málaga, among others. She helped to organize the Amiens International Film Festival, and has worked as programme advisor for other important festivals such as Cineuropa in Santiago de Compostela. She is a film critic for the weekly magazine Brecha and La Diaria newspaper in Uruguay.

Jurado Competencia Estados Alterados

Altered States Competition Jury

Nicolás Pereda

Lina Rodríguez

Graham Swon

Nicolás Pereda



Nació en Ciudad de México en 1982. Estudió una Maestría en Artes en Dirección de Cine en la Universidad de York, Canadá. Realizó nueve largometrajes y cuatro cortometrajes. Su trabajo ha sido objeto de más de treinta retrospectivas en festivales e instituciones alrededor del mundo; entre ellos, el Cine Las Americas International Film Festival, el Festival Internacional de Cine de Jeonju y los centros Anthology Film Archives y Harvard Film Archive. Su película *Mi piel, luminosa* es parte de esta edición del Festival.

Born in Mexico City in 1982, Nicolás Pereda took a Master of the Arts in Film Direction at York University in Canada. He has made nine features and four shorts. His work has been shown in over thirty retrospectives at festivals and institutions around the world including Cine Las Americas International Film Festival, the Jeonju International Film Festival and the centers Anthology Film Archives and Harvard Film Archive. His film My Skin, Luminous is being screened at this edition of the Festival.

Lina Rodríguez

Nació en Bogotá en 1980. Estudió Producción de Cine y Video en la Universidad de York, Canadá. Ha creado y producido nueve performances e instalaciones de cine y video, las cuales se mostraron en galerías y festivales del mundo. Dirigió los largometrajes *Señoritas* (2013) y *Mañana a esta hora* (2016), y varios cortometrajes como *Einschnitte* (2010), *Protocol* (2011) y *Ante mis ojos* (2018). Su trabajo ha sido presentado en los festivales de Locarno, Friburgo, Nueva York y Toronto, entre otros. Su película *Aquí y allá* (2019) es parte de esta edición del Festival.



© CALVIN THOMAS

Born in Bogotá in 1980, Lina Rodríguez studied Film and Video Production at York University, Canada. She has created and produced nine film and video performances and installations at galleries and festivals across the world. She has directed the features Señoritas (2013) and This Time Tomorrow (2016), and several shorts including Einschnitte (2010), Protocol (2011) and Ante mis ojos (2018). Her work has been screened at the Locarno, Freiburg, New York and Toronto Festivals, among others. Her film Here and There (2019) is being screened at this edition of the Festival.

Graham Swon

Nació en Oxnard, Estados Unidos, en 1987. Produjo películas de Matías Piñeiro, Ted Fendt y Ricky D'Ambrose, entre otros. Debutó como guionista y director con el largometraje *The World Is Full of Secrets* (2018). Trabajó ampliamente como distribuidor en Norteamérica, manejando los lanzamientos comerciales de compañías como Kino Lorber y The Cinema Guild. Es licenciado en Filosofía y Teatro por la Universidad Carnegie Mellon, y reside en una remota casa de campo en algún lugar del medio oeste de los Estados Unidos. Su película *The World Is Full of Secrets* se proyecta en esta edición del Festival, al igual que dos películas de Dan Sallitt que él produjo.



© GRAHAM _ RAE SWON

Born in Oxnard, USA, in 1987, Graham Swon has produced films by Matías Piñeiro, Ted Fendt and Ricky D'Ambrose among others. He made his debut as a writer and director with the feature The World Is Full of Secrets (2018). He has worked extensively as a distributor in North America, handling theatrical releases for companies such as Kino Lorber and The Cinema Guild. He holds a Degree in Philosophy and Theatre from Carnegie Mellon University, and resides in a remote country house somewhere in the American Midwest. His film The World Is Full of Secrets is screened at this edition of the Festival, as well as two films by Dan Sallitt that he produced.

Jurado Competencia WIP

WIP Competition Jury

Rebecca De Pas

Gonzalo de Pedro

Marion Klotz

Rebecca De Pas

Nació en Milán en 1979. En 2009 se sumó a FID Marseille, donde trabajó como programadora y como codirectora de FIDLab. En 2018 se convirtió en asesora de programación para la Viennale. Fue parte del comité de selección de Berlinale Talents, gerente de Ex Oriente Film y colaboró en la programación de La Roche-sur-Yon IFF, el Riviera Maya Film Festival en México y el Environmental Film Festival of Paris. A principios de 2019 se unió al equipo de programación de Visions du Réel.



Born in Milan in 1979, she joined FID Marseille in 2009, where she served for 11 years as programmer as well as co-director of the FIDLab. In 2018, she became programme advisor for the Viennale. Previously she has served on the selection committee of the Berlinale Talents, been manager of Ex Oriente Film and collaborated in the programming of La Roche-sur-Yon IFF, for the Riviera Maya Film Festival in Mexico and the Environmental Film Festival of Paris. In 2019, Rebecca joined the Visions du Réel team as programmer.

Gonzalo de Pedro

Nació en Pamplona en 1978. Es licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Navarra y trabaja como programador cinematográfico y profesor universitario. Actualmente es director de Cineteca Madrid y profesor de la Universidad Carlos III y ha trabajado como programador asociado de Filmoteca Española (Madrid). Ha sido también miembro del equipo de programación del Festival de Locarno y coordinador de programación del Festival Punto de Vista (Pamplona), entre otros festivales, filmotecas y centros de arte destacados.



© PABLO USEROS

Born in Pamplona in 1978, he has a degree in audiovisual communications from the Universidad de Navarra and works as a film programmer and university professor. He is currently the Director of the Cineteca Madrid, a Professor at Universidad Carlos III, and was Associate Programmer for the Filmoteca Española, also in Madrid. He was a member of the programming team for the Locarno Festival and Program Coordinator for the Punto del Vista Festival (Pamplona), as well as working for numerous other prestigious festivals, film libraries and art centers.

Marion Klotz

Nació en Arras, Francia, en 1983. Trabajó en Memento Films International, compañía de ventas con sede en París. Desde 2006 evalúa guiones para diferentes instituciones y fondos franceses e internacionales, como Arte y el Doha Film Institute. En 2014 comenzó a colaborar con el Festival de Locarno como project manager de los programas Industry Academy e Industry Academy International, y como integrante del comité de selección del laboratorio de coproducción Open Doors de Locarno, hasta 2016. Actualmente trabaja como consultora del BAL (Bafici) y el Green Film Fest. También desarrolla la Industry Academy International de Locarno.



Marion Klotz was born in Arras, France, in 1983. She worked at Memento Films International, Paris based sales company. Since 2006, Marion is script reader for different institutions and funds in France and abroad such as Arte and the Doha Film Institute. In 2014 she started to collaborate with Locarno Festival as project manager of the Industry Academy and Industry Academy International programs, and as member of the selection committee of the Locarno coproduction lab&hub Open Doors until 2016. Nowadays works as a consultant for Bafici's BAL, and Green Film Fest. She is also developing with Locarno Festival the Industry Academy International.

Jurado no oficial Banda Sonora Original

Non-official Original Soundtrack Jury

Álvaro Arroba

Luciana Calcagno

Alejandro Fadel

Álvaro Arroba

Nació en Bilbao en 1975. Fundó la revista *Letras de Cine* en Valladolid y escribió en varios diarios y publicaciones españolas e internacionales como *Caimán*, *El Diario de Sevilla* y *Crítica de la Argentina*. Actualmente forma parte de la redacción de la revista franco-española *SoFilm*. Ha organizado retrospectivas de Gonzalo García Pelayo, Rita Azevedo Gomes y Francisco Regueiro. Editó libros sobre Claire Denis y Francisco Regueiro, y ha colaborado en otros sobre Edward Yang y Philippe Garrel. Actualmente trabaja como programador del Bafici.



Born in Bilbao in 1975, he founded the magazine Letras de Cine in Valladolid, and has written for various Spanish and international newspapers and publications such as Caimán, El Diario de Sevilla and Crítica de la Argentina. Currently, he is part of the editorial team of the French-Spanish magazine SoFilm. He has organized retrospectives of Gonzalo García Pelayo, Rita Azevedo Gomes and Francisco Regueiro. He has edited books on Claire Denis and Francisco Regueiro, and has collaborated on books about Edward Yang and Philippe Garrel. He currently works as a programmer for Bafici.

Luciana Calcagno

Nació en Buenos Aires en 1986. Es licenciada en Artes por la Universidad de Buenos Aires. Desde 2013 se dedica a la distribución de cine independiente en CINETREN. Produjo el cortometraje *Las palabras hacen cosas* de Alejo Santos (2019) y actualmente se encuentra produciendo los documentales *Argentina: la utopía posible* de Laura Tusi (junto a Nicolás Münzel Camaño), *El amo del jardín* de Fernando Krapp (junto a Maximiliano Dubois) y la ficción *El mal del siglo*, de Nicolás Suárez (junto a Mariana Luconi).



Born in Buenos Aires in 1986, she has a degree in Arts from the Universidad de Buenos Aires. Since 2013, she has been working on independent film distribution in CINETREN. She produced the short film Las palabras hacen cosas by Alejo Santos (2019) and is currently co-producing two documentary films and a fiction film: Argentina: la utopía posible by Laura Tusi (together with Nicolás Münzel Camaño), El amo del jardín by Fernando Krapp (along with Maximiliano Dubois) and El mal del siglo by Nicolás Suárez (with Mariana Luconi).

Alejandro Fadel

Nació en Mendoza en 1981. Estudió en la Universidad del Cine (FUC), donde realizó sus primeros cortometrajes. Comenzó en el cine trabajando con Mariano Llinás, Pablo Trapero e Israel Adrián Caetano. Como guionista trabajó en *Elefante blanco*, *Carancho* y *Leonera*. Fue uno de los directores de *El amor (primera parte)*, y debutó en solitario con *Los salvajes*, presentada en la 51ª Semana de la Crítica del Festival de Cannes. Su último largometraje *Muere, monstruo, muere* (2018) fue seleccionado para participar en la sección Un Certain Regard de la 71ª edición del Festival de Cannes, y se exhibió en el 33º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.



Born in Mendoza in 1981, he studied at the Universidad del Cine (FUC) where he directed his first short films. He began his professional career in film working with Mariano Llinás, Pablo Trapero and Israel Adrián Caetano. As a screenwriter he worked on Elefante blanco, Carancho and Leonera. He was one of the directors of El amor (primera parte), and made his solo debut with Los salvajes, presented at the 51st Critics' Week at Cannes. His last feature-length film Muere, monstruo, muere (2018) was selected to participate in the 71st edition of the Cannes Film Festival, in the Un Certain Regard section, and screened at the 33rd International Mar del Plata Film Festival.

© XAVIER MARTIN

Jurado de crítica joven Jury of Young Critics*

Belén Paladino (Argentina)



Estudiante de la Universidad Nacional de las Artes del Departamento de Artes Audiovisuales con orientación en realización en instancia de tesis de grado. Escribe en la revista de cine *Caligari*, tanto en su edición online como en la impresa. Actualmente cursa la Maestría en Cine de América del Sur en la Universidad Nacional de las Artes.

A student at the Universidad Nacional de las Artes in the Audiovisual Arts Department with a focus on direction, and currently working on her degree thesis, she writes for the film magazine Caligari, in both the online and printed editions. Currently, she is working on her Master's degree in South American Cinema at the Universidad Nacional de las Artes.

Esmeralda Reynoth (Honduras)



Es docente en iniciación musical y crítica cinematográfica. Trabajó con el Cirque du Soleil como música y parte del elenco de la fundación One Drop para Mosaic Foundation. Realizó sus estudios en Artes Combinadas en la Universidad de Buenos Aires. Actualmente colabora con medios digitales independientes realizando coberturas en festivales y ciclos de cine en Brasil, Argentina y Europa.

A teacher of intro to music and film criticism, she worked for Cirque du Soleil as a musician and was part of the cast for the One Drop foundation for Mosaic Foundation. She studied Combined Arts at the Universidad de Buenos Aires. Currently, she is collaborating with independent digital media groups covering festivals and film cycle events in Brazil, Argentina and Europe.

Galo Esteban Pérez (Ecuador)



Editor y cofundador de la revista de crítica y no-ficción *Recodo.sx*, director editorial en el Festival Encuentros del Otro Cine EDOC (2016, 2018, 2019) y en el Festival La Orquídea de Cuenca (2018). Entre sus trabajos más recientes se encuentran la exposición *Ordinaria* presentada en la galería Arte Actual de FLACSO, donde participó como cocurador, y el libro *Campo/Construcción*.

He is Editor and Co-founder of the film and non-fiction criticism magazine Recodo.sx, and Editorial Director of the International Documentary Film Festival Encuentros de Otro Cine (EDOC) and at the Orquídea Festival of Cuenca (2018). His most recent works include the exhibition Ordinaria presented at the Arte Actual gallery of FLACSO, in which he participated as co-curator and on the book Campo/Construcción.

(*) En colaboración con la Carrera de Crítica de la Universidad del Cine / In conjunction with the Criticism Course at the Universidad del Cine.

Jerónimo Atehortúa Arteaga (Colombia)



Director de cine, guionista, productor y crítico de cine egresado en la Universidad del Cine. MFA en dirección de cine de film.factory (Sarajevo Film Academy). Ha dirigido, entre otros, los cortometrajes *Becerra* (2015), *La emboscadura* (2017) y *Rekonstrukcija* (2018). Es productor y coguionista del largometraje *Pirotecnia*, y de la película de Luis Ospina *Mudos testigos* (en desarrollo).

Film director, scriptwriter, producer and film critic, he is a graduate of the Universidad del Cine (Buenos Aires, Argentina). He holds an MFA in Film Direction from film.factory (Sarajevo Film Academy). He has directed the short film Becerra (2015), La emboscadura (2017) and Rekonstrukcija (2018), among others. He is the producer and co-writer of the feature-length film Pirotecnia, and of Luis Ospina's Silent Witnesses (in development).

Héctor Oyarzún (Chile)



Es cineasta y licenciado en Cine de la Universidad de Valparaíso, y magíster en Estudios de Cine de la Pontificia Universidad Católica. Colabora como crítico en *Concreto Azul* y *El Agente Cine*. Ha colaborado con artículos académicos en *La Fuga*, *Revista Márgenes* y *Poliética* (San Pablo). Fue seleccionado para participar de los talleres de especialización de crítica de cine en los festivales de Berlín (2017) y Rotterdam (2018).

A filmmaker, he holds a degree in Film from the Universidad de Valparaíso and a Master's in Film Studies from the Pontificia Universidad Católica. As a critic he has collaborated on Concreto Azul and El Agente Cine, as well as on academic papers in La Fuga, Revista Márgenes and Poliética (São Paulo). He was selected to participate in specialized workshops on film criticism at the Berlin (2017) and Rotterdam (2018) Festivals.

Eduardo Cruz Santos (México)



Ilustrador independiente y crítico de cine, es cofundador y coeditor de la revista digital *Correspondencias. Cine y pensamiento*. Colabora en publicaciones como *Tierra adentro*, *La tempestad*, *Ícónica* y el área editorial del Festival Internacional de Cine UNAM (FICUNAM) 2019, entre otros. Actualmente realiza estudios de maestría en Investigación de la Imagen en la Facultad de Artes y Diseño (FAD) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

An independent illustrator and film critic, he is Co-founder and Co-editor of the digital magazine Correspondencias. Cine y pensamiento. He has collaborated on publications such as Tierra adentro, La tempestad, and Ícónica, and in editorial group of the UNAM International Film Festival (FICUNAM) 2019, among others. Currently, he is studying for a Master's in Investigation of the Image at the Facultad de Artes y Diseño (FAD) at the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).



AADA (Asociación Argentina de Directores de Arte/Argentine Association of Art Directors)
Juan Mario Roust, Adriana Maestri, Daniel Gimelberg



AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes/Argentine Association of Translators and Interpreters)
Federico Sykes, Fernando Galarraga, María Laura Ramos



ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos de Argentina/Association of Film Writers of Argentina)
Rolando Gallego, Paula Vazquez Prieto, Astrid Riehn



ADF (Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina/Film Photographers of Argentina)
Agustín Barrutia, Natalia Fernández, Daniel Ring



ARGENTORES (Sociedad General de Autores de la Argentina/Argentine General Society of Authors)
Irene Ickowicz, Martín Salinas, Graciela Maglie



ASA (Asociación Argentina de Sonidistas Audiovisuales/Argentine Association of Audiovisual Sound Technicians)
Gonzalo Matijas, Nahuel Palenque, Anita Remón



CINE.AR
Jurado CINE.AR/CINE.AR Jury



DAC (Directores Argentinos Cinematográficos/General Association of Film and Audiovisual Authors)
Natalia Smirnoff, Gabriel Nesci, Victoria "Chaya" Miranda



EDA (Asociación Argentina de Editores Audiovisuales/*Argentine Audiovisual Editors Association*)
Yorgos Mavropsaridis (Grecia/*Greece*), Miguel Schverdfinger (Argentina, México/*Argentina, Mexico*), Lorena Moriconi (Argentina/*Argentina*)



FEISAL (Federación de Escuelas de Cine de América Latina/*Latin American Federation of Film Schools*)
Anabella Speziale, Vivián Imar, Iván Molina Velásquez (Bolivia/*Bolivia*)



FIPRESCI (Federación Internacional de Prensa Cinematográfica/*International Federation of Film Critics*)
Luciana Costa (Brasil/*Brazil*), Diego Faraone (Uruguay/*Uruguay*), Federico Karstulovich (Argentina/*Argentina*)



FNA (Fondo Nacional de las Artes/*National Fund for the Arts*)
Martín Farina, Manque La Banca, María Eugenia Ratcliffe



GREENPEACE (Fundación Greenpeace Argentina/*Greenpeace Argentina Foundation*)
Elena Roger, Marcelo Piñeyro, Romina Gaetani, Fernando Avellaneda



PCI (Asociación de Directores de Cine PCI/*PCI Film Directors Association*)
Gonzalo Tobal, Constanza Sanz Palacios, Martín Desalvo



RECAM (Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas del Mercosur/*Specialized Meeting of Mercosur Cinematographic and Audiovisual Authorities*)
Jurado RECAM integrado por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay / *RECAM Jury made up of Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay*



SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música/*Argentine Society of Music Authors and Composers*)
Diego Monk, Gustavo Miguel Loubet, Carlos Enrique Simoes



SAE (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales/*Argentine Society of Audivisual Editors*)
María Astrauskas, Flor Efron, Gustavo Macri



SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes/*Argentine Society of Actors and Interpreters Management*)
Sandra Sandrini, Agustín Pardella, Germán De Silva



SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina/*Argentine Film Industry Union*)
Milagros Chain, Federico Lenz, Alejandra Estifique



SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación/*World Catholic Association for Communication*)
Gustavo Winkler (Argentina/*Argentina*), Gustavo Ponne Gonzáles (Venezuela/*Venezuela*), Marianela Pinto Tejada (Ecuador/*Ecuador*)



FUNDACIÓN TABERNERO (Weinschenk-Tabernero Foundation en combinación con HERITAGE FILM PROJECT)
Comité de Miembros de la Fundación Weinschenk-Tabernero presidido por Henry Weinschenk y la dirección artística y ejecutiva de Eduardo Montes-Bradley. / *Weinschenk-Tabernero Foundation Members Committee, Henry Weinschenk (President), Eduardo Montes-Bradley (Artistic and Executive Director)*



**56 Los muchachos de antes
no usaban arsénico**

José Antonio Martínez

Suárez

ARGENTINA / ARGENTINA

57 El irlandés

Martin Scorsese

ESTADOS UNIDOS / US

Funciones de Apertura y Clausura

Opening and Closing Screenings

Los muchachos de antes no usaban arsénico

The Weasels



1976 - 90' - COLOR - DCP - 35MM ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

La penúltima película de José Martínez Suárez es, además de una de las grandes comedias del cine argentino, una de las más arriesgadas de la década del 70. Está llena de referencias al clima político funesto que se vivía en un país conmocionado, sazonadas con varios guiños cinéfilos sobre los intérpretes. Se trata, también, de un perfecto exponente de la comedia negra *à la* Ealing, planificado de manera magistral en una sola locación, que logra un tono cada vez más envenenado y un talento elocuente para conseguir transmitir un sentido de claustrofobia a plena luz del sol. No hay mejor manera de abrir un festival que con una obra maestra.

In addition to being one of the great comedies of Argentine cinema, José Martínez Suárez' penultimate film is one of the most daring of the 70s. It's full of references to the dark political climate of the country seasoned with film aficionado nods to the actors. It is also a perfect example of an Ealing-style black comedy, planned masterfully in a single location to achieve an ever more poisoned atmosphere that reveals a singular talent for conveying claustrophobia, even in the open air and in full daylight. What better way to open a film festival than with a masterpiece?

La versión digital se hizo a partir del negativo 35 mm original provisto por la productora Cinematográfica Bailez y Cía. En 2019 se escaneó el material en resolución 4K. El proyecto fue llevado a cabo en conjunto por CINAIN y el INCAA en Laboratorios Gotika.

JOSÉ MARTÍNEZ SUÁREZ

Noches sin lunas ni soles, 1984
Los cantas, 1975

José Martínez Suárez nació en 1925, en una Villa Cañás que nunca dejó de evocar. Se formó en la industria cinematográfica, donde dirigió cinco grandes films. Tras ello, se dedicó a la docencia. En 2008 su rol de maestro creció considerablemente, al presidir este Festival.

José Martínez Suárez was born in 1925, in Villa Cañás, a city he always evoked. He made a career in the film industry and directed five great films. Then, he dedicated to teaching. In 2008, his role as an educator grew considerably, as he started to preside this Festival.

P: Héctor Bailez G: José Antonio Martínez Suárez, Augusto Giustozzi (Gius) F: Miguel Rodríguez
E: Alberto Borello S: Abel Scotti
I: Mecha Ortiz, Arturo García Buhr, Narciso Ibáñez Menta, Mario Soffici, Bárbara Mujica

CONTACTO / CONTACT
Cinematográfica Bailez y Cía. S.A.



El irlandés

The Irishman



2019 - 210' - COLOR - DCP - 35MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Robert De Niro, Al Pacino y Joe Pesci protagonizan *El irlandés*, de Martin Scorsese, una saga épica del crimen organizado en los Estados Unidos tras la Segunda Guerra Mundial relatada por el veterano Frank Sheeran, un estafador y sicario que trabajó con algunas de las figuras más notorias del siglo xx. A lo largo de las décadas, la película narra uno de los mayores misterios sin resolver: la desaparición del legendario líder de la Hermandad Internacional de Teamsters Jimmy Hoffa, y ofrece una visión magnífica del funcionamiento interno, las rivalidades y las conexiones del crimen organizado con la política dominante.

Robert De Niro, Al Pacino and Joe Pesci star in Martin Scorsese's The Irishman, an epic saga of organized crime in post-war America told through the eyes of World War II veteran Frank Sheeran, a hustler and hitman who worked alongside some of the most notorious figures of the 20th Century. Spanning decades, the film chronicles one of the greatest unsolved mysteries in American history, the disappearance of legendary Union President Jimmy Hoffa, and offers a monumental journey through the hidden corridors of organized crime: its inner workings, rivalries and connections to mainstream politics.

MARTIN SCORSESE

Casino, 1995
Toro salvaje, 1980
Taxi Driver, 1976

Nació en 1942 en Nueva York. Es director, guionista, actor y productor. En 2007 ganó el Premio Oscar a Mejor Director y Mejor Película por *Los infiltrados*. Recibió tres Globos de Oro, dos Premios BAFTA y el Premio Honorífico Cecil B. DeMille.

Born in 1942 in New York, he is a director, screenwriter, actor and producer. In 2007, he won the Oscar for Best Director and Best Picture for *The Departed*. He has won three Golden Globes, two BAFTA Awards and the honorary Cecil B. DeMille Award.

G: Steven Zaillian F: Rodrigo Prieto E: Thelma Schoonmaker
CP: Netflix I: Robert De Niro, Al Pacino, Joe Pesci, Anna Paquin

CONTACTO / CONTACT
Netflix



Competencias



Competitions



- | | |
|---|---|
| 62 A vida invisível
Karim Aïnouz
ALEMANIA, BRASIL /
GERMANY, BRAZIL | 74 Los sonámbulos
Paula Hernández
ARGENTINA, URUGUAY /
ARGENTINA, URUGUAY |
| 64 Black Magic for White Boys
Onur Tükel
ESTADOS UNIDOS / US | 76 O que arde
Oliver Laxe
FRANCIA, LUXEMBURGO,
ESPAÑA / FRANCE,
LUXEMBURG, SPAIN |
| 66 El cuidado de los otros
Mariano González
ARGENTINA / ARGENTINA | 78 Planta permanente
Ezequiel Radusky
ARGENTINA, URUGUAY /
ARGENTINA, URUGUAY |
| 68 I Was at Home, But
Angela Schanelec
ALEMANIA, SERBIA /
GERMANY, SERBIA | 80 Scattered Night
Sol Kim, Jihyoung Lee
COREA DEL SUR /
SOUTH KOREA |
| 70 La virgen de agosto
Jonás Trueba
ESPAÑA / SPAIN | 82 South Mountain
Hilary Brougher
ESTADOS UNIDOS / US |
| 72 Les Enfants d'Isadora
Damien Manivel
FRANCIA / FRANCE | 84 Vitalina Varela
Pedro Costa
PORTUGAL / PORTUGAL |

Competencia Internacional

International Competition

A vida invisível

The Invisible Life of Eurídice Gusmão

2019 - 139' - COLOR - DCP ALEMANIA, BRASIL - PORTUGUÉS / GERMANY, BRAZIL - PORTUGUESE

En la Río de Janeiro de los años 50 la vida no es fácil para las mujeres. Eurídice fantasea con ser pianista en Viena; su hermana Guida, con huir junto al hombre que le robó el corazón. En el fondo, ambas sueñan con escapar de una casa y una sociedad que las oprimen. Pero, como en todo melodrama, a la vuelta de la esquina las esperan los golpes del destino. Las mentiras y los prejuicios las mantendrán alejadas, mientras luchan para reencontrarse y sobrevivir en un mundo hecho por y para los hombres. Si el melodrama tradicional convierte el dolor en resignación, Aïnouz retoma el género para hacer todo lo contrario. Una vida de sometimiento era el destino de las chicas de los 50, pero el cine puede reconvertir el infortunio en injusticia social. Saturada de color, de lágrimas y rabia, *A vida invisível* es un homenaje a esas mujeres que, aunque a nadie le importara, no se dejaron vencer por el dolor.

In 1950s Rio de Janeiro, life isn't easy for women. Eurídice dreams of being a pianist in Vienna; her sister Guida dreams of running away with the man who stole her heart. In the end, they're both dreaming of escaping home and an oppressive society. But as in any melodrama, twists of fate lurk just around the corner. Lies and prejudice will split them up and they must fight to be reunited and survive in a world made by and for men. Where traditional melodramas tend to convert pain into resignation, Aïnouz reinterprets the genre to turn things upside down. In the 1950s, girls were destined for a life of submission, but cinema has the power to right historical injustices. Filmed in saturated colors and chock full of tears and rage, The Invisible Life of Eurídice Gusmão pays homage to women who refuse to be cowed by suffering and indifference.



KARIM AÏNOUZ

O sol na cabeça, 2018
Praia do futuro, 2014

Director, guionista y artista plástico nacido en Brasil en 1966. Su primera película, *Madame Satã*, tuvo su estreno en Cannes en 2002. En 2019 volvió a ese festival con *A vida invisível*, ganadora del Premio del Jurado de Un Certain Regard.

An award-winning film director, screenwriter and visual artist, Karim Aïnouz was born in Brazil in 1966. His first feature, *Madame Satã*, premiered at Cannes in 2002. In 2019, he returned to the festival with *The Invisible Life...*, which won the Prix du Jury at Un Certain Regard.

G: Murilo Hauser, Inés Bortagaray, Karim Aïnouz **F:** Hélène Louvart
P: Rodrigo Teixeira, Michael Weber, Viola Fügen **CP:** RT Features
I: Fernanda Montenegro, Carol Duarte, Julia Stockler, Gregorio Duvivier, Bárbara Santos

CONTACTO / CONTACT
RT Features



NOTAS DEL DIRECTOR

Con *A vida invisível*, imaginé una película con colores muy saturados, con la cámara muy cerca de los personajes, que palpitara con ellos. Imaginé una película llena de sensualidad, música, drama, lágrimas, sudor y máscara de pestañas, pero también con crueldad, violencia y sexo; una película que no tema volverse sentimental, más grande que la vida. Una película que latiera al ritmo de los corazones de mis dos queridas protagonistas: Guida y Eurídice.

DIRECTOR'S STATEMENT

With *The Invisible Life of Eurídice Gusmão*, I imagined a movie with very saturated colors, with a camera close to the characters, pulsating with them. I imagined a film full of sensuality, of music, of drama, tears, sweat and mascara, but also a movie pregnant with cruelty, violence and sex; a movie that didn't fear being sentimental, bigger than life – a film that beats with my two beloved protagonists' hearts: Guida and Eurídice.

Black Magic for White Boys

2019 - 105' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS, FRANCÉS / US - ENGLISH, FRENCH

Lo nuevo de Onur Tukul confirma que el director de *Catfight* es una de las figuras más prometedoras del cine independiente norteamericano, y que su talento para la comedia reverbera en los lugares más inesperados. La película gira alrededor de un teatro venido a menos, donde nos encontramos con un empresario que decide apelar a su viejo libro de conjuros de magia “real” para modificar su crisis financiera. Además, conocemos a un hombre de mediana edad que se ve en problemas cuando su nueva novia queda embarazada, entre otros personajes más o menos estrambóticos, entre misántropos y encantadores, que se cruzan en las formas de un film coral en una Nueva York desconocida y misteriosa, envenenada por la sagacidad de la mirada satírica y cáustica de Tukul.

The latest from Onur Tukul confirms the director of Catfight as one of the most promising figures of us independent film, and that his talent for comedy resonates in the most unexpected places. The film revolves around a run down theater, in which we find a businessman who decides to appeal to his ancient book of “real” magic spells to escape his financial crisis. We also meet a middle-aged man who gets into trouble when his girlfriend gets pregnant, among other more or less outlandish characters, including misanthropes and charmers, who crisscross in the manners of an ensemble film in a strange and mysterious New York, poisoned by the wisdom of Tukul’s caustic and satirical gaze.



ONUR TUKUL

The Misogynists, 2018

Summer of Blood, 2014

House of Pancakes, 1996

Nació en Estados Unidos en 1972. Es escritor, cineasta, actor, artista e ilustrador. En sus comedias, oscuras y absurdas, satiriza la hipocresía de la sociedad norteamericana.

Born in the United States in 1972, he is a writer, filmmaker, actor, artist and illustrator. In his dark and absurd comedies he satirizes the hypocrisy of U.S. society.

G: Onur Tukul **F:** Jason Banker
E: Onur Tukul, Martin James **S:** Michael Suarez **P:** Gigi Graff, Onur Tukul **I:** Ronald Guttman, Onur Tukul, Lou Jay Taylor, Charlie LaRose, Eva Dorrepaal

CONTACTO / CONTACT

Onur Tukul



NOTAS DEL DIRECTOR

Esta película habla de la relevancia en decadencia de los hombres blancos mayores. Los personajes masculinos principales son egoístas e insufribles. Sus egos y su falta de empatía son los ingredientes de lo que el zeitgeist denominó “masculinidad tóxica”. Si bien me irrita cómo el término suele ser aplicado, creando un sentimiento de “culpa por asociación”, uno no puede ignorar su impacto. El mundo cambia y, si los hombres no evolucionan del mismo modo, confirmarán las quejas contra ellos.

DIRECTOR’S STATEMENT

This movie is about the fading relevance of old white men. Each of the main male characters is selfish and insufferable. Their bloated egos and lack of empathy are the key ingredients in what the zeitgeist has labeled toxic masculinity. While I’m annoyed with how this term is often applied - creating a ubiquitous feeling of “guilt by association” - one would be out of touch to ignore the impact. The world is changing, and if men can’t evolve as well, they’ll confirm the grievances against them.

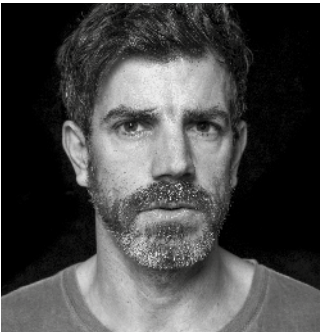
El cuidado de los otros

Other's People Care

2019 - 72' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Durante el turno de niñera de Luisa, una distracción de su novio Miguel desencadena una emergencia médica con Felipe, el niño al que ella estaba cuidando: la situación es grave, y las consecuencias pueden ser inconcebibles. Mientras la familia del pequeño atraviesa los días posteriores con hermetismo, y Miguel pareciera afrontarlos sin sobresaltos, Luisa debe dar cada paso bajo una angustia sofocante: averiguar qué sucedió con Felipe, lograr acercarse a él y a su madre, decidir si debe resguardar a Miguel, y sobre todas las cosas continuar con su vida mientras acarrea su culpa. En su segundo largometraje, Mariano González enfrenta con solvencia los climas más complejos, en los que las peores posibilidades se vuelven palpables y constantes, apoyándose en la sobriedad de la dirección y el montaje, la efectividad de un guion sujeto a una tensión continua –sin perder un ápice de contundencia–, y el alto nivel de la interpretación que alcanza en dupla con Sofía Gala Castiglione.

While Luisa is working as a nanny, a careless mistake by her boyfriend Miguel sends the child she was looking after, Felipe, to the emergency room: the situation is serious and the potential consequences are inconceivable. While the child's family spends its days locked away and Miguel seems not to have any trouble dealing with them, Luisa is burdened by a terrible anguish: she needs to know how Felipe is, to get close to him and his mother, to decide whether to protect Miguel and especially to keep her life on track while she deals with her guilt. In his second feature, Mariano González confidently handles complex atmospheres, in which the worst outcomes become tangible and pressing, supported by a spare directing and editing style, an effective script that keeps the tension taut – and powerful – and an excellent performance in tandem with Sofía Gala Castiglione.



MARIANO GONZÁLEZ

Nació en Buenos Aires. Es actor, director, guionista y docente de actuación en cine. Se formó como actor con Julio Chávez, Ricardo Bartís y Nora Moseinco. Trabajó en teatro, televisión y cine. Su ópera prima Los globos (2016) ganó el premio de Fipresci en el 31° Festival.

Born in Buenos Aires, Mariano González is an actor, director, screenwriter and teacher of acting for film. He trained as an actor with Julio Chávez, Ricardo Bartís and Nora Moseinco. He has worked in the theater, television and film. His first feature Balloons (2016) won the Fipresci Prize at the 31st Festival.

G: Mariano González **F:** Manuel Rebella **E:** Delfina Castagnino, Susana Leunda **S:** Emiliano Biaiñ, Marcos Zoppi **P:** Ignacio Sarchi, Francisco Larralde **I:** Sofía Gala Castiglione, Mariano González, Jeremías Antún

CONTACTO / CONTACT
188 SRL



NOTAS DEL DIRECTOR

El film habla del peligro oculto al que todos estamos expuestos sin saberlo: el azar, los accidentes inmanejables que ordenan –o desordenan– nuestra vida. La pregunta subyace: ¿quién nos cuida? ¿Y quién cuida a nuestros hijos? ¿Qué garantías tenemos más allá de los datos personales y las buenas referencias? Lo único seguro es la necesidad de que alguien pueda hacer ese trabajo, y pensar voluntariamente que nada puede suceder. Dije: donde hay un niño hay peligro. Digo: donde hay un adulto, más.

DIRECTOR'S STATEMENT

This film is about the hidden dangers that unwittingly stalk us all: chance, the uncontrollable accidents that govern – or disrupt – our lives. The underlying question is Who takes care of us? And who takes care of our children? What guarantees do we have other than personal information and good references? The only thing we know for sure is that someone has to do the job, so we just have to tell ourselves that everything is going to be alright. I said to myself: where there's a child there's danger, and now I say: where there's an adult, there's more.

I Was at Home, But

Ich War Zuhause, Aber

2019 - 105' - COLOR ALEMANIA, SERBIA - ALEMÁN / GERMANY, SERBIA - GERMAN

Durante nueve minutos las palabras no existen: animales en plena caza y el abrazo de reencuentro entre una madre y su hijo son imágenes demasiado potentes como para sumarles el color de una voz. Aunque los diálogos no tardan en llegar, en el décimo largometraje de Angela Schanelec se habla poco. El peso de las emociones descansa en la obsesiva composición del plano, sobre una atmósfera estética que parece salida del universo que construye Jeff Wall en sus fotos de los años 90. Al igual que en esas impactantes obras, en *I Was at Home, But* el misterio invade las paredes de cada espacio. Un chico de trece años regresa a su hogar con cierta extrañeza, luego de haber estado perdido durante una semana. Sus ojos guardan un enigma sobre los acontecimientos sucedidos en esos días en los que estuvo lejos de su cama, y el espectador se hace cómplice. A través de un humor absurdo y secuencias oníricas, la directora alemana revela algunas verdades sentimentales que serán difíciles de olvidar.

For the first nine minutes of I Was at Home, But, words are superfluous: the scenes of hunting animals and a hug between a mother and her son are powerful enough already. Although dialogue does soon arrive, Angela Schanelec's tenth feature is a quiet film. The burden of emotion lies with the obsessive composition of each shot, and an aesthetic that appears to have come straight out of the universes created by Jeff Wall in the nineties. Like those stunning pieces, every space is haunted by mystery. A thirteen year old boy returns home after going missing for a week. Feeling unsurprisingly estranged, his eyes hold the secret to what happened while he was away, and the viewer becomes a complicit witness. Through absurd humour and a series of dream sequences, Schanelec reveals a set of emotional truths that will linger long in the memory.



ANGELA SCHANELEC
Der traumhafte Weg, 2016
Orly, 2010

Nació en el sur de Alemania en 1962. Es actriz, guionista y cineasta. Estudió Actuación en Fráncfort del Meno y Dirección en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín. Es profesora de Cine Narrativo en la Universidad de Bellas Artes de Hamburgo.

An actor, screenwriter and filmmaker, Angela Schanelec was born in southern Germany in 1962. She studied Acting in Frankfurt and Direction at the German Academy of Cinema and Television in Berlin. She is a Professor of Narrative Cinema at the Hamburg University of Fine Arts.

G, E: Angela Schanelec **F:** Ivan Marković **P:** Angela Schanelec, Vladimir Vidić **CP:** Nachmittagfilm, Dartfilm & Video Doo **I:** Maren Eggert, Jakob Lassalle, Clara Möller, Franz Rogowski, Dane Komljen

CONTACTO / CONTACT
Deutsche Kinemathek Filmverleih



NOTAS DE LA DIRECTORA

Sin Ozu y su film *I Was Born, But...* no habría llegado al título de mi película, pero esa cercanía es una antítesis a la realidad, el cine como invención, forma pura. Uno puede adivinar dónde estuvo Phillip al principio de la película, pero ese sitio no puede ser retratado con una ubicación concreta, porque para mí es como un lugar fantástico. La película puede leerse como el resultado de una experiencia que el chico atraviesa, pero también hay consecuencias imposibles de anticipar.

DIRECTOR'S STATEMENT

Without Ozu and his film *I Was Born, But...* I wouldn't have come up with the title of my film. But that closeness is an antithesis to reality, film as invention, as pure form. You can guess where Phillip was, there are clues, but the place itself can't be depicted with a concrete setting at the beginning of the film, because for me it's a kind of fantastic place. The film can be read as the result of an experience that the boy goes through, but there are also consequences that one cannot anticipate.

La virgen de agosto

The August Virgin

2019 - 129' - COLOR ESPAÑA - ESPAÑOL / SPAIN - SPANISH

En esos días de verano en los que todos eligen escapar del calor de ciudad, una Madrid suspendida recibe a Eva, una joven de poco más de treinta años que está en ese momento de la vida en que hay que tomar decisiones firmes. En ese letargo existencial, Eva se reencuentra con afectos del pasado –reciente y no tanto–, conoce gente nueva y se permite el galanteo –y quizás la posibilidad de un amor–, entre tertulias en bares, trasnoches y paseos diurnos en medio de las verbenas regionales. Sin demasiados artificios, como ya lo demostró en sus films previos, la cámara de Jonás Trueba sigue el día a día del personaje, que lleva su crisis a cuenta sin dramatismo, encontrándose a sí mismo en cada conversación –sobre cine, literatura, maternidad, amistad–, con la tranquilidad de quien sabe que a la vuelta de cualquier esquina el azar le presentará algún posible guiño a seguir, con la misma vitalidad y sensibilidad que transmite cada plano de esta película hermosa.

In those days of summer in which everyone decides to escape the city heat, a floating Madrid receives Eva, a young woman a bit over thirty years old who is at that moment of life in which solid decisions must be taken. In that existential lethargy, Eva reunites with affections from the recent and not so recent past. She meets new people and allows herself to flirt – and perhaps fall in love –, between barroom chats, late nights and daytime strolls in the middle of the regional festivities. Without too much artifice, as was the case in his previous films, Jonás Trueba's camera follows the day to day life of the character, who bears her crisis without dramatizing it, finding herself in each conversation – about film, literature, maternity, friendship –, with the calmness of someone who knows that just around the corner, fate will offer some possible wink to follow, with the same vitality and sensitivity that is transmitted by each frame of this beautiful film.



JONÁS TRUEBA

Los exiliados románticos, 2015

Los ilusos, 2013

Todas las canciones hablan de mí, 2010

Nació en Madrid en 1981. Sus películas fueron presentadas en los festivales de San Sebastián, Gijón, Karlovy Vary y Nantes, entre otros. La reconquista (2017) integró la Competencia Internacional en el 31º Festival.

He was born in Madrid in 1981. His films have been screened at the festivals of San Sebastián, Gijón, Karlovy Vary and Nantes, among others. La reconquista (2017) was screened in the International Competition section at the 31st Festival.

G: Jonás Trueba, Itsaso Arana

F: Santiago Racaj **E:** Marta Velasco

P: Javier Lafuente **CP:** Los Ilusos Films, La Virgen de Agosto **I:** Itsaso Arana, Isabelle Stoffel, María Herrador, Mikele Urroz, Simon Pritchard, Francesco Carril

CONTACTO / CONTACT

Los Ilusos Films



NOTAS DEL DIRECTOR

La virgen de agosto es al mismo tiempo mi película más libre y más determinada por una estructura dada, en este caso en forma de diario. Pero esa sucesión de días y noches es lo que nos ha permitido alternar personajes y situaciones con mayor conocimiento de causa. El argumento no es otro que ese: un puro devenir de la vida. La película-diario-abanico es un movimiento fluido sin aparente finalidad; es dejar pasar el tiempo, confiando en que la vida y el cine suelen darnos otra oportunidad.

DIRECTOR'S STATEMENT

The August Virgin is simultaneously my most liberated and structured film, the latter because of its diary format. The passing of the days and nights allows us to switch between characters and scenes with greater awareness of what is going on. The plot mirrors the course of life. The film-diary-collage flows smoothly with no apparent purpose: it just lets time pass, trusting that life, and cinema, will give us another chance.

Les Enfants d'Isadora

Isadora's Children

2018 - 84' - COLOR - DCP FRANCIA - FRANCÉS / FRANCE - FRENCH

A principios de 1913, los dos hijos pequeños de Isadora Duncan murieron en un accidente, cuando el vehículo en el que estaban junto con su niñera se precipitó al Sena. La tragedia tuvo un impacto irreversible en la vida de la bailarina y coreógrafa. Ahondada en su pesar, creó la obra *Mother*, pieza que el director y bailarín Damien Manivel resignifica más de un siglo después, a modo de homenaje, estructurando su film en tres partes, uniendo tres momentos, tres historias en tres cuerpos distintos, aunque atravesados por la misma sensibilidad; desde el inicio del proceso creativo de uno y la ejecución del otro hasta la emoción como espectador del último. La cámara de Manivel persigue el detalle en cada movimiento, con una notable capacidad expresiva para convertir la sensación de vacío y de pérdida en algo bello y emotivo.

At the beginning of 1913, Isadora Duncan's two small children died in an accident when the car they were in with their nanny fell into the Seine. The tragedy had an irreversible impact on the life of the dancer and choreographer. Overwhelmed by regret, she created the dance piece entitled Mother, which the director and dancer Damien Manivel reimagined more than a century later, as an homage, structuring his film in three parts, uniting three moments, three stories of three different bodies, all affected by the same sensitivity; from the very beginning of the creative process of one and the execution of the other to the emotion as a spectator of the final one. Manivel's camera pursues the detail in each movement, with a notable expressive ability to convert the sensation of emptiness and loss into something beautiful and moving.



DAMIEN MANIVEL

Le Parc, 2018

Un jeune poète, 2014

Nació en Brest, Francia, en 1981. Realizó reconocidos cortometrajes como *La Dame au chien* (Premio Jean Vigo) y *Un dimanche matin* (Premio Découverte SIC Cannes). En 2017 codirigió *La nuit où j'ai nagé* con Kohei Igarashi.

Born in Brest, France, in 1981, Damien Manivel has made several renowned shorts including *La Dame au chien* (Jean Vigo Award) and *Un dimanche matin* (Découverte SIC Cannes Award). In 2017, he co-directed *The Night I Swam with Kohei Igarashi*.

G: Damien Manivel, Julien Dieudonné **F:** Noé Bach **E:** Dounia Sichov **S:** Jérôme Petit, Simon Apostolou **P:** Martin Bertier, Damien Manivel **CP:** MLD Films
I: Agathe Bonitzer, Manon Carpentier, Marika Rizzy, Elsa Wolliaston

CONTACTO/CONTACT

Shellac



NOTAS DEL DIRECTOR

Hay algo excesivo en Isadora Duncan, algo más grande que la vida; requerimientos artísticos inmensos y una necesidad constante de liberarse cada vez más. Era necesario trabajar con esta aparente paradoja: tratar su arte con el respeto que despierta, pero mantener una visión personal. No filmé el solo en su forma completa sino como una obra en progreso, un bosquejo, gestos en pantalla que revelan el interior de cada uno de los personajes, y sus relaciones con la sensación de maternidad.

DIRECTOR'S STATEMENT

There is an excessive, larger than life quality to Isadora Duncan; she has immense artistic demands and is constantly pushing to be freer and freer. We had to work with a kind of paradox: to address her art with the respect that it deserves, but from a personal perspective. I didn't film the solo as a finished piece but rather as a work in progress, an outline, with on-screen expressions that reveal the inner worlds of the characters and their relationship with the sensation of motherhood.

Los sonámbulos

The Sleepwalkers

2019 - 107' - COLOR ARGENTINA, URUGUAY - ESPAÑOL / ARGENTINA, URUGUAY - SPANISH

El quinto largometraje de Paula Hernández nos introduce sin previo aviso en el interior de la cabeza de una madre preocupada. Luisa descubre que su hija de catorce años ha dejado de ser una niña y que, además, es sonámbula; como el mismo relato, que parece estar en vigilia permanente, alertándonos de que en cualquier momento algo trágico puede ocurrir. Un viaje familiar a una enorme casa de campo será el terreno propicio para que se desencadene el conflicto inesperado. La directora construye la angustiante incertidumbre a través de sonidos: el zumbido de las moscas que revolotean alrededor de la comida o el llanto ensordecedor de un bebé hambriento. La cámara inquieta se acerca hasta los poros de la piel de los personajes para investigar qué hay detrás de esas texturas imperceptibles al ojo humano. Entre discusiones, guerras de migas de pan y reproches anudados en telarañas, el espectador será testigo de una verdad que todos sabemos: no existe familia sin secretos oscuros.

The fifth feature film from Paula Hernández puts us, with no warning, inside the mind of a worried mother. Luisa discovers that her fourteen year old daughter is no longer a little girl, and also that she is a sleepwalker. And like the story itself, she seems to be on guard permanently, alerting us that at any moment something tragic could occur. A family excursion to a large country house becomes the terrain that is ripe for unleashing an unexpected conflict. The director builds a distressing uncertainty through the use of sounds: the buzzing of flies that move around the food, the deafening cry of a hungry baby. The restless camera moves as close as the pores of the skin of these characters, to find out what is behind these textures that are imperceptible to the human eye. Between arguments, children tossing bread crumbs at each other and accusations tangled in spiderwebs, the spectator becomes witness to a truth that we all know: there is no family that does not have its dark secrets.



PAULA HERNÁNDEZ

Un amor, 2011
Lluvia, 2008

Nació en Buenos Aires en 1969. Estudió en la Universidad del Cine y desde 1989 trabaja en la industria cinematográfica. Fue asistente de dirección en Sol de otoño, de Eduardo Mignogna; Diario para un cuento, de Jana Boková; y La vida según Muriel, de Eduardo Milewicz.

Born in Buenos Aires in 1969, Paula Hernández studied at the Universidad del Cine and has worked in the film industry since 1989. She was assistant director for Eduardo Mignogna's Autumn Sun, Jana Boková's Diary for a Story and Eduardo Milewicz's Life According to Muriel.

G: Paula Hernández **F:** Iván Gierasinchuk **E:** Rosario Suárez
P: Juan Pablo Miller, Paula Hernández
CP: Tarea Fina, Oriental Films **I:** Érica Rivas, Ornella D'Elía, Marilú Marini, Luis Ziembrowski, Daniel Hendler

CONTACTO/CONTACT
Tarea Fina



NOTAS DE LA DIRECTORA

Los sonámbulos no es la pesadilla de la que no podemos despertar sino más bien la pesadilla de un despertar. Intenta reflexionar sobre esas relaciones plagadas de malentendidos entre los que dialogan, de intentos de mantener en equilibrio lo que se ve desplomarse, en un sinfín de oscuridades del mundo adulto que impregna la sensibilidad y vitalidad de los más jóvenes. En esas aguas densas, en esa patología llamada familia, es por donde navega la película.

DIRECTOR'S STATEMENT

The Sleepwalkers is not a nightmare from which we cannot awaken, but rather the nightmare of waking up. It attempts to reflect upon those relationships plagued by misunderstandings between people who try to communicate with each other, and by attempts to keep balanced that which is falling apart, within the endless darkness of the adult world that permeates the sensitivities and vitality of the youngest. It is in these dense waters, in this pathology called family, that this film navigates itself.

O que arde

Fire Will Come

2019 - 85' - COLOR - DCP FRANCIA, LUXEMBURGO, ESPAÑA - GALLEGO / FRANCE, LUXEMBURG, SPAIN - GALICIAN

Un tractor que avanza sobre la noche derribando árboles a cada paso, que caen unos contra otros como piezas de dominó. La primera e imponente secuencia de *O que arde* confirma que los ojos del director de fotografía Mauro Herce vuelven extraña y fascinante una situación ordinaria. Las largas tomas que la caracterizan envuelven en un abrazo visual al paisaje inabarcable, resaltando la infinitud de las dimensiones. El tercer largometraje de Oliver Laxe pincela la historia de un regreso inesperado: Amador sale de prisión, luego de haber sido condenado por provocar un incendio. En una aldea perdida de las montañas lucenses se reencuentra con su madre Benedicta. *O que arde* es una película sobre el vínculo entre el hombre y la naturaleza, una relación tan sentimental como peligrosa. Un conjunto de acciones y rituales ilustran las emociones silenciosas de los personajes, quienes, sin saberlo, están unidos por la fuerza del fuego.

A tractor advances at night, knocking down tree after tree that fall one against the other like dominoes. The first and imposing sequence of Fire Will Come confirms that the eyes of cinematographer Mauro Herce can turn an ordinary situation into something strange and fascinating. The long takes that characterize the film become a visual embrace of the inscrutable landscape, highlighting the endlessness of the dimensions. The third feature film from Oliver Laxe paints the story of an unexpected return: Amador leaves prison after having been condemned for causing a fire. In a lost little village in the Lugo Mountains he reunites with his mother, Benedicta. Fire Will Come is a film about the connection between man and nature, a relationship that is as sentimental as it is dangerous. A collection of actions and rituals illustrate the silent emotions of characters who, without realizing it, are united by the force of fire.



OLIVER LAXE

Nació en París en 1992 y vivió entre Francia, España y Marruecos. Es actor, guionista y director. Sus dos primeras películas se vieron en el Festival de Cannes: Todos vós sodes capitáns (Premio Fipresci, Quincena de Realizadores 2010) y Mimosas (Gran Premio, Semana de la Crítica 2016).

Born in 1982, Oliver Laxe grew up in France, Spain and Morocco. His first two films, You All Are Captains (Fipresci Prize, 2010 Directors' Fortnight) and Mimosas (Grand Prize, 2016 Critics' week) screened at the Cannes Film Festival.

G: Oliver Laxe, Santiago Fillol
F: Mauro Herce **E:** Cristóbal Fernandez **P:** Andrea Vázquez, Xavi Font, Andrea Queralt, Mani Mortazavi **I:** Amador Arias, Benedicta Sanchez, Inazio Abrao, Elena Fernandez, David de Poso

CONTACTO / CONTACT

Pyramide International



NOTAS DEL DIRECTOR

O que arde muestra los últimos restos de un mundo rural en peligro de extinción. Las secuencias de apertura y cierre son movimientos sinfónicos similares, que representan a la naturaleza a las puertas de la muerte. Quería que fuera un melodrama seco, con lágrimas contenidas. En mi escritura traté de inculcar una psicología despojada, incómoda: la aspereza emocional de los personajes coincide con lo duro de su entorno. Finalmente, sus emociones contenidas explotan con el fuego.

DIRECTOR'S STATEMENT

Fire Will Come shows the last remnants of a rural world that is threatened with extinction. The opening and closing sequences are similar symphonic movements that embody nature at death's door. I wanted *Fire Will Come* to be a dry melodrama, with held back tears. In my writing, I tried to instill a stripped-down psychology, close to the bone: the emotional roughness of the characters matches the starkness of their environment. Their restrained emotions finally explode with the fire.

Planta permanente

The Lunchroom

2019 - 78' - COLOR - DCP ARGENTINA, URUGUAY - ESPAÑOL / ARGENTINA, URUGUAY - SPANISH

Lila y Marcela trabajan desde siempre como personal de limpieza en una dependencia estatal. Conocen sus recovecos como nadie y se han inventado una forma de subsistencia –y un sueño– gestionando un comedor absolutamente irregular en un rincón abandonado del edificio. Pero los tiempos cambian: llega una nueva directora –con sus discursos cínicos, plagados de lugares comunes– y con ella las promesas vacías, el cierre del comedor y una ola de despidos que destruyen el precario equilibrio de la vida en el Estado y transforma las tareas cotidianas en una lucha por la supervivencia. De la mano de dos protagonistas magnéticas como Liliana Juárez y Rosario Bléfari, Ezequiel Radusky construye una comedia triste, de mirada crítica y precisa, y con la dosis justa de humor negro. Y tomando la parte por el todo, se atreve como pocas ficciones argentinas a diseccionar las miserias de la contemporaneidad.

Lila and Marcela have always worked on the cleaning staff of a state office. They know its nooks and crannies better than anyone, and have found a way to support themselves – and a dream – running a clandestine kitchen in an abandoned corner of the building. But times change: a new director arrives – spouting cynical speeches full of clichés – with a fistful of empty promises. The kitchen is closed and a wave of redundancies disrupts the precarious equilibrium in the office, making everyday tasks a struggle for survival. Drawing on the talent of a pair of magnetic protagonists, Liliana Juárez and Rosario Bléfari, Ezequiel Radusky has made a melancholy comedy, a targeted critique with just the right dose of dark humor. Using this microcosm as a metaphor for the greater whole, it offers a brave examination of the miseries of everyday life of a kind rarely seen in Argentine cinema.



EZEQUIEL RADUSKY

Nació en 1981 en Tucumán, Argentina. Su anterior largometraje, *Los dueños* (2013), codirigido con Agustín Toscano, se estrenó en el Festival de Cannes. El proyecto de *Planta permanente* fue premiado en los festivales de San Sebastián y La Habana.

Born in Tucumán in 1981, Ezequiel Radusky's previous feature *The Owners* (2013), which he co-directed with Agustín Toscano, was released at the Cannes Film Festival. The project *The Lunchroom* won awards at the festivals of San Sebastián and Havana.

G: Ezequiel Radusky, Diego Lerman **F:** Lucio Bonelli **E:** Valeria Racioppi **S:** Catriel Vildosola
P: Diego Lerman, Nicolás Avruj
CP: Campo Cine **I:** Liliana Juárez, Rosario Bléfari, Verónica Perrota, Sol Lugo, Vera Nina Suárez

CONTACTO / CONTACT

Campo Cine



NOTAS DEL DIRECTOR

Siempre me interesó el cine que nos pone en evidencia. *Planta permanente* refleja algo que pasa de largo si no se decide mostrarlo. Si se habla de la realidad de los trabajadores se lo hace desde puntos de vista extremos; son víctimas de los patrones o enemigos del empresario. En *Planta permanente* me propongo hablar de cómo nos relacionamos, y me pregunto si al no cuidarnos entre nosotros nos mantenemos en una posición desfavorable ante el sistema.

DIRECTOR'S STATEMENT

I have always been interested in cinema as a way of revealing ourselves. The Lunchroom reflects something that will be overlooked if someone does not decide to show it. When people speak of the reality of workers, they do so from extreme perspectives: they are victims of the bosses, or the enemies of business. In The Lunchroom I propose to speak about how we relate to each other, and I wonder if in taking care of ourselves we are keeping ourselves in an unfavorable position against the system.

Scattered Night

2019 - 81' - COLOR - DCP COREA DEL SUR - COREANO / SOUTH KOREA - KOREAN

Esta es la historia de una separación. Pero las directoras no ponen el eje en la pareja que se desarma, sino en sus hijos; en particular, en la mirada inquisitiva y a la vez llena de miedos de la pequeña Sumin. La puesta en escena y el minucioso trabajo de los actores crean una intimidad que revela, sin necesariamente explicitarlas, las tensiones que atraviesan a cualquier familia. La cámara acompaña de cerca a la curiosa protagonista, cuyo punto de vista cobra cada vez más fuerza a medida que el conflicto crece. Entre las preguntas incómodas de los niños y los silencios cansados de los adultos, la película retrata sin estridencias ese momento en que la cotidianidad se agrieta y las cosas empiezan a cambiar para siempre. Un divorcio es un pequeño terremoto; aunque suceda en silencio, el resultado es un territorio devastado. *Scattered Night* explora ese territorio con delicadeza.

This is the story of a separation. However, the directors don't focus on the couple in question but rather their children, especially the inquisitive, fearful gaze of little Sumin. The carefully presented scenes and subtle performances of the actors create a sense of intimacy, in which family tensions are hinted at without necessarily becoming explicit. The camera follows the curious protagonist closely, and her point of view grows more intense as the conflicts exacerbate. As the children ask uncomfortable questions and the adults' exhausted silences get longer, the film gently portrays the moment when everyday life begins to fall apart, and things start to change forever. A divorce is a minor earthquake: even if it happens in silence, the result is a devastated territory. Scattered Night is a delicate exploration of that territory.



LEE JIHYOUNG & SOL KIM

Lee Jihyoung nació en Bucheon, Corea del Sur, en 1988. Dirigió Meeting, parte del film colectivo Share (2018). Sol Kim nació en Buyeo, Corea del Sur, en 1992. Dirigió el cortometraje Inertia (2016). Ambas estudiaron en la Dankook Graduate School of Cinematic Content.

Lee Jihyoung was born in Bucheon, South Korea, in 1988. She directed Meeting, part of the omnibus film Share (2018). Sol Kim was born in Buyeo, South Korea, in 1992. She directed the short Inertia (2016). They both studied at the Dankook Graduate School of Cinematic Content.

G: Lee Jihyoung **F:** Kim Jinhyeong
E: Lee Jihyoung, Sol Kim **S:** Jung Woohyun **P:** Lim Dongmin **CP:** Tiger CinemaDGC **I:** Moon Seunga, Choi Junwoo, Kim Hyeyoung, Lim Hojun

CONTACTO / CONTACT
Tiger Cinema, DGC



NOTAS DE LAS DIRECTORAS

Queríamos expresar lo que sucede con una mente que no puede tomar ninguna decisión entre el preciosismo y el sufrimiento.

DIRECTORS' STATEMENT

We wanted to depict a mind that cannot make any decision between preciousness and suffering.

South Mountain

2019 - 85' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

En un paisaje rural rodeado de montañas y árboles en las afueras de Nueva York vive una familia aparentemente feliz. Lila es una artista y docente que está casada desde hace muchos años con Edgar, quien en secreto acaba de formar una nueva familia. Mientras todos están dispersos, él se convierte en padre otra vez, y observa el parto de su mujer oculta a través de una videollamada. Lila y Edgar viven junto a sus hijos adolescentes. Pero, cuando sale a la luz que Edgar tiene otra familia, Lila entra en una profunda depresión que la obligará a buscar nuevas razones para sonreír. El nuevo largometraje de Hilary Brougher escarba en las entrañas de un matrimonio roto. La directora encuentra el equilibrio preciso entre la crudeza y la ternura para hacernos testigos de un fin de ciclo como la próspera oportunidad de un renacimiento.

In the mountainous, forested landscape of rural New York lives an apparently happy family. Lila is an artist and teacher who has been married for many years to Edgar, who has just secretly started a new family. During his time away, Edgar becomes a father again and watches his clandestine wife give birth on his cellphone. Lila and Edgar live together with their teenage children, but when Edgar's other family comes to light, Lila is plunged into a deep depression that will force her to find new reasons to smile. The new feature by Hilary Brougher digs into the entrails of a broken marriage. The director finds a delicate balance between raw emotion and tenderness, as we witness the end of an era and the birth of something new and promising.



HILARY BROUGHER

Innocence, 2013
Stephanie Daley, 2006

Guionista y directora que vive y trabaja en Nueva York. Su primera película, *The Sticky Fingers of Time* (1997), se presentó en el SXSW y en festivales como Venecia, Rotterdam y Mar del Plata.

She is a screenwriter and director who lives and works in New York City. Her first feature, The Sticky Fingers of Time, was presented at SXSW and other festivals including Venice, Rotterdam and Mar del Plata.

G: Hilary Brougher **F:** Ethan Mass
E: Maria Rosenblum **P:** Jean-Christophe Castelli, Susan A. Stover, Maria Rosenblum, Kristin M. Frost
I: Talia Balsam, Scott Cohen, Andrus Nichols, Michael Oberholtzer, Naian González Norvind

CONTACTO / CONTACT
Cinematic Media



NOTAS DE LA DIRECTORA

South Mountain es una meditación sobre un tipo de amor que crece de los restos de las cosas rotas. Fue filmada con un presupuesto mínimo por un pequeño grupo de amigos, familiares y colaboradores en las montañas de Catskill. Queríamos hacer una película en nuestros términos, sin las presiones ni las largas esperas de los grandes presupuestos. Queríamos ser libres para correr riesgos y sostener nuestra mirada sobre la segunda historia más antigua: dos personas que dejan de estar enamoradas.

DIRECTOR'S STATEMENT

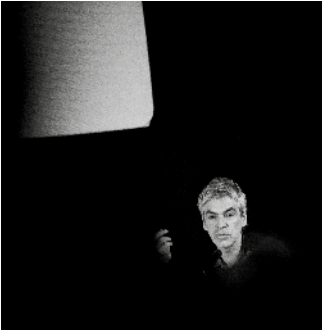
South Mountain is a meditation on a particular sort of love that grows in the wreckage of broken things. It was filmed on a micro budget by a small group of friends, family and collaborators in New York State's verdant Catskill Mountains. We wanted to make a movie on our own terms, without the pressures and long waits that come with larger budgets. We wanted to be free to take risks and hold our own lens up to the second oldest story in the book – two people falling out of love.

Vitalina Varela

2019 - 124' - COLOR - DCP PORTUGAL - CRIOLLO CABOVERDIANO, PORTUGUÉS / PORTUGAL - CAPE VERDEAN CREOLE, PORTUGUESE

A una Lisboa recóndita, lejana a las postales turísticas, compuesta por laberintos lúgubres y procesiones en penumbras, llega Vitalina Varela (personaje que aparecía en *Cavalo dinheiro*, el film anterior de Pedro Costa). Viene de Cabo Verde para despedir a su marido, a quien no ve desde hace mucho tiempo y que acaba de fallecer. A partir de allí, Vitalina inicia una búsqueda personal tras los pasos de una vida que su viejo amor dejó y que ella desconoce, mientras deambula como zombie, con el peso de la tristeza en sus hombros, por pasajes subterráneos y laberintos que parecen no ir a ninguna parte. Como lo viene haciendo desde la increíble *Juventude em marcha* (2006), Costa maneja el espacio, la luz y el sonido de una manera única y misteriosa, acompañando la investigación y el devenir de Vitalina (y su cortejo de espectros: “los espíritus solo hablan en portugués”, dice alguien, y la película parece darle la razón) con un virtuosismo tan elegante como pesadillesco.

Vitalina Varela (who previously appeared in Horse Money, Pedro Costa's preceding film) travels from Cape Verde to an unfamiliar Lisbon that looks nothing like the one seen on postcards; this version is full of gloomy, labyrinthine streets and shadowy processions, to pay her respects to her recently deceased husband whom she hadn't seen in some time. Vitalina begins a personal quest to learn more about the life her former lover led, which she knows nothing about. She wanders the city like a zombie, weighed down by grief, along underground passages and maze-like alleys that don't appear to lead anywhere in particular. As we've seen him do since the incredible Colossal Youth (2006), Costa handles the space, light and sound with unique, mysterious skill, accompanying Vitalina on her search for information (and ghosts: "Spirits only speak Portuguese," someone says at one point and the film would appear to prove them right) with elegant, nightmarish virtuosity.



PEDRO COSTA

Juventude em marcha, 2006
No quarto da Vanda, 2000
Ossos, 1997

Nacido en Lisboa, abandonó sus estudios de Historia para cursar con el poeta y cineasta António Reis en la Escuela de Cine de Lisboa. Su película *Cavalo dinheiro* (2014) formó parte de la Competencia Internacional del 29º Festival.

Born in Lisbon, Pedro Costa dropped out of his History degree to attend classes taught by the poet and filmmaker António Reis at the Lisbon Film School. His film *Horse Money* (2014) was screened as part of the International Competition at the 29th Festival.

G: Pedro Costa, Vitalina Varela
F: Leonardo Simões **E:** João Dias, Vítor Carvalho **S:** Hugo Leitão
P: Abel Ribeiro Chaves **CP:** Optec, Sociedade Óptica Técnica
I: Vitalina Varela, Ventura

CONTACTO / CONTACT

Optec, Sociedade Óptica Técnica



NOTAS DEL DIRECTOR

Vitalina llegó a Portugal en 2013. Nadie en el barrio la conocía, nadie la amparaba, todos la miraban con sospecha. Después de unos meses, consiguió uno o dos trabajos de maestranza, pero fue despedida sin que le pagaran. Fue contratada para limpiar las tiendas de Zara en un enorme mall. Cobraba 5 euros por hora. Una mañana alguien llamó a su puerta: ella temía que se tratara de la policía o los oficiales de inmigración. Pero era yo, buscando una casa para filmar una escena para la película *Cavalo dinheiro*. Ese es el comienzo de esta historia...

DIRECTOR'S STATEMENT

Vitalina arrived in Portugal in 2013. Nobody knew her in the neighborhood, no one comforted her, everyone turned a suspicious eye. A few months passed and she managed to find one or two jobs as a cleaning lady, but she was fired without pay. She was hired to clean the Zara shops in a giant mall. She got 5 euros an hour. One morning there was a knock on her door: she was afraid it might be the police or the Immigration Officials. It was me, looking for a house to shoot a scene for the film *Horse Money*. That is where this story begins...



- | | | |
|--|--|---|
| 88 A febre
Maya Da-Rin
BRASIL, FRANCIA, ALEMANIA
/ BRAZIL, FRANCE, GERMANY | 98 Lina de Lima
María Paz González
ARGENTINA, CHILE, PERÚ /
ARGENTINA, CHILE, PERU | 108 Vendrá la muerte
y tendrá tus ojos
José Luis Torres Leiva
CHILE, ARGENTINA,
ALEMANIA / CHILE,
ARGENTINA, GERMANY |
| 90 Ficción privada
Andrés Di Tella
ARGENTINA / ARGENTINA | 100 Nunca subí el Provincia
Ignacio Agüero
CHILE / CHILE | 110 El silencio del cazador
Martín Desalvo
ARGENTINA / ARGENTINA
(Fuera de Competencia /
Out of Competition) |
| 92 En medio del laberinto
Salomón Pérez
PERÚ / PERU | 102 Por el dinero
Alejo Moguillansky
ARGENTINA / ARGENTINA | |
| 94 La protagonista
Clara Picasso
ARGENTINA / ARGENTINA | 104 Sirena
Carlos Piñeiro
BOLIVIA, QATAR, CHILE /
BOLIVIA, QATAR, CHILE | |
| 96 Lemebel
Joanna Reposi Garibaldi
CHILE, COLOMBIA / CHILE,
COLOMBIA | 106 Um filme de verão
Jo Serfaty
BRASIL / BRAZIL | |

Competencia Latinoamericana

Latin American Competition

A febre

The Fever

2019-98'-COLOR-DCP BRASIL, FRANCIA, ALEMANIA-TUKANO, PORTUGUÉS / BRAZIL, FRANCE, GERMANY-TUKANO, PORTUGUESE

Maya Da-Rin presenta a su protagonista sin palabras de por medio. La directora confía en el lenguaje corporal del talentoso actor Regis Myrupu y, en particular, en que a los personajes no los define lo que dicen sino lo que hacen. Justino es un nativo de 45 años, perteneciente a Desana, y trabaja como guardia de seguridad en el puerto de Manaus. Desde que quedó viudo su única preocupación y compañía es su hija Vanessa, una enfermera que pronto se irá a estudiar Medicina a Brasilia. *A febre* muestra con delicadeza y humanidad los dos polos del cuerpo: la fortaleza y la fragilidad. Justino explica quién es a través de su trabajo pesado, y también a partir de su agotamiento, que culmina en una misteriosa enfermedad. Esta es una película inquieta que se mueve y nos obliga a movernos, de aquí para allá, entre la selva amazónica y el escenario urbano, para retratar el interior inaccesible de un hombre que carga una tristeza crónica.

Maya Da-Rin provides her protagonist with a wordless introduction, trusting to the physical talents of the actor Regis Myrupu and the fact that characters aren't defined by what they say but what they do. Justino is a 45 year old indigenous man from Desana who works as a security guard in the port of Manaus. Ever since he was widowed his only care in the world, and company, is his daughter Vanessa, a nurse who will soon head off to study Medicine in Brasilia. The Fever is a delicate, human look at two bodily extremes: strength and fragility. Justino shows us who he is with hard labor but also through his exhaustion, which culminates in a mysterious disease. This is a restless, jerky film that drags us all over, from the Amazon jungle to the middle of the city, to portray the inaccessible inner life of a man burdened by chronic sadness.



MAYA DA-RIN

Terras, 2009

E agora José?, 2002 (corto/short)

Se licenció en Le Fresnoy y tiene dos másteres de la Sorbonne Nouvelle. También participó de talleres en la Escuela de Cine de Cuba. Su obra se vio en festivales e instituciones de arte como Mar del Plata, DOK Leipzig y el MoMA.

She received her bachelor's degree at Le Fresnoy and holds two Master's from Sorbonne Nouvelle. She has also taken part in workshops at the Cuban School of Cinema. Her work has been shown at such festivals and art institutions as Mar del Plata, DOK Leipzig and MoMA.

G: Maya Da-Rin, Miguel Seabra Lopes, Pedro Cesarino **F:** Bárbara Alvarez **E:** Karen Akerman **P:** Maya Da-Rin, Leonardo Mecchi, Juliette Lepoutre **I:** Regis Myrupu, Rosa Peixoto, Johnatan Sodré, Kaisaro Jussara Brito, Edmildo Vaz Pimentel

CONTACTO/CONTACT

Still Moving



NOTAS DE LA DIRECTORA

La idea inicial para este proyecto surgió mientras filmaba dos documentales en la región amazónica. Conocí familias indígenas que dejaron sus territorios tradicionales para vivir en la ciudad, así como a una nueva generación de pueblos indígenas urbanos. Sus historias me revelaron la tensa y compleja relación entre las culturas indígenas y la civilización occidental. Impulsada por estos encuentros, hice mis primeras notas para una película centrada en la relación entre dos generaciones.

DIRECTOR'S STATEMENT

The initial idea for this project emerged while I was shooting two documentaries in the Amazon region. I met some indigenous families who had left their traditional territories to live in the city, as well as a new generation of urban indigenous people. Their stories revealed the complex and tense relationship between indigenous cultures and Western civilization. Urged on by these encounters, I began to jot down my first notes for a movie centered on the relationship between two generations.

Ficción privada

Private Fiction

2019-78'-COLOR-DCP ARGENTINA-ESPAÑOL / ARGENTINA-SPANISH

Antes de morir, Torcuato Di Tella le dio a su hijo Andrés las cartas que se escribió con Kamala, la madre de este último, desde que se conocieron. A partir de esas cartas, Andrés Di Tella trata de reconstruir esa historia de amor entre un joven argentino y una chica india que terminó mudándose a Buenos Aires con él. Para ello, llama a unos actores para que las reciten: Denise Groesman y Julián Larquier Tellarini, quienes tienen la misma edad que Torcuato y Kamala cuando se conocieron, pero también Edgardo Cozarinsky, quien hace de Torcuato ya grande. Mediante material de archivo de sus propias películas, e incluyendo también conversaciones de él con su hija Lola y hasta una anécdota contada mediante imágenes de Google Street View, Di Tella logra una película enormemente bella y sentida.

Before his death, Torcuato Di Tella gave his son Andrés the letters that he and Kamala, Andrés' mother, had written to each other since they met. With those letters as a starting point, Andrés Di Tella tries to reconstruct the love story between an Argentine young man and the Indian girl who ended up moving to Buenos Aires in order to be with him. To do this, he calls some actors to recite the letters: Denise Groesman and Julián Larquier Tellarini, who are the same age as Torcuato and Kamala when they met, but also Edgardo Cozarinsky, who plays an older Torcuato. Through the use of archival footage from his own films and also including conversations between him and his daughter Lola, and even an anecdote told through Google Street View images, Di Tella creates an enormously beautiful and heartfelt film.



ANDRÉS DI TELLA

327 cuadernos, 2014
Hachazos, 2011

Dirigió nueve películas, además de documentales televisivos para Canal 7 y Canal Encuentro (Argentina), PBS (Estados Unidos) y Channel 4 (Gran Bretaña), entre otros. También ha realizado instalaciones y performances.

He has directed nine films as well as television documentaries for Canal 7 and Canal Encuentro (Argentina), PBS (United States) and Channel 4 (Great Britain), among others. He has also created installation pieces and performances.

G: Andrés Di Tella **F:** Juan Renau
E: Valeria Racioppi **P:** Gema Juárez Allen, Alejandra Grinschpun
CP: Gema Films **I:** Denise Groesman, Julián Larquier Tellarini, Edgardo Cozarinsky, Andrés Di Tella, Lola Di Tella

CONTACTO / CONTACT
Ramonda INK



NOTAS DEL DIRECTOR

Yo ya hice una película sobre mi madre, *Fotografías*. Aunque se trataba más bien de mi relación con ella, o con su país de origen, la India. Ahora se trata de la historia de mi padre y mi madre, de su relación. ¿Y qué mejor instrumento que una correspondencia? A través de sus voces, rescatadas del túnel del tiempo, aparece la Historia con mayúscula; o mejor: cómo el destino individual forma siempre parte de una experiencia colectiva, y cómo el presente de cada uno se vuelve Historia de todos.

DIRECTOR'S STATEMENT

I've already made one film about my mother, *Fotografías*. But it was more about my relationship with her, or the country she came from, India. This story is about my father and mother; their relationship. What better medium could there be than their correspondence? Through their voices, rescued from the tunnel of time, comes History with a capital H. Or to put it better: the film shows how the fates of individuals become part of a collective experience, and how each of our presents becomes everyone's History.

En medio del laberinto

In the Middle of the Labyrinth

2019 - 65' - COLOR - DCP PERÚ - ESPAÑOL / PERU - SPANISH

Para Renzo, un adolescente de Trujillo, los días transcurren en las calles y las pistas de skate, donde intenta trucos nuevos sobre la tabla. Hasta que la casualidad lo lleva a encontrarse con Zoe, una chica que dedica las tardes a dibujar las decenas de antenas telefónicas que atraviesan los cielos de la ciudad, y su vida empieza a transformarse de manera casi imperceptible. Película pequeña por elección, visiblemente independiente y emparentada con cierta tradición del cine *slacker*, la ópera prima de Salomón Pérez es una ventana al mundo adolescente, que se acerca al límite que separa el documental de la ficción. Es, además, el retrato de un mundo urbano muy poco frecuentado por el cine; una ciudad que se va transfigurando a medida que el relato avanza, como pasa cuando el amor nos atraviesa la mirada. *En medio del laberinto* es una instantánea de ese momento de la vida en el cual no hay nada más importante que enamorarse y dejar pasar el tiempo.

For Renzo, a teenager from Trujillo, Peru, the days pass by on the streets and skateboard runways where he tries to master new tricks on his board. Until fate leads him to meeting Zoe, a girl who spends her afternoons drawing the dozens of telephone antennae that cut across the city sky, and his life transforms almost imperceptibly. A decidedly small film, visibly independent and related to a kind of “slacker film” tradition, Salomón Pérez’s first feature is a window into the world of adolescence, that moves close to the line between documentary and fiction. It is, further, the portrait of an urban world rarely frequented by film; a city that transforms as the story moves along, as happens when love crosses our gaze. In the Middle of the Labyrinth is an instant of that moment in life when nothing is more important than falling in love and letting time pass by.



SALOMÓN PÉREZ

La historia quebrada, 2017

(corto/short)

Coleccionistas, 2016 (corto/short)

Nació en Trujillo, Perú, en 1989.

En 2015, después de obtener su Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, viajó a Suiza para estudiar Dirección de Cine en la Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL).

Salomón Pérez was born in Trujillo, Peru, in 1989. In 2015, after receiving a Bachelor’s Degree in Communication Sciences, he traveled to Switzerland to study filmmaking at the Lausanne University of Art and Design (ECAL).

G: Salomón Pérez **F:** Martín Rebaza **E:** Salomón Pérez **S:** Jorge Alayo **P:** Silvia Arellano **CP:** Saturne Films **I:** Renzo Mada, Astrid Casas Portocarrero, Pablo Ramírez, Junny Ynoquio, Fernando Bacilio

CONTACTO/CONTACT

Saturne Films



NOTAS DEL DIRECTOR

Después de estudiar cine, regresé a Trujillo con la intención de grabar una película que había escrito mientras era estudiante. En el casting solo pude conseguir a Renzo, un skater de 17 años. Al no poder encontrar a los otros personajes decidí desechar ese guion, y grabar a Renzo de una manera casi documental. Editaba todo lo que registraba en simultáneo, tejiendo poco a poco lo que debía suceder en la película, y realicé un casting salvaje hasta conseguir a los actores que la historia requería.

DIRECTOR’S STATEMENT

After I completed my film studies, I went back to Trujillo intending to make a movie that I’d written while I was a student. During the casting process, the only role I was able to fill was that of Renzo, a 17-year-old skater. As I couldn’t find the other characters, I decided to put the script to one side and film Renzo almost as though I were making a documentary. I edited everything I recorded simultaneously, little by little stringing together what was supposed to happen in the movie. Then I held a wild casting session until I finally found the actors the story required.

La protagonista

The Protagonist

2019 - 65' - COLOR - DCP ARGENTINAL - ESPAÑOL / ARGENTINAL - SPANISH

Paula está en un café dándole una clase de conversación a un joven alemán. Su celular es nuevo, no para de sonar y no sabe cómo ponerlo en silencio. En un momento, entran a robar. Paula le sugiere a su alumno que entregue su celular y su billetera. Su teléfono vuelve a sonar e intenta silenciarlo una vez más. El ladrón por atrás; ella, de forma totalmente accidental, le hace una zancadilla, el ladrón cae y Paula salva el día. Debido a este hecho, Paula (una excelente Rosario Varela), de profesión actriz, se hace relativamente famosa: sale en la tele y en los diarios, la reconocen por la calle, le piden fotos. Pero esa fama dura poco y pronto vuelve a su vida gris, en la que está en crisis con su profesión e intenta sobrellevar una ruptura reciente. Segunda película de Clara Picasso en solitario, luego de *El pasante* (cuyo protagonista, Ignacio Rogers, hace un pequeño papel aquí), y su tercera en total (fue una de las responsables del mítico film colectivo *A propósito de Buenos Aires*).

Paula is sitting in a café, giving a conversation class to a young German man. Her cellphone is new and won't stop ringing; she hasn't yet worked out how to switch it to silent mode. Suddenly robbers burst into the café. Paula tells her student not to resist and to hand over his cellphone and wallet. Her phone rings again and she tries desperately to make it stop. While she's fumbling around, the robber passes by and she accidentally trips him up: Paula has unwittingly saved the day. Following the incident, Paula (played by the excellent Rosario Varela), an actress, achieves a measure of fame. She appears on tv and in the papers, is recognized on the street and people ask to have their picture taken with her. But the attention soon fizzles out and she returns to a dull life in which her career is going terribly and she's trying to get over a recent break-up. This is Clara Picasso's second solo effort after The Intern, (whose protagonist, Ignacio Rogers, appears briefly here) and her third film overall (she was one of the directors of the legendary collective film A propósito de Buenos Aires).



CLARA PICASSO

Dirigió *El pasante* (2010), largometraje estrenado en Rotterdam, y codirigió el largometraje colectivo *A propósito de Buenos Aires* (2005). Su proyecto *La protagonista* ganó la Beca Bicentenario (FNA, 2016) y el Concurso de Largometrajes Nacionales (INCAA, 2017), y participó del WIP del 33° Festival.

She directed *The Intern* (2010) and co-directed the collective film *A propósito de Buenos Aires* (2005). Her project *The Protagonist* won the Beca Bicentenario (FNA, 2016) and the National Feature Length Competition (INCAA, 2017), and participated in the WIP of the 33rd Festival.

G: Clara Picasso **F:** Lucas Gaynor
E: Manuel Ferrari **S:** Francisco Pedemonte **P:** Natalia de la Vega, Manuel Ferrari **I:** Rosario Varela, Macarena Suárez Dagliano, Ignacio Rogers, Jimena del Pozo Peñalva, Facundo Aquinos

CONTACTO/CONTACT

Natalia de la Vega, Manuel Ferrari



NOTAS DE LA DIRECTORA

¿Qué pasa cuando alcanzamos cierta edad y nuestro presente profesional está por debajo de nuestras expectativas? ¿Deberíamos dejar de lado eso que tanto deseamos y empezar algo nuevo? ¿O deberíamos insistir y continuar buscando hasta encontrar una salida auténtica?

DIRECTOR'S STATEMENT

What happens when we reach a certain age and our professional reality has not met our expectations? Should we put aside that which we desired so greatly and start something new? Or should we insist and continue searching until we find something real?

Lemebel

2019 - 96' - COLOR CHILE, COLOMBIA - ESPAÑOL / CHILE, COLOMBIA - SPANISH

Pedro Lemebel nació en 1952 y no tardó demasiado en revolucionar todo a su paso, ya sea en zapatillas o en tacos aguja. Escritor, activista y performer, el artista chileno abandonó la tranquilidad de narrar cuentos para ponerle el cuerpo –desnudo o travestido– a la dictadura de Pinochet. Fue famoso por crear en los años 80, junto a Francisco Casas, el colectivo de arte homosexual Las Yeguas del Apocalipsis, que invitaba a salir del clóset a los intelectuales tapados, y rechazaba el término “gay” por considerarlo despectivo. *Lemebel* no es un documental distanciado: es la mirada de una amiga que desea que Pedro y su obra estén vivos para siempre. Por eso, cuando el cuerpo del autor comienza a apagarse, Reposi Garibaldi fusiona archivo con tiempo presente, rituales en los que Pedro juega a ser Frida Kahlo con escenas de intimidad entre dos compañeros cómplices. *Lemebel* es una carta de despedida pero también un pasacalle de bienvenida para cada espectador que debería conocer y amar a Pedro.

Pedro Lemebel was born in 1952 and didn't take long to set about turning everything in his path upside down, whether he was wearing sneakers or high heels. A writer, activist and performer, the Chilean artist gave up the relative safety of telling stories to put his body – naked or in drag – on the line as part of the resistance to the Pinochet dictatorship. He was famous for creating The Mares of the Apocalypse, a homosexual artistic collective, with Francisco Casas in the 80s, which invited closeted intellectuals to come out although he believed the term 'gay' was pejorative. Lemebel is not an objective documentary: it shares the gaze of a friend who wants Pedro and his work to live forever. So, when the author's body begins to break down, Reposi Garibaldi mixes archive footage with the present, rituals in which Pedro dresses up as Frida Kahlo with intimate scenes among friends. Lemebel is a letter of farewell but also an invitation to viewers to get to know and fall in love with the man and his work.



JOANNA REPOSIGARIBALDI

Locos del alma, 2003

Nació en Chile en 1971. Es guionista, directora y artista visual. Se recibió de Magíster en Artes en Goldsmiths College, Universidad de Londres. En 2019 ganó el Teddy Award al Mejor Documental/Ensayo en Berlinalé por *Lemebel*.

Born in Chile in 1971, Joanna Reposi Garibaldi is a screenwriter, director and visual artist. She has a Master's Degree in the Arts from Goldsmiths College, University of London and in 2019 won the Teddy Award for Best Documentary/Essay at the Berlinalé for *Lemebel*.

G: Joanna Reposi Garibaldi
F: Niles Atallah **E:** Titi Viera-Gallo Chadwick **S:** Roberto Espinoza
P: Paula Sáenz-Laguna **CP:** Solita Producciones, Señal Colombia

CONTACTO/CONTACT

Compañía de Cine



NOTAS DE LA DIRECTORA

Conocí personalmente a Pedro en 1999, cuando realizaba un videoarte con *El Manifiesto*, uno de sus textos más emblemáticos. A partir de ese proyecto iniciamos una amistad basada en el respeto por nuestros trabajos. En 2007 decidimos hacer esta película y comencé a grabarlo en sus espacios más personales, lo que me permitió registrar sus últimos días. Entre los varios proyectos inconclusos que dejó al partir estaba esta película; terminarla cierra un proceso que siempre buscó amplificar su voz.

DIRECTOR'S STATEMENT

I met Pedro in 1999 when I was working on a video art piece about El Manifiesto, one of his most iconic texts. From out of that project arose a friendship founded in our mutual respect for each other's work. In 2007, we decided to make a movie together and I began filming him in more personal spaces, an intimacy that allowed me to film him in his final days. This film was one of several projects he left unfinished, and completing it was always an exercise in amplifying his voice so that it could be heard loud and clear.

Lina de Lima

Lina from Lima

2019 - 85' - COLOR - DCP ARGENTINA, CHILE, PERÚ - ESPAÑOL / ARGENTINA, CHILE, PERU - SPANISH

Una buena película puede no cambiar el mundo, pero sí puede cambiar el mundo de alguien. *Lina de Lima* es esa clase de obra: a través de una propuesta osada que incluye números musicales, la directora chilena expone la intimidad de una mujer migrante que se encuentra atrapada entre Perú y Chile, justo en el límite de la vida que dejó atrás hace diez años, cuando se alejó de su hijo para poder trabajar como niñera en Santiago, y el presente que construyó en el hogar donde cuida a una niña. Lina duerme sobre un colchón envuelto en plástico que no le pertenece, custodiando una casa que es de otro. En ese espacio ajeno, descubre una sexualidad dormida entre tantas preguntas sin respuesta. *Lina de Lima* es un relato físico que se explica en la piel de una protagonista que, ante la tristeza y la incertidumbre, decide bailar o tener sexo con desconocidos. El placer puede ser una forma de salvación pero también la confirmación a sí misma de que, a pesar de no encontrar una cama propia, ese cuerpo aún está vivo.

A good movie won't change the world but it might change someone's world. Lina de Lima is that kind of film: with a courageous concept, that includes musical numbers, the Chilean director portrays the private life of a migrant woman caught between Chile and Peru – the life she left behind ten years ago when she left her son to work as a nanny in Santiago, and the present she's made for herself in the home where she's been entrusted with a little girl. Lina sleeps on a mattress wrapped in plastic that doesn't belong to her, taking care of a home that isn't hers. In that borrowed space, she discovers a sexuality that had been lying dormant among a plethora of unanswered questions. Lina from Lima is a physical tale, told by the body of a protagonist who decides to combat her sadness and uncertainty with dance and sex with strangers. Pleasure might be a form of salvation but it's also a means of self-affirmation: her bed may not belong to her, but her body is very much alive.



MARÍA PAZ GONZÁLEZ

Propaganda, 2014
Hija, 2012

Nació en Temuca, Chile, en 1981. Desde hace 15 años trabaja como directora, guionista y productora de documentales. En Chile ejerce también la docencia en cine. *Lina de Lima* es su primer largometraje de ficción.

Born in Temuca, Chile, in 1981, for the past 15 years she has worked as documentary director, screenwriter and producer. She also teaches in Chile. *Lina from Lima* is her first fiction feature.

G: María Paz González **F:** Benjamín Echazarreta **E:** Anita Remón
S: Sofía Straface **P:** Giancarlo Nasi, Maite Alberdi, Gema Juárez Allen, Brian Jacobs **CP:** Quijote Films, Micromundo, Gema Films, Carapulkra **I:** Magaly Solier, Emilia Ossandon, Sebastián Brahm, Edgardo Castro, Cecilia Cartasegna

CONTACTO/CONTACT
Gema Films



NOTAS DE LA DIRECTORA

Son muchas las historias y personas que inspiraron la construcción de Lina. Mi desafío principal era no convertir a la película en un drama de migrantes, sino centrarme en la historia de una mujer condicionada por su clase social, su trabajo y la distancia con su familia. Pero también quería resaltar otras dimensiones de este personaje para conocer su mundo interior. *Lina de Lima* es una película de una mujer moderna, que se mueve por la ciudad explorando el territorio y explorándose a sí misma.

DIRECTOR'S STATEMENT

There are many stories and people that inspired the construction of Lina. My central challenge was to not turn the film into a drama of immigrants, but rather center it on the story of a woman conditioned by her social class, work and distance from her family. However, I also wanted to underscore other dimensions of this character in order to know her inner world. *Lina de Lima* is a film about a modern woman, who moves through the city exploring the territory and exploring herself.

Nunca subí el Provincia

I Never Climbed the Provincia

2019 - 92' - COLOR - B&N CHILE - ESPAÑOL / CHILE - SPANISH

No es fácil construir, partiendo de lo más íntimo, una película que pueda hablar de todos; que pueda abrirse desde lo infinitamente singular hacia la vida y el pasado de una ciudad. Desde la casa de Ignacio Agüero, como ha pasado en tantas casas de Santiago de Chile, se ha vuelto imposible ver la Cordillera. Los edificios avanzan, los viejos habitantes se retraen, nuevos vecinos llegan y el paisaje –urbano y humano– está cambiando para siempre. De esa situación parte *Nunca subí el Provincia*, para constituirse en un ensayo audiovisual fascinante que va y viene a través de la memoria. Cartas, imágenes, recuerdos, fragmentos de películas, viejas grabaciones familiares, archivo, entrevistas: hilvanados a través del montaje, todos esos materiales se funden en un mismo fluir de la conciencia. Con ojo de topógrafo, Agüero nos enseña, en los rincones del barrio, cómo se acumulan las capas de la historia.

It's not easy to put together a film that speaks for everyone, beginning with the most private sphere: one that opens out from a deeply individual space onto the life and past of a city. Ignacio Agüero's home, like so many in Santiago de Chile, has lost its view of the Andes. Buildings go up, existing residents shrink back, new people move in and the urban, human landscape is changed forever. This is where I Never Climbed the Provincia begins, to become a fascinating audiovisual essay that dips in and out of shared memories. Letters, images, anecdotes, film fragments, old home movies, archive footage and interviews are all spliced together, the material merging into a stream of consciousness. With a topographer's eye, Agüero shows us how layers of history pile up in different corners of his neighborhood.



IGNACIO AGÜERO

Como me da la gana II, 2016
Cien niños esperando un tren, 1988

Es un destacado director, guionista y académico chileno. También ha sido dirigido como actor en películas de Raúl Ruiz y José Luis Torres Leiva, entre otros. Fue el primer presidente de la Asociación de Documentalistas de Chile, de la que es también fundador.

He is a prominent Chilean director, screenwriter and academic. He has also been directed as an actor in films by Raúl Ruiz and José Luis Torres Leiva, among others. He was the first president of the Association of Documentary Filmmakers of Chile, of which he is also the founder.

G: Ignacio Agüero **F:** Matías Illanes, Gabriel Díaz, Ignacio Agüero
E: Sophie Franca **S:** Carlo Sánchez, Felipe Zabala, Claudio Vargas
P: Macarena López, Alba Gaviraghi

CONTACTO / CONTACT
Manufactura de Películas



NOTAS DEL DIRECTOR

Antes, cuando descubría algo que podría contar, hacía la película. Ahora hago la película antes de saber bien qué hay para contar, pues así las imágenes se organizan y desorganizan con más libertad, y aparecen algunas que no sirven para contar pero encuentran su lugar dentro de un sistema de relaciones (de imágenes y sonidos) que el espectador (el primero de ellos es el director) percibe como una revelación de sentidos difícil de contar, y donde hay mucho más que un cuento.

DIRECTOR'S STATEMENT

Before, whenever I came across a story to be told, I made the movie. Now I make the movie before I really know what the story is. That way the images come together and rearrange themselves more freely, while some crop up that don't further the narrative at all but find their place within a system of associations (of images and sounds) that the viewer (the director being foremost among them) perceives as sensations; they may be difficult to classify but they convey much more than just the story.

Por el dinero

For the Money

2019 - 80' - COLOR ARGENTINA - FRANCÉS, ESPAÑOL / ARGENTINA - FRENCH, SPANISH

“¿De qué vivís?” es la pregunta que todos los artistas argentinos se hacen, aunque no siempre se animen a decirla en voz alta. Alejo Moguillansky no solo la convierte en el núcleo de su película sino que la plantea de la única forma posible: riéndose. En esta “tragedia en tres actos” hay un conflicto irreconciliable entre el amor y el dinero; entre aquello para lo que uno nació y la forma en que se gana la vida. Pero la catarsis se produce a las carcajadas: a través de una serie de enredos absurdos que involucran a una *troupe* teatral llena de deudas, el festival que los invita a presentarse (siempre y cuando se paguen los pasajes), el reality show que graban para financiar el viaje, y las aventuras delirantes nacidas de todo eso. Y aunque aquí y allá irrumpen la autobiografía y el documental, *Por el dinero* es, sobre todo, una reivindicación del placer infinito, liberador, de la ficción.

“How do you make a living?” is the question that all Argentine artists ask, though they don’t always dare to say it out loud. Alejo Moguillansky not only turns this question into the center of his film, but he also poses it in the only way possible: laughing. In this “tragedy in three acts” there is an unresolvable conflict between love and money, between that which one was born to do and the way one must earn a living. But the catharsis produces laughter through a series of absurd entanglements that involve a theater troupe in deep debt, the festival that invites them to present their work (only if they pay their way there), the reality show they tape in order to finance the trip, and the delirious adventures born from all of this. And though here and there autobiography and documentary interrupt it, For the Money is, above all else, an assertion of the infinite and liberating pleasure of fiction.



ALEJO MOGUILLANSKY

La vendedora de fósforos, 2017
El escarabajo de oro, 2014

Es director, guionista y montajista, y profesor en la Universidad del Cine. Sus films han sido estrenados en los festivales de Locarno, Berlín, Viena y Londres, entre otros. Es cofundador de la productora El Pampero Cine.

Alejo Moguillansky is a film director, screenwriter and editor, and a tenured professor at the Universidad del Cine. His films have been screened at festivals such as Locarno, Berlinale, Viennale and London, among others. He co-founded the production company El Pampero Cine.

G: Luciana Acuña, Walter Jakob, Alejo Moguillansky **F:** Inés Duacastella
E: Walter Jakob, Mariano Llinás, Alejo Moguillansky **P:** Laura Citarella
I: Alejo Moguillansky, Luciana Acuña, Matthieu Perpoint, Gabriel Chwojnik, Vladimir Durán

CONTACTO / CONTACT

El Pampero Cine



NOTAS DEL DIRECTOR

En nuestras vidas hay dos economías: una que gana dinero y otra que lo despilfarra en nuestros proyectos que rara vez nos lo devuelven. Este film es la historia de eso mismo. Se trata de un retrato financiero de quienes lo hicimos y es acaso la más autobiográfica de las películas de El Pampero Cine. En ella se intenta dar respuesta a una pregunta que nos hacen desde siempre: ¿de qué vivimos? ¿Cómo financiamos nuestras películas? Acaso esta comedia de aventuras alcance a echar luz sobre este tema.

DIRECTOR’S STATEMENT

We have two economies in our lives: one that makes money and one that squanders it on our projects, that rarely give us any returns. This film is the story of these economies: a financial portrait by those of us who made it, and perhaps the most autobiographical film ever produced by El Pampero Cine. It ventures to answer a question we have always been asked: what do you live off? How do you finance your films? Maybe this comedy of adventures will shed light on such a thorny issue.

Sirena

2019 - 76' - B&N BOLIVIA, QATAR, CHILE - ESPAÑOL, AYMARA / BOLIVIA, QATAR, CHILE - SPANISH, AYMARA

Cuatro hombres llegan a una isla en el lago Titicaca. Entre ellos no parece haber más que desconfianza. No pertenecen al mismo mundo, y eso queda claro desde el comienzo: se nota en su ropa, en sus cuerpos, en el modo en que se vinculan. Van buscando a un muerto: un colega de aquel a quien llaman “el ingeniero”, cuyo cadáver yace en un pueblito. Juntos llegan a ese otro mundo, donde los ritos son algo cotidiano, el tiempo corre de manera distinta, solo se habla aymara y la comunicación se vuelve imposible. Pero el conflicto no es solo lingüístico: ese muerto es ahora sagrado para el pueblo. En *Sirena*, modernidad y tradición chocan y se tensan, como tantas veces en Latinoamérica, pero de un modo que se corre de lo obvio. Piñeiro construye un relato seco, en el que el rumor de la naturaleza envuelve a todos, el blanco y negro hace palpables las texturas y la otredad cobra una nueva dimensión.

Four men arrive at an island on Lake Titicaca. None of them seems to trust the other. It's clear from the beginning that they're from different backgrounds: you can see it from how they're dressed, the way they carry themselves and how they relate to each other. They're looking for a dead man: a colleague they call 'the engineer', whose body is in a village. Together they head into an unfamiliar world where rites are commonplace, time passes differently, the only language is Aymara and communication is impossible. But the friction goes beyond linguistic difficulties: the village now regards the dead man as sacred. Sirena portrays the kind of clash between modern and ancient worlds that occurs so often in Latin America, but in a manner that avoids clichés. Piñeiro drily allows the story to build while the sounds of nature crowd around us, the black and white photography makes the textures palpable and otherness takes on a new dimension.



CARLOS PIÑEIRO

Amazonas, 2015 (corto/short, 30° Festival)

Nació en La Paz en 1986. Estudió Dirección de Cine en la Universidad Católica Boliviana. Ha trabajado como productor, director de arte y asistente de dirección. Sus cortometrajes recibieron importantes premios a nivel nacional e internacional.

Born in La Paz in 1986, he studied Film Direction at the Universidad Católica Boliviana. He has worked as a producer, art director and assistant director. His short films have received important awards at the national and international levels.

G: Juan Pablo Piñeiro, Diego Loayza
F: Marcelo Villegas **E:** Amanda Santiago **S:** Kiro Russo, Mercedes Tenina **P:** Carlos Piñeiro, Juan Pablo Piñeiro, Diego Loayza **CP:** Socavon Cine, Colectivo Marketero, Mattebox
I: Daniel Aguirre, Enrique Gorena, Bryan Leónidas, Benjamin Pari

CONTACTO / CONTACT

Socavon Cine



NOTAS DEL DIRECTOR

Es inevitable hablar de las montañas cuando se vive en ellas, así como uno no puede no estremecerse al visitar el Lago Sagrado. *Sirena* se materializa desde una anécdota proporcionada por los misterios íntimos de la vida, pero germina desde hace muchos siglos del encuentro-reencuentro de dos mundos antiguos y lejanos. El desafío en este proyecto fue traducir el significado profundo de su historia a partir de reflejarlo a través de una estética propia. *Sirena* es un viaje de ida y es un viaje de vuelta.

DIRECTOR'S STATEMENT

Speaking of mountains is inevitable when one lives among them, in the same way that one cannot help but be powerfully moved when visiting Lago Sagrado. *Sirena* came about from an anecdote of the intimate mysteries of life, but its seed was planted many centuries ago in the encounter / reuniting of two ancient and distant worlds. The challenge of this project was in translating the deep meaning of this history by reflecting it through a personal aesthetic. *Sirena* is a journey there and a journey back.

Um filme de verão

Sun Inside

2019 - 94' - COLOR BRASIL - PORTUGUÉS / BRAZIL - PORTUGUESE

El año escolar termina, llega el calor y la electricidad se corta con bastante frecuencia en los suburbios de Río de Janeiro: Karol, Junior, Ronaldo y Caio deberán enfrentarse a un verano cruel. Cada uno de ellos persigue una necesidad que está en otro lugar –físico o espiritual–, y todos tendrán que construir su adultez rompiendo con las imposiciones que recibieron: el hastío y las frustraciones serán inevitables, y la única salida será el apoyo mutuo. El primer largometraje de Jo Serfaty observa con empatía a estos personajes que se introducen en el escenario hostil y convulsionado que habitan, con las identidades y deseos que intentan definir, y en el proceso evita caer en el exotismo o la condescendencia, alcanzando un tono natural que se mueve con gracia entre los nuevos lenguajes audiovisuales. Al contar una historia de *coming of age*, Serfaty demuestra la madurez suficiente para retratar a la juventud que empieza a asomarse a la difícil realidad de su país.

At the end of the school year comes the heat, and with it regular power cuts in the suburbs of Rio de Janeiro: Karol, Junior, Ronaldo and Caio have a harsh summer ahead of them. Each has a physical or spiritual need to be satisfied, and as they make the transition into adulthood they will be faced with many different barriers to overcome: frustration and anger are inevitable, and their only way out is to help each other. The first feature by Jo Serfaty offers an empathetic look at characters living in a hostile, turbulent environment, trying to understand who they are and what they want. Avoiding exoticism and condescension, the film assumes a natural tone, shifting gracefully between different audiovisual languages as Serfaty presents a mature coming of age tale about youth's first encounters with the difficult situation in Brazil today.



JO SERFATY

The Lighthouse Island, 2017

(corto/short)

Poisson, 2014 (corto/short)

Nació en Río de Janeiro, Brasil. Es directora, guionista y productora. Obtuvo un Máster en Cine sobre estudios de la periferia. Sus cortometrajes fueron seleccionados por diversos festivales internacionales. Um filme de verão es su primer largometraje.

A director, screenwriter and producer, Jo Serfaty was born in Rio de Janeiro, Brazil, and earned a Master's Degree in Film with specialization in periphery studies. Her shorts have been selected for several different international festivals, while Sun Inside is her first feature.

F: Pedro Pipano **E:** Lucas Andrade
S: Guilherme Farkas **P:** Jo Serfaty, Mariana Kaufman **CP:** Fagulha Filmes **I:** Karollayne Rabeche, Caio Neves, Junior Souza, Ronaldo Lessa, Barbara Marques

CONTACTO/CONTACT

Ginkgo Films



NOTAS DE LA DIRECTORA

Um filme de verão se trata de las vacaciones de cuatro adolescentes afectados por la crisis y el estado de precariedad en Brasil. Los personajes se alejan del estereotipo de la violencia y la victimización de la pobreza, y traen a la luz las experiencias y el imaginario sobre esta generación en las favelas de Río de Janeiro. Juntos cruzan sus caminos entre el presente y un futuro incierto en el que pueden, al menos en la película, converger y moverse en cualquier dirección.

DIRECTOR'S STATEMENT

Sun Inside is about the summer vacations of four teenagers suffering from the precarious economic and political situation in Brazil. Avoiding violent stereotypes and gratuitous victimization, the characters reflect the experiences and imaginative worlds of young people living in the favelas of Rio de Janeiro. Their paths cross as they deal with a difficult present and face up to an uncertain future allowing them, in the film at least, to come together and go whichever way they choose.

Vendrá la muerte y tendrá tus ojos

Death Will Come and Shall Have Your Eyes

2019 - 93' - COLOR - DCP CHILE, ARGENTINA, ALEMANIA - ESPAÑOL / CHILE, ARGENTINA, GERMANY - SPANISH

En su nueva película, José Luis Torres Leiva se centra en Ana y María, quienes ya llevan veinte años de pareja. María tiene cáncer pero no quiere tratárselo, y ambas deciden irse a vivir a una casita en medio del bosque mientras esperan la muerte. El film las sigue en su doloroso viaje a un desenlace inevitable, pero también se permite dos desvíos en forma de relatos narrados por uno de los personajes y puestos en imágenes: la historia de una niña que creció en el bosque y es rescatada por una mujer, y la del tío de María y su encuentro fugaz con otro hombre, quien terminó siendo el amor de su vida. Puede que estos dos paréntesis dentro de la historia estén ahí para darnos un descanso de todo el sufrimiento, pero lo cierto es que están narrados de manera tan magistral que terminan elevando la película aún más.

In his latest film, José Luis Torres Leiva centers on Ana and María, who have been together for twenty years. María has cancer but doesn't want to be treated, and they both decide to move to a small cottage in the middle of the woods while they await death. The film follows these characters in their painful journey to an inevitable outcome, but it also takes two detours in the form of narratives told by one of the characters and put into images: the story of a girl who grew up in the woods and is rescued by a woman, and that of María's uncle and his brief encounter with another man, who ended up being the love of his life. Perhaps these two parentheses are present in the story in order to give us a break from all the suffering, but the fact is that they are so masterfully told that they end up elevating the film even more.



JOSÉ LUIS TORRES LEIVA

El viento que sabe que vuelvo a casa, 2016
Verano, 2011

Director, guionista y productor. En 2003 recibió la beca Fundación Andes para la realización del documental Ningún lugar en ninguna parte, que formó parte del 21° Festival. Fue jurado en el 33° Festival.

He is a director, screenwriter and producer. In 2003 he received funding from the Fundación Andes to make the documentary Ningún lugar en ninguna parte, which was screened at 21st Festival. He was a jury member at the 33rd Festival.

G: José Luis Torres Leiva **F:** Cristian Soto **E:** Andrea Chignoli, José Luis Torres Leiva **S:** Claudio Vargas, Nahuel Palenque **P:** Catalina Vergara, Constanza Sanz, Paulo de Carvalho, Gudula Meinzolt **I:** Amparo Noguera, Julieta Figueroa, Nona Fernández, Naldy Hernández, Belén Herrera

CONTACTO / CONTACT
Compañía de Cine



NOTAS DEL DIRECTOR

En *Vendrá la muerte y tendrá tus ojos* está el deseo de hablar sobre la muerte y alejarse absolutamente de sus clichés y estereotipos. Hablar no sobre el final de una vida sino más bien sobre el comienzo y la posibilidad de algo nuevo, de una esperanza en los que quedan vivos, un descubrimiento interno necesario para crecer como persona.

DIRECTOR'S STATEMENT

Death Will Come and Shall Have Your Eyes was made out of a desire to talk about death with none of the usual clichés or stereotypes. To talk not about the end of a life but rather the beginning, or possibility, of something new. The hopes of those left alive, the internal journey of exploration that one must go on to grow as a person.

El silencio del cazador

The Hunter's Silence

2019 - 104' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Martín Desalvo vuelve al cine de género con un intenso thriller en la selva fronteriza, entre cazadores furtivos, guardaparques y un intrincado triángulo amoroso. Guzmán (Pablo Echarri) trabaja en un parque nacional con un grupo pequeño pero comprometido de guardas en alerta, ante la aparición de un animal salvaje que acecha desde la selva. Sara (Mora Recalde), esposa de Guzmán, es una médica dedicada a la comunidad local. Entre ellos se encuentra un amigo de la infancia de ambos y expareja de Sara. Los celos, las cuestiones no saldadas y las relaciones de poder enfrentarán a los tres hasta llegar a un desenlace sin tregua. Trasladando la estructura del western a un paisaje más húmedo y verde, Desalvo logra una película atrapante, que refuerza la calidad del cine de género argentino, demostrando el excelente momento que este atraviesa.

Martin Desalvo returns to genre movies with an intense thriller set in the jungle by the border, featuring poachers, park rangers and an intricate romantic triangle. Guzmán (Pablo Echarri) works in a national park with a small but committed group of rangers on the lookout for a wild animal that has been stalking them from the undergrowth. Sara (Mora Recalde), Guzmán's wife, is a doctor dedicated to the local community. In between them there's a friend from their childhood who is also Sara's ex. Jealousy, unfinished business and power struggles will lead them into a savage showdown. Transferring a western-style plot into a lush, green landscape, Desalvo has made a gripping movie, indicative of the high quality genre cinema being made in Argentina right now.



MARTÍN DESALVO

Unidad XV, 2018 (33° Festival)
El día trajo la oscuridad, 2014

Nació en Buenos Aires en 1973. Dirigió cortos, largos y series de TV. Su primera película *Las mantenidas sin sueños* (2005) compitió en el Festival de Rotterdam. Acaba de finalizar el rodaje de su nueva película, *El ciego*.

Born in Buenos Aires in 1973, Martín Desalvo has directed short and feature films, and TV series. His first film *Kept and Dreamless* (2015) premiered at the Rotterdam Film Festival. He recently finished shooting his latest film, *El ciego*.

G: Francisco Kosterlitz **F:** Nicolás Trovato **S:** Federico Esquerro
P: Pepe Salvia **CP:** Doménica Films
I: Pablo Echarri, Alberto Ammann, Mora Recalde, César Bordón, Mercedes Burgos

CONTACTO / CONTACT
Doménica Films



NOTAS DEL DIRECTOR

Con *El silencio del cazador* decidí contar el mundo que se esconde detrás de la postal turística en los parques protegidos de la selva misionera. La aparición de un yaguararé en el monte expondrá los intereses y conflictos entre guardaparques, colonos, cazadores furtivos y pueblos originarios. Con cámara en mano y planos secuencia, quise construir un film sanguíneo y primitivo que retrate este universo.

DIRECTOR'S STATEMENT

In The Hunter's Silence I wanted to tell the story behind the picture postcard images of the pristine national parks of Misiones. The presence of a jaguar in the jungle will awaken conflicts of interest between park rangers, settlers, poachers and indigenous tribes. With camera in hand and tracking shots I wanted to make a bloody, savage portrait of that clandestine world.



- | | |
|---|--|
| 114 Bocamina
Miguel Hilari
BOLIVIA / BOLIVIA | 118 Onironauta
Valerie-Malin Schmid
ALEMANIA, CUBA /
GERMANY, CUBA |
| 115 Jiíbie
Laura Huertas Millán
COLOMBIA, FRANCIA /
COLOMBIA, FRANCE | 119 Plano controle
Juliana Antunes
BRASIL / BRAZIL |
| 116 La bala de Sandoval
Jean-Jacques Martinod
ECUADOR / ECUADOR | |
| 117 La última marcha
Ivo Aichenbaum,
Jhon Martínez
ARGENTINA, COLOMBIA /
ARGENTINA, COLOMBIA | |

Competencia Latinoamericana de Cortos

Latin American Short Films Competition

Bocamina



2019 - 22' - COLOR - DCP BOLIVIA / BOLIVIA

Cerro Rico de Potosí. En la bocamina, rostros de trabajadores mine-
ros salen de la oscuridad. Estos rostros, convertidos en imagen, son
contemplados por niños. ¿Imágenes de otros tiempos?

*Cerro Rico de Potosí. At the top of the mineshaft, faces of miners come
up from the darkness. These faces, converted into images, are contem-
plated by children. Images from another time?*

MIGUEL HILARI

Compañía, 2019
El corral y el viento, 2014

Nació en 1985. Es realizador
y docente. Estudió Cine en La Paz,
Santiago de Chile y Barcelona.
Sus obras fueron premiadas
en diversos festivales.

*Born in 1985, he is a filmmaker
and teacher. He studied Film at La Paz,
Santiago de Chile and Barcelona.
His films have received awards at
various festivals.*

E: Miguel Hilari, Pablo Paniagua
S: Marcelo Guzmán **CP:** Casa
Nacional de Moneda

CONTACTO/CONTACT
Miguel Hilari

Jiíbie



2019 - 25' - COLOR - DCP COLOMBIA, FRANCIA - ESPAÑOL, OKAÍNA / COLOMBIA, FRANCE - SPANISH, OKAÍNA

Desde tiempos inmemoriales, los pueblos indígenas de Latinoaméri-
ca han usado y venerado la planta de coca, considerándola como una
persona. Jiíbie es el nombre Uitoto para el polvo hecho a partir de la
planta, producido aquí en la intimidad de una familia Muiná-Muruí
(Amazonía colombiana). Una guía espiritual, una sanadora, una
profesora, una comunicadora: estos son algunos de los roles de esta
“planta de poder”.

*For time immemorial, the indigenous peoples of Latin America have
used and venerated the coca plant, affording it the same respect as a
person. Jiíbie is the Uitoto word for the powder made from the plant,
which is produced here in the domestic setting of a Muiná-Muruí
family (in the Colombian Amazon). A spiritual guide, a healer, a
teacher and a communicator: these are just some of the roles assigned
to this “plant of power”.*

LAURA HUERTAS MILLÁN

El laberinto, 2018

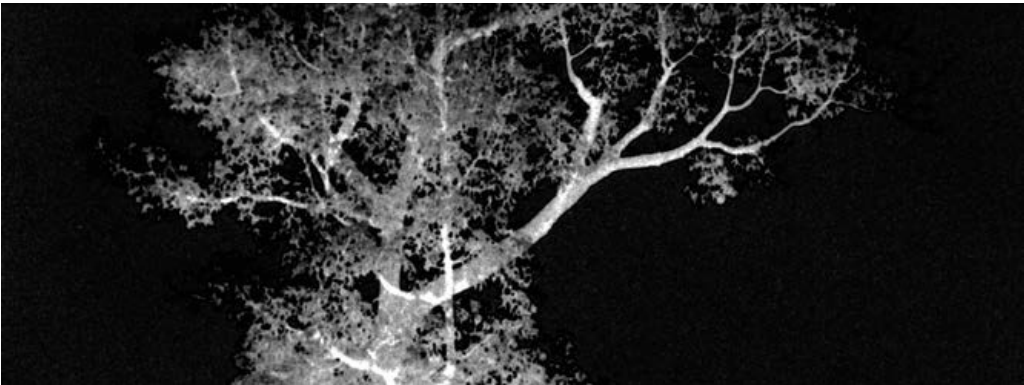
Sus películas han sido presentadas
en la Viennale, Toronto, el New
York Film Festival, Rotterdam, La
Habana, FICValdivia y Cinéma du
Réal, entre otros. Es doctora en Artes
Visuales, e hizo parte del Sensory
Ethnography Lab.

*Her films have been screened at the
Viennale, Toronto, the New York
Film Festival, Rotterdam, Havana,
FICValdivia and Cinéma du Réel,
among others. She has a PhD in Visual
Arts and was involved in the Sensory
Ethnography Lab.*

G, E, P: Laura Huertas Millán
F: Mauricio Reyes **S:** Laura Huertas
Millán, Jocelyn Robert **CP:** Laura
Huertas Millán, Studio Arturo Lucia
I: Cristóbal Gómez Abel, Pedro
Armando Sopín Morales, Harold
Jeferson Gómez Florez, Gilber
Olmedo Morales

CONTACTO/CONTACT
Laura Huertas Millán - Studio Arturo
Lucia

La bala de Sandoval



2019 - 17' - COLOR ECUADOR - ESPAÑOL / ECUADOR - SPANISH

¿Cuántas veces podemos escaparle a la muerte? En *La bala de Sandoval*, voces, imágenes y sonidos se entretajan para contar la historia de un hombre que se asoma a su umbral una y otra vez. En la selva ecuatoriana, una bala o un botellazo pueden entreabrir las puertas del más allá. De la mano de los recuerdos de sus personajes, Jean-Jacques Martinod le da forma a ese limbo y nos conduce a un viaje sensorial. ¿Nos gobierna el azar o el destino? ¿Qué pasará cuando nos encontremos cara a cara con la muerte? ¿Tendremos miedo o empezaremos a cantar? “Este mundo es bonito. No sé cómo será el otro”, dice uno de los protagonistas. Entre historias que parecen soñadas, la textura fantasmal y granulosa de la imagen, los ruidos y colores de la naturaleza, *La bala de Sandoval* nos invita a imaginar el territorio intermedio entre esos dos universos, aquel que sus personajes parecen habitar.

How many times can we escape death? In La bala de Sandoval, voices, images and sounds intertwine to tell the story of a man who has peered through the threshold, time and again. In the Ecuadorian jungle, a bullet or a bottle over the head can open the door to the great beyond. Following the memories of his characters, Jean-Jacques Martinod shapes this limbo and leads us on a journey of the senses. Are we governed by luck or destiny? What happens when we come face to face with death? Will we cower in fear or begin to sing? “This world is beautiful. I don’t know how the next one will be”, declares one of the main characters. Between stories that seem to be dreamed, ghostly textures and grainy images, and the sounds and colors of nature, La bala de Sandoval invites us to imagine a middle ground between these two universes, a territory that its characters seem to inhabit.

JEAN-JACQUES MARTINOD

El diezmo, 2017 (corto/short)

Grabados del ojo nocturno, 2016 (corto/short)

Ozoners, 2015 (corto/short)

Cineasta y artista multimedia originario de Guayaquil. Sus obras fueron exhibidas en festivales como Rotterdam y FIDMarseille, además de diversas cinematecas, centros culturales, proyecciones autogestionadas y galerías de todo el mundo.

An artist and filmmaker, Jean-Jacques Martinod is originally from Guayaquil. His works have been shown at several festivals including Rotterdam and FIDMarseille, as well as different cinemas, cultural centers, self-organized screenings and galleries across the world.

G, E, P: Jean-Jacques Martinod

S: Jean-Jacques Martinod, Alex Lane

I: Isidro Vargas, Enrique Vargas

CONTACTO / CONTACT

Vtape

La última marcha

The Last March



2019 - 25' - COLOR - DCP ARGENTINA, COLOMBIA - ESPAÑOL / ARGENTINA, COLOMBIA - SPANISH

Jhon, un excombatiente de las FARC, comenta las fotografías que tomó con la cámara de fotos que le dieron al entregar su fusil. Cuenta cómo era la vida cotidiana en la montaña y retrata a sus compañeros inquietos ante la inminente entrega de las armas por el proceso de paz en Colombia.

Jhon, an ex-combatant of the FARC, comments on the photographs he took with the camera that he was given when he turned in his rifle. He talks about daily life in the mountain and takes portraits of his anxious companions, as they await the imminent surrendering of their arms as part of the peace process in Colombia.

IVO AICHENBAUM & JHON MARTÍNEZ

Aichenbaum es diseñador de imagen y sonido. Sus largometrajes *La parte automática* y *Cabeza de ratón* fueron exhibidos en numerosos festivales y muestras internacionales. Martínez fue jefe de escuadra y secretario político de las FARC. La última marcha es su primer cortometraje.

Aichenbaum is an image and sound designer. His feature films La parte automática and Cabeza de ratón have been screened at international festivals and exhibitions. Martínez was a squadron chief and political secretary of the FARC. La última marcha is his first short film

G, F: Ivo Aichenbaum, Jhon Martínez
E: Ivo Aichenbaum **S:** Lautaro Aichenbaum **P:** Ivo Aichenbaum, Agustina Pérez Rial, Carolina Zárate García **CP:** Fiord estudio
I: Jhon Martínez

CONTACTO / CONTACT

Fiord estudio

Onironauta



2019 - 21' - COLOR - DCP ALEMANIA, CUBA - ESPAÑOL / GERMANY, CUBA - SPANISH

Onironauta es un hermoso acercamiento a la República de Cuba. El rostro del poeta afrocubano Omar reflexiona sobre la humanidad. Mientras deambula por La Habana recuerda las despedidas, la memoria, el patriotismo y la censura. Su poesía mítica nos lleva a través de una dimensión en la que pasado, presente y sueño se entrelazan en un viaje inmersivo. La poesía del lugareño Omar, combinada con las imágenes observacionales de la vida cotidiana cubana en 16 mm, crean una profunda sensación de la complejidad de la vida en una isla, la sensación de mortalidad y el temor de que un humano sea invisible.

Onironauta is a painfully beautiful approach to the Republic of Cuba. The face of the Afro-Cuban poet Omar reflects on humanity. As he wanders through Havana he reminisces about farewells, memory, patriotism and censorship. His mythical poetry takes us through a dimension in which past, present, and dream interweave into an immersive journey. The poetry of the local, Omar, combined with the observational, 16mm images of everyday Cuban life, create a deep sense of the complexity of life on an island, the feeling of mortality and the fear that a human being could be invisible.

VALERIE-MALIN SCHMID

A White Horse for Isabel, 2019 (corto/short)
Jaffa Road, 2014 (corto/short)

Nació en 1992 en Múnich. Se formó en Antropología Audiovisual. Estudia en la Academia de Arte y Medios de Colonia. Realizó *Onironauta* en la EICTV de Cuba.

Valerie-Malin Schmid was born in Munich in 1992. She trained in Audiovisual Anthropology. She studies at the Academy of Art and Media in Cologne. She made *Onironauta* at the EICTV in Cuba.

E: Rita Schwarze, Valerie-Malin Schmid **S:** Henning Hein, Marek Forreiter, Janis Ahnert, Matthias Rohde **P:** Valerie-Malin Schmid **CP:** Academy of Media Arts Cologne, EICTV

CONTACTO/CONTACT

Academy of Media Arts Cologne, Valma Films

Plano controle

Control Plan



2018 - 15' - COLOR - DCP BRASIL - PORTUGUÉS / BRAZIL - PORTUGUESE

El año es 2016. Un golpe de Estado de derecha derroca a la primera presidenta electa en Brasil. En este contexto distópico, Marcela usa el servicio de teletransporte de su celular para abandonar el país, pero su plan de datos es muy pequeño.

The year is 2016. A right-wing political coup overthrows the first female president elected in Brazil. In this dystopian context, Marcela uses her cell phone's teleportation service to leave the country, but her data plan is too small.

JULIANA ANTUNES

Nació en 1989. Estudió Cine en la UNA de Belo Horizonte. Su ópera prima, *Baronesa*, ganó el premio a Mejor Película de la Competencia Latinoamericana del 32º Festival.

Born in 1989, Juliana Antunes studied Film at the UNA in Belo Horizonte. Her first feature, *Baronesa*, won the award for Best Film in the Latin American Competition at the 32nd Festival.

G: Juliana Antunes **F:** Alice Andrade Drummond **E:** Luísa Lanna, Gabriel Martins **S:** Pedron Durães **P:** Marcella Jacques, Camila Bahia Braga **CP:** VENTURA **I:** Marcela Santos, Uirá dos Reis

CONTACTO/CONTACT

VENTURA



- | | |
|---|---|
| 122 Angélica
Delfina Castagnino
ARGENTINA / ARGENTINA | 134 Las poetas visitan a Juana Bignozzi
Laura Citarella,
Mercedes Halfon
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 124 De la noche a la mañana
Manuel Ferrari
ARGENTINA, CHILE /
ARGENTINA, CHILE | 136 Los que vuelven
Laura Casabé
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 126 Hogar
Maura Delpero
ARGENTINA, ITALIA /
ARGENTINA, ITALY | 138 Tanya
Agustina Massa
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 128 La botera
Sabrina Blanco
ARGENTINA, BRASIL /
ARGENTINA, BRAZIL | 140 Those That, at a Distance, Resemble Another
Jessica Sarah Rinland
ARGENTINA, REINO UNIDO,
ESPAÑA / ARGENTINA, UK,
SPAIN |
| 130 La muerte no existe y el amor tampoco
Fernando Salem
ARGENTINA / ARGENTINA | 142 Bajo mi piel morena
José Celestino Campusano
ARGENTINA / ARGENTINA
(Fuera de Competencia /
Out of Competition) |
| 132 Las buenas intenciones
Ana García Blaya
ARGENTINA / ARGENTINA | |

Competencia Argentina



Argentine Competition

Angélica

2019 - 103' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Sin dudas, Angélica está en crisis. Su madre ha muerto hace poco, tiene que vaciar la casa de su infancia porque van a demolerla, no parece haber superado la ruptura con su ex y está por cumplir 40 años. Sin saber cómo enfrentar ninguna de estas cosas, escapa hacia el pasado: se refugia en secreto en la casa de su infancia y, mientras a su alrededor las paredes se derrumban, la realidad se enrarece. Escondida en esa casa que es a la vez guarida y trampa, Angélica se va perdiendo a sí misma para fundirse con su madre. Delfina Castagnino construye un relato elíptico y siniestro, sembrado de sombras y ruidos perturbadores; una película en la que un encuadre, una nota musical o un movimiento de cámara pueden convertir un empapelado descascarado en una amenaza, y una diapositiva en un fantasma. Así, lo que podría ser un drama familiar se transforma en un thriller psicológico: *Angélica* transforma el duelo en un cuento de terror.

Without a doubt, Angélica is having a crisis. Her mother died recently, she has to empty out her childhood home because it is going to be demolished, she doesn't seem to have gotten over her split with her ex, and she is about to turn 40. Without any idea about how to deal with any of these things, she escapes to the past: she secretly hides in her childhood home and, while the walls fall around her, reality becomes hazy. Hidden in her house, that is both a shelter and a trap, bit by bit Angélica loses herself, fusing with her mother. Delfina Castagnino creates an elliptical and sinister tale, sowed with disturbing sounds and shadows, a film in which a framing, a musical note or a camera movement can transform peeling wallpaper into a threat, or the projection of a slide image into a ghost. And so what could be a family drama becomes a psychological thriller: Angélica turns mourning into a tale of horror.



DELFINA CASTAGNINO

Su película *Lo que más quiero* (2010) ganó numerosos premios y fue exhibida en festivales como San Sebastián, Londres, Hong Kong, Bafici y Nueva York, entre otros. Fue montajista de más de treinta largometrajes estrenados en diversos festivales internacionales.

Her film *Lo que más quiero* (2010) won numerous awards and screened at festivals like San Sebastián, London, Hong Kong, Bafici and New York, among others. She served as editor on more than thirty films that screened at various international festivals.

G: Delfina Castagnino, Agustina Liendo, Martín Feldman, Martín Mauregui **F:** Iván Gierasinchuk **E:** Delfina Castagnino, Andrés P. Estrada **S:** Federico Esquerra **P:** Alejandro Israel **CP:** Ajimolido Films **I:** Cecilia Rainero, Antonio Grima, Andrea Garrote, Diego Cremonesi

CONTACTO / CONTACT

Ajimolido Films



NOTAS DE LA DIRECTORA

Este thriller psicológico nace de la incapacidad que sentí a la hora de querer filmar mi segunda película, de los miedos que me despertaba la idea de volver a transitar una experiencia tan transformadora. Cointuralmente, una casa que era propiedad de mi familia estaba en trámites de venderse para ser demolida, y construir en su lugar un edificio. Esta imagen me pareció el escenario indicado para esta historia. La de una mujer a la que le cuesta dejar su pasado atrás, y va tomando malas decisiones que la conducen hacia su propia destrucción.

DIRECTOR'S STATEMENT

This psychological thriller is born from the inability I felt when I wanted to make my second film, the fears that were awakened by the idea of returning to take on such a transformative experience. At the same time, a house that was the property of my family was in process of being sold to be demolished, in order to construct a building in its place. This image seemed like the right stage for this story. The story of a woman who can't leave the past behind, and makes bad decision after bad decision that leads to her very destruction.

De la noche a la mañana

Overnight

2019 - 88' - COLOR - DCP ARGENTINA, CHILE - ESPAÑOL / ARGENTINA, CHILE - SPANISH

Ignacio Roma es un arquitecto porteño joven que recibe una noticia inesperada: su novia está embarazada. El desconcierto que le produce el hecho lo hace tomar una decisión apresurada y vuela a Chile persiguiendo una débil promesa de trabajo. Lo que sucederá en el viaje pondrá a prueba su neurosis y sus temores más profundos, a la vez que lo hará replantearse el tipo de vida que quiere llevar. Con Esteban Menis como protagonista, esta comedia dramática plantea qué es lo que sucede en ese brumoso pasaje de la juventud a la adultez a través de los ojos de un personaje que debe sortear distintos imprevistos en un contexto que le es hostil y amable en dosis iguales. En los bellos paisajes de Valparaíso y en las costas rocosas del Pacífico, Roma intenta tomar decisiones, convivir con sus inseguridades, relacionarse con los otros y, sobre todo, consigo mismo.

Ignacio Roma is a young architect from Buenos Aires who gets some unexpected news: his girlfriend is pregnant. The shock leads him into the hasty decision of flying to Chile to follow up a tentative job offer. The journey will exacerbate his neuroses and bring out his deepest fears, as he begins to consider the kind of life he wants to lead. With Esteban Menis as the protagonist, this comedy-drama explores the mysterious passage from youth to adulthood, through the eyes of a character forced to deal with a series of surprises in hostile and friendly environments alike. In the beautiful landscapes of Valparaíso and the rocky coasts of the Pacific, Roma tries to take decisions, live with his insecurities, build relationships with others and come to terms with who he is.



MANUEL FERRARI

Cómo estar muerto/Como estar muerto, 2009

Director, guionista y productor de películas exhibidas en Rotterdam, Viennale y FIDMarseille, entre otros festivales. Tiene un estudio de montaje donde fue editor de más de quince películas. Es docente en la UNLP y programador en Talents Buenos Aires.

He is a director, screenwriter and producer of films screened in Rotterdam, the Viennale and FIDMarseille, among other festivals. He has an editing studio where he has edited more than 15 films. He is a teacher at UNLP and a programmer at Talents Buenos Aires.

G: Manuel Ferrari, Gabriel Medina, Rodrigo Muñoz Gálvez **F:** Fernando Lockett **E:** Andrés Quaranta **S:** Francisco Pedemonte **CP:** Le Tiro, Tresmilmundos Cine, Lucho Films **I:** Esteban Menis, Manuela Martelli, Alejandro Goic

CONTACTO/CONTACT

Le Tiro



NOTAS DEL DIRECTOR

“¿Qué hago si recibo una invitación inesperada y de último momento a un congreso en Chile? ¿Y si justo luego de esa invitación me entero de que seré padre? ¿Y si luego de la noticia mi pareja me alienta a irme a este viaje inesperado? ¿Y si cuando llego la universidad donde fui invitado está tomada por el alumna-do? ¿Y si me ofrecen trabajo y casa en Chile? ¿Y si los temblores y terremotos que suceden parecen estar sucediendo solo para mí?”, se pregunta Ignacio, pro-tagonista de la película.

DIRECTOR’S STATEMENT

“What would I do if got a last minute invitation to a congress in Chile? And just after I got the invitation I found out that I’m going to be a father? And then af-ter giving me the news my girlfriend encourages me to go on the unexpected trip? And if, when I get to the university, I find that it’s been taken over by students? What if I got offered a job and a house in Chile? What if earthquakes and tremors appear to be occurring just to me?” All these questions are asked by Ignacio, the protagonist of this movie.

Hogar

2019 - 90' - COLOR - DCP ARGENTINA, ITALIA - ESPAÑOL / ARGENTINA, ITALY - SPANISH

Luciana y Fátima son compañeras de cuarto en una institución religiosa que ayuda a madres adolescentes. Entre vírgenes y cruces, duermen en camas marineras, compartiendo el sueño y la dificultad de criar a sus hijos siendo tan jóvenes e inexpertas. Pero la llegada de Sor Paola pondrá en crisis su amistad, y la tranquilidad del convento. Mientras Luciana escribe mensajes de amor con lápiz labial en la pared y se depila las piernas con cinta scotch, Fátima comienza a interesarse por una vida calma alrededor de los rezos, esperando a su nuevo hijo. Son madres que se sienten huérfanas, con hijos que se sienten tan solos como ellas. *Hogar* es un drama desprejuiciado que no busca acusar a sus personajes sino acompañarlos en su dolor e incertidumbre. La directora se adueña de cada rincón de ese espacio donde está prohibida una mínima dosis de amor para representar la soledad de esas chicas que solo quieren un rato de diversión y un abrazo cada tanto.

Luciana and Fátima are roommates in a religious institution that helps adolescent mothers. Between virgins and crucifixes, they sleep in bunk beds, sharing sleep and the difficulty of raising children, because they are young and inexperienced. But the arrival of Sister Paola will put their friendship and the peace of the convent in jeopardy. While Luciana writes love messages on the wall in lipstick and removes the hair on her legs with Scotch tape, Fátima begins to become interested in a peaceful life of prayer, while waiting for the arrival of her new child. They are mothers who feel like orphans, with children who feel as lonely as they do. Hogar is an unbiased drama that does not try to accuse its characters, but rather accompanies them in their pain and uncertainty. The director takes every corner of this space, where even a minimal dosage of love is forbidden, to represent the solitude of these girls who only want a bit of fun and a hug every now and then.



MAURA DELPERO

Signori professori, 2008

Cineasta y docente nacida en Italia y radicada en Argentina. Luego de estudiar en La Sorbonne y en la Università degli Studi di Bologna, donde se recibió como doctora en Letras, se formó en dramaturgia en Buenos Aires

A filmmaker and teacher, born in Italy and based in Argentina. After studying at La Sorbonne and the Università degli Studi di Bologna, where she received her Ph.D. in Letters, she studied playwriting in Buenos Aires.

G: Maura Delpero **F:** Soledad Rodríguez **E:** Ilaria Fraioli, Luca Mattei **S:** Vincenzo Urselli **P:** Nicolás Avruj, Diego Lerman, Alessandro Amato, Luigi Chimienti, Marta Donzelli, Gregorio Paonessa **CP:** Campo Cine **I:** Denise Carrizo, Agustina Malale, Lidiya Liberman, Marta Lubos, Livia Fernán

CONTACTO / CONTACT

Campo Cine



NOTAS DE LA DIRECTORA

En *Hogar* hay mucho de mi presente y mi pasado: el olor a incienso de la niña católica, la “amistad-amor” de la adolescente en búsqueda de emociones, el sentido de maternidad de la mujer. Desde este lugar interno, personal y emocional escribí un film sobre la singular historia de las jóvenes madres, y su curiosa relación con las religiosas que les dedican su ayuda. *Hogar* responde al deseo de representar el mundo paradójico y fascinante que se mueve dentro de esta casa femenina especial.

DIRECTOR’S STATEMENT

In Hogar there is a lot of my present and my past: the aroma of incense of the Catholic girl, the “love-friendship” of the teenage girl in search of emotions, the feeling of a woman’s maternity. From this inner, personal and emotional space, I wrote a film about the specific history of young mothers, and their curious relationship with the nuns that are dedicated to helping them. Hogar answers the desire to represent the paradoxical and fascinating world that moves within this special feminine house.

La botera

Boat Rower Girl

2019 - 75' - COLOR ARGENTINA, BRASIL - ESPAÑOL / ARGENTINA, BRAZIL - SPANISH

Entre la confusión, la rabia y las fantasías propias de la adolescencia, y en medio de las complejidades de un entorno hostil, Tati va creciendo a los golpes mientras persigue un sueño poco habitual: ser botera en las aguas negras del Riachuelo, un trabajo casi extinto y reservado a los hombres. Un futuro deseado que se entrecruza con el despertar sexual, los conflictos familiares y la construcción de su identidad. *La botera* acompaña muy de cerca a esta joven parca de la Isla Maciel, uno de los tantos rincones olvidados de la provincia de Buenos Aires. Buscando correrse de los lugares comunes, Sabrina Blanco retrata, en un mismo movimiento, un universo bien concreto, un momento preciso de la vida y –sobre todo– a una protagonista magnética, que es el alma de la película y que encarna a la perfección el tránsito convulso que implica inventarse a una misma.

Amid the confusion, angst and fantasies of adolescence and a hostile environment, Tati grows up in fits and starts as she pursues an unusual dream: to be a boatwoman on the dark waters of the Riachuelo; a profession that has almost disappeared and one traditionally reserved for men. Boat Rower Girl closely follows the gruff young woman from Isla Maciel, one of the many forgotten corners of the Province of Buenos Aires, as her struggles to achieve her dream and discover who she is combine with a sexual awakening and family conflicts. Avoiding the usual clichés of this kind of story, Sabrina Blanco presents a succinct portrayal of a self-enclosed world, a crucial period of one's life and – most of all – a magnetic protagonist; the soul of the movie who perfectly embodies the turbulent process of inventing oneself.



SABRINA BLANCO

Nació en Buenos Aires y estudió Realización Cinematográfica en el CIEVYC. En 2013 ganó el primer premio del concurso de guiones de Patagonik con *La niña*. Su proyecto *La botera* fue ganador del Concurso Raymundo Gleyzer 2015. Actualmente trabaja en producción de contenidos como guionista de UNTREF.

Born in Buenos Aires, Sabrina Blanco studied Filmmaking at the CIEVYC. In 2013 she won first prize in the Patagonik script competition with *La niña*. Her project *Boat Rower Girl* won the 2015 Raymundo Gleyzer competition. She currently produces content as a screenwriter for UNTREF.

G: Sabrina Blanco **F:** Constanza Sandoval **E:** Valeria Racioppi
S: Tiago Bello **P:** Georgina Baisch, Cecilia Salim, Sabrina Blanco, Jessica Luz **CP:** Murillo Cine, Vulcana Cinema **I:** Nicole Rivadero, Alan Gómez, Sergio Prina, Gabriela Saidon

CONTACTO/CONTACT
Murillo Cine



NOTAS DE LA DIRECTORA

Una niña intentando subirse a un bote sin saber remar en un río podrido: esa fue la primera imagen que me vino a la mente al iniciar esta película. *La botera* es una exploración sobre el deseo preadolescente, y sobre cómo aparece en un contexto de urgencias y contradicciones: el despertar sexual, los cambios en el cuerpo, la ausencia de una madre, la fragilidad de los vínculos. Intenta retratar el paso a convertirse en mujer, esa etapa bisagra tantas veces invisibilizada para las mujeres pobres.

DIRECTOR'S STATEMENT

A little girl trying to get into a boat without knowing how to row, in a putrid river: this was the first image that came to my mind when I began this film. *Boat Rower Girl* is an exploration of preadolescent desire, and how it appears in a context of urgencies and contradictions: the changes of the body, the absence of a mother, the fragility of bonds. It tries to portray the passage into becoming a woman, that turning point that is so often invisibilized for poor women.

La muerte no existe y el amor tampoco

Death Doesn't Exist, and Love Doesn't Either

2019 - 81' - COLOR ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

“¿Sos feliz?”, se escucha varias veces a lo largo de *La muerte no existe y el amor tampoco*. “¿Sos feliz?”, le preguntan a Emilia, que quizás no lo sea. Emilia todavía está atravesando el duelo por la muerte de su mejor amiga y vuelve a su pueblo natal en la Patagonia para esparcir sus cenizas al viento. Pero no es tan fácil despedirse de los fantasmas. Acaso ese sea el núcleo de esta historia: ¿cómo convivimos con aquello que ya no está pero que aún no podemos dejar atrás? Como en tantos otros viajes, aquí el desplazamiento espacial es también un viaje en el tiempo: Emilia se reencuentra con un lugar que es su otra vida, para explorar por un rato qué habría pasado si las cosas hubieran sido diferentes. Basada en *Agosto*, de Romina Paula, *La muerte no existe y el amor tampoco* es, a su modo, un cuento de fantasmas; una película sobre esos recuerdos y esos afectos que no dejan de asediarnos.

“Are you happy?” is a question we hear a number of times throughout Death Doesn't Exist, and Love Doesn't Either. “Are you happy?”, people ask Emilia, who perhaps is not. Emilia is still in mourning for the death of her best friend, and returns to her hometown in Patagonia to spread her ashes in the wind. But it is not so easy to say farewell to ghosts. And this is the central question of the story: how do we live with that which is no longer there, but that we are not yet ready to leave behind? Like in many other journeys, in this one traveling through space also means traveling in time: Emilia reunites with a place from her other life, in order to explore for a time what would have happened if things had been different. Based on the novel Agosto by Romina Paula, Death Doesn't Exist, and Love Doesn't Either is, in its way, a ghost story, a film about those memories and attachments that won't stop besieging us.



FERNANDO SALEM
Trillizas propaganda!, 2006
(corto/short)

Nació en Buenos Aires en 1976. Estudió Ciencias de la Comunicación en la UBA y se graduó como realizador cinematográfico en la ENERC. Su primer largometraje, *Cómo funcionan casi todas las cosas* (2015), ganó los premios a Mejor Director y Guion en el 30° Festival.

Born in Buenos Aires in 1976, Fernando Salem studied Communication Sciences at the UBA and has a degree in Filmmaking from the ENERC. His first feature, *How Most Things Work* (2015), won the Best Director and Best Screenplay awards at the 30th Festival.

G: Fernando Salem, Esteban Garelli
F: Georgina Pretto **E:** Emiliano Fardaus **P:** Diego Amson, Juan Pablo Miller, Lucila de Arizmendi
I: Antonella Saldicco, Justina Bustos, Agustín Sullivan, Osmar Núñez, Susana Pampín

CONTACTO / CONTACT
Caudillo Cine



NOTAS DEL DIRECTOR

¿Dónde está el verdadero amor? ¿Es el sobresalto y la ilusión del enamoramiento que nos deja en carne viva? ¿Es el rayo que –como escribe Cortázar– nos parte los huesos y nos deja estaqueados en la mitad del patio? ¿O el amor es otra cosa y sobrevive en la estabilidad, la calidez, el cariño y la trinchera de un hogar? Esta película es el duelo de lo que somos. Los amores que no pudieron ser y las vidas que no fuimos capaces de vivir.

DIRECTOR'S STATEMENT

What is true love? Is it the excitement and shock of infatuation, the butterflies in your stomach? Is it the lightning bolt that Cortázar writes about, a bone-shattering blast that strikes you down in the middle of the patio? Or is love something else, something that thrives on the stability, warmth, tenderness and routine of home? This film grieves for the people we have become, the loves that could never be and the lives we were never able to live.

Las buenas intenciones

The Good Intentions

2019 - 86' - COLOR ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Detrás de su aparente simpleza, la ópera prima de Ana García Blaya esconde muchísimo: como en una buena canción pop (que abundan en esta película), lo que a primera vista pareciera ser algo más bien convencional va revelándose, con el correr de los minutos, como un objeto de enorme belleza, meticuloso y atento a los detalles. García Blaya se mete de lleno en el terreno de lo autobiográfico y narra unos meses en la vida de una familia de los años 90 compuesta por tres hijos (dos mujeres y un varón, entre la niñez y la preadolescencia), una madre y un padre separados y un padrastro. Con la ayuda de películas familiares grabadas en video analógico (algunas recreadas, otras originales) y con personajes difícilmente olvidables y excelentemente bien interpretados (lo de los pequeños Ezequiel Fontenla y Amanda y Carmela Minujín es de antología), García Blaya nos entrega una película de esas en las que nos gustaría vivir.

Behind its apparent simplicity, Ana García Blaya's debut feature hides many things: like a good pop song (of which the film has many) that at first seems rather conventional, it unfolds over the course of time as an object of great beauty, meticulous and attentive to detail. García Blaya plunges into the autobiographical and depicts a few months in the life of a family in the '90s: three children – two girls and a boy, between childhood and preadolescence –, a mother and father who are separated, and a stepfather. With the help of some home movies recorded on analog video, some reenacted, others real footage, and some hard-to-forget characters and performances (especially by the children, Ezequiel Fontenla, and Amanda and Carmela Minujín, who are memorable), García Blaya gives us one of those films we'd love to live in.



ANA GARCÍA BLAYA

Nació en Buenos Aires en 1979. *Las buenas intenciones* es su primer largometraje, escrito en 2008, ganador del Concurso de Ópera Prima del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales en 2017, e integrante de la sección New Directors del 67° Festival de San Sebastián.

Ana García Blaya was born in Buenos Aires in 1979. Written in 2008, *The Good Intentions* is her first feature and won the Ópera Prima Competition run by the Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. It was also screened in the New Directors section of the 67th San Sebastián Film Festival.

G: Ana García Blaya **F:** Yarará Rodríguez **E:** Rosario Suárez, Joaquín Elizalde **S:** Martín García Blaya **P:** Juana García Blaya, Joaquín Marqués, Juan Pablo Miller **CP:** NOS, Tarea Fina, BlaBla Cine **I:** Javier Drolas, Sebastián Arzeno, Amanda Minujín, Carmela Minujín, Ezequiel Fontenla, Juan Minujín, Jazmín Stuart

CONTACTO/CONTACT
NOS



NOTAS DE LA DIRECTORA

Las buenas intenciones es la historia de un momento particular de mi vida. Es la historia de una decisión muy difícil de tomar. Es también mi historia. Mi punto de vista. Y el momento que marcó la gestación definitiva de mi personalidad. Es una catarsis amorosa que no pretende ser especial ni increíble, pero sí fiel a los recuerdos. Es un poco la historia de muchos más, en una época particular, en un país remoto.

DIRECTOR'S STATEMENT

The Good Intentions is the story of a unique period in my life and a very difficult decision I was forced to make. It is also my story. My point of view. And that of the period that ended up defining me as a person. It is a loving kind of catharsis that isn't trying to be particularly special or incredible, but is a faithful reflection of my memories. It is also in part the story of a lot of other people at a memorable time in a remote country.

Las poetas visitan a Juana Bignozzi

The Poets Visit Juana Bignozzi

2019 - 90' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Una poeta muere. Otra, más joven, recibe como herencia el mandato de hacer conocer su obra. A esa tarea se suma un equipo de mujeres de cine. Ese extraño triángulo pone en marcha este film que, curiosamente, no adopta la forma de una investigación sino de un entramado aún más complejo y sutil. Previsiblemente, surgen preguntas, pero también revelaciones, momentos casi secretos de belleza y de lucidez, y una persistente incertidumbre que acaba por volverse un objetivo. A través de esas estrategias laterales, Juana Bignozzi aparece en el film en todo su esplendor, invencible y vital: el film triunfa.

A poet dies and another one, younger, feels an obligation to promote her work. She is joined by a team of women filmmakers. The film begins with this unusual triangle but, interestingly, it grows into something more complex and subtle than a traditional research project. Predictably, questions arise, but so do revelations and almost clandestine moments of beauty and lucidity, along with a persistent sense of uncertainty that ends up becoming a goal in its own right. Thanks to this unexpected approach, Juana Bignozzi appears in this film in all her glory, invincible and very much alive: the film triumphs.



LAURA CITARELLA & MERCEDES HALFON

Citarella es directora y productora, y es parte del grupo El Pampero Cine. Dirigió las películas *Ostende* y *La mujer de los perros* (esta última, en codirección con Verónica Llinás). Halfon es escritora, periodista cultural y curadora de artes escénicas.

*Citarella is a film producer and director and part of the El Pampero Cine group. She directed the films *Ostende* and *Dog Lady* (the latter with Verónica Llinás as co-director). Halfon is a writer, cultural journalist and performing arts curator.*

F: Inés Duacastella, Agustín Mendilaharsu **E:** Miguel de Zuviria, Alejo Moguillansky **S:** Marcos Canosa, Valeria Fernández **P:** Ingrid Pokropek **CP:** El Pampero Cine, Mercedes Halfon **I:** Martín Rodríguez, Marcelina Jarma, Martín Gambarotta, Graciela Goldchluk, Ana Porrúa

CONTACTO / CONTACT
El Pampero Cine



NOTAS DE LAS DIRECTORAS

Si pusiéramos a la poesía y al cine / uno frente a otro / ¿Cuáles serían los temas de esa conversación?
Una poeta joven visita / a una poeta vieja / se hacen amigas / la poeta vieja muere / y la joven cuida sus cosas.
Unas cineastas visitan / a la poeta joven / leen los poemas / de la poeta vieja / visitan calles y bares.
La poeta vieja conversa / a través de sus poemas / con la joven y las cineastas / todas poetas / todas cineastas / no se sabe qué diría / la poeta vieja / de una película así.

DIRECTORS' STATEMENT

If we put poetry and cinema / face to face / What would they talk about?
A young poet visits / an old poet / they become friends / the old poet dies / and the young one takes care of her things.
Some filmmakers visit / the young poet / read poems / by the old poet / visit streets and bars.
The old poet talks / in her poems / to the young poet and the filmmakers / to all poets / and all filmmakers / we don't know what / the old poet / would say about a film like this.

Los que vuelven

The Returned

2019 - 92' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, GUARANÍ / ARGENTINA - SPANISH, GUARANI

Una mujer ruega por el regreso a la vida de su hijo. Afortunadamente, sus plegarias son escuchadas por la Iguazú, la madre del día y la noche, y el bebé abandona la muerte en un llanto vital y ensordecedor, como el sonido que produce la potente cascada de agua misionense. El mito cuenta que invocar a la Iguazú, por más poderosa que sea, está prohibido, y romper ese pacto trae consecuencias. *Los que vuelven* se ancla en un tiempo muy lejano donde las mujeres usan corsets y son desvestidas por las mucamas. La película de Laura Casabé es un relato de contrastes: desde el choque entre clases hasta la temperatura inversa entre la luz solar del exterior y la frialdad de los interiores iluminados por la llama de las velas. Opuestos que pueden fusionarse, como el milagro transformado en tragedia. El espectador quedará envuelto en una nube de incertidumbre que lo hará desconfiar hasta de su propia sombra.

A woman pleads for her son to come back to life. Fortunately, her prayers are heard by Iguazú, the mother of day and night, and the baby wakes up from death with a vibrant, deafening wail, not unlike the roar of the massive waterfalls in Misiones. The myth says that invoking Iguazú, as powerful as she might be, is forbidden. Violating that rule has consequences. Los que vuelven is set in a remote time, when women wore corsets and were undressed by maids. Laura Casabé's film is a tale of contrasts such as those between the different classes or the heat of the sun outside and the cold, candle-lit interiors. Opposites that may well merge together, like a miracle disintegrating into tragedy. Viewers will be enveloped in a cloud of uncertainty that'll have them jumping at their own shadow.



LAURA CASABÉ

El hada buena, una fábula peronista, 2010

La valija de Benavídez, 2017

Nació en 1982. Es guionista y directora de cine. Sus películas participaron de diversos festivales como Sitges, FrightFest, Sanfic, Biff y Guadalajara, entre otros.

Born in 1982, she is a screenwriter and film director. Her films have participated in various festivals like Sitges, FrightFest, Sanfic, Biff and Guadalajara, among others.

G: Paulo Soria, Lisandro Bera, Laura Casabé **F:** Leonardo Hermo
E: Luz Lopez Mañe, Daniel Casabé
S: Santiago Fumagialli **P:** Alejandro Israel **CP:** Ajimolido Films, La que quedaba, Mostra Cine, Monte Cine
I: Lali González, María Soldi, Alberto Ajaka, Javier Drolas, Edgardo Castro, Cristian Salguero

CONTACTO / CONTACT

Ajimolido Films



NOTAS DE LA DIRECTORA

Los que vuelven propone una cruce entre el suspenso y el melodrama histórico. Es un viaje al pasado que se refleja en el presente y nace como una reflexión sobre el terror social en Argentina y Latinoamérica, donde las comunidades indígenas fueron aniquiladas o esclavizadas. La idea de que el hombre blanco tenga terror de que su sometido/a pueda salir del sistema y rebelarse es tan vigente como en el siglo pasado. Como en los films de Romero, el mejor cine de zombies es también un cine político.

DIRECTOR'S STATEMENT

The Returned is a cross between a thriller and a historical melodrama. It is a journey back in time with a nod to the present, inspired by social terror in Argentina and Latin America, that saw indigenous communities wiped out or enslaved. The white man's fear of the people he is oppressing escaping the system or rebelling is as relevant today as it was a century ago. As we see in Romero's films, the best zombie movies are also political.

Tanya

2019 - 61' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, RUSO, UCRANIANO / ARGENTINA - SPANISH, RUSSIAN, UCRANIAN

Tanya llegó a Argentina desde Ucrania hace mucho tiempo. Su vida cotidiana parece transcurrir en un terreno imaginario hecho de dos continentes: los idiomas, los espacios, los objetos, las canciones y las noticias tienden puentes geográficamente imposibles. ¿Estamos en Latinoamérica o en Europa del Este? Mientras aquí la vida sigue adelante, en Kiev todo se prende fuego. “Vamos a ver qué queda de Ucrania después de esto”, dicen los llamados que llegan desde allá. “Esto” son, entre otras cosas, los eventos de la plaza de Maidán. Pero, más allá de la convulsionada vida política ucraniana, a Tanya la ronda otra sombra: la de un hijo ausente, de quien nunca habla. Con una mirada atenta a los detalles, siempre a la distancia justa, Agustina Massa construye un retrato sobrio y sutil; un testimonio de lo que implica vivir entre dos mundos.

Tanya moved to Argentina from the Ukraine a long time ago. Her everyday life appears to play out in an imaginative world that spans two continents: languages, spaces, objects, songs and news make geographically impossible connections. Are we in Latin America or Eastern Europe? While life in Argentina continues as normal, Kiev burns. ‘Who knows how much of the Ukraine will be left after this?’ she’s told over the phone. ‘This’ refers to events in the Maidan Square, among other things. But beyond the turbulent world of Ukrainian politics, Tanya is haunted by another shadow: an absent son whom she never mentions. With an attentive eye for detail and excellent judgement of distance, Agustina Massa paints a somber, subtle picture of what it means to live between two worlds.



AGUSTINA MASSA

Nació en Adrogué en 1988. Es realizadora de cine documental y licenciada en la enseñanza de las Artes Audiovisuales. En 2013 realizó su primer largometraje, *Beatriz Portinari*, un documental sobre Aurora Venturini, ganadora del premio a Mejor Guion Documental 2014 por Argentores.

Born in Adrogué in 1988, Agustina Massa is a documentary filmmaker with a teaching degree in Audiovisual Arts. In 2013, she made her first feature, *Beatriz Portinari*, un documental sobre Aurora Venturini, winner of Argentores’ Best Documentary Script Award 2014.

G: Agustina Massa **F:** Juan Renau
E: Fernando Domínguez
S: Julia Castro **P:** Malena Kremenchuzky **I:** Tetyana Karavaeva, Igor Khlebnikov, Olga Karavaeva, Sviatoslav Karavaev

CONTACTO/CONTACT
Periplo Film



NOTAS DE LA DIRECTORA

Animales hechos de nieve; filas de pretendientes uniformados; reliquias familiares rotas; pescadores que la rescatan cuando cae en un foso. Puedo pasar horas con Tanya y revivir miles de relatos sobre su pasado en Kiev. *Tanya* es una película sobre la libertad de elegir y de equivocarse. Ella se aventuró a la Argentina y trajo a Sergey, su ser más querido. Sin embargo, las cosas no sucedieron como ella hubiera deseado. Tanya se sobrepone día a día con todo lo que tiene, con toda la ausencia.

DIRECTOR’S STATEMENT

Snow animals; queues of uniformed suitors; broken family relics; fishermen rescuing her from a ditch. I could spend hours with Tanya, reliving her past in Kiev. *Tanya* is a film about the freedom to choose and make mistakes. When she decided to make the big move to Argentina, she took Sergey, the person she loved most in the world, with her. But things didn’t go the way she’d hoped. It takes Tanya everything she’s got to make it from day to day, as she deals with the absence.

Those That, at a Distance, Resemble Another

2019 - 67' - COLOR - DCP ARGENTINA, REINO UNIDO, ESPAÑA - ESPAÑOL, PORTUGUÉS, INGLÉS / ARGENTINA, UK, SPAIN - SPANISH, PORTUGUESE, ENGLISH

A veces el proceso para crear un objeto puede ser aún más hipnótico que la obra terminada. Jessica Sarah Rinland demuestra esa inexplicable fascinación abriendo las jornadas laborales de un grupo de restauradores. La directora argentino-británica filma la intimidad del trabajo minucioso y detallista ubicándose muy cerca de la pieza, al igual que lo hacen estos preservadores de objetos históricos o provenientes de la naturaleza. *Those That, at a Distance, Resemble Another* nos vuelve parte de la misteriosa cocina de la réplica y la magia pausada de cada ritual. La directora se contagia de la paciencia infinita de los restauradores al retratar largas secuencias de la preparación de moldes o la imitación de texturas, poniendo el foco en la reproducción de un marfil de elefante. Esos primeros planos de manos empapadas en arcilla seca que se involucran con la materia como si fuera masa para hacer ñoquis hacen de este documental una obra única imposible de replicar.

At times, the process of creating an object can be even more hypnotic than the finished piece. Jessica Sarah Rinland reveals this inexplicable fascination, bringing us into the work of a group of restoration artists. The British-Argentine director films the intimacy of this precise and detailed work, placing herself as close to the pieces being restored as these artists, who preserve historic objects and those coming from nature. Those That, at a Distance, Resemble Another makes us part of the mysterious kitchen of replication and the slow magic of each ritual. The director is infected by the infinite patience of the restoration artists, and portrays long sequences of the preparation of molds and the imitation of textures, focusing on the reproduction of a marble elephant. These first shots of hands, covered in dry acrylic, that dive into the material as if it were pasta for gnocchi makes this documentary a unique work of art, impossible to replicate.



JESSICA SARAH RINLAND

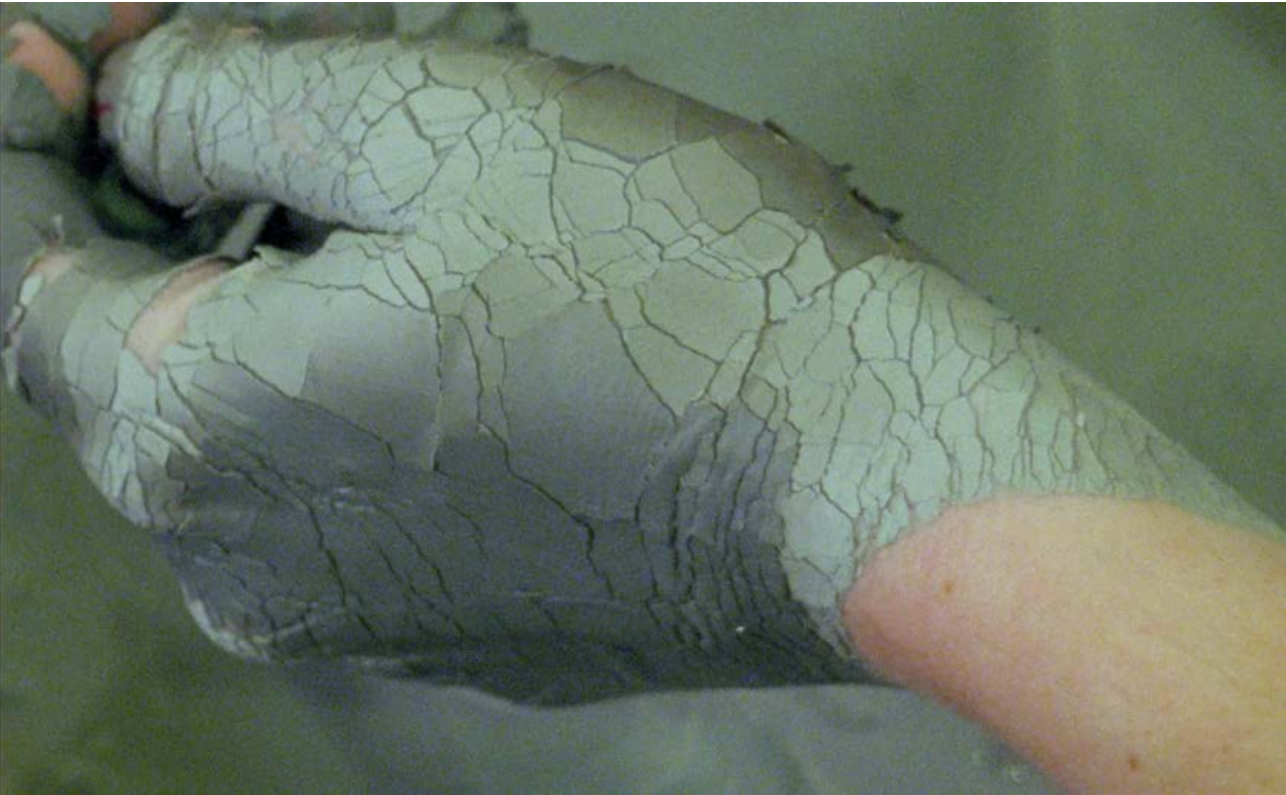
Black Pond, 2017 (corto/short)
Nulepsy, 2010 (corto/short)

Cineasta argentino-británica. Recibió numerosas distinciones; entre otras, el Primer Premio en la Bienal de Imagen en Movimiento. Fue artista residente en MacDowell Colony, Kingston University, Locarno Academy y Berlinale Talents.

Jessica Sarah Rinland is an Argentine/British filmmaker. She has won numerous awards, including First Prize at the Moving Image Biennial. She has been artist in residence at the MacDowell Colony, Kingston University, Locarno Academy and Berlinale Talents.

F: Jessica Sarah Rinland, Luis Arnías **E:** Jessica Sarah Rinland
S: Philippe Ciampi **P:** Jessica Sarah Rinland, Beli Martínez **CP:** Filmika Galaika **I:** Jessica Sarah Rinland, Luis Arnías, Joel Seidner

CONTACTO / CONTACT
Filmika Galaika



NOTAS DE LA DIRECTORA

Continuando con la temática de la conservación ecológica, que inspiró muchas de mis obras previas, *Those That, at a Distance, Resemble Another* integra la práctica de crear réplicas de museo. La película explora esta necesidad humana tomando el colmillo de marfil del elefante como protagonista, conectando la conservación ecológica (la caza furtiva que lleva al peligro de extinción de especies animales) con la conservación museológica (el uso del marfil del animal para crear y restaurar objetos).

DIRECTOR'S STATEMENT

Continuing with the theme of ecological conservation, which has inspired much of my previous work, *Those That, at a Distance, Resemble Another* also integrates the conservator's practice of creating museum replicas. The film explores this human need by making an elephant tusk its protagonist, associating ecological conservation (poaching of endangered species) with museum conservation (the use of ivory to create and restore objects).

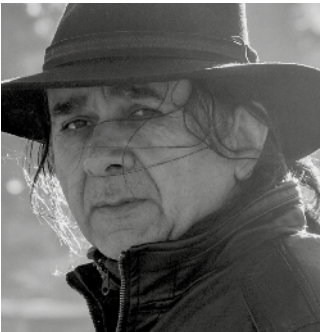
Bajo mi piel morena

Under My Dark Skin

2019 - 93' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

José Celestino Campusano continúa su exploración de los conflictos que atraviesan los personajes empujados a habitar en los márgenes de la sociedad; esta vez, abordando la problemática trans y travesti en un barrio popular del sur del conurbano bonaerense. Morena vive con su madre y trabaja en una fábrica, donde lucha por ser aceptada como una igual. Claudia es docente y tiene que enfrentar el rechazo que encuentra cuando empieza a dar clases. Myriam ejerce la prostitución. Todas ellas chocan, por mucho que intenten evitarlo, contra un mundo cargado de prejuicios. Pero en sus vidas también hay pequeñas victorias, grandes gestos de solidaridad que surgen en lugares inesperados, y una red de sororidad que las ayuda a mantenerse en pie en un contexto hostil. Sin pudores ni golpes bajos, *Bajo mi piel morena* retrata la lucha cotidiana de quienes, al fin y al cabo, solo quieren ser quienes son.

José Celestino Campusano continues his exploration of the conflicts that are faced by characters pushed to inhabit the margins of society. This time, he focuses on the issues of transgender and transvestite people in a working class neighborhood in the southern suburbs of Buenos Aires. Morena lives with her mother and works in a factory where she fights to be accepted as an equal. Claudia is a teacher and has to face the rejection that she deals with when she begins to give classes. Myriam makes a living as a sex worker. All three of them hit, despite their efforts not to, against a world full of prejudices. However, in their lives there are also small victories, great gestures of solidarity and a network of sisterhood that helps them to stay on their feet. Without shame or low blows, Under My Dark Skin portrays the daily lives of those who, in the end, only want to be who they are.



JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO

Nació en Quilmes en 1964. Su propuesta audiovisual se nutre con variados mitos suburbanos, brindándoles protagonismo a estratos y a referentes sociales hasta ahora invisibilizados, a los que integra en las áreas de contenidos, personificación, producción y difusión.

Born in Quilmes in 1964, his audiovisual ideas are nourished by various suburban myths, offering lead roles to strata and social referents that until now have been invisibilized, and which he integrates into the areas of contents, acting, production and distribution.

G, P: José Celestino Campusano
F: Eric Elizondo **E:** Horacio Florentín
S: Assiz Alcaraz **CP:** Cinebruto
I: Morena Yfrán, Maryanne Lettieri, Belén D'Andrea, Emma Serna, Julián Siliberto

CONTACTO / CONTACT
Cinebruto



NOTAS DEL DIRECTOR

Bajo mi piel morena es un film basado en hechos verídicos sucedidos en una época reciente, y aborda la realidad de personas nacidas como varones pero que se identifican con el aspecto y la identidad femenina. Desde allí estas personas construyen su espacio en esta sociedad, vinculándose frecuentemente con varones de tendencia homosexual, quienes a su vez deciden mantener su aspecto masculino y en ocasiones un entorno heterosexual, sabiendo que darán rienda suelta a sus pasiones solo ante una mujer trans.

DIRECTOR'S STATEMENT

Under My Dark Skin is a film based on recent real events. It addresses the experience of people born male but who identify with female aesthetics and identity and how they build a space for themselves in society, often with strong links to homosexual men who have chosen to stay male and sometimes in a heterosexual environment, but in the knowledge that they will only truly be able to give their passion free rein with a trans woman.



- | | |
|---|---|
| 146 Circumplector
Gastón Solnicki
ARGENTINA / ARGENTINA | 152 Pinball
Nicanor Loreti
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 147 El fuego que vimos
Pilar Condomí,
Candelaria Gutiérrez
ARGENTINA / ARGENTINA | 153 Playback. Ensayo
de una despedida
Agustina Comedi
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 148 La enorme presencia
de los muertos
José María Avilés
ARGENTINA / ARGENTINA | 154 Suquía
Ezequiel Salinas
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 149 Monstruo Dios
Agustina San Martín
ARGENTINA / ARGENTINA | 155 Una película hecha de
Malena Solarz,
Nicolás Zukerfeld
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 150 Nos devoraba el fuego
Lucía Granda
ARGENTINA / ARGENTINA | |
| 151 Persona 5
Ulises Conti
ARGENTINA, JAPÓN /
ARGENTINA, JAPAN | |

Competencia Argentina de Cortos

Argentine Short Films Competition

Circumplector



2019 - 3' - COLOR - DCP ARGENTINA / ARGENTINA

Unos días antes del incendio en Notre-Dame, el director vio cómo removían las estatuas de los Apóstoles. Buscando una forma de escribir en la tradición contrapuntística, empezó esta pequeña película en la catedral donde nació la polifonía.

A few days before the fire at Notre-Dame, the director of this film observed the removal of the statues of the Apostles. As he strove for inspiration in his counterpoint composition, this short, made in the very cathedral where polyphony began, was born.

GASTÓN SOLNICKI

Introduzione all'oscuro, 2018 (33° Festival)
Kékszakkállú, 2016 (31° Festival)

Nació en Buenos Aires en 1978. Es director y productor. Sus películas se presentaron en los festivales de Locarno, Toronto, Viena y Venecia, entre otros.

Born in Buenos Aires in 1978, he is a director and producer. His films have been screened at Locarno, Toronto, Vienna and Venice, among other festivals.

F: Juan Maglione **E:** Alan Segal
S: Jason Candler **P:** Gastón Solnicki
CP: Filmy Wiktora **I:** Clara Aynié, Sofía Reynal, Federico Landaburu

CONTACTO/CONTACT
Filmy Wiktora

El fuego que vimos

The Fire We Saw



2019 - 12' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Después de ver una foto en un diario sobre una serie de incendios forestales en la Patagonia, dos chicas deciden, como en un juego azaroso, viajar a Bariloche. Van a buscar el fuego y en cambio se encuentran con los brigadistas del S.P.L.I.F. (Servicio de Prevención y Lucha contra Incendios Forestales). En el tiempo que estuvieron con ellos no hubo ningún incendio. El único fuego que vieron fue generado especialmente para ellas. Una carta encontrada revela un presagio de lo que vendrá: un grupo de hombres en un tiempo detenido, entre inspecciones del terreno y extensos desplazamientos por las laberínticas rutas del sur, fundiéndose con el paisaje.

After seeing a newspaper photograph of a series of forest fires in Patagonia, two girls decide almost at random to go to Bariloche. Once there, they head out in search of the fire and meet members of the Forest Fire Brigade. No fires happen while they're with them: the only one they see is made especially for them. A letter found by chance offers a glimpse of what is to come: a group of men frozen in time, inspecting the land and heading out on labyrinthine journeys through the south, slowly merging with the landscape.

PILAR CONDOMÍ & CANDELARIA GUTIÉRREZ

Condomí nació en Buenos Aires en 1990. Dirigió videoclips y codirigió el video *Inventario aleatorio muestrario*. Gutiérrez nació en Paraná en 1992, y actualmente se forma como música y arpista. Ambas estudiaron Diseño de Imagen y Sonido en la UBA.

Condomí was born in Buenos Aires in 1990. She has directed music videos and co-directed the video Inventario aleatorio muestrario. Gutiérrez was born in Paraná in 1992, and is currently training to be a musician and harp player. They studied Image and Sound Design at the UBA.

G, E: Pilar Condomí, Candelaria Gutiérrez **F:** Pilar Condomí
S: Juan Ignacio Temoche
P: Candelaria Gutiérrez

CONTACTO/CONTACT
Fuxie

La enorme presencia de los muertos

The Presence of the Dead



2019 - 13' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Tras cobrar su último sueldo y enviarlo a su país de origen, un pintor de brocha gorda abandona deliberadamente su teléfono celular en la banca de un parque. Poco después, una chica lo encuentra y se lo queda, como si se tratase de un mensaje arrojado al vacío que la interpela y que finalmente le revela la enorme presencia de los muertos.

After receiving his final salary payment from work and sending it to his country of origin, a house painter deliberately abandons his cellphone on a park bench. A little later, a girl finds it and keeps it, as if it were a message tossed out into the void that questions her and finally reveals the enormous presence of the dead.

JOSÉ MARÍA AVILÉS

La muerte del maestro, 2018
Escenario, 2011 (corto/short)

Nació en Cuenca, Ecuador, en 1988. Estudió Dirección de Cine en la Universidad del Cine en Buenos Aires y realizó el Posgrado en Creación Cinematográfica de la Elías Querejeta Zine Eskola en San Sebastián, España.

Born in Cuenca, Ecuador, in 1988. He studied filmmaking at the Universidad del Cine in Buenos Aires, and completed a Master's in Film Creation at the Elías Querejeta Zine Eskola in San Sebastián, Spain.

G: José María Avilés **F:** Lucas Gaynor **E:** José María Avilés, Sebastián Schjaer **S:** Martín Scaglia **P:** Julieta Juncadella, José María Avilés **CP:** Una Presencia, Angamarca **I:** Mario Paniagua, Julieta Juncadella, Rafael Federman

CONTACTO/CONTACT
Angamarca

Monstruo Dios

Monster God



2019 - 10' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Dios es una planta eléctrica. En una noche de niebla las vacas escapan, una niña es elegida y una adolescente procura alejarse de todo.

God is a power plant. One foggy night, the cows escape, a girl is chosen and a teenager tries to get away from it all.

AGUSTINA SAN MARTÍN

La prima sueca, 2017 (corto/short)
No hay bestias, 2015 (corto/short)

Es diseñadora de imagen y sonido, directora de fotografía y colorista. *Monstruo Dios*, su tercer cortometraje, ganó la Mención Especial del Jurado en Cannes.

An image and sound designer, director of photography and colorist, Monstruo Dios is Agustina San Martín's third short and won a Special Mention from the Jury at Cannes.

G: Agustina San Martín **F:** Constanza Sandoval, Joaquín Neira
S: Mercedes Gaviria Jaramillo
P: Maca Herrera Bravo, Lucila de Arizmendi **CP:** Imprudencia, Caudillo Cine **I:** Camila Dobrusky, Emilio Vodanovich, Sabrina Grinchspun, Isabella Rappazzo, Mariali Rubio

CONTACTO/CONTACT
Imprudencia

Nos devoraba el fuego

Fire Devored Us



2019 - 13' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Pasado y presente conviven en una casa abandonada: entre la quietud y el silencio brotan caóticamente los recuerdos. El espacio, atravesado por una narración sin voz, nos conduce a un viaje ligado a lo sensorial.

In an abandoned house, past and present exist simultaneously: memories emerge chaotically from out of the tranquility and silence. A voice-less narration takes us on a sensory journey through the space.

LUCÍA GRANDA

Devenir, 2017 (corto/short)

Nació en Buenos Aires en 1992. Egresada de la carrera de Realización Cinematográfica en la ENERC, se desempeñó como directora y asistente de dirección en diversos cortometrajes.

Born in Buenos Aires in 1992, she received her degree in Filmmaking from the ENERC, the national film school of Argentina. She has worked as a director and assistant director on many short films.

G: Juan Franco Siri **F:** Benjamín Fariña **E:** Franca Malfatti **S:** Javier Ruiz Tissot **P:** Lucila Kraefft

CONTACTO/CONTACT
ENERC

Persona 5



2019 - 17' - COLOR - DCP ARGENTINA, JAPÓN - ESPAÑOL / ARGENTINA, JAPAN - SPANISH

Filmado en Japón en una sola locación, este cortometraje de Ulises Conti pone en escena a un grupo de amigos adolescentes adictos a los videojuegos. La cámara registra cómo los protagonistas dedican sus horas a gastar todo su dinero en una pasión que se convierte en el hábito que los destruye.

Filmed in Japan at a single location, this short by Ulises Conti portrays a group of teenagers addicted to video games. The camera registers how the protagonists spend hours and all their money on a passion that is turning into a destructive habit.

ULISES CONTI

Nació en Buenos Aires en 1975. Es compositor de bandas de sonido para cine, danza y teatro. Escribió tres libros y lleva editados más de diez discos. Dirige el sello musical Metamusica. Persona 5 es su primera película.

Ulises Conti was born in Buenos Aires in 1975. He is a composer of soundtracks for cinema, dance and theatre, has written three books and published more than ten albums. He runs the music label Metamusica. Persona 5 is his first film.

G: Ulises Conti **F:** Mercedes D'Angelo, Ulises Conti **E:** Mercedes D'Angelo **S:** Catriel Vildosola **P:** Lisandro Alonso, Yasuhiko Fukuzono **CP:** Angelica Films, Metamusica **I:** Ima Fukushima, Daiki Hashimoto, Hikaru Izumi, Akemi Miyake

CONTACTO/CONTACT
Angelica Films

Pinball



2019 - 13' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Sagaz, como siempre, George Carlin solía preguntar: “¿Se dieron cuenta de que alguien que maneja más despacio que uno es un idiota y que alguien que va más rápido que uno es un maniático?”. Aquí, subjetividades de lado, los idiotas y los maniáticos demuestran que pueden ser distintos y, a la vez, un poco lo mismo.

Sagacious, as usual, George Carlin used to ask: “Have you ever noticed that anybody driving slower than you is an idiot, and anyone going faster than you is a maniac?” In here, altered subjectivities aside, idiots and maniacs prove that they can be very different and, also, kind of the same.

NICANOR LORETI

27: el club de los malditos, 2017

Nació en Buenos Aires en 1978. Dirigió *Diablo* (Mejor Película Argentina en el 26° Festival) y la exitosa *Kryptonita* (2015), que se vio en el 30° Festival.

Born in Buenos Aires in 1978, he directed *Diablo* (Best Argentine Film at the 26th Festival) and the successful *Kryptonita* (2015), which screened at the 30th Festival.

G, E: Nic Loreti **F:** Mariano Suárez
S: Pablo Sala **P:** Nic Loreti, Paula Morel Kristof **I:** Demián Salomón, Diego Cremonesi

CONTACTO/CONTACT
Otto Films

Playback. Ensayo de una despedida

Playback



2019 - 14' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Lejos de la capital argentina, en Córdoba, el final de la dictadura augura una primavera que durará muy poco. La Delpi es la única sobreviviente de un grupo de travestis y transformistas, que hacia fines de los 80 empezaban a morir, una tras otra, de sida. En una ciudad católica y de provincia, el Grupo Kalas hizo de los playbacks y de los vestidos improvisados su arma y su trinchera. Hoy las imágenes de un archivo único e inédito son una carta de despedida, un manifiesto a la amistad.

In Córdoba, far from the Argentine capital, the end of a military regime promises a spring that is all too brief. “La Delpi” is the only survivor of a group of friends who are transgender women and drag-queens, who began to die of AIDS in the late 80s. In a Catholic and conservative city, the Grupo Kalas made their weapons and trenches out of improvised dresses and lip-syncing. Today the images of unique and unknown footage are not only a farewell letter, but a manifesto to friendship.

AGUSTINA COMEDI

Nació en 1986 en Córdoba, Argentina. Es guionista y directora, y estudió Letras Modernas. Su ópera prima *El silencio es un cuerpo que cae* (2018) fue multipremiada y seleccionada en más de 50 festivales internacionales.

Born in 1986 in Córdoba, Argentina, she is a screenwriter and director, and studied Contemporary Literature. Her award winning first feature film, *El silencio es un cuerpo que cae* (2018), was selected to over 50 festivals internationally.

G: Agustina Comedi **F:** Magalí Mérida **E:** Valeria Racioppi **S:** Guido Deniro **P:** Agustina Comedi, Magalí Mérida

CONTACTO/CONTACT
Kino Rebelde

Suquía



2019 - 14' - B&N - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Un viaje a través de la memoria del Suquía, un río sombrío, lleno de desesperación y resentimiento por su pueblo. Como el Nilo, el Sena o el Ganges, este río tiene mucho que susurrar sobre la ciudad que ha visto crecer en sus orillas.

A journey through the memory of the Suquía, a gloomy river, full of desperation and resentment from its people. Like the Nile, the Seine and the Ganges, this river has much to whisper about the city that it has seen grow upon its banks.

EZEQUIEL SALINAS

Nació en Córdoba, Argentina. Es licenciado en Cine y TV por la Universidad Nacional de Córdoba. Fue director de fotografía y operador de cámara de los largometrajes *Atlántida* (2014), *Julia y el zorro* (33° Festival) y *Yatasto* (2011), entre otros.

Born in Córdoba, Argentina, Ezequiel Salinas has a degree in Cinema and TV from the Universidad Nacional de Córdoba. He was director of photography and camera operator for the features *Atlántida* (2014), *Julia y el zorro* (33rd Festival) and *Yatasto* (2011), among others.

G, F: Ezequiel Salinas **E:** Martín Sappia **S:** Federico Disandro **P:** Eva Cáceres **CP:** Bitter Victory Films

CONTACTO/CONTACT
Bitter Victory Films

Una película hecha de

A Movie Made of



2019 - 13' - COLOR - B&N ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Un cineasta español camina por las calles de Vigo y piensa en una posible película –que termina siendo filmada por dos cineastas argentinos–. En el medio, es Navidad o Año Nuevo, hay gaviotas y patos, se busca un barco pesquero, alguien gana la lotería y suena un tema de los Kinks.

A Spanish filmmaker walks the streets of Vigo thinking about a potential movie – which ends up being filmed by a pair of Argentine filmmakers. In the meantime, it's Christmas or New Year's Eve, there are ducks and seagulls, a fishing boat is being searched, someone wins the lottery and a song by The Kinks plays.

MALENA SOLARZ & NICOLÁS ZUKERFELD
El invierno llega después del otoño, 2016 (31° Festival)

Solarz nació en Buenos Aires en 1982 y trabajó como asistente de dirección, guionista, productora y montajista. Zuckerfeld nació en Buenos Aires en 1982. En 2009 dirigió el cortometraje *Escenas sobre la muerte de los niños*.

Solarz was born in Buenos Aires in 1982 and has worked as assistant director, screenwriter, producer and editor. Zuckerfeld was born in Buenos Aires in 1982. In 2009, he directed the short film *Scenes on the Death of Children*.

G, F, E, S, P: Malena Solarz, Nicolás Zuckerfeld **CP:** Punto y Línea **I:** Ángel Santos, Jaime Pena

CONTACTO/CONTACT
Punto y Línea



- | | | |
|---|---|---|
| <p>158 Danses macabres, squelettes et autres fantaisies
Pierre Léon, Rita Azevedo Gomes, Jean Louis Schefer
FRANCIA, PORTUGAL, SUIZA / FRANCE, PORTUGAL, SWITZERLAND</p> | <p>166 Nona. Si me mojan, yo los quemo
Camila José Donoso
CHILE, COREA DEL SUR, BRASIL, FRANCIA / CHILE, SOUTH KOREA, BRAZIL, FRANCE</p> | <p>174 Parsi
Eduardo Williams, Mariano Blatt
ARGENTINA / ARGENTINA</p> |
| <p>160 L'île aux Oiseaux
Maya Kosa, Sergio da Costa
SUIZA / SWITZERLAND</p> | <p>168 De barrio
Xurxo Chirro
ESPAÑA / SPAIN</p> | <p>176 Príncipe de Paz
Clemente Castor
MÉXICO / MEXICO</p> |
| <p>162 Longa noite
Eloy Enciso
ESPAÑA / SPAIN</p> | <p>170 Demonic
Pia Borg
AUSTRALIA / AUSTRALIA</p> | <p>178 Sete anos em maio
Affonso Uchôa
BRASIL / BRAZIL</p> |
| <p>164 Ne croyez surtout pas que je hurle
Frank Beauvais
FRANCIA / FRANCE</p> | <p>172 Lonely Rivers
Mauro Herce
ESPAÑA, FRANCIA / SPAIN, FRANCE</p> | <p>180 Subject to Review
Theo Anthony
CANADÁ / CANADA</p> |

Competencia Estados Alterados

Altered States Competition

Danses macabres, squelettes et autres fantaisies

Danses Macabres, Skeletons and Other Fantasies

2019 - 110' - COLOR - DCP FRANCIA, PORTUGAL, SUIZA - FRANCÉS / FRANCE, PORTUGAL, SWITZERLAND - FRENCH

La película abre con un plano de sus tres directores sentados en un empedrado fumando y riéndose del balido de una cabra que pasa en brazos de su dueña. Es una escena distendida que resulta, cuando menos, interesante para empezar un documental en el que un escritor (Schefer) explica su hipótesis sobre el género artístico de la “danza macabra” como lo que marcó el fin de la Edad Media y el comienzo de la Europa moderna, pero el hecho es que la película está llena de momentos como este en medio de los monólogos siempre fascinantes de Schefer. Esa sensación de jolgorio, de camaradería, de que todos la están pasando muy bien, está presente todo el tiempo. Azevedo Gomes es la encargada de registrar las conversaciones entre Léon y Schefer, y los encuadres que utiliza, tanto de ellos como de obras pictóricas y también de la naturaleza, son siempre bellos y cargados de sentido.

The film opens with a shot of the three directors sitting on a stone pavement while they smoke and laugh at the bleating of a goat that passes by in the hands of its owner. It's a relaxed scene that seems like a peculiar choice to open a film in which a writer (Schefer) explains his hypothesis about the “Danse Macabre” genre as what marked the end of the Middle Ages and the beginning of modern Europe, but the fact is that the film is full of moments like this one that take place in between the Schefer's always fascinating monologues. That sense of joy, of camaraderie, of everyone having a great time, is present throughout the entire film. Azevedo Gomes is in charge of capturing the conversations between Léon and Schefer, and the framing of the interviews as well as the shots of paintings and natural landscapes are always beautiful and full of meaning.



PIERRE LÉON, RITA AZEVEDO GOMES & JEAN LOUIS SCHEFER

Léon nació en Moscú en 1959 y es director de cine y teatro. El 32° Festival le dedicó una retrospectiva. Azevedo Gomes nació en Lisboa en 1952. Es cineasta y también programadora de la Cinemateca Portuguesa. Schefer nació en 1938 en Francia y es escritor, filósofo, crítico de arte y teórico de cine.

Léon was born in Moscow in 1959 and is a film and theater director. A retrospective of his films was held at the 32nd Festival. Azevedo Gomes was born in Lisbon, she is a filmmaker and a programmer at the Cinemateca Portuguesa. Schefer was born in France and is a writer, philosopher, critic and theorist.

F: Acacio De Almeida E: Pierre Leon S: François Mereu, Benjamin Laurent P: François Martin Saint Leon, Rita Azevedo Gomes, Consuelo Frauenfelder CP: Barberousse Films, Basilisco Films, Garidi Films

CONTACTO/CONTACT
Barberousse Films



NOTAS DE LOS DIRECTORES

¿Cuál es nuestro objetivo? ¿Ayudar a Jean Louis Schefer a “dar a luz” a su libro? No, ninguno desea alejar a la película de su objeto, que es también el siguiente: cómo ve la luz una obra. Y, de manera subsidiaria, ¿cómo filmar a un escritor sin hacer su retrato oficial? Cómo resguardar el mecanismo que asocia los elementos históricos, teológicos, políticos, iconográficos y cinematográficos para producir no una teoría, sino una interpretación que da inicio al cuerpo mismo de la Historia.

DIRECTORS’ STATEMENT

What is our objective? To help Jean Louis Schefer to “give birth” to his book? No, no one wants to move the film away from its object, which is the following: how a work comes to life. And, in an indirect way, how to film a writer without creating an official portrait. How to safeguard the mechanism that associates the historic, theological, political, iconographic and cinematographic elements in order to produce not a theory, but rather an interpretation that brings about the beginning of the very body of History.

L'île aux Oiseaux

Bird Island

2019 - 60' - COLOR - DCP SUIZA - FRANCÉS / SWITZERLAND - FRENCH

Antonin comienza a trabajar en un centro de rehabilitación de aves. A través de su mirada, nos sumergimos en un mundo peculiar, habitado por un puñado de personajes, animales y humanos, que allí encuentran refugio de la hostilidad del mundo. En esta vida cotidiana nueva e insólita –que implica, entre otras cosas, matar ratas para el almuerzo de los pájaros y alguna que otra operación en primer plano–, la realidad va dando paso, poco a poco, a la ficción. *L'Île aux oiseaux* es una película híbrida, en todo sentido; entre el documental y el artificio, con un extraño humor *deadpan* pero atravesada por una profunda melancolía. Con precisión quirúrgica, Maya Kosa y Sergio da Costa construyen un relato enrarecido; el retrato de un mundo no exento de la crueldad de la naturaleza, pero en el cual el batir de unas alas puede convertirse en bálsamo para los corazones rotos.

Antonin starts working at a bird rehabilitation center. Through his eyes we encounter a strange environment inhabited by a handful of characters, animal and human, who have found refuge from a hostile world. As we accompany him on his unusual daily routine, which, for instance, involves killing rats for the birds' lunch and some surgery seen in close-up, reality gradually starts to give way to fiction. L'Île aux oiseaux is a hybrid film in every sense of the word; both documentary and invention, with an odd, deadpan sense of humor haunted by a deep melancholy. Maya Kosa and Sergio da Costa tell their strange story with surgical precision, to paint a portrait of a world with its fair share of the cruelty of nature, but in which a mere flap of wings can soothe a broken heart.



MAYA KOSA & SERGIO DA COSTA

Antão o invisível, 2017 (corto/short)
Rio Corgo, 2015

Kosa nació en Ginebra, Suiza, en 1985. Se graduó en Cine de la Haute École d'Art et de Design (HEAD), en Ginebra. Da Costa nació en Lausana, Suiza, en 1984 y también es graduado de la HEAD.

Kosa was born in Geneva, Switzerland. She has a degree in Cinema from the Haute École d'art et de design (HEAD), in Geneva. Da Costa was born in Lausanne, Switzerland, in 1984, and also graduated from HEAD.

G: Maya Kosa, Sergio da Costa
F: Sergio da Costa **E:** Gabriel Gonzalez, Maya Kosa, Sergio da Costa **S:** Xavier Lavorel **P:** Joëlle Bertossa, Flavia Zanon **CP:** Close Up Films **I:** Antonin Ivanidze, Paul Sauter, Emilie Bréthaut, Sandrine Bierna, Iwan Fasel

CONTACTO/CONTACT
Close Up Films



NOTAS DE LOS DIRECTORES

Mientras filmábamos el centro de rehabilitación de aves, observamos a la gente que estaba allí y nos interesó su potencial como personajes de ficción. Nos preguntamos: ¿cómo transformamos lo que vemos sin borrar su verdad? Por su parte, la forma de la viñeta en el cuadro se prestaba a un estilo de retrato que nos permitió filmar a los animales de un modo que nunca se hizo en los documentales sobre la naturaleza. Es más pintoresco, y parece capturar la acción y la esencia de los animales.

DIRECTORS' STATEMENT

While we were shooting the bird center, we looked at the people in it and were interested in their potential as fictional characters. We asked ourselves, "How do we transform what we see without erasing the truth from it?" Meanwhile, the shape of the vignette of the frame lent itself to a portrait style that allowed us to shoot animals in a way that had not been done before in nature documentaries. It's more picturesque, and seems to capture the action and the essence of the animals.

Longa noite

Endless Night

2019 - 90' - COLOR - DCP ESPAÑA - GALLEGO / SPAIN - GALICIAN

Afirmando que todo cine es político, Eloy Enciso bosqueja un escenario en Galicia, años después de la finalización de la Guerra Civil. El tercer largometraje del español es un relato coral que reconstruye la memoria histórica de la época franquista con actores no profesionales. Anxo transita un viaje físico y metafórico hasta llegar a su pueblo natal; un recorrido en micro donde el intercambio de palabras con desconocidos lo hará comprender de qué manera la guerra y el nuevo régimen impactaron en la sociedad y en cada individuo. La cámara visita distintos espacios retratando conversaciones enfáticas, escenas con discursos que denotan una deuda de dolor. “Yo no quiero guerras. Ni ganar, ni perder. Solo quiero vivir”, pronuncia una mujer. Enciso investiga los fundamentos políticos del fascismo apoyándose en cartas de presos y fragmentos de obras de teatro. Una forma de ir contra la idea de la existencia de la verdad mostrando la diversidad de miradas y experiencias.

Affirming that all cinema is political, Eloy Enciso sketches a scenario in Galicia, years after the end of the Spanish Civil War. The third feature film by the Spanish director is an ensemble story, that reconstructs the historic memory of the period of the dictatorship of Franco with non-professional actors. Anxo takes a physical and metaphorical journey to arrive at the village of his childhood; a bus trip in which the exchange of words with strangers makes him understand how the war and the new regime impacted in society and each individual. The camera visits various places portraying emphatic conversations, scenes of discourses that denote a debt of pain. “I don’t want wars. Not to win them, nor to lose them. I just want to live,” a woman declares. Enciso investigates the political foundations of fascism, using letters from prisoners and fragments of theater plays. A way of going against the idea of the existence of the truth, showing a diversity of gazes and experiences.



ELOY ENCISO

Picnic, 2008

Nació en Galicia, España. Se graduó en Cine en Cuba. Su película Arraianos (2012) se exhibió en festivales de todo el mundo y recibió diversos premios.

Born in Galicia, he graduated with a degree in film in Cuba. His film Arraianos (2012) was screened at festivals all over the world and received various awards.

G: Eloy Enciso **F:** Mauro Herce
E: Patricia Saramago **S:** Joaquín Pachón, Juan Carlos Blancas, Miguel Martins **P:** Beli Martínez **CP:** Filmika Galaika **I:** Misha Bies Golas, Nuria Lestegás, Manuel Pozas, Verónica Quintela, Manuel Pumares

CONTACTO / CONTACT

Filmika Galaika



NOTAS DEL DIRECTOR

Busqué textos que no se aproximaran tanto a lo sucedido durante la dictadura de Franco, sino a cómo un sistema totalitario afecta la vida de las personas. Nadie podía publicar de manera directa lo que sucedía, por lo que me sumergí en la literatura hecha desde el exilio. Una segunda parte del proceso consistió en leer las memorias de quienes perdieron la guerra, y decidieron o debieron quedarse en el país. Vivieron en silencio esos años, pero pudieron publicar sus recuerdos cuando Franco murió.

DIRECTOR’S STATEMENT

I was looking for texts approaching not that much what happened during Franco’s dictatorship, but how a totalitarian system affects people’s lives. No one could publish in a straight way what was going on, so I started diving into the literature made in exile. A second part of the process consisted in reading memoirs from those who lost the war and decided or had to stay in the country. They lived in silence during those years, but they could finally publish their memories once Franco died.

Ne croyez surtout pas que je hurle

Just Don't Think I'll Scream

2019 - 75' - COLOR - B&N FRANCIA - FRANCÉS / FRANCE - FRENCH

Una separación deja al director solo en un pequeño pueblo alsaciano, culturalmente detenido en otras épocas y sometido a una monotonía similar a la que él se dispone a enfrentar. Desde ese momento, las pérdidas y los conflictos irrumpirán abruptamente en una transición febril, mientras las atrocidades y las celebraciones sacuden el espíritu del pueblo francés. En el transcurso de aquellos meses convulsionados, Frank Beauvais miró centenares de películas a un ritmo voraz, y utilizó sus fragmentos para acompañar las memorias e impresiones de una odisea espiritual a través de la soledad (a veces presente en la compañía de los seres más cercanos), los duelos que se superponen y la necesidad cada vez más intensa de dar el próximo paso. Esas imágenes, canciones y pequeños instantes que Beauvais rescata son los motores que lo impulsan a seguir adelante mientras el mundo pretende encerrarse cada vez más en sí mismo, y construyen la fuerza arrolladora de su relato.

A separation leaves the director alone in a small Alsatian village, culturally frozen in another time and subjected to a monotony that is similar to the one that he is facing. At that moment, loss and conflict abruptly interrupt a feverish transition, while atrocities and celebrations shake the spirit of the French people. Over the course of those troubled months, Frank Beauvais watched hundreds of films at a voracious pace, and used their fragments to accompany the memories and impressions of a spiritual odyssey through solitude (at times present in the company of those closest to him), mourning and the need, that becomes more and more intense, to take the next step. These images, songs and brief instants that Beauvais recovers are the motors that push him to keep moving forward, while the world tries to enclose itself, and to build the overwhelming force of his tale.



FRANK BEAUVAIS

Un éléphant me regarde, 2015
(corto/short)

La Guitare de diamants, 2009
(corto/short)

Nació en Phalsbourg en 1970. Fue programador de la competencia del Festival Internacional de Cine Belfort Entrevues entre 1999 y 2002. También es consultor musical. Dirigió ocho cortos; Ne croyez surtout pas que je hurle es su primer largometraje.

He was born in Phalsbourg in 1970. He was a programmer for the Cine Belfort Entrevues International Film Festival between 1999 and 2002 and is also a musical consultant. He has directed eight shorts while Just Don't Think I'll Scream is his first feature.

G: Frank Beauvais E: Thomas Marchand S: Matthieu Deniau, Philippe Grivel, Olivier Demeaux P: Justin Taurand, Michel Klein, Matthieu Deniau, Philippe Grivel

CONTACTO / CONTACT
Pascale Ramonda



NOTAS DEL DIRECTOR

La idea era recrear un grito, expresar mi ira con la colusión entre la crónica de mi desesperación y las imágenes de otro tiempo, que sin embargo eran un comentario de mi vida, y la representaban mejor de lo que mis propias imágenes podrían haberlo hecho. Imágenes y palabras que expresan mi agitación interna, mi impotencia, mi abandono. Mi miedo ante la violencia social, policíaca, económica, ideológica y humana en mi país y alrededor del mundo. Debía pronunciar este grito para no sofocarme.

DIRECTOR'S STATEMENT

The idea was to recreate a scream, to express my anger by combining the story of my despair with images from another time that were nonetheless relevant to my life, reflecting it better than my images ever could have. Images and words that express my inner turmoil, my sense of impotence and abandonment. My fear of the social, repressive, economic, ideological and human violence currently at work in my country and around the world. It was a scream that was choking me and had to be let out.

Nona. Si me mojan, yo los quemo

Nona. If They Soak Me, I'll Burn Them

2018 - 100' - COLOR - DCP CHILE, COREA DEL SUR, BRASIL, FRANCIA - ESPAÑOL / CHILE, SOUTH KOREA, BRAZIL, FRANCE - SPANISH

Josefina Ramírez, la Nona del título, es la abuela de la directora Camila José Donoso. Pero *Nona. Si me mojan, yo los quemo* no es estrictamente un documental, así como tampoco es estrictamente una ficción. Donoso nos mantiene siempre con esa incertidumbre, nos desconcierta, juega con nosotros pero, al mismo tiempo, nos invita a jugar. Y nos regala el retrato de una persona entrañable: una exguerrillera que acaba de exiliarse en el pueblito costero de Pichilemu, en el sur de Chile, luego de prender fuego la casa de un examante con una bomba molotov fabricada por ella misma. Pero el fuego parece perseguirla, ya que Pichilemu es acechada por extraños incendios que los habitantes le atribuyen al mismo Diablo. Donoso nos lleva de la pulcritud del video digital en formato scope a la suciedad del filmico e incluso del video analógico, que aparece en forma de películas familiares que ella misma filmó, y logra así un collage de imágenes de alta belleza habitadas por un personaje único.

Josefina Ramírez, the eponymous Nona, is director Camila José Donoso's grandmother. But Nona. If They Soak Me, I'll Burn Them is neither documentary nor fiction. Donoso always keeps us guessing; both unnerving and playful, she also invites us to join in the game. In this film, she presents a portrait of a lovable person – a former revolutionary who has recently escaped into exile in the coastal town of Pichilemu in southern Chile, after setting fire to an ex-lover's house with a Molotov cocktail she made herself. And yet the theme of fire appears to be following her around: Pichilemu is plagued with mysterious fires the townsfolk are blaming on the Devil. Donoso shifts from the clarity of widescreen digital video to much scratchier raw film and analog video footage; home movies she took of her grandmother, to create a beautiful collage of a memorable character.



CAMILA JOSÉ DONOSO

Casa Roshell, 2016
Naomi Campbell, 2013, (co-dir. Nicolás Videla)

Nació en Chile en 1988. Estudió Cine y realizó varios cortometrajes. En 2016 fundó y creó Transfrontera, un encuentro entre Chile, Perú y Bolivia en torno al cine y la política. Integró el jurado de la Competencia Latinoamericana del 33° Festival.

Born in Chile in 1988, Camila José Donoso studied film and has directed several shorts. In 2016, she founded Transfrontera, an international project based in Chile, Peru and Bolivia focusing on film and politics. She was a member of the jury for the Latin American Competition at the 33rd Festival.

G: Camila José Donoso F: Matías Illanes E: Karen Akerman, Camila José Donoso S: Bernardo Uzeda P: Rocío Romero CP: Mimbres Producciones, Transparaíso Films I: Josefina Ramírez, Eduardo Moscovis, Gigi Reyes, Paula Dinamarca

CONTACTO / CONTACT
Pascale Ramonda



NOTAS DE LA DIRECTORA

Nona es el retrato de Josefina Ramírez, mi abuela. Una película que, como una fuga, se aleja de las convenciones y formas de representar la memoria familiar y los relatos en primera persona, pensando en un cine centrado en las subjetividades y la construcción no lineal de ciertas biografías. Así, busca explorar los lados más inconexos, imaginarios, performativos e intrigantes de la vida de Josefina, indagando en la poesía que se desprende de sus radicalidades y de su vida combatida.

DIRECTOR'S STATEMENT

Nona is a portrait of Josefina Ramírez, my grandmother. A film that, like a fugue, moves away from the conventions and ways of representing family memory and first-person narratives, focusing on a cinema of subjectivities and non-linear construction of specific biographies. Thus, the film seeks to explore the most disconnected, the imaginary, performative and intriguing sides of Josefina's life, investigating the poetry that emerges from her radical ways and her life as a guerrilla.

De barrio

From the Neighbourhood

2019 -69'-COLOR -B&N -DCP ESPAÑA -GALLEGO / SPAIN -GALICIAN

“El dolor, o el recuerdo del dolor, que en ese barrio era literalmente chupado por algo sin nombre y que se convertía, tras este proceso, en vacío”, escribió Roberto Bolaño en su novela 2666. El nuevo largometraje del español Xurxo Chirro pareciera surfear en esa frase al abrirnos el telón de un barrio que ya no es el de antes. En medio de un clima de fiestas, una anciana enmudecida, Benedicta, nos invita a conocer el pasado de ese espacio que ya está a años luz de distancia, en recuerdos brumosos que llenan la pantalla de nostalgia por formas de vida que quedaron fuera de campo, siendo arrasadas por el supuesto progreso. *De barrio* es un documental que juega con los contrastes del paso del tiempo, como un tornado que llega para llevarse todo a su paso. En la casa de Benedicta se escucha de fondo una entrevista de hace doce años en la que se habla de A Cruzada, un lugar que no es necesario conocer para sentir en carne propia la dificultad de pertenencia a un espacio que se vuelve extraño.

“Pain, or the memory of pain, which in that neighborhood was literally sucked up by something without a name and would become, through this process, a void,” wrote Roberto Bolaño in his novel 2666. The latest feature film by Spanish director Xurxo Chirro seems to surf on this phrase as it draws back the curtain for us on a neighborhood that is not what it once was. In the middle of a festive atmosphere, a mute old woman, Benedicta, invites us to know the past of this place that is now light years away, in hazy memories that fill the screen with nostalgia for ways of living that are now outside the frame, being dragged off by supposed progress. From the Neighborhood is a documentary that plays with contrasts from the passing of time, like a tornado that comes to take everything in its path. In Benedicta’s house, we hear an interview in the background from twelve years ago in which someone talks about A Cruzada, a place that it is not necessary to know in order to feel first hand the difficulty of belonging to a place that becomes foreign.



XURXO CHIRRO

Carta a Herzog, 2017 (corto/short)
Vikingland, 2011 (26° Festival)

Nació en 1973 en A Guarda, España. Es crítico de cine, guionista y licenciado en Historia del Arte. Trabajó para la Axencia Audiovisual Galega y la AGADIC de la Xunta de Galicia. Colaboró con varios diarios y revistas.

Xurxo Chirro was born in 1973 in A Guarda, Spain. He is a film critic, screenwriter and has a degree in the Art History. He has worked for the Axencia Audiovisual Galega and the AGADIC at the Xunta de Galicia. He writes for several newspapers and magazines.

G, F: Xurxo Chirro **S:** Antón Caeiro
P: Beli Martínez **CP:** Proxecto Socheo, O Faiado da Memoria
I: Benedicta Rodríguez Sobrino, Manuel Manequis, Emilio Bulina, Ángel Chacurro

CONTACTO / CONTACT
Proxecto Socheo



NOTAS DEL DIRECTOR

Cuando creces en un lugar estableces una serie de vinculaciones identitarias que se van potenciando según las vivencias. Cuando te ausentas durante mucho tiempo y regresas se produce una fractura. Las cosas ya no son como antes. Todo cambió: el progreso transformó las maneras de vivir, la mayoría de la gente mayor que conocías murió, las casas se destruyeron... Ahora ya solo queda memoria, una memoria frágil que intenta que tus recuerdos no se oculten en la niebla que supone el paso del tiempo.

DIRECTOR’S STATEMENT

When you grow up in a place, you establish a series of identity connections that can grow stronger depending upon your experiences. When you are gone for a long time and you return, a rupture occurs. Things are not as they once were. Everything has changed: progress has transformed how people live, the majority of the people you once knew have died, the houses have been destroyed... Now only memory remains, a fragile memory that tries to help your remembrances to not be shadowed by the fog that is the passing of time.

Demonic

2019 - 28' - COLOR - DCP AUSTRALIA - INGLÉS / AUSTRALIA - ENGLISH

En los años 80, en Estados Unidos, apareció la idea del “satanic panic”, un fenómeno que luego se extendería al resto del mundo, y que se originó a partir de acusaciones de abuso a mujeres y niños como parte de comunidades cerradas supuestamente satánicas. *Demonic* toma como punto de partida dos casos famosos para indagar en la psicología de la “falsa memoria” y cómo esta reverbera en las víctimas (aunque la justicia dictaminó que esas acusaciones eran falsas). La película elude el recurso de *talking head* para que el espectador pueda sacar sus propias conclusiones, utilizando imágenes de archivo y unas recreaciones de lugares y escenarios en CGI que le otorgan una extrañeza espeluznante. Pia Borg describe a su film como “documental de terror”. Y está en lo cierto.

In the 80s, the concept of the ‘Satanic Panic’ appeared in the USA before spreading to the rest of the world. It began with allegations of abuse of women and children within supposedly Satanic closed communities. Demonic examines a pair of famous cases to explore the psychology behind false memories and how they can affect victims even when the legal system determines that the accusations were fraudulent. The film avoids talking heads to allow the viewer to draw their own conclusions, using archive footage and CGI re-enactments of places and events that give the film a hair-raisingly strange feel. Pia Borg describes the movie as a ‘documentary of terror’. And she’s right.



PIA BORG

Silica, 2017 (corto/short)
Crystal World, 2013 (corto/short)

Nació en Melbourne, Australia, en 1977 y vive y trabaja en Londres y Los Ángeles. Fue nombrada como una de las 25 Nuevas Caras del Cine Independiente por la revista *Filmmaker*. Actualmente está trabajando en su primer largometraje, una adaptación de *Demonic*.

Born in Melbourne, Australia, in 1977, Pia Borg lives and works in London and Los Angeles. She was named one of Filmmaker magazine’s 25 New Faces of Independent Film. She is currently working on her first feature, an adaptation of Demonic.

G: Pia Borg **E:** David Scarborough
S: Mike Darren **P:** Anna Vincent, Bonnie McBride, Pia Borg
CP: Ritual Pictures, SLA Films
I: Angie Christophel, Hanna Gabriella Galbraith, Robert Blake

CONTACTO / CONTACT
Ritual Pictures



NOTAS DE LA DIRECTORA

Cuando me encontré con el tema de *Demonic* me fascinaron inmediatamente las múltiples capas de verdad y ficción, y las discrepancias en la manera en que la historia fue reportada. La película sondea estas densas capas, basándose en el hecho de que las historias que contamos en una sesión de terapia son construcciones en sí mismas. Se pregunta cómo se manifiesta la histeria colectiva en la sociedad: la respuesta es históricamente fascinante, y especialmente resonante a nuestro presente.

DIRECTOR’S STATEMENT

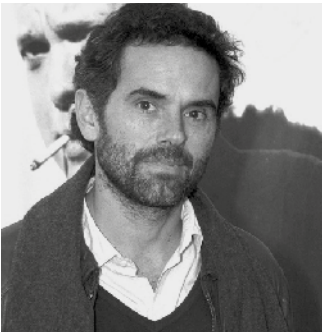
When I first came across the plot of Demonic, I was immediately fascinated by the multiple layers of truth and fiction, and by the discrepancies in the way the story had been reported. The film probes these densely interwoven layers of truth and fiction, focusing on the fact that the stories we tell during therapy sessions are themselves constructs. It explores how mass hysteria manifests itself in society and the answer is both historically fascinating and especially relevant today.

Lonely Rivers

2019 - 28' - COLOR - DCP ESPAÑA, FRANCIA - INGLÉS / SPAIN, FRANCE - ENGLISH

Un grupo de hombres adultos de distintas edades improvisan un karaoke mientras beben y ríen en una habitación indeterminada. No se puede precisar dónde están exactamente, ni si es de día o de noche, ni cuánto tiempo pasa entre una acción y otra. Pero la escena se repite una y otra vez, con pausas en las que vemos a algunos de ellos haciendo otras tareas menores, o más bien descansando y pasando el tiempo. Hasta que vuelven a organizar un nuevo karaoke. Parecen estar encerrados en algún lugar que no se puede determinar, hasta el evocador plano final, que le da sentido a este bello musical de observación.

A group of adult men of different ages improvise a karaoke competition as they drink and laugh in an unidentified room. It's impossible to know where they are exactly, whether it's day or night or how much time passes between one act and another. But the scene is repeated over and over again with pauses in which we see some of the men doing unimportant tasks or resting and passing the time until the next karaoke competition. They appear to be trapped in an unnamed place until the evocative final shot offers an explanation of this wonderful observational musical.



MAURO HERCE

Nació en Barcelona, España. Es guionista, cineasta y director de fotografía. Se graduó en Ingeniería y Bellas Artes y estudió Cine en la EICTV (Cuba) y Louis Lumière (París). Su documental *Dead Slow Ahead* (2015) ganó el Premio Especial del Jurado en Locarno en 2015.

Born in Barcelona, Spain. A screenwriter, filmmaker and director of photography, Mauro Herce has a degree in Engineering and Fine Art and studied Film at the EICTV (Cuba) and Louis Lumière (Paris). His documentary Dead Slow Ahead (2015) won the Special Jury Prize at Locarno in 2015.

G: Mauro Herce, Manuel Muñoz Rivas **F:** Mauro Herce **E:** Manuel Muñoz Rivas **S:** Jonathan Darch, Daniel Fernández **P:** José Alayon, Jasmina Sijercic, Mauro Herce **CP:** El Viaje Films, Bocalupo Films

CONTACTO / CONTACT

Marvin&Wayne



NOTAS DEL DIRECTOR

Editando mi película anterior, *Dead Slow Ahead*, surgió la idea de este film para realizar otro intento de comprensión de la vida de los marineros (y, por ende, de cualquier vida errante) desde una perspectiva casi opuesta. Si antes nos adentramos en la conjunción aparentemente paradójica del documental sensorial de ciencia ficción, ahora coqueteamos con la posibilidad del documental musical.

DIRECTOR'S STATEMENT

While editing my previous film, Dead Slow Ahead, I came up with the idea for the present film: to approach the life of sailors (and, as such, any kind of wandering existence), from a perspective that is almost the opposite. If the previous film explored the seemingly paradoxical idea of joining science-fiction and sensorial documentary, this one flirts with a mix between a musical film and documentary.

Parsi

2019 - 23' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, CREOLE / ARGENTINA - SPANISH, CREOLE

¿Qué pasa cuando la imagen se libera? El último cortometraje de Teddy Williams es una posible respuesta a esa pregunta. En las calles de Guinea Bissau, una pequeña cámara de 360° pasa de mano en mano, corre, salta, avanza –a veces a pie, a veces en dos o cuatro ruedas–, y va retratando, casi sin querer, a una comunidad en los márgenes. Pero esta es tan solo una mitad de *Parsi*: la otra mitad es el mundo que se construye a través de la voz, ese río musical que constituye *No es*, el poema de Mariano Blatt; un mantra en el que lo que parece evoca una experiencia del otro lado del mundo. En la intersección entre Buenos Aires y Guinea Bissau, en el cruce entre técnica y poesía, nace a través del cine un nuevo universo: uno que nos habla de una contemporaneidad en movimiento perpetuo.

What happens when the image is liberated? Teddy Williams' latest short film is a possible answer to that question. In the streets of Guinea-Bissau, a small 360° camera passes from one hand to another, runs, jumps, moves ahead – at times on foot, at times on two or four wheels–, and the camera goes along portraying, almost unintentionally, a marginalized community. But this is only half of Parsi: the other half is the world that is constructed through the voice, the musical river that is “No es” (“It is not”), a poem by Mariano Blatt; a mantra in which the poet seems to evoke an experience from the other side of the world. In the intersection between Buenos Aires and Guinea-Bissau, at the crossroads of technology and poetry, a new universe is born through cinema: one that speaks to us of a contemporaneity that is in perpetual movement.



**EDUARDO WILLIAMS
& MARIANO BLATT**

Williams estudió en la Universidad del Cine en Buenos Aires, y luego en Le Fresnoy, en Francia. Dirigió *El auge del humano* (2016, 31° Festival). Blatt es poeta y editor. Publicó, entre otros, el libro *Mi juventud unida*. Codirige las editoriales Blatt & Ríos y De Parado.

Williams studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires and, later, at Le Fresnoy, in France. He has directed El auge del humano (2016, 31st Festival). Blatt is a poet and editor. His published works include the book Mi juventud unida. He co-directs two publishing houses: Blatt & Ríos and De Parado.

G: Eduardo Williams, Mariano Blatt **E:** Eduardo Williams **S:** Simón Apostolou **P:** Vagner Barbosa, Quintino Antonio, Victoria Marotta, Jerónimo Quevedo **CP:** Centre d’Art Contemporain Genève for the Biennale de l’Image en Mouvement 2018, Un Puma

CONTACTO / CONTACT

Un Puma



Príncipe de paz

Prince of Peace

2019 - 84' - COLOR - DCP MÉXICO - ESPAÑOL / MEXICO - SPANISH

“Cada vez que te veo siento como si mi cuerpo no tuviera órganos”. Esa frase podría resultar inverosímil en una película de estas características, pero el tono que le da Clemente Castor a su ópera prima, casi de ensueño, hace de una declaración así algo más bien natural. Castor comienza su película con unas escenas que hacen esperar un realismo austero: en planos elegantes y de larga duración, vemos a unos personajes que se hacen chequeos médicos y, luego, a unos adolescentes que escuchan música y se molestan unos a otros. Pero de repente irrumpen unas imágenes sucias, de video analógico, que rompen con la elegancia formal de lo que veníamos viendo. Es en ese momento cuando la película –que igualmente vuelve en su gran parte a los planos “bellos”– se va extrañando cada vez más, al tiempo que se vuelve más apasionante y perturbadora.

“Every time I see you I feel as though my body had no organs.” That line could seem unrealistic for a film like this one, but the dreamlike tone Clemente Castor chooses for his first feature turns such a declaration into something natural. Castor begins his film with some scenes that seem to suggest an austere realism: in beautiful, lengthy shots, some characters attend medical checkups and, later, a group of teenagers hang around, listen to music and tease each other. But all of a sudden, some dirty analog video images, unlike anything we had been seeing, irrupt. And from that moment on, the film (that will go back to the “elegant” shots) becomes more and more rarefied and, at the same time, more fascinating and disturbing.



CLEMENTE CASTOR

Resplandece, 2017 (corto/short)
Silencio, 2016 (corto/short)

Nació en México, es artista visual y cineasta. Su trabajo se ha desarrollado en diferentes medios y prácticas, como la instalación, el cine, la animación y el dibujo. Estudió Literatura Latinoamericana en la Universidad Iberoamericana y cine en la Escuela Superior de Cine.

Born in Mexico, Clemente Castor is a visual artist and filmmaker. He has worked in different mediums such as installation, cinema, animation and drawing. He studied Latin American Literature at the Universidad Iberoamericana and Film at the Escuela Superior de Cine.

G: Clemente Castor **F:** José Luis Arriaga **E:** Sean Von Dahn, Clemente Castor **S:** Cristian Manzutto, Álvaro Ortiz, Jorge Zubillaga **I:** Daniel Ruíz, Mario Hernández, Aurora Chavero, David Ruíz, Gabriel Rey

CONTACTO / CONTACT
Salón de Belleza



NOTAS DEL DIRECTOR

Algunos años antes del rodaje, yo pasaba mucho tiempo en el parque de Iztapalapa, caminando por ahí o sentado por horas, observando todo. Encontré a un grupo de niños jugando al fútbol en el medio del barro. Así conocí a Daniel, el protagonista. Príncipe de Paz es uno de los nombres por los que Jesús es conocido en el Islam, y pensé en el protagonista como un profeta, un personaje mítico dentro de un contexto y una comunidad muy específicos, en este caso el este de la Ciudad de México.

DIRECTOR’S STATEMENT

A couple of years before shooting, I was spending a lot of time in the park of Iztapalapa, just walking around or sitting for hours, watching everything. I found a group of kids playing soccer in the middle of the mud. That’s how I met Daniel, the protagonist. Prince of Peace is one of the names by which Jesus is known in Islam, and I thought about the protagonist as a prophet, a mythical character inside a very specific context and community, in this case being the east side of Mexico City.

Sete anos em maio

Seven Years in May

2019 - 42' - COLOR BRASIL - PORTUGUÉS / BRAZIL - PORTUGUESE

Si las películas de Affonso Uchôa atraviesan nuestro cuerpo como flechas con fuego, a pesar de mostrarnos realidades tan lejanas a las propias, es porque consiguen llevar de manera poética la vida al cine, y el cine a la vida. Una vez más se une a su gran compañero João Dumans, esta vez bajo el rol de coguionista y montajista, para dibujar de manera minimalista cómo cambia la vida de un joven luego de un episodio de abuso policial. Parándose en la vereda de enfrente de ese cine que hace de la miseria brasileña un parque de atracciones sensacionalista, Uchôa continúa el valioso legado de Manoel de Oliveira al construir mundos a través del poder de las palabras. Como ya lo hizo en *Arábia* (2017), el director nacido en Contagem desnuda las emociones de personas pobres sin necesidad de convertirlos en héroes. *Sete anos em maio* es, ante todo, una película política acerca del dolor que carga un chico que representa a toda una sociedad marginal que no tiene quien la defienda.

As remote as their settings might seem from our everyday lives, the films of Affonso Uchôa cut through us like flaming arrows. This is because he manages to bring life to cinema, and cinema to life. Once again he teams up with his great collaborator João Dumans, on this occasion as co-screenwriter and editor, to draw a minimalist portrait of how a young man's life changes after he is abused by the police. A far cry from the films that sensationalize Brazilian poverty, Uchôa continues the valuable legacy of Manoel de Oliveira of building worlds with the power of words. As he did before in Arábia (2017), the Contagem-born director lays bare the emotions of the poor without needing to turn them into heroes. Seven Years in May is most of all a political film about the pain suffered by a boy who represents an entire marginalized society with no one to defend it.



AFFONSO UCHÔA

Nació en Brasil en 1984. Su primera película, *Mulher à tarde* (2010), se proyectó en la Mostra de Tiradentes, Semana dos Realizadores, entre otros festivales. En 2017 codirigió *Arábia* con João Dumans. La película tuvo su estreno en el Festival de Rotterdam.

He was born in Brazil in 1984. His first film, *Mulher à tarde* (2010) screened at Mostra de Tiradentes, Semana dos Realizadores, and other festivals. In 2017, he co-directed *Arábia* with João Dumans. The film premiered at the International Film Festival Rotterdam.

G: Affonso Uchôa, João Dumans, Rafael dos Santos Rocha **P:** Camila Bahía Braga, Victoria Marotta, Jerónimo Quevedo, Affonso Uchôa **CP:** Un Puma, Vasto Mundo, Camila Bahía **I:** Rafael dos Santos Rocha, Wederson Neguinho, Leonardo Ferreira, Maicon Felipe, Magno Pires

CONTACTO / CONTACT

Camila Bahía Braga



NOTAS DEL DIRECTOR

La historia de Rafael no solo causó impresión, sino que además mostró algunos aspectos de la realidad brasileña, especialmente la violencia y el autoritarismo de la policía contra la gente pobre (y mayormente joven). *Sete anos em maio* narra la noche que cambió definitivamente la vida de Rafael. En Brasil, bajo el gobierno de Bolsonaro, también estamos frente a una especie de noche, una oscuridad de la civilización. Por respeto a aquellos que sobreviven y luchan, debemos enfrentar a la oscuridad.

DIRECTOR'S STATEMENT

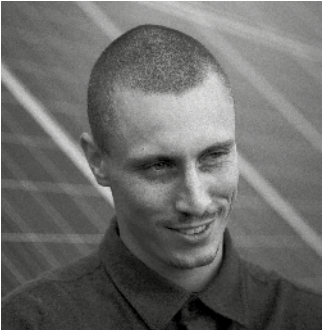
Rafael's story was not only strong and impressive, but it also showed some aspects of the Brazilian reality, specially the cruelty of police violence and authoritarianism against poor (and mostly young) people. *Seven Years in May* tells the story of the night that changed Rafael's life for good. In Brazil, under Bolsonaro's government, we are also facing some kind of a night, a civilization's darkness. In respect to all of those who are surviving and fighting, we must stand up to face the dark.

Subject to Review

2019 - 38' - COLOR - DCP CANADÁ - INGLÉS / CANADA - ENGLISH

El director estadounidense Theo Anthony ya nos había sorprendido y puesto a prueba con su documental *Rat Film* (2016), un experimento perturbador que no escapa al humor salvaje acerca de cómo las ratas que invaden Baltimore resaltan las desigualdades y los problemas sociales. *Subject to Review* redobla la apuesta en este ensayo obsesivo y lúdico que analiza la relación entre el tenis, los jueces, la revisión y el fallo justo. A partir del invento de Muybridge conocido como “El caballo en movimiento”, la fotografía y la filmación se empezaron a usar cada vez más y de manera más sofisticada para revisar el fallo de los jueces en el deporte. A través de una investigación rigurosa y de varias pruebas fascinantes donde se demuestra que las líneas rectas no existen en nuestro mundo, el documental se pregunta cuánto de la duda en una jugada y la discusión del jugador con el juez por un fallo es parte del entretenimiento.

The American director Theo Anthony surprised and tested us with the documentary Rat Film (2016), a disturbing, savagely humorous experiment about how rats invading Baltimore highlight inequality and social problems. Subject to Review takes a different tack: the documentary is an obsessive, playful examination of tennis, judges, challenges and fair calls. Following Eadweard Muybridge's 1878 image Horse Galloping, photography and film started to be used ever more frequently and in more sophisticated ways to check umpires' calls in sport. Through rigorous investigation and several fascinating experiments that prove that straight lines don't exist, the documentary asks how much doubt should be present in each play and how far a player challenging the umpire is a part of the entertainment.



THEO ANTHONY
Chop My Money, 2014 (corto/short)

Es cineasta y fotógrafo, vive en Baltimore y la Parte Alta del Estado de Nueva York. Su primer largometraje, *Rat Film* (2016, proyectado en el 31º Festival), fue aclamado por la crítica, y tuvo un paso exitoso por festivales y salas comerciales.

He is a filmmaker and photographer based in Baltimore and Upstate New York. His first feature documentary, *Rat Film* (2016, screened at the 31st Festival), premiered to critical acclaim, with a successful festival and theatrical run.

G, E: Theo Anthony **F:** Corey Hughes
S: Timothy Korn **P:** Riel Roch Decter, Sebastian Pardo **CP:** Memory

CONTACTO/CONTACT
Memory





- | | | |
|--|---|---|
| 184 Adiós a la memoria
Nicolás Prividera
ARGENTINA / ARGENTINA | 189 La piedra Ambrosetti
Pilar Quinteros, Alan Segal
ARGENTINA, CHILE /
ARGENTINA, CHILE | 194 Mudos testigos
Luis Ospina
COLOMBIA, FRANCIA /
COLOMBIA, FRANCE |
| 185 El hombre más fuerte del mundo
Fernando Arditi,
Mariano Vega
ARGENTINA / ARGENTINA | 190 Las cercanas
María Álvarez
ARGENTINA / ARGENTINA | 195 Si yo fuera el invierno mismo
Jazmín López
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 186 El niño de Dios
Martín Farina
ARGENTINA / ARGENTINA | 191 Las galaxias
Guillermina Pico
ARGENTINA / ARGENTINA | 196 Una película elegante
Lorena Best
PERÚ / PERU |
| 187 Herbaria
Leandro Listorti
ARGENTINA, ALEMANIA /
ARGENTINA, GERMANY | 192 Lxs chicxs de las motitos
Gabriela Vidal,
Inés María Barrionuevo
ARGENTINA, MÉXICO /
ARGENTINA, MEXICO | |
| 188 Isabella
Matías Piñeiro
ARGENTINA / ARGENTINA | 193 Mato seco em chamas
Joana Pimenta,
Adirley Queirós
BRASIL, PORTUGAL / BRAZIL,
PORTUGAL | |

Competencia WIP

WIP Competition

Adiós a la memoria



COLOR - B&N - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Un padre ha perdido la memoria, mientras en su país se impone un gobierno que propone el olvido. Un hijo bucea en las películas familiares que filmó su padre, buscando los rastros de su propia memoria. Entre ambos, el recuerdo imposible de la madre desaparecida.

A father loses his memory in a country where the new government is encouraging people to forget. A son delves into his father's home movies, searching for remnants of his own memory. Between them lurks the impossible recollection of his disappeared mother.

NICOLÁS PRIVIDERA

Nació en Buenos Aires en 1970. Dirigió los largometrajes *M* (2007, ganador de la Competencia Latinoamericana y el premio Fipresci en el 22° Festival) y *Tierra de los padres* (2011, estrenado en el Festival de Toronto, ganador de la Mención de Fipresci Argentina al Mejor Estreno Nacional).

Nicolás Prividera was born in Buenos Aires in 1970. He directed the features M (2007, winner of the Latin American Competition and the Fipresci Prize at the 22nd Festival) and Fatherland (2011, released at the Toronto Festival, winner of a Fipresci Argentina Special Mention for Best National Release).

G: Nicolás Prividera **F:** Héctor Prividera, Nicolás Prividera
E, S: Hernán Rosselli **P:** Pablo Ratto
CP: Trivial Media **I:** Héctor Prividera

CONTACTO / CONTACT
Trivial Media

El hombre más fuerte del mundo

The Strongest Man in the World



COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

El hombre más fuerte del mundo se llama Darío Villarroel y vive en Palpalá, Jujuy. Tiene 38 años y mide 1,25 metros. Sufre de acondroplasia (trastorno en el crecimiento óseo de los cartílagos que provoca enanismo), fue parte de la Selección Argentina de Pesas y en el Mundial de El Cairo estableció el nuevo récord mundial de su categoría. Sin embargo, el Comité Paralímpico Internacional no lo dejó participar de los Juegos Paralímpicos de Beijing 2008, alegando un agarre inseguro de la barra, algo que no genera una ventaja deportiva pero aumentaría el riesgo de lesión. Lo que el Comité ignora es que es su afección la que no permite a Darío cerrar la mano sobre la barra. A Darío no lo van a dejar competir oficialmente nunca más, pero su espíritu no encuentra trabas.

The strongest man in the world is called Darío Villarroel and he lives in Palpalá, Jujuy. He's 38 years old and four foot one. He suffers from achondroplasia (a bone cartilage growth disorder that causes dwarfism), was a member of the Argentine Weightlifting Team and at the World Championships in Cairo set a new world record in his class. However, the International Paralympic Committee wouldn't let him compete at the 2008 Beijing Paralympics saying that he had an unsafe grip on the bar. His technique offers no sporting advantage, it simply increases the risk of injury. What the Committee didn't take into account is that Darío's condition prevents him from holding the bar in anyother way. Darío wouldn't be allowed to compete officially ever again, but his spirit is irrepressible.

FERNANDO ARDITI & MARIANO VEGA

Vida de perros, 2012

Arditi presentó *Una película de gente que mira películas* en 2012. Vega es fotógrafo y miembro de la Asociación de Reporteros Gráficos de la República Argentina (ARGRA). Fundó la productora Cocoliche Audiovisual junto a Arditi.

In 2012, Arditi premiered Una película de gente que mira películas. Vega is a photographer and member of the Society of Graphic Reporters of Argentina (ARGRA). He founded the production company Cocoliche Audiovisual with Arditi.

G, E: Fernando Arditi **F:** Mariano Vega **S:** Miguel Fernández
P: Fernando Arditi, Facundo Morales **CP:** Cocoliche Audiovisual
I: Darío Villarroel

CONTACTO / CONTACT
Cocoliche Audiovisual

El niño de Dios

The Child of God



COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

El niño de Dios cuenta la historia de Francisco, un joven de 25 años que desde los nueve hasta los dieciocho vivió con su familia en una comunidad religiosa llamada “La familia internacional”, que funcionó en Argentina desde comienzos de los años 90 hasta 2010. En un intento de reconfigurar el rompecabezas de la subjetividad de estos individuos que fueron criados fuera del sistema, la película retoma algunos episodios traumáticos y ensaya algunas ideas sobre su relación con el mundo actual.

The Child of God tells the story of Francisco, a 25 year old young man who, from the ages of nine to eighteen, lived with his family in a religious community called “The international family,” that functioned in Argentina from the early ‘90s to 2010. In an effort to reconfigure the jigsaw puzzles of subjectivity of these individuals that were raised outside of the system, the film recaptures some traumatic episodes and looks at some ideas about his relationship with the world today.

MARTÍN FARINA

El lugar de la desaparición, 2018
(33° Festival)

Mujer nómade, 2018

Nacido en Argentina en 1982, es director de cine y licenciado en Comunicación. Estudió Filosofía y Música, y ejerció el periodismo en el grupo La Otra. En 2010 fundó la productora Cinemilagroso.

Born in Argentina in 1982, he is a film director with a Bachelor’s Degree in Communication. He studied philosophy and music and practiced journalism as part of the group La Otra. In 2010, he founded the production company Cinemilagroso.

G, F, E, S: Martín Farina

CP: Cinemilagroso **I:** Francisco Cruzans, Silvia Markus, Sol Cruzans

CONTACTO/CONTACT

Cinemilagroso

Herbaria



COLOR - B&N - DCP ARGENTINA, ALEMANIA - ESPAÑOL / ARGENTINA, GERMANY - SPANISH

Herbaria es una excursión al mundo de los archivos botánicos, sus procesos y sus derivaciones artísticas y políticas en relación con diversos campos como la preservación de películas y la ecología.

Herbaria is a journey into the world of botanical archives, exploring their methods and artistic and political relationships with a range of fields including film preservation and ecology.

LEANDRO LISTORTI

La película infinita, 2018
Los jóvenes muertos, 2010

Se desempeñó como programador del Bafici, y desde 2016 trabaja en el archivo del Museo de Cine de Buenos Aires. Durante 2018 fue artista en residencia en el Living Archive de Berlín.

Leandro Listorti has been a programmer at Bafici and since 2016 has worked in the archive at the Museo de Cine in Buenos Aires. In 2018, he was artist in residence at the Living Archive in Berlin.

G: Leandro Listorti **F:** Fidel González Armatta **E:** Felipe Guerrero
S: Roberta Ainstein **P:** Paula Zyngierman, Leandro Listorti
CP: Maravillacine, Welt Film

CONTACTO/CONTACT

Maravillacine

Isabella



COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Mariel es una actriz de Buenos Aires que intenta obtener, a lo largo de dos años de audiciones, el rol de Isabella, la heroína de la comedia *Medida por medida*. En camino entre la frustración y la idea de éxito, Mariel se encuentra una y otra vez con Luciana, una antigua compañera de teatro que actúa como una suerte de sombra brillante, un destino que no puede evitar, que la ilumina y encandila al mismo tiempo. Isabella se despliega como un rompecabezas sobre la dificultad de definir con exactitud el color de nuestros deseos. Es la quinta entrega de la serie *Las shakespeareadas*, que elabora ficciones contemporáneas sobre los roles femeninos en las comedias de William Shakespeare.

Mariel is an actress from Buenos Aires who tries to win, over the course of two years of auditions, the role of Isabella, the heroine of the comedy Measure for Measure. On a road bordered by frustration and the idea of success, Mariel finds Luciana again and again, an old theater companion who acts as a kind of brilliant shadow, a destiny she cannot avoid, that illuminates and bewitches her at the same time. Isabella unfolds like a jigsaw puzzle of the difficulty of precisely defining the color of our desires. It is the fifth installment in the Las shakespeareadas series, which narrates contemporary fictions about the women roles in the comedies of William Shakespeare.

MATÍAS PIÑEIRO

Viola, 2012

Todos mienten, 2011

El hombre robado, 2007

Nació en Buenos Aires en 1982 y estudió y enseñó en la Universidad del Cine. Fue uno de los directores del film colectivo *A propósito de Buenos Aires* (2006). Su película anterior, *Hermia y Helena* (2016), formó parte de la Competencia Internacional del 31° Festival.

Born in Buenos Aires in 1982, Matias Piñeiro studied and taught at the Universidad del Cine. He was one of the directors of the collective film *A propósito de Buenos Aires* (2006). His previous feature, *Hermia & Helena* (2016), was screened for the International Competition at the 31st Festival.

G: Matías Piñeiro **F:** Fernando Lockett **E:** Sebastián Schjaer
P: Melanie Schapiro **CP:** Trapecio Cine **I:** María Villar, Agustina Muñoz

CONTACTO/CONTACT
Trapecio Cine

La piedra Ambrosetti

The Ambrosetti Stone



COLOR - DCP ARGENTINA, CHILE - ESPAÑOL / ARGENTINA, CHILE - SPANISH

Dos amigos llegan a Tucumán, Argentina, atraídos por la historia de la Piedra Ambrosetti. Esta piedra era un monolito anterior a la cultura diaguita, de unos tres metros de altura, que fue removida de su sitio original durante la última dictadura. Este evento, presumen, ha tenido efectos extraños y adversos en el área. En busca de su ubicación original, actúan como detectives, entrevistando a lugareños que les proporcionan una gran cantidad de teorías y pistas. Para avanzar en la investigación, deciden, con el apoyo de la comunidad local, reproducir las piedras en diferentes materiales y caminar cuesta arriba para instalarlas en su supuesta ubicación original. *La piedra Ambrosetti* es también una investigación inexacta sobre las condiciones en las que circula y se preserva el patrimonio arqueológico y cultural en América Latina.

Two friends head to Tucumán, Argentina, fascinated by the story of the Ambrosetti Stone: a monolithic, three-meter-high stone dating back to the Diaguita culture that was removed from its original site during the last dictatorship. They assume that the removal has had a strange, adverse effect on the area. In search of its original location, they play detective, interviewing locals who offer up a plethora of different theories and leads. To continue the investigation they decide, with the support of the local community, to reproduce the stone in different materials and carry the replacements to what they believe is its original location. La piedra Ambrosetti is also a relaxed investigation into the context in which archeological and cultural heritage circulates in Latin America.

PILAR QUINTEROS Y ALAN SEGAL

Quinteros nació en Santiago, Chile. Es artista visual y exhibió sus trabajos en diversas instituciones internacionales. Segal nació en Buenos Aires. Dirigió los cortometrajes *Key*, *Washer*, *Coin* (33° Festival) y *Una investigación interrumpida* de R.

Pilar Quinteros was born in Santiago, Chile. She is a visual artist and has exhibited her work at different international institutions. Alan Segal was born in Buenos Aires. He has directed the shorts Key, Washer, Coin (33rd Festival) and Una investigación interrumpida de R.

G, S, P, I: Pilar Quinteros, Alan Segal **F:** Juan Maglione
E: Alan Segal

CONTACTO/CONTACT
Momias of Chinchorro

Las cercanas

Close



COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

En un pequeño departamento de Buenos Aires, abarrotado de recuerdos e invadido por un enorme piano de cola, las gemelas Cavallini, de 91 años, atraviesan los días entre el amor y el odio propios del fuerte vínculo genético. Allí, recuerdan su pasada carrera como dúo de pianistas profesionales. Dos niñas idénticas, hermosas y educadas, vestidas iguales, con mucho talento. Esos primeros años, y los que vinieron después –becadas en Estados Unidos–, fueron los más felices de sus vidas. A raíz del documental, algo parece haberse encendido en la mirada de las Cavallini. Ellas vuelven a sentarse al piano y a recordar de memoria las partituras. La música vuelve a sonar con toda la fuerza del pasado.

In a small apartment in Buenos Aires, crowded with memories and invaded by an enormous grand piano, the 91-year-old Cavallini twins pass their days between the love and hatred they have for their powerful genetic tie. There, they remember their past career as a duet of professional pianists. Two identical girls, proper and pretty, dressed the same, with a lot of talent. Those first years and the ones that came after – with grants to study in the United States –, were the happiest of their lives. Through the documentary, a flame seems to have been relit in the gaze of the Cavallinis. They return to sit at the piano and play musical scores from memory. The music sounds again with all the force of the past.

MARÍA ÁLVAREZ

Las cinéphilas, 2017

Egresada de la ENERC, dirigió un documental para televisión, es asistente de dirección, editora y guionista. Se encuentra finalizando *El tiempo perdido*, segunda parte de una trilogía documental que comenzó con *Las cinéphilas* y finaliza con *Las cercanas*.

Having graduated from ENERC, María Álvarez directed a documentary for television and is an assistant director, editor and screenwriter. She is currently finishing *El tiempo perdido*, the second part of a documentary trilogy that began with *Las cinéphilas* and will end with *Las cercanas*.

G: María Álvarez **F:** Tirso Díaz, Jares Rueda, María Álvarez **P:** Tirso Díaz, Jares Rueda, María Álvarez **I:** Amelia Cavallini, Isabel Cavallini

CONTACTO / CONTACT

María Álvarez

Las galaxias

The Galaxies



COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Las vidas de Ana, Haneen y María son atravesadas por los imaginarios de sus identidades italianas, ranqueles y sirias. Sus relatos, heredados y propios, se entremezclan con el polvo, las estrellas, el desierto y la llanura de la tierra inmensa de La Pampa. *Las galaxias* parte de los orígenes de tres mujeres que viven en esa provincia y especula un acercamiento que trasciende la biografía personal. Transita las conexiones sutiles entre las generaciones a través de la palabra íntima conectada con un pasado, con otros relatos que resuenan, con un mito y una colectividad, y va tejiendo un hilado donde se entremezclan lo cambiante y lo eterno; una constelación donde reimaginar la construcción de la herencia cultural, biológica y familiar.

The lives of Ana, Haneen and Maria are crossed by the imaginaries of their Italian, Ranquel and Syrian identities. Their stories, both handed down and lived, mix with the dust, the stars, the desert and the immense plains of La Pampa. The Galaxies begins with the origins of three women who live in that province and it attempts to portray them closely in a way that transcends personal biography. It travels along the subtle connections between generations through the intimate word connected to a past, with other stories that resound, with a myth and a community, and it weaves a yarn in which the changing and eternal meet, a constellation in which the construction of cultural, biological and family heritage can be reimagined.

GUILLERMINA PICO

Borrá todo lo que dije del amor porque no sabía bien quién era, 2016

Nació en 1985 en La Pampa, Argentina. En su trabajo explora la identidad personal a través del género, las relaciones y la historia. Sus películas han sido premiadas en festivales nacionales e internacionales.

Guillermina Pico was born in 1985 in La Pampa, Argentina. Her work explores identity through gender, relationships and history. Her films have won awards at national and international film festivals.

G, E: Guillermina Pico **F:** Tamara Ajzensztat **S:** Corina Safar **P:** Simone Bosshart, Guillermina Pico **I:** Ana María Picca, María Páez, Haneen Nasser

CONTACTO / CONTACT

Simone Bosshart, Guillermina Pico

Lxs chicxs de las motitos

Motorcycle Kids



COLOR - DCP ARGENTINA, MÉXICO - ESPAÑOL / ARGENTINA, MEXICO - SPANISH

Juliana y Lautaro son adolescentes, viven en un barrio humilde de la ciudad de Córdoba y están muy enamorados. Es diciembre, hace calor, los policías han declarado una huelga indefinida y las calles se inundan de pibes en motos que roban los negocios. Juliana y Lauti, ajenos pero expectantes del mundo que los rodea, tienen un problema que resolver: ella está embarazada y no saben cómo encarar esa situación.

Juliana and Lautaro are teenagers living in a poor neighborhood in the city of Córdoba. They're very much in love. It's December and it's hot, the police have gone on strike and the streets have filled with kids on motorbikes robbing stores. Juliana and Lauti are blissfully oblivious to the world around them but they have a problem: she's pregnant and they don't know what to do.

GABRIELA VIDAL & INÉS MARÍA BARRIONUEVO

Vidal vive en Córdoba; es guionista, docente, escritora y asesora de proyectos cinematográficos. Barrionuevo nació en Córdoba; es directora, guionista y productora. Su largometraje *Julia* y el zorro formó parte de la Competencia Argentina del 33° Festival.

Vidal lives in Córdoba and is a screenwriter, teacher, writer and consultant to cinematographic projects. Barrionuevo was born in Córdoba and is a director, screenwriter and producer. Her feature film *Julia* y el zorro was screened at the 33rd Festival.

G: Gabriela Vidal **F:** Marcos Rostagno **E:** Marcelino Islas Hernández **P:** Martín Paolorossi, Andrea Vitali **CP:** Gualicho Cine SRL **I:** Carla Gusolfino, Ignacio Pedrone, Carolina Godoy, Erika Cuello, Miguel Ángel Simmons

CONTACTO/CONTACT
Gualicho Cine SRL

Mato seco en chamás

Dry Ground Burning



COLOR - DCP BRASIL, PORTUGAL - PORTUGUÉS / BRAZIL, PORTUGAL - PORTUGUESE

Mato seco em chamás es un largometraje de ficción en progreso filmado en Sol Nascente, la favela más grande de Latinoamérica, con cuatro mujeres, hijas de una ciudad construida por sus madres. Sigue las disputas por el poder económico, simbólico y territorial que lideran como las comandantes de la periferia de Brasilia. Lideradas por Chitara, la reina de las Gasolineiras das Kebradas, Andreia, China y Léa pelean contra el Nuevo Orden del Estado Brasileño. Es Léa, la hermana de Chitara, quien relata la historia que resuena en las paredes de Colmeia, una prisión femenina de Brasilia: “La historia es esta: Chitara, mi hermana, se volvió una leyenda en Sol Nascente. Ella fue la razón por la que iniciamos la guerra. Todos tenían su mirada puesta en su tierra, todos, la policía y los marginales. Fue hace mucho tiempo, pero lo recuerdo todo...”

Dry Ground Burning, a work-in-progress, is a fiction feature shot in Sol Nascente, the largest favela in Latin America. It tells the story of four women, the daughters of a community built by their mothers, following their struggle for economic, symbolic and territorial supremacy as commanders in the suburban wastes of Brasilia. Led by Chitara, the queen of Gasolineiras das Kebradas, Andreia, China and Léa wage war against the New Order of the Brazilian State. Léa, Chitara's sister, tells the story that echoes through the walls of Colmeia, a women's prison in Brasilia: "It goes like this... Chitara, my sister, was a legend in Sol Nascente. She was the reason why we started the war. Everyone wanted her land, everyone, the police and marginals alike. It was a long time ago, but I remember it all..."

JOANA PIMENTA & ADIRLEY QUEIRÓS

Joana nació en Portugal. Dirigió los cortometrajes *Rádio coração* (2018) y *An Aviation Field* (2016). Adirley nació en Brasil. Dirigió los largometrajes *Era uma vez Brasília* (2017), *Blanco fuera, negro dentro* (2014) y *A cidade é uma só?* (2011).

Joana Pimenta was born in Portugal. She has directed the shorts Rádio coração (2018) and An Aviation Field (2016). Adirley Queirós was born in Brazil. He has directed the features Once There Was Brasilia (2017), White out, Black In (2014) and A cidade é uma só? (2011).

G: Joana Pimenta, Adirley Queirós **F:** Joana Pimenta **E:** Cristina Amaral **P:** Adirley Queirós **CP:** Cinco da Norte, Terratreme Filmes **I:** Joana Darc, Andreia Vieira, Léa Alves, Débora Alencar, Gleide Firmino

CONTACTO/CONTACT
Cinco da Norte

Mudos testigos

Silent Witnesses



B&N COLOMBIA, FRANCIA - ESPAÑOL / COLOMBIA, FRANCE - SPANISH

En Colombia solo se realizaron doce largometrajes silentes. Dos existen en su totalidad, dos se perdieron y solo sobreviven fragmentos de los restantes. *Mudos testigos* es un documental experimental hecho con las imágenes sobrevivientes, y las reedita de tal manera que parezcan una sola película imaginaria.

Only twelve silent feature films were ever made in Colombia. Of these, two survive intact, two have been lost entirely and only fragments are left of the others. Silent Witnesses is an experimental documentary made out of the surviving images, re-arranging them in such a way that they appear to be part of a single invented movie.

LUIS OSPINA

Todo comenzó por el fin, 2015 (30° Festival)

Nació en Cali en 1949, y realizó sus estudios de cine en la USC y UCLA. Sus películas fueron premiadas en los festivales de Oberhausen, Biarritz, La Habana y Sitges, entre otros. Es director artístico del Festival Internacional de Cine de Cali.

Born in Cali in 1949, he studied film at USC and UCLA. His films have received awards at Oberhausen, Biarritz, Havana and Sitges, among other festivals. He is the artistic director of the Cali International Film Festival.

G: Luis Ospina **E:** Luis Ospina, Federico Atehortúa, Jerónimo Atehortúa **S:** Diana Martínez, José Delgadillo **P:** Jerónimo Atehortúa **CP:** Invasión Cine, Pomme Hurlante

CONTACTO/CONTACT
Invasión Cine

Si yo fuera el invierno mismo

If I Were the Winter Itself



COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Carmen, una artista, se instala en una antigua casona del siglo XIX junto con sus colegas a ensayar una obra hecha de fragmentos de puestas emblemáticas de los 60. Hace poco cortó con su novio, y sus pensamientos se ven invadidos por apariciones del joven Valentín. Los planos en los que lo vemos son de una intimidad brutal, conmovedora y atemorizante, y no permiten que los espectadores determinen si se tratan de recuerdos o alucinaciones. ¿Podrá Carmen, la joven artista obsesionada con el pasado, atravesar su duelo?

Carmen, an artist, moves into an old 19th Century home together with her colleagues to rehearse a play made from fragments of emblematic scenes of the 1960s. She recently broke up with her boyfriend and her thoughts are invaded by appearances of the young Valentin. The shots in which we see him are brutally, movingly and terrifyingly intimate, and do not allow the audience to determine if these are memories or hallucinations. Can Carmen, the young artist obsessed with the past, get through her mourning?

JAZMÍN LÓPEZ

Parece la piedra de una muñeca, 2007 (corto/short)

Nació en Buenos Aires en 1984. Es artista plástica y cineasta. Estudió en la Universidad del Cine y realizó una Maestría en Studio Art en NYU. Su primera película, *Leones*, se presentó en el Centro George Pompidou, el Instituto KW Berlín y el Lincoln Center, entre otros.

Born in Buenos Aires in 1984, Jazmín López is an artist and filmmaker. She studied at the Universidad del Cine and took a Master's Degree in Studio Art at NYU. Her first film, *Leones*, was screened at the Centre Georges Pompidou, the KW Institute in Berlin and the Lincoln Center, among other venues.

G, E, P: Jazmín López **F:** Rui Pocas **CP:** Oh My Gomez, Roberto Me Dejó **I:** Clara Trucco, Rafael Federman, Martín Shanly, Laila Maltz, Gianluca Zonzini

CONTACTO/CONTACT
Jazmín López

Una película elegante

Cool Movie



COLOR - DCP PERÚ - ESPAÑOL / PERU - SPANISH

Un joven cuenta cómo ha aprendido a vivir sin darse cuenta de si el tiempo pasa o no. ¿Cómo se vive, cómo se siente, a qué suena, cómo se imagina, hacia dónde lleva el tiempo de encierro? A través de imágenes documentales, de silencios, de voces que narran lo que sienten y sonidos capturados al vuelo, la película recorre el espacio del Centro Juvenil de Diagnóstico y Rehabilitación de Lima, ex Maranguita, el centro para adolescentes varones en conflicto con la ley penal más grande y antiguo de Perú.

A young man tells how he learned to live without being aware of whether time was passing or not. How does he live? What does he feel? What does he dream of and imagine? Where does the time of someone who is locked up lead them? Through documentary images, silences, voices that narrate what they feel and sounds captured on the fly, the film tours the space of Lima's Youth Center for Diagnosis and Rehabilitation, ex-Maranguita, the biggest and oldest center for teenage boys in conflict with the penal law in Peru.

LORENA BEST

A punto de despegar, 2015
(co-dir. Robinson Díaz)

Las lecturas, 2015

Nació en 1972 en Lima. Es cineasta y comunicadora social, y tiene una Maestría en Memoria Social por la Universidad Federal de Río de Janeiro. Es docente de la carrera de Comunicación y Medios Interactivos de la UPC.

Born in Lima in 1971, she is a filmmaker and social communicator, and holds a Masters in Social Memory from the Universidad Federal of Rio de Janeiro. She is a professor in the field of Communications and Interactive Media at the UPC.

G: Lorena Best **F:** Lorena Best, Joanie Guerrero **E:** Renzo Alva **S:** Francisco Fatin **P:** Joanie Guerrero **I:** Varón Toni, Fernando Rabanal, Maycol Yacson Cruz Chávez, Pequeño, Zaramanbiche

CONTACTO/CONTACT

Pindorama Películas SRL



Panorama



Panorama



- | | | | | | |
|---|--|--|---|--|--|
| 202 About Endlessness
Roy Andersson
SUECIA, ALEMANIA,
NORUEGA / SWEDEN,
GERMANY, NORWAY | 208 Être vivant et le savoir
Alain Cavalier
FRANCIA / FRANCE | 214 Il traditore
Marco Bellocchio
ITALIA / ITALY | 220 Lucy in the Sky
Noah Hawley
ESTADOS UNIDOS / US | 225 To the Ends of the Earth
Kiyoshi Kurosawa
JAPÓN, QATAR, UZBEKISTÁN
/ JAPAN, QATAR, UZBEKISTAN | 232 Mi piel, luminosa
Nicolás Pereda, Gabino
Rodríguez
MÉXICO, CANADÁ /
MEXICO, CANADA |
| 203 Atlantics
Mati Diop
FRANCIA / FRANCE | 209 Family Romance, LLC
Werner Herzog
ESTADOS UNIDOS / US | 215 Jeanne
Bruno Dumont
FRANCIA / FRANCE | 221 Parasite
Joon-ho Bong
COREA DEL SUR /
SOUTH COREA | 226 Un film dramatique
Éric Baudelaire
FRANCIA / FRANCE | 233 Myst
Narcisa Hirsch
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 204 Bitter Bread
Abbas Fahdel
LIBANO, IRAK, FRANCIA /
LEBANON, IRAK, FRANCE | 210 Heimat Is a Space in Time
Thomas Heise
ALEMANIA, AUSTRIA /
GERMANY, AUSTRIA | 216 Jojo Rabbit
TAIKA WAITITI
ESTADOS UNIDOS / US | 222 Portrait
de la jeune fille en feu
Céline Sciamma
FRANCIA / FRANCE | 227 Una vida oculta
Terrence Malick
ESTADOS UNIDOS, ALEMANIA /
US, GERMANY | 234 Sapphire Crystal
Virgil Vernier
FRANCIA / FRANCE |
| 205 Carelia: Internacional
con monumento
Andrés Duque
ESPAÑA / SPAIN | 211 Huérfanos de Brooklyn
Edward Norton
ESTADOS UNIDOS / US | 217 Krabi, 2562
Ben Rivers,
Anocha Suwichakornpong
TAILANDIA, REINO UNIDO /
THAILAND, UK | 223 Rushing Green
with Horses
Ute Aurand
ALEMANIA / GERMANY | 229 Calendario de lluvias
Claudio Caldini
ARGENTINA / ARGENTINA | 235 Vever (for Barbara)
Deborah Stratman
GUATEMALA, ESTADOS
UNIDOS / GUATEMALA, US |
| 206 Caterina
Dan Sallitt
ESTADOS UNIDOS / US | 212 I diari di Angela - Noi
due cineasti
Yervant Gianikian, Angela
Ricci Lucchi
ITALIA / ITALY | 218 Liberté
Albert Serra
ESPAÑA, FRANCIA, PORTUGAL /
SPAIN, FRANCE, PORTUGAL | 224 State Funeral
Sergei Loznitsa
HOLANDA, LITUANIA /
NETHERLANDS, LITHUANIA | 230 Felix in Wonderland
Marie Losier
ALEMANIA, FRANCIA /
GERMANY, FRANCE | |
| 207 Fourteen
Dan Sallitt
ESTADOS UNIDOS / US | 213 I diari di Angela - Noi
due cineasti - Capitolo
secondo
Yervant Gianikian, Angela
Ricci Lucchi
ITALIA / ITALY | 219 Love Me Not
Lluís Miñarro
ESPAÑA, MÉXICO /
SPAIN, MEXICO | 229 Calendario de lluvias
Claudio Caldini
ARGENTINA / ARGENTINA | 231 La timidez de los árboles
Flavia de la Fuente
ARGENTINA / ARGENTINA | |

Autores Autoras

Auteurs

About Endlessness



2019 - 76' - COLOR - DCP SUECIA, ALEMANIA, NORUEGA - SUECO / SWEDEN, GERMANY, NORWAY - SWEDISH

La nueva película de Roy Andersson, una especie de secuela espiritual de *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence*, está compuesta por una serie de viñetas narradas por una mujer joven desde un futuro indefinido: una pareja flota por una Colonia en ruinas; un padre se detiene a atar los cordones de los zapatos de su hija bajo la lluvia; un cura con crisis de fe busca ayuda de un psiquiatra que lo único que quiere es llegar a tomar el colectivo de vuelta a casa. La película, por la que Andersson ganó el León de Plata a Mejor Director en el último Festival de Venecia, es otra muestra de su talento para captar la esencia de la vida, transitando entre la comedia y el drama, entre la alegría y la tristeza. Y todo esto en apenas 76 encantadores minutos.

The new film by Roy Andersson, a kind of spiritual sequel to A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence, is made up of a series of vignettes narrated by a young woman from an undefined future: a couple floats above a Cologne in ruins, a father stops to tie his daughter's shoelaces in the rain, a priest with a crisis of faith seeks help from a psychiatrist who can only think of catching the bus back home. The film, for which Andersson won the Silver Lion for Best Director at the latest Venice Film Festival, is another sample of his talent for capturing the essence of life, moving between comedy and drama, between happiness and sadness. And all of this in just 76 charming minutes.

ROY ANDERSSON

Du levande, 2007
Giliap, 1975

Nació en Gotemburgo, Suecia, en 1943. En 1969, se graduó de la Escuela de Cine de Suecia, y al año siguiente su ópera prima *A Swedish Love Story* ganó cuatro premios en el Festival de Berlín. En 2009, el MoMA hizo una muestra de su trabajo.

Born in 1943 in Gothenburg, Sweden, in 1969 he graduated from the Swedish Film School, and the following year, his first feature A Swedish Love Story won four prizes at the Berlin Film Festival. In 2009, the MoMA held an exhibition of his work.

G: Roy Andersson **F:** Gergely Pálos
E: Johan Carlsson, Kalle Boman, Roy Andersson **S:** Robert Hefter **P:** Pernilla Sandström, Johan Carlsson **CP:** Roy Andersson Filmproduktion AB, 4 ½ Fiksjon AS, Essential Films

CONTACTO / CONTACT
Coproduction Office

Atlantics



2019 - 104' - COLOR - DCP FRANCIA - FRANCÉS, INGLÉS, WÓLOF / FRANCE - FRENCH, ENGLISH, WOLOF

Como actriz, la franco-senegalesa Mati Diop fue protagonista de films de Claire Denis y Matías Piñeiro, entre otros. Ahora debuta como directora en el largometraje (realizó un puñado de cortos entre 2009 y 2015), para narrar una historia romántica de la relación entre una joven llamada Ada –quien tiene el compromiso de casarse con alguien a quien no ama– y Souleiman, un obrero de la construcción a quien no quieren pagarle su sueldo. Con Dakar como telón de fondo, *Atlantics* parte de un retrato sobre la desigualdad y la falta de oportunidades, para aventurarse luego en terrenos más imprevisibles, con líneas argumentales diversas y una incursión al fantástico que Diop consigue plasmar con originalidad y extraordinaria elegancia.

The Franco-Senegalese actor Mati Diop has starred in films by Claire Denis and Matías Piñeiro, among others. Now she makes her directorial feature debut (she made several shorts between 2009 and 2015) to tell the story of a romance between a young woman named Ada – who is engaged to be married to someone she doesn't love – and Souleiman, a construction worker being refused his wages. With Dakar as a backdrop, Atlantics begins as a portrait of inequality and a lack of opportunity before moving into more unpredictable territory with different plot twists and a dip into fantasy, all of which Diop manages to string together with originality and extraordinary elegance.

MATI DIOP

Mille soleils, 2013
Snow Canon, 2011

Nació en 1982 en París. Es actriz y directora franco-senegalesa. Protagonizó la película *35 rhums* (Claire Denis, 2008) y *Simon Killer* (Antonio Campos, 2012). *Atlantics* ganó en 2019 el Gran Premio del Jurado en el Festival de Cannes.

Born in Paris in 1982, she is a French-Senegalese actress and director. She acted in the films 35 rhums (Claire Denis, 2008) and Simon Killer (Antonio Campos, 2012). Atlantics won the Grand Prix at the Cannes Film Festival in 2019.

G: Mati Diop, Olivier Demangel
F: Claire Mathon **E:** Aël Dallier Vega
I: Mame Bineta Sane, Amadou Mbow, Nicole Sougou, Abdou Balde

CONTACTO / CONTACT
Netflix

Bitter Bread



2019 - 87' - COLOR - DCP LÍBANO, IRAK, FRANCIA - ÁRABE / LEBANON, IRAQ, FRANCE - ARABIC

Abbas Fahdel vuelve al documental tras ese respiro amoroso que fue *Yara*. Y, como lo había hecho en la indispensable *Homeland (Iraq Year Zero)*, aborda un universo que estamos acostumbrados a ver a través de noticias prejuiciosas: un campo de refugiados sirios en el Líbano. Fahdel retrata un invierno muy duro en el que hasta lo más sencillo se vuelve imposible y, sin ningún miserabilismo, hace palpable la desigualdad que se expresa en lo cotidiano. *Bitter Bread* es un documental simple en apariencia pero profundamente político. Otra vez, los niños son la puerta de entrada a ese otro mundo: muchos han nacido en esas carpas y conforman un pequeño universo paralelo al de los adultos. Son sus rostros los que van puntuando el relato; una decisión de peso en una película que, enraizándose en el presente, interpela sin temor al futuro.

Abbas Fahdel returns to documentary after taking a break with his loving film Yara. And, as he did with his indispensable Homeland (Iraq Year Zero), he tackles a universe that we are used to seeing through the prejudiced lens of the news: a Syrian refugee camp in Lebanon. Fahdel portrays a very difficult winter in which even the simplest of actions becomes impossible and, without resorting to exploitative images, he reveals the inequality that is expressed through everyday life. Bitter Bread is a documentary that is simple in its appearance, but profound in its politics. Once again, children are the door that opens to this other world: many of them were born in these tents and make up a small universe that is parallel to that of the adults. It is their faces that punctuate the story; a powerful decision in a film that, rooted in the present, fearlessly questions the future.

ABBAS FAHDEL

Yara, 2018 (33° Festival)
L'Aube du monde, 2008
Nous les Irakiens, 2004

Nació en Babylon, Irak. A los 18 años se mudó a Francia, donde estudió Cine en la Universidad de la Sorbona. Su documental *Homeland (Iraq Year Zero)* (2015, 30° Festival) fue el ganador del Doc Alliance Selection Award.

Born in Babylon, Iraq, Abbas Fahdel moved to France at the age of 18 to study film at Sorbonne University. His feature film Homeland (Iraq Year Zero) (2015, 30th Festival) won the Doc Alliance Selection Award.

F, E: Abbas Fahdel **S:** Emmanuel Zouki, Abbas Fahdel, Nour Ballouk
P: Abbas Fahdel, Nour Ballouk
CP: Stalker Production

CONTACTO / CONTACT
Stalker Production

Carelia: Internacional con monumento



2019 - 90' - COLOR - DCP ESPAÑA - RUSSO / SPAIN - RUSSIAN

En los remotos e idílicos bosques de la república de Carelia, los traumas de la historia y la política contemporánea parecen una preocupación lejana para la familia Pankrat'ev, que vive de manera bucólica y utópica, en una relación íntima con la naturaleza. La película de Andrés Duque parece un estudio etnográfico de un pueblo lejano, pero esto es compensado por la presencia fantasmal de la historia más reciente: las masacres de la Gran Purga de Stalin, por la que más de 10.000 personas fueron ejecutadas en los bosques de Carelia entre 1934 y 1941. Mientras las divisiones políticas del presente buscan reescribir esta historia, los bosques se convierten en un lugar de lucha por el control del espacio geográfico y de la realidad misma. Y la película de Duque se convierte en un modo de revelar los secretos de esta región, de usar el cine para crear una nueva imagen del mundo. **Leo Goldsmith**

*Deep in the remote, idyllic forests of the small republic of Karelia, located on the Russo-Finnish border, the traumas of history and of contemporary politics seem like a distant concern to the Pankrat'ev family, who live a bucolic, utopian existence in an intimate relationship with nature. Andrés Duque's film at first seems an ethnographic study of the folkways of a remote people, but this is offset by the ghostly presence of more recent history—the massacres of Stalin's Great Terror, during which more than 10,000 people were executed in the Karelian forests from 1934 to 1941. As the political divisions of the present seek to rewrite this history, these woods become a site of struggle—for the control not only of geographic space, but of reality itself. And Duque's film becomes a means of uncovering this region's secrets, of using cinema to create a new image of the world. **LG***

ANDRÉS DUQUE

Oleg y las raras artes, 2016
Ensayo final para utopía, 2012

Cineasta español nacido en Caracas, Venezuela. Su ópera prima, *Iván Z*, se presentó en el 20° Festival. En el 23° Festival se proyectaron dos de sus cortometrajes, *La constelación Bartleby* y *No es la imagen*, es el objeto.

A Spanish filmmaker born in Caracas, Venezuela, Andrés Duque's first feature film, Iván Z, was shown at the 20th Festival. The 23rd Festival featured screenings of two of his shorts, La constelación Bartleby and No es la imagen, es el objeto.

G, F, E, S, P: Andrés Duque **I:** Familia Pankrat'ev, Katerina Klodt

CONTACTO / CONTACT
Andrés Duque

Caterina



2019 - 17' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS, ESPAÑOL / US - ENGLISH, SPANISH

Caterina, joven argentina instalada en Nueva York, lo establece desde el comienzo: lo bueno es poder abrirse con distintos tipos de personas. Tal vez algunas no resulten atractivas al principio, pero seguramente le permitan aprender nuevas cosas sobre ella misma. Y esa será su actitud durante las cinco siguientes escenas de su vida, que la cruzarán con la amabilidad y las atenciones pero también la enfrentarán a la indiferencia, la agresividad y la manipulación. El primer cortometraje de Dan Sallitt surgió de la cálida escena que el director y la actriz Agustina Muñoz compartieron en *Hermia & Helena* de Matías Piñeiro (31° Festival), y explora con la misma elegancia y sencillez la noble aventura de seguir buscando conexiones significativas.

Caterina, a young Argentine woman living in New York, makes it clear right from the start: it's good to be able to open up to different kinds of people. Some might not seem very attractive at first, but they end up teaching her new things about herself. That will be her attitude during the next five scenes of her life, in which she encounters friendliness and empathy but also indifference, aggression and manipulation. This first short by Dan Sallitt arose out of the warm scene he and the actress Agustina Muñoz shared in Matías Piñeiro's Hermia & Helena (31st Festival) and takes a similarly elegant, simple approach to the bold adventure of forming real connections with other people.

DAN SALLITT

The Unspeakable Act, 2012

Honeymoon, 1998

Polly Perverse Strikes Again!, 1986

Nació en Wilkes-Barre, Pensilvania y estudió en Harvard y en la Escuela de Teatro, Cine y Televisión de la UCLA. Fue el crítico principal del *Los Angeles Reader* y escribe críticas en MUBI y en su propio blog.

Born in Wilkes-Barre, Pennsylvania, he attended Harvard College and UCLA's School of Theater, Film and Television. He was the head film critic for the Los Angeles Reader, and writes film criticism for MUBI and his own blog.

G, E: Dan Sallitt **F:** Christopher Messina **S:** Sean Dunn **P:** Graham Swon **I:** Agustina Muñoz, Fran Smyth, Caroline Luft, Kati Schwartz, Emmanuel Maldonado

CONTACTO/CONTACT

Static Productions

Fourteen



2019 - 94' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Amigas desde la adolescencia, Jo y Mara recorrieron el camino en común siempre con estilos opuestos: Jo de manera errática e impulsiva, sin estabilidad anímica, amorosa o laboral, y Mara como su red de contención, mucho más orientada a sentar cabeza. Pero en los diez años que abarca esta historia ese forzoso equilibrio comenzará a resquebrajarse, cuando el estado de Jo se vuelva preocupante y Mara ya no se sienta capaz de rescatarla. Las citas, las conversaciones y los bares se hacen presentes entre las vistas de Brooklyn (con varios de sus críticos y curadores de arte en los roles secundarios de la película), pero Dan Sallitt no tarda en alejar a la película de cualquier estereotipo del mumblecore: un pequeño momento se extiende en plano general mientras años enteros pasan en un corte, y el argumento aborda las difíciles circunstancias a las que el paso del tiempo nos enfrenta.

Friends since adolescence, Jo and Mara have always kept each other company in their sharply contrasting manners: Jo is erratic and impulsive and leads chaotic emotional, romantic and professional lives while Mara, much more level-headed, tries to prop her up. But in the ten years spanned by this story, the equilibrium of the relationship starts to crumble when Jo gets worse and Mara worries that she won't be able to save her. Dates, conversations and bars appear alongside views of Brooklyn (with many critics and curators of New York in supporting roles) but Dan Sallitt is quick to discard the stereotypes of mumblecore: a brief moment expands in a wide shot as whole years pass between cuts, and the plot explores the difficulties we face as time goes on.

DAN SALLITT

G, E: Dan Sallitt **F:** Christopher Messina **S:** Sean Dunn, Lian Luan **P:** Caitlin Mae Burke, Graham Swon **CP:** Static Productions **I:** Tallie Medel, Norma Kuhling, Lorelei Romani, C. Mason Wells, Dylan McCormick

CONTACTO/CONTACT

Static Productions

Être vivant et le savoir

Living and Knowing You're Alive



2019 - 82' - COLOR - DCP FRANCIA - FRANCÉS / FRANCE - FRENCH

Emmanuèle Bernheim y Alain Cavalier llevan treinta años siendo amigos. Están preparando una película basada en el libro autobiográfico de la novelista, *Tout s'est bien passé*. En él, la escritora cuenta cómo su padre le pidió “acabar con todo” tras un accidente cardiovascular. Cavalier le propone que se interprete a sí misma y que él sea su padre. Una mañana de invierno, Emmanuèle llama a Alain; habrá que retrasar el rodaje hasta la primavera porque ha sido operada de urgencia. *Être vivant et le savoir* cuenta, siempre en primera persona, como lo viene haciendo Cavalier en sus películas desde hace veinticinco años, la vida cotidiana de un film; mientras espera que su guionista, actriz y amiga se recupere y pueda volver a él y, a su vez, a la película.

Emmanuèle Bernheim and Alain Cavalier have been friends for thirty years. They're making a film based on the novelist's autobiographical book: Tout s'est bien passé. In it the writer recounts how her father asked her to "finish him off" after a heart attack. Cavalier suggests that she plays herself and he can play her father. One winter morning, Emmanuèle calls Alain: they'll have to delay filming until Spring, she's just had an emergency operation. Living and Knowing You're Alive is told in the first person, as has been true of all of Cavalier's films for the past twenty-five years, portraying the everyday routine of filmmaking while he waits for his screenwriter, actress and friend to recover so they can continue the film together.

ALAIN CAVALIER

Le Caravage, 2017
René, 2002

Nació en Vendôme, Francia, en 1931 y se formó en la Academia de Altos Estudios Cinematográficos de París. Dirigió más de 20 películas, exhibidas y premiadas en numerosos festivales internacionales, y en 2011 recibió el premio Marguerite Duras por el conjunto de su obra.

Born in Vendôme, France in 1931, he studied at the The Institute for Advanced Cinematographic Studies in Paris. He has directed more than 20 films, screened and awarded at numerous international festivals and, in 2011, he received the Marguerite Duras Prize for his body of work.

G: Emmanuèle Bernheim, Alain Cavalier **E:** Françoise Widhoff
P: Michel Seydoux **I:** Alain Cavalier, Emmanuèle Bernheim

CONTACTO/CONTACT
The Festival Agency

Family Romance, LLC



2019 - 89' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - JAPONÉS / US - JAPANESE

Herzog abre nuevos caminos, mezclando el estilo directo de sus documentales y su inventiva narración en un cóctel sublime, ambientado en Japón. Su estrella es Yuichi Ishii, CEO de Family Romance LLC, compañía que alquila sustitutos humanos para todas las necesidades de sus clientes: un pariente para un evento social, alguien a quien culpar por un error en el trabajo, un extraño que te ayude a revivir el mejor momento de tu vida. En la película, una madre le pide a Ishii que se haga pasar por su marido ausente y se reconecte con su hija. La situación se convierte en una confusa red de transacción y emoción. Trabajando con un pequeño equipo y siendo su propio camarógrafo, Herzog captura las idiosincrasias de la condición humana, creando una fábula moderna que se siente como un regreso a sus primeros años y al mismo tiempo completamente nueva.

Werner Herzog breaks new ground in film form, melding the direct style of his documentary works and inventive storytelling into a sublime concoction set in Japan. His co-conspirator and star is Yuichi Ishii, the CEO of Family Romance LLC, a company that rents out human surrogates for his clients' every need—a family member for a social event, someone to take the blame for a mistake at work, a stranger to help you relive the best moment of your life. In the film, a mother asks Ishii to impersonate her long-absent husband and reconnect with her teenage daughter. The situation becomes a tangled net of transactions and emotions. Using a tiny crew and serving as his own cameraman, Herzog captures the idiosyncrasies of the human condition, crafting a modern fable that feels like a throwback to his early years, and yet entirely new.

WERNER HERZOG

Lo and Behold: Reveries of the Connected World, 2016 (31º Festival)
Fitzcarraldo, 1982
Aguirre, la ira de Dios, 1972

Nació en Múnich en 1942. Escribió, produjo y dirigió alrededor de 70 películas; publicó libros de prosa, produjo óperas, actuó en películas y fundó la Rogue Film School.

Born in Munich, in 1942, he has written, produced, and directed some 70 films, has published books of prose, staged operas, acted in films, and founded his own Rogue Film School.

G: Werner Herzog **E:** Sean Scannell
S: Mark Mangini **P:** Roc Morin
I: Yuichi Ishii, Mahiro Tamimoto

CONTACTO/CONTACT
Film Constellation

Heimat Is a Space in Time

Heimat ist ein Raum aus Zeit



2019 - 218' - COLOR, B&N - DCP ALEMANIA, AUSTRIA - ALEMÁN, COREANO / GERMANY, AUSTRIA - GERMAN, KOREAN

Sin ánimo celebratorio, el cineasta alemán Thomas Heise remonta un siglo de la historia de su país a través de la de su propia familia. En las casi cuatro horas de duración del film no hay imágenes de archivo ni noticieros. Como el arqueólogo cinematográfico que es, Heise trabaja rigurosamente con los materiales que hacen a la esencia de su historia, que es la de todo un país. Y su país es, todavía, la RDA: esa es su “Heimat”, esa palabra alemana tan difícil de traducir a cualquier idioma y que significa a la vez patria, hogar o un “espacio en el tiempo”, como lo define el mismo título de la película. Y ese espacio en el tiempo que filma Heise es Alemania Oriental tal como el director la ve hoy, a treinta años de su desaparición: como un problema, un paisaje desolador, destruido y abandonado, al que el blanco y negro de sus imágenes no hace sino revelar una indecible melancolía. **Luciano Monteagudo**

*The German filmmaker Thomas Heise offers a dispassionate look back over a century of his country's history as experienced by his family. During the almost four hours the film lasts there are no newsreels or archive footage. As a film archaeologist, Heise works diligently with the materials that make up the essence of the history of an entire country. For him, that country is still East Germany: his 'Heimat', a difficult to translate German word that means fatherland, home and a 'space in time', as the film title suggests. It is that space in time that Heise is looking to film, portraying it as he sees it today, thirty years after it disappeared: a problem, a desolate landscape of ruins and neglect. In the black and white images, it exudes an inexpressible melancholy. **LM***

THOMAS HEISE

Staedtebewohner, 2014
Solar System, 2011
Vaterland, 2002

Nació en 1955 en Berlín. En 1975 comenzó a trabajar como asistente de dirección en el estudio DEFA. Estudió en la Academia de Cine y Televisión de Potsdam-Babelsberg. Su primera película fue el corto documental *Why a Film About These People* (1980).

Thomas Heise was born in Berlin in 1955. In 1975, he started work as Assistant Director at the DEFA studio and studied at the Academy of Cinema and Television of Potsdam-Babelsberg. His first film was the documentary short Why a Film About These People (1980).

G: Thomas Heise **F:** Stefan Neuberger
E: Chris Wright **S:** Johannes Schmelzer-Ziringer **P:** Heino Deckert, Johannes Rosenberger, Constantin Wulff, Johannes Holzhausen

CONTACTO/CONTACT

Deckert Distribution GmbH

Huérfanos de Brooklyn

Motherless Brooklyn



2019 - 144' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Jonathan Lethem es uno de los escritores norteamericanos contemporáneos más talentosos, con obras imperdibles como *Huérfanos de Brooklyn* (1999), *La fortaleza de la soledad* (2004) y *Chronic City* (2009). Adaptando él mismo el guion de la primera, Edward Norton produce, dirige y protagoniza –junto a un impresionante elenco– una oscura fábula urbana, en la que interpreta a un detective privado con síndrome de Tourette que debe investigar la desaparición de su mentor, recorriendo todos los rincones de la Nueva York de los años 50, en la que la pobreza y el poder interactúan en un balance sostenido a fuerza de secretos. Conducido por la frágil dureza de su protagonista, el resultado es una película que les da voz a los descartados, mientras reconstruye una época y un género que dialogan de cerca con la más pura esencia del cine: todo un homenaje al noir.

Jonathan Lethem is a leading American writer of his generation, the author of novels such as Motherless Brooklyn (1999), Fortress of Solitude (2004) and Chronic City (2009). Working from the writer's own adaptation, Edward Norton produces, directs and stars – along with an impressive cast – in a dark urban fable in which he plays a private detective with Tourette's Syndrome investigating the disappearance of his mentor in 1950s New York, seeking out hidden corners where poverty and power combine to maintain an uneasy, clandestine equilibrium. Held together by the precarious strength of its protagonist, the result is a movie that lends a voice to the marginalized in a period reconstruction that pays homage to the classic noir genre.

EDWARD NORTON

Nació en Boston, Massachusetts, en 1969. Como actor ha trabajado en películas como *La verdad desnuda* (1996), *América X* (1998) y *El club de la pelea* (1999), entre otras. Debutó como director con *Divinas tentaciones* (2000).

Edward Norton was born in Boston, Massachusetts, in 1969. He has appeared in films such as Primal Fear (1996), American History X (1998) and Fight Club (1999). He made his directorial debut with Keeping the Faith (2000).

G: Edward Norton **F:** Dick Pope
E: Joe Klotz **P:** Edward Norton, Bill Migliore, Gigi Pritzker, Rachel Shane, Michael Bederman **I:** Bruce Willis, Alec Baldwin, Edward Norton, Leslie Mann, Cherry Jones

CONTACTO/CONTACT

Fox

I diari di Angela - Noi due cineasti

Angela's Diaries. Two Filmmakers



2018 - 125' - COLOR - DCP ITALIA - ITALIANO, INGLÉS, FRANCÉS, ARMENIO / ITALY - ITALIAN, ENGLISH, FRENCH, ARMENIAN

¿Cómo evocar una vida entera dedicada al cine? Tras la muerte de Angela Ricci Lucchi, su compañero, Yervant Gianikian, vuelve sobre sus diarios para crear una película-memoria. *I diari di Angela* es un collage hecho de filmaciones caseras, dibujos, acuarelas, textos, objetos, viajes, comidas, encuentros; el recuento íntimo de una carrera y un amor que se extienden a lo largo de más de cuarenta años. Gianikian les da voz a las anotaciones de Angela y, a medida que sus manos arrugadas hojean los cuadernos, un mundo se abre ante nosotros. Sus lúcidas impresiones cotidianas evocan una vida de compromiso artístico y una historia que es, también, la historia del siglo xx. Homenaje hecho de momentos simples, *I diari di Angela* es una prueba del poder del cine para vencer a la muerte.

How best to tell the story of a life dedicated to film? After the death of Angela Ricci Lucchi, her partner Yervant Gianikian drew on her diaries to create a memorial in film. I diari di Angela is a collage of home movies, drawings, watercolors, texts, objects, journeys, meals and encounters. It is an intimate account of a career and love affair that spanned over four decades. Gianikian brings Angela's notes to life, and as his wrinkled hands turn the pages of her diary a world opens up before us. Her clear-sighted daily observations speak to a life of artistic commitment and a story that is also that of the 20th century. An homage in simple moments, I diari di Angela is proof of film's ability to transcend death.

YERVANT GIANIKIAN & ANGELA RICCI LUCCHI
Ghiro ghiro tondo, 2007
On the Heights All Is Peace, 1998

Ricci Lucchi nació en Ravenna en 1942. Estudió Pintura con Oskar Kokoschka. Gianikian nació en Meran en 1942 y estudió Arquitectura en Venecia. Juntos realizaron numerosas películas. Ricci Lucchi falleció en 2018.

Ricci Lucchi was born in Ravenna in 1942 and studied painting with Oskar Kokoschka. Gianikian was born in Meran in 1942 and studied architecture in Venice. Together they made numerous films. Ricci Lucchi passed away in 2018.

G: Angela Ricci Lucchi, Yervant Gianikian **E:** Yervant Gianikian, Luca Previtali **P:** Yervant Gianikian **CP:** In Between Art&Film **I:** Yervant Gianikian, Angela Ricci Lucchi

CONTACTO/CONTACT
In Between Art&Film

I diari di Angela - Noi due cineasti - Capitolo secondo

Angela's Diaries. Two Filmmakers. Chapter Two



2019 - 100' - COLOR - DCP ITALIA - ITALIANO, INGLÉS, FRANCÉS, ARMENIO / ITALY - ITALIAN, ENGLISH, FRENCH, ARMENIAN

El cine es mucho más que un arte y un lenguaje: es la pócima de la inmortalidad. Con *I diari di Angela - Noi due cineasti* Yervant Gianikian le dio vida eterna a Angela Ricci Lucchi, su esposa fallecida en 2018, con la que realizó desde los años 70 una obra cinematográfica vanguardista con una fuerte mirada política. Como si ese acto de amor no fuera suficiente, un año después, Gianikian realizó la segunda parte de este documental que les pone voz e imagen a los diarios de Angela. *I diari di Angela - Noi due cineasti - Capitolo secondo* desnuda la vida privada de este matrimonio de cineastas mientras trabajaban en las películas que hicieron juntos, aquellas que repensan la violencia de la guerra, el colonialismo y el fascismo. Entre fotogramas fijos y videos intervenidos, el film ilustra sitios de batalla y los límites del Imperio austrohúngaro; el rostro y la mirada aguda de Freya Stark en Asolo.

Film is much more than an art and a language: it's the fountain of youth. In I diari di Angela - Noi due cineasti Yervant Gianikian gave eternal life to Angela Ricci Lucchi, his wife, who passed away in 2018, with whom he had been making political avant garde cinema since the 1970s. As though that act of love weren't enough, a year later Gianikian made the second part of a documentary that lends a voice and images to Angela's diaries. I diari di Angela - Noi due cineasti - Capitolo secondo lays bare the private life of a couple of filmmakers who worked together on films that addressed weighty topics such as war, colonialism and fascism. With photographs and altered videos, the film shows graphics of battlefields and the borders of the Austro-Hungarian Empire; the face and piercing gaze of Freya Stark in Asolo.

YERVANT GIANIKIAN & ANGELA RICCI LUCCHI

G, I: Angela Ricci Lucchi, Yervant Gianikian **E:** Yervant Gianikian, Luca Previtali **P:** Yervant Gianikian **CP:** In Between Art&Film

CONTACTO/CONTACT
In Between Art&Film

Il traditore

The Traitor



2019 - 145' - DCP ITALIA - ITALIANO, SICILIANO, PORTUGUÉS, INGLÉS / ITALY - ITALIAN, SICILIAN, PORTUGUESE, ENGLISH

La historia de Tommaso Buscetta, uno de los líderes de la Cosa Nostra, tomó una dimensión considerable a mediados de la década del 80, cuando se transformó en el primer arrepentido de la mafia. Fue extraditado de Brasil, donde vivía refugiado de la justicia y, sobre todo, de sus enemigos que, como lo muestra la primera parte del film, regaban las calles con la sangre de los miembros de su familia. Bellocchio cuenta el derrotero de Buscetta puntualizando en el largo juicio y el testimonio que lo puso cara a cara con los acusados, con un placer sagaz por destacar el perfil histriónico de sus protagonistas: gran parte del encanto de *Il traditore* está en el carácter casi surrealista de escenas en las que estos se insultan y gritan, en una odisea judicial que daría como resultado un fallo en el que se condenaron a más de 300 miembros de la “familia”.

The story of Tommaso Buscetta took a considerable twist in the mid-80s when he became the first mafia turncoat. He was whisked away to Brazil, hiding from both the authorities and his enemies who, as we see in the first part of the film, slaughtered his family in retaliation. Bellocchio tells Buscetta's story with an emphasis on the long trial and testimony that brought him face to face with the accused, taking a savvy pleasure in his protagonists' histrionics: a large part of the charm of Il traditore lies in the surreal scenes in which they scream at and insult one another during a legal odyssey that would end with the conviction of over 300 members of the 'family'.

MARCO BELLOCCHIO

Sangre de mi sangre, 2015
Vincere, 2009

Nació en Piacenza, Italia, en 1939. En 1959, abandonó sus estudios de Filosofía en la Universidad Católica de Milán para inscribirse al Centro Experimental de Cine de Roma. Luego se mudó a Londres, donde estudió en la Escuela Slade de Bellas Artes.

Born in Piacenza, Italy, in 1939, in 1959 Marco Bellocchio gave up his philosophical studies at the Catholic University in Milan to enroll at the Experimental Center for Cinematography in Rome. Later, he moved to London, where he attended the Slade School of Fine Arts.

F: Vladan Radovic **E:** Francesca Calvelli **M:** Nicola Piovani

CONTACTO / CONTACT
UIP

Jeanne

Joan of Arc



2019 - 138' - COLOR - DCP FRANCIA - FRANCÉS / FRANCE - FRENCH

Secuela narrativa aunque no estética de *Jeanette*, la película continúa la historia de la heroína adolescente francesa. Dividida en tres partes muy claras, da cuenta de la campaña bélica que Juana de Arco lideró y el juicio para terminar con la famosa condena. Dumont modifica sensiblemente el sistema formal de *Jeanette*: hay canciones también pero alejadas del metal y el techno (son de Christophe, en plan pop/rock melódico) y no están –salvo en un caso– interpretadas por el elenco, sino que forman parte de la banda sonora. Lo demás –las actuaciones hiperexpresivas, la puesta en escena radical y los momentos de belleza poética– continúa en la línea de lo que ya conocemos. Lo inesperado del film es su potencia emocional. La furiosa inocencia de la protagonista vuelve su actuación doblemente poderosa; como si el Dios del Cine se expresara a través de ella. **Diego Lerer**

Sequel to Jeanette in narrative terms, though not in the aesthetic, this film continues the story of our adolescent French heroine. Divided in three very clear parts, the film tells the story of the military campaign that Joan of Arc led, and the trial that famously condemned her. Dumont sensitively modifies the formal system of Jeanette: there are songs, but far from the metal and techno genres (they are by Christophe, in a melodic pop/rock style) and they are not – with one exception – sung by the cast, but rather are part of the soundtrack. The rest – the hyperexpressive acting, the radical mise-en-scène and the moments of poetic beauty – continue along the same lines that we already know. What is unexpected is the film's emotional power. The furious innocence of the lead character makes her acting twice as powerful, as if the God of Cinema were expressing himself through her. DL

BRUNO DUMONT

Coincoin et les z'inhumains, 2018 (33° Festival)
Hors Satan, 2011 (26° Festival)

Nació en Bailleul, Francia, en 1958. En 1997 dirigió su primera película, *La Vie de Jésus*, ganadora de la Cámara de Oro en Cannes. Ganó dos veces el Gran Premio del Jurado de Cannes por *Flandres* (2006, 22° Festival) y *L'Humanité* (1999).

Bruno Dumont was born in Bailleul, France, in 1958. In 1997 he directed his first feature; The Life of Jesus, winner of the Caméra d'Or at Cannes. He has twice won the Jury's Grand Prize at Cannes: for Flandres (2006, 22nd Festival) and L'Humanité (1999).

G: Bruno Dumont **F:** David Chambille
E: Bruno Dumont, Basile Belkhiri
P: Jean Bréhat, Rachid Bouchareb, Muriel Merlin **CP:** 3B Productions
I: Lise Leplat Prudhomme, Jean-François Causeret, Daniel Dienne

CONTACTO / CONTACT
Luxbox

Jojo Rabbit



2019 - 108' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Al dedicarle un tratamiento cómico a la Segunda Guerra Mundial y el nazismo, Taika Waititi parece afirmar su fe en el poder de la comedia para atacar los temas más serios. La nueva película del director de *Casa vampiro* cuenta la historia de un chico con aspiraciones a soldado nazi, que tiene como amigo imaginario a Adolf Hitler –interpretado por el propio realizador–, y descubre que su mamá está escondiendo a una chica judía en su casa. La impactante secuencia de títulos inicial, que hace un paralelo entre el fanatismo nazi y la fiebre beatle, musicalizada con la versión en alemán del hit “I Want to Hold Your Hand”, invita a leer lo que sigue a continuación no solo como una fábula sobre un tiempo pasado sino también como una advertencia sobre la siniestra vigencia en el siglo XXI de la violencia, la xenofobia y los prejuicios. **María Fernanda Mugica**

*By giving the Second World War and Nazism the comedy treatment, Taika Waititi seems to affirm his faith in the power of comedy to engage in the most serious subjects. The new film by the director of What We Do in the Shadows tells the story of a boy who wants to become a Nazi soldier and has Adolf Hitler as his imaginary friend, played by Waititi himself, and who discovers that his mom is helping a Jewish girl by hiding her in their home. The show-stopping opening title sequence, that draws a parallel between Nazi fanaticism and Beatlemania, musicalized by the German version of “I Want to Hold Your Hand”, offers an invitation to read the rest of the film as not only a fable about a terrible past but also as a warning about how xenophobic ideas, prejudice and violence are still in force in the 21st Century. **MF***

TAIKA WAITITI

Thor: Ragnarok, 2017
Casa vampiro, 2014 (co-dir. Jemaine Clement)
Eagle vs. Shark, 2007

Nació en 1975 en Wellington, Nueva Zelanda. Es un reconocido actor, comediante y director de cine. En 2004 fue nominado a un premio Oscar por su cortometraje *Two Cars, One Night*.

Born in Wellington, New Zealand, he is a recognized actor, comedian and director. In 2004, he was nominated for an Oscar for his short film Two Cars, One Night.

G: Taika Waititi **F:** Mihai Malaimare Jr.
E: Tom Eagles **P:** Carthew Neal, Taika Waititi, Chelsea Winstanley **I:** Roman Griffin Davis, Thomasin McKenzie, Taika Waititi, Rebel Wilson, Sam Rockwell, Scarlett Johansson

CONTACTO/CONTACT

Maitena de Amorrotu

Krabi, 2562



2019 - 93' - COLOR - DCP TAILANDIA, REINO UNIDO - TAILANDÉS, INGLÉS / THAILAND, UK - THAI, ENGLISH

Si alguna vez pasean en bote por las aguas de Krabi en Tailandia, entre la isla de James Bond de *El hombre del revólver de oro* y la playa de Danny Boyle (arruinada por años de turismo masivo), podrían encontrar otras pequeñas islas, dentro de las cuales pueden entrever antiguas pinturas rupestres muy bien conservadas. Es en este vecindario, tan prehistórico como moderno, oriental y occidental, que Anocha Suwichakornpong y Ben Rivers ubicaron su película; la extensión de una asociación que comenzó durante la edición inaugural de la Bienal de Tailandia en 2018. Mezclando gente real con personajes ficticios, crean un retrato de las comunidades y los trabajadores de la región inyectando sus historias en una configuración que va más allá del presente documental puro, para moverse entre la inestabilidad histórica y la desmitificación camp. **Antoine Thirion**

*If you ever happen to go boating in the Krabi waters in Thailand, between the James Bond island from The Man with the Golden Gun and the Danny Boyle beach (ruined by years of mass tourism), you might stumble upon other small islands, within which you can glimpse very well preserved ancient cave paintings. It's in this neighborhood, equal parts prehistoric and modern, Eastern and Western, that Anocha Suwichakornpong and Ben Rivers set up their film, which is an extension of a partnership that began during the inaugural edition of the Thailand Biennale in 2018. Mixing real people and fictional characters, they create a portrait of communities and workers from the region by injecting their stories into a set-up that goes beyond pure documentary present, to waver between historical instability and camp demystification. **AT***

BEN RIVERS & ANOCHA SUWICHAKORNPEG

Ben Rivers nació en Inglaterra en 1972. Es artista y cineasta. Sus películas se proyectaron en varias ediciones del Festival. Anocha Suwichakornpong nació en Tailandia en 1976. Es directora y productora. *By the Time It Gets Dark* participó del 31º Festival.

Ben Rivers was born in the UK in 1972. He is an artist and filmmaker. His films have been screened at various editions of the Festival. Anocha Suwichakornpong was born in Thailand in 1976. She is a director and producer. By the Time It Gets Dark screened at the 31st Festival.

F: Ming Kai Leung, Ben Rivers
E: Aacharee Ungsriwong **S:** Ernst Karel **P:** Maenum Chagasik
I: Siraphun Wattanaajinda, Amornsupasiri, Primrin Puarat, Nuttawat Attasawat, Atchara Suwan

CONTACTO/CONTACT

Radiancia

Liberté



2019 - 132' - COLOR - DCP ESPAÑA, FRANCIA, PORTUGAL - FRANCÉS, ALEMÁN / SPAIN, FRANCE, PORTUGAL - FRENCH, GERMAN

Tras *La Mort de Louis XIV*, Serra vuelve con otra provocativa pieza histórica, componente cinematográfico de un proyecto que comenzó como una obra teatral en Berlín y siguió como una instalación en Madrid. *Liberté* sigue a un grupo de aristócratas libidinosos, exiliados de la corte de Luis XVI, que se embarcan en una larga noche para concretar sus fantasías sexuales y explorar su filosofía del libertinaje. Serra adopta un enfoque warholiano sobre el sadismo y, si bien algo del sexo es explícito, la película resalta la interacción entre el exhibicionismo y el voyeurismo, lo visto y lo que no se ve, la lujuria y el tedio, mientras la fotografía de Artur Tort captura magistralmente los actos carnales en imágenes que recuerdan a los grandes cuadros neoclásicos y rococó de Watteau, Fragonard y Boucher. **Andréa Picard (Catálogo TIFF)**

Following La Mort de Louis XIV, Serra returns with an even greater period-piece provocation, the feature-film component of a tripartite project that began as a theatre play in Berlin, then a two-screen installation in Madrid. Liberté follows an ensemble of libidinous aristocrats, exiles from the court of Louis XVI, who embark on an extended night of woodland cruising to live out their sexual fantasies and explore their philosophy of libertinage. Serra adopts a Warholian approach to the Sadean activities, and while some of the sex is graphic, the film's focus is on the interplay between exhibitionism and voyeurism, the seen and the unseen, lust and tedium, as cinematographer Artur Tort masterfully captures the carnal proceedings in images that recall the great neoclassical and rococo tableaux of Watteau, Fragonard, and Boucher **AP (TIFF Catalogue)**

ALBERT SERRA

La Mort de Louis XIV, 2016
El cant dels ocells, 2008
Honor de cavalleria, 2006

Artista y director catalán nacido en Banyoles en 1975. Estudió Filosofía y Literatura, escribió obras de teatro y produjo varios trabajos realizados en video. Sus películas se vieron en el Festival.

A Catalan artist and director born in Banyoles in 1975, he studied philosophy and literature, and has written many plays and produced different video works. His works were screened at the Festival.

G: Albert Serra **F:** Artur Tort
E: Ariadna Ribas, Albert Serra, Artur Tort **P:** Pierre-Olivier Bardet, Joaquim Sapinho, Albert Serra, Montse Triola **I:** Helmut Berger, Marc Susini, Iliana Zabeth, Laura Poulvet, Baptiste Pinteaux

CONTACTO/CONTACT
Films Boutique

Love Me Not



2019 - 81' - COLOR - DCP ESPAÑA, MÉXICO - CATALÁN, ESPAÑOL, INGLÉS, FRANCÉS / SPAIN, MEXICO - CATALAN, SPANISH, ENGLISH, FRENCH

“Recuerden a Douglas Sirk”, nos pide Lluís Miñarro, director de *Love Me Not*, al terminar la película. Y el hecho es que, en esta traslación del mito de Salomé (y, más específicamente, la versión de Oscar Wilde de dicho mito) a una prisión en pleno desierto de Medio Oriente, Sirk nos viene a la mente más de una vez. *Love Me Not* es melodrama desahogado y comedia disparatada en partes casi iguales: una concatenación de imágenes de belleza extrema y, en varios casos, de gran extrañeza en la que se dan cita dos soldados mexicanos que desbordan de homoerotismo, una Salomé que se enamora de (y se obsesiona con) uno de los prisioneros más temidos del lugar, conocido como “El Profeta”, personajes con poderes sobrenaturales, imágenes oníricas de Lola Dueñas con múltiples pechos, y más de un baile a cargo de nuestra heroína.

“Remember Douglas Sirk,” Love Me Not director Lluís Miñarro exhorts of us at the end of the film. And there is no doubt that, in this adaptation of the Salome myth, (or rather Oscar Wilde’s version of said myth) set in a prison in the Middle Eastern desert, Sirk comes to mind more than once. Love Me Not is both a frenzied melodrama and an insane comedy – a concatenation of beautiful and, at times, highly peculiar images including a homoerotic portrait of Mexican soldiers, Salome falling in love (and becoming obsessed) with one of the prison’s most feared inmates; “The Prophet”, characters with supernatural powers, dreamlike images in which Lola Dueñas is given extra breasts and several dances by our heroine.

LLUÍS MIÑARRO

Stella Cadente, 2014

Nació en Barcelona. Como productor participó en 40 películas, que en total recibieron 120 premios en diversos festivales, incluyendo la Palma de Oro de Cannes por *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*. Recibió el premio Ciutat de Barcelona en 2010 por su compromiso con las artes.

Lluís Miñarro was born in Barcelona. As a producer, he has participated in 40 films, receiving 120 awards at prestigious festivals, including the Cannes Palme d’Or for Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives. In 2010 he received the City of Barcelona prize for his contribution to the arts.

G: Lluís Miñarro, Sergi Belbel
F: Santiago Racaj **E:** Núria Esquerra, Gemma Cabello **P:** Lluís Miñarro, Julio Chavezmontes **I:** Ingrid García-Jonsson, Francesc Orella, Lola Dueñas, Oliver Laxe, Luis Alberti

CONTACTO/CONTACT
Eddie Saeta S.A.U.

Lucy in the Sky



2019 - 124' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

El debut en el largometraje de Noah Hawley, creador de series como *Fargo* y *Legión*, está basado en un extraño hecho real que fue tapa de varios diarios unos años atrás. Lucy (Natalie Portman) es una astronauta cuya experiencia en el espacio la cambia, ubicándola en un singular estadio de ausencia en el que lo –literalmente– terrenal y cotidiano parece perder de a poco toda importancia. Tras un affair con un compañero astronauta, verá su mundo cambiar, se alejará de su pareja y familia directa y se adentrará en un singular solipsismo. Una historia en la que la pasión no tarda en dar lugar a la enfermiza obsesión. Sin relación directa, hay quienes sugieren que podríamos estar ante el cierre de una trilogía actoral de Portman, con roles en los que el asidero con la realidad se deshace en espirales descendentes, tras *El cisne negro* (2010) y *Vox Lux* (2018).

The debut feature by Noah Hawley, creator of series such as Fargo and Legion, is based on a strange event that made headlines a few years ago. Lucy (Natalie Portman) is an astronaut changed by her experience in space. She finds herself in a strangely absent state, in which everything earthly and everyday seems unimportant. After an affair with a fellow astronaut, her world falls apart, she is estranged from her partner and family and succumbs to a deep solipsism. This is a story in which passion soon gives way to unhealthy obsession. Although they're not directly related, one could argue that this is the last of an acting trilogy by Portman after Black Swan (2010) and Vox Lux (2018) in which she plays characters slowly losing their grip on reality.

NOAH HAWLEY

Nació en 1967 en Nueva York, Estados Unidos. Es escritor, guionista, productor de televisión y director de cine. Creador y guionista de las series de TV *Fargo* y *Legión*. Publicó varias novelas y guionó la película *The Alibi* (2006).

Born in New York in 1967, he is a writer, screenwriter, television producer and film director. He is the creator and writer of the TV series Fargo and Legion. He has written various novels and the script for the film The Alibi (2006).

F: Polly Morgan **E:** Regis Kimble
I: Natalie Portman, Jon Hamm, Ellen Burstyn

CONTACTO/CONTACT
Maitena de Amorrorrtu

Parasite



2019 - 132' - COLOR - DCP COREA DEL SUR - COREANO / SOUTH COREA - KOREAN

Luego de *Snowpiercer* (2013) y *Okja* (2017), Bong Joon-ho vuelve a Corea del Sur y a una historia más cercana a los comienzos de su carrera. *Parasite* se relaciona directamente con su debut en el cine, *Barking Dogs Never Bite* (2000), en su mezcla de retrato social y comedia negra. La película comienza como una comedia acelerada y divertida en la que una familia de pobres estafadores se aprovecha de una familia de ricos. Pero las cosas no son lo que parecen, y esa dualidad un tanto simplista se terminará complicando de maneras que conviene no adelantar. En plan virtuoso, Bong utiliza todas las herramientas del cine para contar la historia sin caer en la condescendencia, ni con el público ni con sus personajes, y al hacerlo nos muestra un mundo desolador, dominado por la ambición y el dinero, y donde la esperanza parece ser solo una trampa más. **Marcelo Alderete**

After Snowpiercer (2013) and Okja (2017), Bong Joon-ho returns to South Korea and a story closer to the kind he used to tell early in his career. Parasite is directly related to his debut feature Barking Dogs Never Bite (2000), given its mixture of social realism and dark humor. The film begins like a fast-paced comedy in which a family made up of con-men and women take advantage of a rich family. But things aren't what they seem, and the simplistic set-up grows complicated in unexpected ways that oughtn't to be spoiled. Drawing on his virtuoso talents, Bong uses every tool in the book to tell a story that avoids condescending to both the audience and his characters, portraying a desolate world poisoned by ambition and money, where hope is just another swindle. MA

BONG JOON-HO

Snowpiercer, 2013
The Host, 2006

Nació en Daegu, Corea del Sur, en 1969. Estudió Sociología en la Universidad Yonsei y luego Cine en la Academia Coreana de Artes Cinematográficas. En 2013 visitó el Festival, donde fue miembro del jurado oficial y se realizó una retrospectiva de su obra.

Born in Daegu, South Korea, in 1969, he studied sociology at Yonsei University and later film at the Korean Academy of Film Arts. Bong visited the Festival in 2013, where he was a member of the official jury and a retrospective of his work was held.

G: Bong Joon-ho, Jin Won Han
F: Hong Kyung Pyo **E:** Yang Jinmo
P: Kwan Sin Ae, Moon Yang Kwon
I: Song Kang-ho, Lee Sun-kyun, Cho Yeo-jeong, Woo Shik Choi

CONTACTO/CONTACT
CJ Entertainment

Portrait de la jeune fille en feu

Potrait of a Lady on Fire



2019 - 120' - COLOR - DCP FRANCIA - FRANCÉS, ITALIANO / FRANCE - FRENCH, ITALIAN

Corre el siglo XVIII y una pintora llega a una isla bretona para llevar a cabo un extraño encargo: retratar a otra joven en secreto. Héloïse se niega a casarse, pero su madre la ha prometido y su pretendiente espera su retrato; Marianne debe hacerse pasar por su dama de compañía y trabajar sin que lo sepa. A partir de esta situación inicial, Céline Sciamma despliega una historia de amor que crece de a poco, en un mundo donde no hay lugar para el deseo. *Portrait de la jeune fille en feu* es un delicado estudio sobre la mirada y la seducción, en el que cada gesto se construye con precisión coreográfica. Y también una película sobre la compleja relación creativa entre artista y modelo, sobre esas mujeres a las que la historia del arte dejó atrás y sobre el derecho a crear un espacio de resistencia al deber ser, por efímero que sea.

In the 18th Century, a painter arrives to an island in Brittany to carry out a strange commission: she must paint the portrait of another woman in secret. Héloïse refuses to marry, but her mother has promised her to a suitor who anxiously awaits the portrait. Marianne must pretend to be a lady in waiting and work without her subject finding out. From out of this premise, Céline Sciamma weaves a love story that builds gradually in a world that leaves little room for desire. Portrait of a Young Lady on Fire is a delicate study of the gaze and seduction in which every move is made with choreographic precision. It is also a film about the complex creative relationship between artist and model, the women that the history of art left behind and the right to create a space in which to resist the dictates of society, as fragile as it might be.

CÉLINE SCIAMMA

Bande de filles, 2014
Tomboy, 2011
Naissance des pieuvres, 2007

Nació en Francia en 1980. Es directora y guionista. Estudió Literatura Francesa y se formó en la escuela de cine La Fémis. Sus películas fueron proyectadas y premiadas en diversos festivales internacionales.

Born in France in 1980, Céline Sciamma is a director and screenwriter. She studied French Literature and trained at the La Fémis film school. Her films have been screened and won awards at several different international film festivals.

G: Céline Sciamma **F:** Claire Mathon
E: Julien Lacheray **P:** Bénédicte Couvreur **CP:** Lilies Films, ARTE France Cinéma, Hold-Up Films & Productions
I: Noémie Merlant, Adèle Haenel, Luana Bajrami, Valeria Golino

CONTACTO/CONTACT
RENDEZ-VOUS

Rushing Green with Horses

Rasendes Grün mit Pferden



2019 - 82' - COLOR - B&N - DCP ALEMANIA - ALEMÁN, INGLÉS / GERMANY - GERMAN, ENGLISH

Filmado a lo largo de 19 años, *Rushing Green with Horses* es el primer largometraje de la prolífica cineasta alemana Ute Aurand. Cine del presente, entre el diario y el retrato, donde el cotidiano es la inspiración y la improvisación es la forma de descubrimiento; elogio al deseo por aprehender la gracia del mundo con una cámara de 16 mm. Como en sus cortometrajes, Aurand no busca documentar sino retener ese contacto en un parpadeo. La imagen es la huella física de su presencia: sola en su casa, de viaje, con amigos y familiares, despliega el vínculo compartido a lo largo del tiempo. Un álbum de gestos privados montado a saltos, al ritmo de una canción tarareada. Vivir y filmar, la épica del devenir vista con alegría y ternura. **Paola Buontempo**

Filmed over 19 years, Rushing Green with Horses is the first feature by the prolific German filmmaker Ute Aurand. This is cinema of the present, somewhere between a diary and a portrait, where the everyday is an inspiration and improvisation is a form of discovery: all the result of the desire to capture the glory of the world through a 16mm camera. As in her short films, Aurand doesn't look to document but rather to maintain the connection made in the blink of an eye. The resulting images are physical evidence of her presence: alone at home, travelling, with friends and family, she keeps the bond going over time, constructing an album of private moments put jerkily together like a hummed song. To live and to film, this is the epic of a life observed with joy and empathy. PB

UTE AURAND

LISA, 2017 (corto/short)
Terzen, 1998 (mediometraje/ mid-length)

Vive y trabaja en Berlín. Estudió Cine en la Academia Alemana de Cine y Televisión en Berlín entre 1979 y 1985. Sus películas en 16 mm se vieron en festivales y espacios de arte como el TIFF, el Media City Film Festival, la Berlinale, Rotterdam y el Tate de Londres.

Aurand lives and works in Berlin, and studied film at the German Film and Television Academy Berlin from 1979 and 1985. Her 16 mm films were shown at such festivals and art spaces as TIFF, Media City Film Festival, Berlinale, IFFR and Tate London.

G, F, E, S, P: Ute Aurand

CONTACTO/CONTACT
Ute Aurand

State Funeral



2019 - 135' - COLOR - B&N - DCP HOLANDA, LITUANIA - RUSSO / NETHERLANDS, LITHUANIA - RUSSIAN

El funeral de Stalin quizá sea uno de los hechos históricos más exhaustivamente filmados de todo el siglo xx. Al menos esa es la sensación que deja el monumental retrato que Sergei Loznitsa le dedica, por la profusa variedad de tomas que utiliza para construir cada secuencia por la que desfila el apenado pueblo soviético. El material es de una belleza y una riqueza que nos hacen dudar de su veracidad. La brutal coherencia formal y pictórica del archivo se complementa a la perfección con el ajustado sistema rítmico de duraciones y patrones compositivos que despliega Loznitsa. El resultado es una película/monumento tan sólida que parece concebida por la misma mente que desarrolló la arquitectura estalinista. No hay un ápice de ironía en el tratamiento del material, solo la conciencia de que la historia tomó un rumbo distinto del que señalaban las imágenes. **Ramiro Sonzini**

*The funeral of Stalin was perhaps one of the most exhaustively filmed events in the history of the 20th Century. At least this is the sensation given by this monumental portrait that Sergei Loznitsa dedicates to it, based on the massive variety of shots that he uses to construct each sequence in which the grieving Soviet people march. The material is so rich and beautiful that it makes us doubt its veracity. The brutal, formal and pictorial coherence of the archive perfectly complements the adjusted rhythmic system of durations and composite patterns that Loznitsa deploys. The result is a film-monument that is so solid it seems to have been conceived of by the same mind that developed Stalinist architecture. There is not a hint of irony in the treatment of the material, but only the awareness that history took a different road than is suggested by the images. **RS***

SERGEI LOZNITSA

The Trial, 2018
Maidan, 2014
My Joy, 2010

Nació en Baránovichi, Bielorrusia, en 1964. En 1997 se graduó en Realización por la Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía. Hace películas desde 1996, y al momento lleva 21 documentales estrenados y galardonados en diversos festivales.

Born in Baranovitchi, Belarus, in 1964, he graduated from the Russian State Institute of Cinematography in 1997. He has been making documentary films since 1996, and to date has directed 21 award-winning documentaries.

G: Sergei Loznitsa **E:** Danielius Kokanauskis **S:** Vladimir Golovnitiski
P: Sergei Loznitsa, Maria Choustova
CP: ATOMS & VOID, Studio Uljana Kim, nutprodukze

CONTACTO/CONTACT
ATOMS & VOID

To the Ends of the Earth

Tabi no owari sekai no hajimari



2019 - 120' - COLOR - DCP JAPÓN, QATAR, UZBEKISTÁN - JAPONÉS, UZBEKO / JAPAN, QATAR, UZBEKISTAN - JAPANESE, UZBEK

Yoko es una joven periodista de televisión japonesa a quien le toca viajar a la República de Uzbekistán, una tierra que desconoce, para hacer una serie de notas de color que van desde meterse en un lago para presentar la historia de un mítico pez gigante hasta probar platos regionales no del todo bien cocinados, e incluso testear una atracción de parque de diversiones extrema. Especialista en cine de género, Kiyoshi Kurosawa plasma esta vez un relato con otro mood, un seguimiento intimista a un personaje *lost in translation* que tiene que desdoblarse mientras transita una crisis de identidad. “Siento que me estoy alejando de lo que realmente quiero hacer: cantar”, dice Yoko, y su congoja se amplifica con el detalle de que su personaje está interpretado por Atsuko Maeda, actual ícono del j-pop que con su mágica candidez ilumina la pantalla.

Yoko is a young Japanese tv journalist sent to the Republic of Uzbekistan, where she's never been before, to film a set of travel pieces that range from heading to a lake to tell the story of a legendary giant fish, trying not very good local cuisine and testing an extreme amusement park. A specialist in genre cinema, on this occasion Kiyoshi Kurosawa opts for a different tone: an intimate look at a character lost in translation and suffering from a crisis of identity. “I feel as though I’m moving away from what I really want to do: be a singer,” says Yoko, and her predicament is made more poignant by the fact that she’s played by Atsuko Maeda, a real-life icon of J-Pop whose magical candor lights up the screen.

KIYOSHI KUROSAWA

Daguerreotype, 2016
Tokyo Sonata, 2008
Charisma, 1999

Nacido en 1955 en Kobe, Japón. Desde 1975 ha realizado alrededor de treinta films. Atrajo la atención de todo el mundo con *Cure* (1997); a partir de allí, se convirtió en uno de los referentes más importantes del J-Horror.

Born in Kobe, Japan in 1955, since 1975 Kiyoshi Kurosawa has made about thirty films. His movie Cure (1997) attracted worldwide acclaim and made him one of the leading figures on the J-Horror scene.

G: Kiyoshi Kurosawa **F:** Akiko Ashizawa **E:** Koichi Takahashi **P:** Eiko Mizuno-Gray, Jason Gray, Toshikazu Nishigaya **CP:** Loaded Films Ltd., Tokyo Theatres **I:** Atsuko Maeda, Ryo Kase, Shota Sometani, Adiz Radjabov

CONTACTO/CONTACT
Free Stone Productions

Un film dramatique



2019 - 114' - COLOR - DCP FRANCIA - FRANCÉS / FRANCE - FRENCH

Parafraseando al grupo de niñas y niños creadores de *Un film dramatique*, una película puede tratar sobre un hombre que vuela, sobre un cocodrilo parlante o sobre nuestras vidas personales. Concluyen: “Un film puede tratar de todas las cosas y de cualquier cosa”. El cineasta Éric Baudelaire acompaña a este grupo entrañable, que filma todas las cosas: el desayuno, la práctica del piano, un viaje a la playa, una canción en la ducha. Sin embargo, la película no trata de cualquier cosa. Una de las líneas que atraviesan la película es el presente en Francia. En distintos puntos el grupo dialoga sobre el sentido de la nacionalidad, los prejuicios, los orígenes y el territorio. La película demuestra que el aprendizaje sobre el cine no debe versar tanto en adquirir un saber técnico como en empezar a pensar las imágenes junto a otras personas. **Santiago González Cragnolino**

To paraphrase the group of children who created Un film dramatique, a movie can be about a flying man, a talking crocodile or our personal lives. ‘A film can be about anything and everything,’ they conclude. The filmmaker Eric Baudelaire accompanies the loveable gang as they film everything they come across; breakfast, piano practice, a trip to the beach or a song in the shower. But the film isn’t about just anything. One of its themes is contemporary France. At different times, the group talks about their sense of nationality, prejudice, origins and territory, showing that an education in filmmaking shouldn’t focus so much on the acquisition of technical knowledge as how we think of images in collaboration with other people. SGC

ÉRIC BAUDELAIRE

Letters to Max, 2014

Nació en Salt Lake City, Estados Unidos, en 1973. Es artista plástico, fotógrafo y cineasta. Vive y trabaja en París. Sus películas tuvieron un amplio recorrido en festivales internacionales. *Also Known as Jihadi* (2017) formó parte del 32º Festival.

Born in Salt Lake City, USA, in 1973, he is an artist, photographer and filmmaker. He lives and works in Paris. His films have been extensively screened at festivals across the world. Also Known as Jihadi (2017) was screened at the 32nd Festival.

F: Claire Mathon **E:** Claire Atherton
S: Erwan Kerzanet, Eric Lesachet
P: Éric Baudelaire **CP:** Poulet-Malassis, Les Films d’Ici

CONTACTO / CONTACT
LUX

Una vida oculta

A Hidden Life



2019 - 173' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS, ALEMANIA - INGLÉS, ALEMÁN / US, GERMANY - ENGLISH, GERMAN

La película más reciente del cada vez más prolífico Terrence Malick comienza con una promesa hecha por dos amantes, seguida por un montaje de imágenes en blanco y negro de la época del nazismo que incluye fragmentos de *El triunfo de la voluntad*, el polémico y genial documental de Leni Riefenstahl. De esta manera, nos introduce en la historia de Franz y Fani Jägerstätter, quienes viven junto a sus tres hijas en el pequeño pueblo austriaco de Sankt Radegund, cuando estalla la Segunda Guerra Mundial, y los hombres austriacos eran enrolados automáticamente para pelear del bando de los nazis. Pero Franz se rehúsa, y va a parar a una prisión militar en Berlín. Con la ayuda del director de fotografía Jörg Widmer, camarógrafo de *El árbol de la vida*, *Knight of Cups* y otras de sus películas anteriores, Malick logra otro film meditativo de gran belleza visual.

The most recent film by the increasingly prolific Terrence Malick starts with a promise made by two lovers, followed by a montage of black and white images from the days of Nazism that includes fragments of Leni Riefenstahl’s controversial and masterful film Triumph of the Will. In this way, he introduces us into the story of Franz and Fani Jägerstätter, who live with their three girls in the small Austrian town of Sankt Radegund. When WWII breaks out, Austrian men are automatically enrolled to fight for the Nazis. But Franz refuses, and is taken to a military prison in Berlin. With the help of cinematographer Jörg Widmer, the camera operator in The Tree of Life, Knight of Cups and others of his earlier films, Malick achieves another meditative film of great visual beauty.

TERRENCE MALICK

El árbol de la vida, 2011
La delgada línea roja, 1998
Malas tierras, 1973

Nació en Illinois en 1943. Es director, guionista y productor. Dio clases de Filosofía en el MIT y estudió Cine en el AFI. Su carrera se extiende a lo largo de cuatro décadas; sus películas han sido proyectadas y premiadas en importantes festivales.

Born in Illinois in 1943, Terrence Malick is a director, screenwriter and producer. He took classes in Philosophy at MIT and studied Film at the AFI. His career spans more than four decades and his films have been screened and won awards at major festivals across the world.

G: Terrence Malick **F:** Jörg Widmer
E: Rehman Nizar Ali, Joe Gleason, Sebastian Jones **I:** August Diehl, Valerie Pachner, Michael Nyqvist

CONTACTO / CONTACT
Maitena de Amorrtu

Calendario de Lluvias

Rain Calendar



2019 - 10' - COLOR ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

A lo largo de un puñado de años, Claudio Caldini registró las lluvias que cayeron sobre su casa en medio del campo, con paciencia pero con la suficiente soltura como para capturar las variaciones de los fenómenos climáticos en todo su dramatismo. *Calendario de lluvias* es, a fuerza de esas decisiones formales, un film que trasciende el catálogo de acontecimientos meteorológicos para volverse un diario personal revelador e hipnótico. Tal como lo había hecho en videos anteriores como *Heliografía* (1993) y *La república* (2008), Caldini hace uso de una tecnología al borde de su obsolescencia (una cámara fotográfica de bolsillo y un teléfono celular) para lograr inyectarla de una potencia subjetiva transformadora. En esa recuperación, sencilla pero visionaria, se revela la imagen más justa de un cineasta que ha dominado por completo a su arte.

Over the course of a handful of years, Claudio Caldini recorded the rains that fell upon his house in the middle of the country, with patience and with the necessary fluidity to capture the variations of the climatic phenomenon in all of its drama. Rain Calendar is, because of these formal decisions, a film that transcends the catalogue of meteorological events to become a revealing and personal hypnotic diary. As he has in previous videos, such as Heliografía (1993) and La república (2008), Caldini makes use of a technology at the edge of obsolescence (a pocket camera for still photos and a cellphone) to manage to inject the technology with a subjective, transformative power. In this recovery, simple but revolutionary, we see the revelation of the truest image of a filmmaker who has completely mastered his art.

CLAUDIO CALDINI

Deadline, 2015 (corto/short)
Consecuencia, 1992 (corto/short)
El devenir de las piedras, 1988 (corto/short)

Desde 1970 es realizador de cine experimental, video y performances de cine expandido. Sus películas han sido exhibidas en múltiples festivales y museos alrededor del mundo. En 2018 recibió el premio a la Trayectoria Artística en Artes Audiovisuales del Fondo Nacional de las Artes.

Since 1970, he has been a director of experimental cinema and video and performances of expanded cinema. His films have been exhibited in many festivals and museums all over the world. In 2018, he received a Lifetime Achievement Award in Audiovisual Arts from the Fondo Nacional de las Artes.

F, E, S, P: Claudio Caldini

CONTACTO/CONTACT

Claudio Caldini

Felix in Wonderland



2019 - 50' - COLOR - DCP ALEMANIA, FRANCIA - INGLÉS, ALEMÁN / GERMANY, FRANCE - ENGLISH, GERMAN

No hay retratista como Marie Losier. Quizás porque entiende que, para capturar el corazón de un artista, la superficie no basta; es por eso que en sus películas la imaginación de sus personajes es tan importante como su obra. En su último documental, nos sumerge en el mundo del músico Felix Kublin; un mundo hecho de sintetizadores, experimentos submarinos, coros de niños y perros que mastican micrófonos. No hay retrato que no sea una puesta en escena: Losier lo sabe y, en vez de intentar desarmar esa ficción, la abraza para construir sus relatos de la mano de sus protagonistas. *Felix in Wonderland* es un diálogo juguetón con el universo creativo de Kublin, en el que sueños, bailes, fantasías y temores son el espejo de un artista genial. “Creo en la disonancia”, dice en un momento Kublin. Esta película, como toda la obra de Losier, está habitada por esa misma fe.

No one is better at painting a portrait of their subjects than Marie Losier. Maybe because she understands that to capture the heart of an artist isn't enough; in her films, her characters' imaginations are as important as their work. In her latest documentary, she immerses herself in the world of the musician Felix Kublin, a universe of synthesizers, underwater experiments, children's choirs and dogs chewing on microphones. All portraits are artificial, Losier knows that and instead of trying to conceal the fiction, she embraces it to tell a tale along with her protagonists. Felix in Wonderland is a playful dialogue with Kublin's creative universe in which dreams, dances, fantasies and fears build a picture of a brilliant artist. "I believe in dissonance," Kublin says at one point. This film, like all of Losier's work, shares that belief.

MARIE LOSIER

Cassandro, el Exótico!, 2018
(33° Festival)

The Ballad of Genesis and Lady Jaye, 2011

Manuelle Labor, 2007 (corto/short)

Nació en Francia en 1976. Es cineasta y curadora. Estudió Literatura en la Universidad de Nanterre y Bellas Artes en la Hunter College de Nueva York. Realizó retratos cinematográficos sobre directores, músicos y compositores de vanguardia.

Born in France in 1976, she is a filmmaker and curator. She studied literature at the University of Nanterre and fine arts at Hunter College in New York. She makes cinematographic portraits of Avant-Garde directors, musicians and composers.

F: Marie Losier **E:** Ael Dallier Vega
S: Felix Kublin **P:** Mathilde Delaunay, Michel Balagué **CP:** Ecce Films

CONTACTO/CONTACT

Ecce Films

La timidez de los árboles

The Shyness of Trees



2019 - 25' - COLOR - DCP ARGENTINA / ARGENTINA

Flavia de la Fuente registra las copas de varias tipas de la Plaza San Martín en Buenos Aires, en las que se da el fenómeno de la “timidez”, que refiere a cuando las copas de los árboles no se tocan y dan lugar a espectáculos hermosos en forma de rompecabezas. *La timidez de los árboles* está compuesta de varios planos fijos de gran belleza donde se aprecia esto, pero acaso el pasaje más radiante de esta película pequeña sea uno no planificado: aquel en el que un grupo de adolescentes intenta sacarse unas fotos en pleno salto desde un banco de plaza hasta el suelo. De la Fuente se sale de su propuesta momentáneamente para entregarnos este momento que resulta tan gracioso como extrañamente conmovedor.

Flavia de la Fuente films the crowns of various tipa trees in Buenos Aires' Plaza San Martín. These trees display the "shyness" phenomenon, which happens when the tree crowns do not touch each other and give way to beautiful spectacles in the shape of jigsaw puzzles. The Shyness of Trees is composed of various dazzling fixed shots where we see the phenomenon occur, but perhaps the most radiant passage in the film is one that isn't planned, in which a group of teenagers try to take pictures of each other as they jump from a park bench to the ground. De la Fuente abandons her program momentarily in order to offer us that moment, which is as funny as it is strangely moving.

FLAVIA DE LA FUENTE

La ciudad y los patos, 2018
Noches de otoño, 2017
Los diarios de FF, 2015

Nacida en Buenos Aires, en 1991 cofundó y dirigió la revista *El Amante*. También fue programadora del Bafici. Aficionada a la fotografía, en 2012 comenzó a filmar películas con su pequeña cámara.

Born in Buenos Aires, in 1991, she co-founded and directed the magazine *El Amante*. She also served as a programmer for Bafici. An enthusiast of photography, in 2012 she began to make films with her little camera.

F, E: Flavia de la Fuente **S:** Laura Novoa **P:** Quintín (Eduardo Antin)
CP: Solita Films

CONTACTO/CONTACT

Solita Films

Mi piel, luminosa

My Skin, Luminous



2019 - 39' - COLOR - DCP MÉXICO, CANADÁ - ESPAÑOL / MEXICO, CANADA - SPANISH

Nicolás Pereda y Gabino Rodríguez fueron comisionados por el Estado de México para relevar un programa de mejoras de escuelas primarias. Al visitar Michoacán, encontraron una historia que parecía salida de un sueño: un niño había perdido la pigmentación de su piel y permanecía en cuarentena, oculto en un salón de clases. Pereda y Rodríguez tensan los límites del documental y la ficción, oscilando entre el cine directo y la puesta en escena del relato imaginado. En la apariencia de realidad emerge lo performativo. *Mi piel, luminosa* es una fábula que avanza sobre la representación de lo real, haciendo objetivo lo maravilloso. **Paola Buontempo**

Nicolás Pereda and Gabino Rodríguez were commissioned by the State of Mexico to document a program of improvements to primary schools. When they visited Michoacán, they found what seemed like something from out of a dream: a boy had lost all the pigmentation in his skin and had been placed in quarantine, hidden away in a classroom. Pereda and Rodríguez stretch the boundaries between documentary and fiction, switching between the direct story and an imagined tale. A performance from straight out of real life, My Skin, Luminous is a fable that explores our representations of reality, taking an objective look at the wonderful. PB

NICOLÁS PEREDA & GABINO RODRÍGUEZ

Pereda es director; su obra fue objeto de 35 retrospectivas en varios países. Rodríguez es actor y cofundador del colectivo teatral Lagartijas Tiradas al Sol.

Nicolás Pereda is a director. His work has been the subject of 35 retrospectives across the world. Gabino Rodríguez is an actor and co-founder of the Lagartijas Tiradas al Sol theater collective.

G: Gabino Rodríguez, Nicolás Pereda
F, E, I: Nicolás Pereda
S: Kevin Allen
P: Nicolás Pereda, Gabino Rodríguez, Andrea Bussmann, Garbiñe Ortega

CONTACTO/CONTACT
Nicolás Pereda

Myst



2019 - 15' - COLOR - B&N - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, INGLÉS / ARGENTINA - SPANISH, ENGLISH

Desde el comienzo de *Myst*, en completa oscuridad, la voz de Narcisa Hirsch afirma: “El universo es una araña pollito... una gran y oscura araña pollito... una araña pollito que camina y teje su propio hilo”. A medida que avanza el film, la lectura de Hirsch se ilustra a través de un montaje que sobreimprime la Tierra vista desde el espacio con imágenes que sugieren la travesía interminable que es nuestra vida en el planeta. En más de una forma, el nuevo cortometraje de la pionera de la experimentación argentina es una continuación de ese hilo de pensamiento iniciado con sus anteriores *Kosmos* (2017) y *Kosmos, la incertidumbre* (2018, ambos codirigidos con Robert Cahen y Rubén Guzmán), en las que el video es transformado en la mejor herramienta para plasmar una visión maleable y ensayística sobre las constantes del inconcebible universo.

At the beginning of Myst, the voice of Narcisa Hirsch can be heard in complete darkness: “The world is a tarantula... a big, dark tarantula... a tarantula that moves around weaving its own web.” As the film goes on, Hirsch’s reading is illustrated by scenes in which shots of the Earth from space are superimposed over images symbolizing the unending journey of life on this planet. In several ways, this new short by a pioneer of experimental film in Argentina is a continuation of a train of thought that began with Kosmos (2017) and Kosmos, la incertidumbre (2018, both co-directed with Robert Cahen and Rubén Guzmán) in which video becomes the ideal tool with which to present her evolving, considered vision of the constants of an inconceivable universe.

NARCISA HIRSCH

El mito de Narciso, 2011
Ana, ¿dónde estás?, 1987
Marabunta, 1967 (corto/short)

Nació en Berlín en 1928. De gran trayectoria en el cine experimental, expandió su actividad con instalaciones, performances e intervenciones urbanas. En 2019 recibió el Premio Nacional a la Trayectoria Artística del Fondo Nacional de las Artes.

She was born in Berlin in 1928. During an extensive career in experimental cinema, she also made installations, performances and urban interventions. In 2019, she received the National Lifetime Achievement Award from National Arts Fund.

G, P: Narcisa Hirsch
E: Clara Frías
CP: La Medina

CONTACTO/CONTACT
La Medina

Sapphire Crystal



2019 - 31' - COLOR - DCP FRANCIA - FRANCÉS / FRANCE - FRENCH

En *Sapphire Crystal*, Virgil Vernier sigue a un grupo de amigos de la *jeunesse dorée* suiza en su itinerario nocturno: conversaciones sobre el futuro, padres millonarios fuera de campo, chicos ricos encandilados por las marcas de lujo que iluminan el centro de Ginebra. En este cortometraje estructurado en tres secuencias, con una impronta lo-fi y haciendo énfasis en la palabra, el director de *Mercuriales* (31º Festival) y *Sophia Antipolis* (33º) revela, no sin cierta ironía, el aburrimiento de una clase en un limbo de ostentación y opulencia. **Paola Buontempo**

In Sapphire Crystal, Virgil Vernier follows a group of friends of the Swiss jeunesse dorée (“Golden Youth”) in their nightly rounds: conversations about the future, millionaire parents off-camera, rich kids enthralled with the signs of luxury that illuminate downtown Geneva. In this short film, structured in three sequences, with a lo-fi style putting emphasis on the word, the director of Mercuriales (31st Festival) and Sophia Antipolis (33rd) reveals, not without some irony, the boredom of a class in a limbo of ostentatiousness and opulence. PB

VIRGIL VERNIER

Mercuriales, 2014
Orléans, 2012

Nació en París en 1976. Su obra cruza ficción, documental y mitología. Sus películas han sido presentadas en festivales como Cannes, Locarno y Berlín. *Sophia Antipolis* (2018) se proyectó en el 33º Festival.

Virgil Vernier was born in Paris in 1976. His work combines fiction, documentary and mythology. His films have appeared at festivals such as Cannes, Locarno and Berlin. *Sophia Antipolis* (2018) was screened at the 33rd Festival.

G: Virgil Vernier **E:** Charlotte Cheric
S: Simon Apostolou **P:** Jean des Forêts, Marie Dubas **CP:** Petit Film, Deuxième Ligne Films **I:** Edward Klein, Inès Thurre, Lou Cohen, Matteo Scarpino, Maxime Brueggler

CONTACTO/CONTACT
Petit Film, Deuxième Ligne Films

Vever (for Barbara)



2019 - 12' - COLOR - DCP GUATEMALA, ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / GUATEMALA, US - ENGLISH

Un *vever* es un dibujo simbólico utilizado en el vudú haitiano para invocar a un Loa, o dios. Y *Vever*, la película, es la unión intergeneracional de tres cineastas que buscan posibilidades alternativas para impulsar estructuras de las que son parte. Surgido de proyectos cinematográficos abandonados de Maya Deren y Barbara Hammer, el film es el punto más lejano de un viaje en moto a Guatemala que Hammer realizó en 1975, atravesado por las reflexiones de Deren sobre el fracaso, el encuentro y la iniciación en el Haití de los años 50.

A vever is a symbol used in Haitian Voodoo to invoke a Loa, or god. And Vever, the movie, is a cross generational communion between three filmmakers seeking alternatives to the power structures of which they are a part. Inspired by abandoned film projects by Maya Deren and Barbara Hammer, it is shot at the place where Hammer finished a motorcycle journey to Guatemala in 1975, and interwoven with Deren's reflections on failure, connection and initiation in 1950s Haiti.

DEBORAH STRATMAN

Optimism, 2018 (corto/short, 33º Festival)
The Illinois Parables, 2016 (31º Festival)
Kings of the Sky, 2004

Es artista y cineasta. Es docente en la Universidad de Illinois en Chicago. Sus películas y obras de arte investigan el poder y las creencias, y cómo los lugares, las ideas y la sociedad están entrelazados.

She is an artist and filmmaker, and teaches at the University of Illinois in Chicago. Her films and works of art investigate power and beliefs, and how places, ideas and society are interwoven.

G, E, S, P: Deborah Stratman
F: Barbara Hammer **CP:** Pythagoras Film

CONTACTO/CONTACT
Pythagoras Film



238 Babenco -
Alguém tem que ouvir
o coração e dizer: Parou
Bárbara Paz
BRASIL / BRAZIL

239 Delphine et Carole, insou-
muses
Callisto Mc Nulty
FRANCIA, SUIZA /
FRANCE, SWITZERLAND

240 Diz a ela
que me viu chorar
Maíra Bühler
BRASIL / BRAZIL

241 El hombre del futuro
Felipe Ríos
CHILE, ARGENTINA /
CHILE, ARGENTINA

242 From Tomorrow on, I Will
Ivan Marković, Linfeng Wu
CHINA, ALEMANIA, SERBIA /
CHINA, GERMANY, UK

243 Giraffe
Anna Sofie Hartmann
ALEMANIA, DINAMARCA /
GERMANY, DENMARK

244 House of Hummingbird
Kim Bora
COREA DEL SUR, ESTADOS
UNIDOS / SOUTH KOREA, US

245 Immortal
Ksenia Okhapkina
RUSIA / RUSSIA

246 La noche de las nerds
Olivia Wilde
ESTADOS UNIDOS / US

247 Las letras de Jordi
Maider Fernández Iriarte
ESPAÑA / SPAIN

248 Present. Perfect
Shengze Zhu
ESTADOS UNIDOS, HONG
KONG / US, HONG KONG

249 Rare Beasts
Billie Piper
REINO UNIDO / UK

250 Space Dogs
Elsa Kremser, Levin Peter
AUSTRIA, ALEMANIA /
AUSTRIA, GERMANY

251 The World Is Full
of Secrets
Graham Swon
ESTADOS UNIDOS / US

252 Tinnitus
Daniil Zinchenko
RUSIA / RUSSIA

253 Ya no estoy aquí
Fernando Frias de la Parra
MÉXICO, ESTADOS UNIDOS /
MÉXICO, US

254 Aquí y allá
Lina Rodríguez
CANADÁ, COLOMBIA /
CANADA, COLOMBIA

255 Cães que ladram
aos pássaros
Leonor Teles
PORTUGAL / PORTUGAL

256 Die Strände
Astrid Ofner
AUSTRIA / AUSTRIA

257 Entire Days Together
Luise Donschen
ALEMANIA / GERMANY

258 Past Perfect
Jorge Jácome
PORTUGAL / PORTUGAL

259 Sol negro
Maureen Fazendeiro
PORTUGAL, FRANCIA /
PORTUGAL, FRANCE

260 Tourism Studies
Joshua Gen Solondz
ESTADOS UNIDOS / US

Nuevos Autores Nuevas Autoras

New Auteurs

Babenco - Alguém tem que ouvir o coração e dizer: Parou



2019 - 75' - B&W - DCP BRASIL - PORTUGUÉS, ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS / BRAZIL - PORTUGUESE, SPANISH, FRENCH, ENGLISH

“Ya viví mi muerte, y ahora todo lo que queda es hacer una película al respecto”. Así le dijo Héctor Babenco a Bárbara Paz cuando se dio cuenta de que no le quedaba mucho tiempo de vida. Ella aceptó cumplir el último deseo de su compañero: ser el protagonista de su propia muerte. En esta cálida inmersión en la vida de uno de los más destacados cineastas de América del Sur, Babenco revela su alma en situaciones íntimas y dolorosas. Expresa sus miedos y ansiedades, reflexiones y fantasías, en un cara a cara entre su vigor intelectual y su fragilidad física. Desde el inicio de su enfermedad a los 38 años hasta su muerte a los 70, Babenco hizo del cine su medicina y el alimento que lo mantuvo vivo. La primera película de Bárbara Paz es también, de alguna manera, la última de aquel: una película sobre filmar para no morir nunca.

“I have already lived my death and now all that is left is to make a film about it”. So said the filmmaker Hector Babenco to Bárbara Paz when he realized he did not have much time left. She accepted the task of fulfilling her late partner’s final wish: to be the main protagonist in his own death. In this tender immersion into the life of one of the greatest filmmakers from South America, Babenco himself bares his soul in intimate and painful situations. He expresses fears and anxieties, reflections, and fantasies, in this face-off between his intellectual vigor and physical frailty. From the onset of cancer at the age of 38 until his death at 70, Babenco made of the cinema his medicine and the nourishment that kept him alive. This is Barbara Paz’s first feature film, but is also in a way Hector’s last work: a film about filming so as never to die.

BÁRBARA PAZ

Conversa com ele, 2018 (corto/short)

Nació en Río Grande del Sur, Brasil, en 1974. Es una reconocida actriz que actuó en *My Hindu Friend* (2015), la última película de Héctor Babenco. Dirigió cortometrajes y un programa de TV sobre cine. *Babenco...* es su ópera prima.

Born in Rio Grande do Sul, Brazil, in 1974, she is a renowned film and television actress who appeared in My Hindu Friend (2015), Héctor Babenco’s final film. She has directed short films and a television show about cinema. Babenco... is her feature-film debut.

G: Maria Camargo, Bárbara Paz
F: Stefan Ciupek, Carolina Costa, Bárbara Paz
E: Cao Guimarães, Bárbara Paz
P: Bárbara Paz
I: Héctor Babenco, Willem Dafoe, Bárbara Paz

CONTACTO/CONTACT
Taskovsky Films

Delphine et Carole, insoumuses

Delphine and Carole



2019 - 70' - COLOR - B&N - DCP FRANCIA, SUIZA - FRANCÉS / FRANCE, SWITZERLAND - FRENCH

El hada de las lilas de Demy se mudó al número 23 de Quai du Commerce, en Bruselas, se convirtió en ama de casa y disfrutó de su primer orgasmo. Cuando Delphine Seyrig conoció a Carole Roussopoulos, los formatos de registro en video estaban en pañales: Godard compró la primera cámara portátil vendida en Francia; Carole, la segunda. Callisto Mc Nulty relata el encuentro de la estrella del cine francés y la videoartista a partir de un extraordinario montaje de material de archivo: entrevistas televisivas, declaraciones a la prensa, fragmentos de películas (de Truffaut a Klein, de Varda a Kümel) y los agitprop que las dos mujeres y el resto del grupo crearon en aquellos años de lucha nada silenciosa. Moldeadas en el barro de la escoria de Valerie Solanas, ellas son, como reza el preciso subtítulo, las musas insumisas. **Diego Brodersen**

The lilac fairy of Demy moves to Number 23 Quai du Commerce in Brussels, becomes a housewife and enjoys her first orgasm. When Delphine Seyrig met Carole Roussopoulos, video format was a nascent art: Godard bought the first camcorder sold in France; Carole the second. Callisto Mc Nulty tells the story of the meeting between the French film star and the video artist through an extraordinary montage of archive material: television interviews, press conferences, film fragments (by directors such as Truffaut, Klein, Varda, and Kümel) and the provocative action taken by the two women and the rest of the group during their uproarious campaign. Molded from Valerie Solanas’ scummy clay, they are, as the subtitle says, the rebellious muses. DB

CALLISTO MC NULTY

Eric’s Tape, 2017 (co-dir. Anne Destival)

Nació en París en 1990. Es autora, directora y traductora. Es coeditora y coautora del libro *SCUM Manifesto*, publicado en 2018, y curadora de la exposición colectiva *Bibelot Summer Show*, en la galería Wendy de París.

Born in Paris in 1990, she is an author, director and translator. She is co-editor and co-author of the book SCUM Manifesto, published in 2018, and she curated the collective exhibition Bibelot Summer Show at the Wendy Galerie in Paris.

G: Callisto Mc Nulty, Alexandra Roussopoulos, Geronimo Roussopoulos
E: Josiane Zardoya
P: Sophie de Hijes, Nicolas Lesoult
I: Delphine Seyrig, Carole Roussopoulos, Jane Fonda, Simone de Beauvoir, Marguerite Duras

CONTACTO/CONTACT
MPM Premium

Diz a ela que me viu chorar

Let It Burn



2019 - 85' - COLOR - DCP BRASIL - PORTUGUÉS / BRAZIL - PORTUGUESE

La cámara de Maíra Bühler es un pasaje de avión hasta el centro de San Pablo, al hotel social Parque Dom Pedro, una vivienda comunitaria de siete pisos y 28 habitaciones en el cual 107 residentes se enfrentan una y otra vez a los fantasmas del desalojo. Escaleras y ascensores unen a personas desconocidas y acercan vidas distintas y, al mismo tiempo, con mucho en común: la lucha contra la adicción al crack y la necesidad de hallar una vía de escape a la incomodidad de la pobreza. La directora consigue plasmar el funcionamiento de este edificio de viviendas, el perfume y la temperatura de la cotidianeidad que envuelve a cada uno de los residentes. Con un compromiso profundo en los retratados, pero sin robarles el protagonismo de sus rostros y voces, encuadra la importancia de la solidaridad entre vecinos para no dejarse vencer por la dura realidad.

Maira Bühler's camera takes us on a one-way trip to the center of São Paulo and the social hotel Parque Dom Pedro, a communal building with seven floors and 28 rooms in which 107 residents are forever harassed by the threat of eviction. Stairs and elevators bring strangers together to share lives that have their differences but also much in common: the fight against crack addiction and the need to find a way out of their poverty. The director portrays the everyday workings of the building, making the atmosphere that surrounds each of the residents tangible. Deeply committed to her subjects, she makes them the protagonists, focusing on their faces and voices to show the importance of solidarity between neighbors if they are to survive a harsh situation.

MAÍRA BÜHLER

Ela sonhou que eu morri, 2011 (co-dir. Matias Mariani)
Elevado 3.5, 2007 (co-dir. João Sodré)

Nació en Brasil. Es guionista y directora de cine. Tiene una Licenciatura en Ciencias Sociales y obtuvo la Maestría en Antropología en la Universidad de San Pablo.

Born in Brazil, she is a screenwriter and director. She has a degree in Social Sciences and a Master's in Anthropology from the University of São Paulo.

F: Léo Bittencourt **E:** Alexandre Leco Wahrhaftig **S:** Juliano Zoppi, Daniel Turini, Fernando Henna, Henrique Chiurciu **P:** Beatriz Carvalho, Rafael Sampaio, Anna Muylaert **CP:** Klaxon Cultura Audiovisual, Africa Filmes and Canal Brasil

CONTACTO/CONTACT
FiGa Films

El hombre del futuro

The Man of the Future



2019 - 96' - COLOR - DCP CHILE, ARGENTINA - ESPAÑOL / CHILE, ARGENTINA - SPANISH

En la región de Aysén, al sur de Chile, donde el continente casi llega a su fin, Michelsen emprende uno de sus viajes recurrentes al mando de su vehículo. Como camionero, conoce de memoria los caminos de la zona, pero este recorrido no es como los otros: su salud está resentida, y le comunican que debe jubilarse y retirarse. Será este último viaje el que quizás lo lleve a saldar algunas cuentas pendientes de su vida; entre ellas, la relación con su hija adolescente, Elena, de quien tomó distancia sin que las razones estén demasiado claras para ninguno de los dos. Ella es boxeadora, y también parece estar en un momento de crisis temprana. Al mismo tiempo, emprende su propio viaje, intuyendo que un destino en común quizás los impulse al reencuentro.

In the Aysén region in the deep south of Chile, Michelson sets out on one of his regular truck journeys. As a driver, he knows the local roads like the back of his hand, but this trip is different: his body is acting up and he's told that he is going to be forced into early retirement. This journey could be his last chance to settle some unfinished business, which includes his relationship with his teenage daughter Elena, from whom he is estranged for reasons neither of them fully understand. She's a boxer, and appears to be going through an early-life crisis herself. She sets out on her own journey, sensing that a shared destination might help them to reconcile.

FELIPE RÍOS

Nació en 1982. Egresado de la Escuela de Cine de Chile, ha dirigido los cortometrajes *Das Golem* (2003), *El hombre de la maleta* (2005) y *The Emancipating Opera*, que fue presentado en la Biennale Arte 2019, Biennale di Venezia.

Born in 1982, he graduated from the Escuela de Cine de Chile and directed the short films Das Golem (2003), El hombre de la maleta (2005) and The Emancipating Opera, which was presented at the Biennale Arte 2019, Venice Biennale.

G: Felipe Ríos **F:** Eduardo Bunster **E:** Nicolás Goldbart, Valeria Hernández **P:** Giancarlo Nasi, Agustina Llambi Campbell, Fernando Brom, Catalina Vergara, Fernando Bascuán, Pablo Sanhueza **I:** José Soza, Antonia Giesen, Roberto Fariás, María Alché

CONTACTO/CONTACT
La Unión de los Ríos

From Tomorrow on, I Will

Chun Nuan Hua Kai



2019 - 60' - COLOR - DCP CHINA, ALEMANIA, SERBIA - MANDARÍN / CHINA, GERMANY, UK - MANDARIN

Li es un trabajador migrante que llega a Beijing para desempeñarse como sereno en un edificio que está siendo redecorado. Tal como le informa su jefe, el trabajo que debe realizar “es simple pero no fácil”, porque el edificio es grande y la tarea, nocturna y solitaria. “Nocturna y solitaria” es también una buena manera de describir la existencia de Li: cuando no está trabajando, está durmiendo en un cuarto sin ventanas y el único contacto humano que mantiene es con su compañero de habitación, con el que apenas se cruza. Alrededor de Li está la ciudad: una Beijing muy diferente de la que suelen mostrar las películas, que crece hacia los márgenes y que todo lo desdibuja. En ella, el hombre es apenas una anécdota hecha de rituales, un organismo casi incongruente. Sin embargo, el deseo de una vida mejor lo mantiene vivo. **Alejandra Trelles**

Li is a migrant worker who comes to Beijing to work as a night watchman at a building that is constantly being redecorated. As his boss tells him, the job he has to do is ‘simple but not easy’ because the building is large and the shift lonely and nocturnal. ‘Nocturnal and lonely’ would also be an apt description of Li’s life: when he isn’t working he sleeps in a windowless room and his only human contact is with his roommate, whom he barely sees. Around Li is the city: a very different Beijing to the one we usually see in movies, this version begins to blur as it spreads out into the periphery. Within it, humans are just an anecdotal collection of rituals, almost anachronistic creatures. But Li is kept going by the dream of a better life. AT

IVAN MARKOVIĆ & LINFENG WU

Bai niao, 2016 (corto/short)

Marković nació en Belgrado, Yugoslavia. Es director de fotografía y cineasta. Se graduó en la Facultad de Arte Dramático en Belgrado. Wu nació en 1989 en Hunan, China. Se graduó en Dirección de Cine en Lasalle College of the Arts, en Singapur.

Ivan Marković was born in Belgrade, Yugoslavia. He is a filmmaker and cinematographer, and graduated from the School of Dramatic Arts in Belgrade. Linfeng Wu was born in Hunan, China and graduated with a degree in Film Direction from Lasalle College of the Arts in Singapore.

G: Ivan Marković, Linfeng Wu, Tanja Šljivar **F:** Ivan Marković **E:** Ivan Marković, Linfeng Wu, Gang Hengju **P:** Ivan Marković, Linfeng Wu, Fang Li **I:** Li Chuan, Wang Luying, Wei Ruguang

CONTACTO/CONTACT
Rediance

Giraffe



2019 - 87' - COLOR - DCP ALEMANIA, DINAMARCA - DANÉS, INGLÉS, POLACO, ALEMÁN / GERMANY, DENMARK - DANISH, ENGLISH, POLISH, GERMAN

La construcción de un túnel que unirá Dinamarca y Alemania está a punto de cambiar para siempre el paisaje de la isla de Lolland. Dara es una etnóloga que recorre las granjas que van a demolerse, documentando un modo de vida en vías de extinción. Con ellas se derrumbará un puñado de historias que ningún archivo podrá registrar. Pero no son ellos los únicos desplazados por la Europa del progreso: los obreros polacos que trabajan en la obra han dejado todo para asegurar la subsistencia de sus familias. *Giraffe* es una ficción construida sobre las bases de una transformación real, y da cuenta de esos enormes cambios de un modo íntimo y sensible. Contra la idea de un presente que avanza como una flecha, sin volverse nunca a mirar lo que va quedando atrás, Hartmann gira la cámara para capturar un mundo justo antes de que se desvanezca.

The construction of a tunnel between Denmark and Germany is going to change the landscape of Lolland Island forever. Dara is an ethnologist who tours farms about to be demolished, documenting a way of life that will soon be extinct. With it will disappear a handful of stories that will never be recorded. But they’re not the only ones to be displaced by European progress: the Polish workers building the tunnel have left everything behind to support their families. Giraffe is a fiction based on real transformations that portrays the enormous challenges they bring in an intimate, sensitive manner. Working against the idea of time soaring forward straight as an arrow, never taking a moment to look back, Hartmann turns the camera around to capture a world just before it disappears.

ANNA SOFIE HARTMANN

Marguerite, mon corps, 2013 (corto/short)

Nacida en Nakskov, Dinamarca, estudió Dirección en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín. Su tesis, *Limbo*, tuvo su estreno en la edición 2014 del Festival Internacional de San Sebastián y fue invitada a varios festivales.

Born in Nakskov, Denmark, she studied directing at the German Film and Television Academy Berlin. Her graduation film, Limbo, premiered in 2014 at the San Sebastián International Film Festival and was invited to numerous festivals.

G: Anna Sofie Hartmann **F:** Jenny Lou Ziegel **E:** Sofie Steenberger **S:** Sune Kaarsberg **CP:** Komplizen Film, Profile Pictures **I:** Lisa Loven Kongsli, Jakub Gierszal, Maren Eggert

CONTACTO/CONTACT
Komplizen Film GmbH

House of Hummingbird



2018 - 138' - COLOR - DCP COREA DEL SUR, ESTADOS UNIDOS - COREANO / SOUTH KOREA, US - KOREAN

Claro que es exagerado, y también un poco injusto, comparar *House of Hummingbird*, la ópera prima de la directora coreana Kim Bora, con *Los 400 golpes* de François Truffaut. Y sin embargo hay algo en las desventuras de la joven protagonista Eunhee que las relaciona con las de Antoine Doinel. Una familia disfuncional, los problemas e indecisiones del amor, la soledad, el deambular por la ciudad, algún que otro robo insignificante, las diferencias sociales y el futuro que se acerca sin mayores promesas que la vida adulta. Kim Bora cruza con ingenio y sutileza la historia de su pequeña heroína con la de Corea del Sur y sus desgracias recientes, provocadas por una sociedad sumida en la velocidad y el capitalismo. Como los buenos cineastas, tiñe la ficción de datos biográficos y la utiliza para tratar de curar las heridas del pasado. **Marcelo Alderete**

Of course it would be overdoing it, and a little unfair, to compare House of Hummingbird, Korean director Kim Bora's first feature, with François Truffaut's The 400 Blows. And yet there's something about the misadventures of the young protagonist Eunhee that reminds one of those suffered by Antoine Doinel: a dysfunctional family, the pitfalls and quandaries of love, loneliness, wandering the city, petty theft, social differences and an unpromising future. Kim Bora subtly and brilliantly compares the travails of her young heroine with those of South Korea and its recent troubles, the consequences of a dizzyingly capitalist way of life. Like all good filmmakers she seasons the fiction with history, and uses it as a salve for the wounds of the past. MA

KIM BORA

Another Wonderland, 2002 (corto/short)
The Earring, 2011 (corto/short)
The Recorder Exam, 2011 (corto/short)

Nació en Corea del Sur. Es directora, guionista y productora. Estudió en la Universidad de Columbia. *House of Hummingbird* es su primer largometraje, premiado en la 69ª Berlinale y el 23º Festival Internacional de Cine de Busan.

Born in South Korea, Kim Bora is a director, screenwriter and producer. She studied at Columbia University. *House of Hummingbird*, her first feature, won an award at the 69th Berlinale and the 23rd International Busan Film Festival.

G: Kim Bora **F:** Kang Gook-hyun
E: Zoe Sua Cho **P:** Zoe Sua Cho, Kim Bora **CP:** Mass Ornament Films

CONTACTO/CONTACT
Contents Panda

Immortal

Surematu



2019 - 60' - COLOR - DCP RUSIA - RUSO / RUSSIA - RUSSIAN

El debut de Ksenia Okhapkina en el largometraje es un film ambientado en una pequeña y áspera ciudad industrial del noroeste de Rusia, un antiguo campo de trabajo en tiempos del Gulag. La observación de la vida cotidiana en una escuela de ballet y de un ejército juvenil revela una sutil maquinaria de adoctrinamiento y propaganda que Okhapkina logra desentrañar con pulso cinematográfico. La atmósfera densa y onírica, magníficamente fotografiada por Aleksandr Demyanenko y Artem Ignatov en tonos tan oscuros y fríos como el invierno ártico en que está filmada, y un sonido que le otorga una expresividad cercana a la más poética ciencia ficción, hacen de este poliédrico ensayo audiovisual un fascinante y comprometido ejemplo de puro cine. **Ana Gontad**

Ksenia Okhapkina's debut feature film takes place in a small, harsh industrial city in the northwest of Russia, an old work camp in the times of the Gulag. The observation of daily life in a ballet school and a youth army reveals a subtle machinery of indoctrination and propaganda that Okhapkina manages to unravel with a cinematographic pulse. The dense and dreamy atmosphere, magnificently photographed by Aleksandr Demyanenko and Artem Ignatov in tones that are as dark and cold as the arctic winter in which it is filmed, and a sound quality that gives the film an expressiveness that is near to the most poetic science fiction, makes this multilayered audiovisual essay a fascinating and committed example of pure cinema. AG

KSENIA OKHAPKINA

Estudió en la Universidad Estatal de Cine y Televisión de San Petersburgo. Desde 2014 trabaja con la productora estonia Vesilind. Su primer documental, *Come Back Free* (2016), fue premiado en IDFA.

Ksenia Okhapkina studied at the Saint Petersburg State University of Cinema and Television. Since 2014 she has worked with the Estonian production company Vesilind. Her first documentary, Come Back Free (2016), won an award at the IDFA.

G: Ksenia Okhapkina **F:** Aleksandr Demyanenko, Artem Ignatov
E: Ksenia Okhapkina, Stijn Deconinck
S: Aleksandr Dudarev **P:** Riho Vastrik, Uldis Cekulis **CP:** Vesilind, VFS Films

CONTACTO/CONTACT
Vesilind

La noche de las nerds

Booksmart



2019 - 102' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS, MANDARÍN, ESPAÑOL / US - ENGLISH, MANDARIN, SPANISH

La ópera prima de la actriz Olivia Wilde, producida por Will Ferrell y Adam McKay, es algo así como un milagro: una comedia de esas que hacen historia, y una película perfecta a la hora de retratar la adolescencia actual. *La noche de las nerds* transcurre el último día de clases de Amy y Molly, dos alumnas aplicadas. Luego de enterarse de que sus compañeros no necesitaron renunciar a los eventos sociales para poder entrar a buenas universidades, ambas deciden salir de fiesta por primera, única y última vez. Wilde logra un timing impecable en todas las escenas, y la película es de una honestidad que rara vez se ve en este tipo de films, pero son los personajes, y los actores que los interpretan, quienes hacen de esta una película inolvidable. Y Wilde y sus guionistas son generosos con ellos: todos, del primero al último, tienen su oportunidad de brillar.

Actor Olivia Wilde's directorial debut, produced by Will Ferrell and Adam McKay, is that miraculous thing: a ground-breaking comedy that presents a spot-on depiction of contemporary teenage life. Booksmart takes place on Amy and Molly's last day of school. Having studied obsessively hard throughout the school year, they now discover that their classmates didn't need to give up on their social lives to get accepted at good universities. And so they set out to make up for lost time on one almighty night out. Wilde's comedic timing is impeccable throughout the movie, which also revels in an honesty rarely seen in the genre. However, it is the characters, and the actors who play them, that make Booksmart truly memorable, as Wilde and her screenwriters generously give each of them an opportunity to shine.

OLIVIA WILDE

Nació en Nueva York en 1984. Es actriz, directora y productora. Ha protagonizado numerosas películas y exitosas series de televisión como *Vinyl* y *House*. Dirigió varios videoclips. *La noche de las nerds* es su primer largometraje.

Born in New York in 1984, she is an actress, director and producer. She has starred in numerous films and successful television series such as Vinyl and House. She has directed music videos. Booksmart is her first feature film.

G: Emily Halpern, Sarah Haskins
F: Jason McCormick **E:** Jamie Gross
S: Dan Nakamura **P:** Will Ferrell, Adam McKay **CP:** Annapurna Pictures, Gloria Sanchez Productions
I: Kaitlyn Dever, Beanie Feldstein, Jessica Williams, Jason Sudeikis, Lisa Kudrow, Will Forte

CONTACTO/CONTACT
Digicine

Las letras de Jordi

Jordi's Letters



2019 - 70' - COLOR - DCP ESPAÑA - ESPAÑOL / SPAIN - SPANISH

Las primeras imágenes de *Las letras de Jordi* son de una síntesis y una claridad increíbles: luego de unos planos generales de una peregrinación, vemos un plano cenital de una tabla de cartón llena de letras y números, y una mano que, se nota, tiene algún tipo de defecto e intenta formar frases, mientras la voz de la directora Maider Fernández Iriarte hace preguntas en off. De a poco se van incorporando nuevas angulaciones y vamos viendo a Jordi, el centro de este documental, en planos cada vez más abiertos hasta que, a los 10 minutos, vemos su cara por primera vez. Jordi tiene parálisis cerebral y, en este momento, pasa por una crisis de fe. Lo que en un momento quiso ser un documental de observación sobre el Santuario de Lourdes se transformó, luego de que Fernández Iriarte conociera a Jordi, en el retrato íntimo de una bella amistad.

The first images of Jordi's Letters are amazingly concise and clear – after some wide shots of a pilgrimage we see an overhead shot of a sheet of cardboard covered in letters and handwritten numbers along with a hand suffering from some kind of defect, trying to form phrases. Meanwhile we hear the voice of Maider Fernández Iriarte asking questions off camera. Little by little, we are given new camera angles that reveal more and more of Jordi, the subject of this documentary, until, 10 minutes in, we see his face for the first time. Jordi is suffering from brain paralysis, and is also experiencing a crisis of faith. What started as an observational documentary about the Lourdes Sanctuary became, after Fernández Iriarte met Jordi, an intimate portrait of a beautiful friendship.

MAIDER FERNÁNDEZ IRIARTE

Nació en 1988 en Donostia. Es artista y cineasta. Sus trabajos han sido reconocidos y exhibidos en numerosos festivales y centros de arte.

Born in Donostia in 1988, she is an artist and filmmaker. Her works have received recognition and been exhibited at numerous festivals and arts centers.

G: Maider Fernández Iriarte, Virginia García del Pino **F:** Maider Fernández Iriarte, Carlos Muñoz Gómez-Quintero **E:** Virginia García del Pino **S:** Amanda Villavieja **P:** Leire Apellaniz **I:** Jordi Desquens

CONTACTO/CONTACT
Agencia Freak

Present. Perfect



2019 - 124' - B&N - DCP ESTADOS UNIDOS, HONG KONG - CHINO / US, HONG KONG - CHINESE

Las sesiones de *streaming* en vivo de cientos de millones de usuarios chinos conforman un universo de imágenes efímeras. Tomados desde lo más alto de un rascacielos hasta las profundidades del mar donde un *vlogger* practica buceo, los planos parecen prometer una reversión del clásico de Vertov, en este caso, “El hombre de la cámara web”. Sin embargo, Zhu Shengze centra su atención en un grupo de personajes excéntricos (un hombre desfigurado por un accidente, un chico con un déficit hormonal, una costurera que graba mientras trabaja). El montaje de sus imágenes, con lúcida ambivalencia, redefine nociones de soledad y compañía en tiempos de existencia virtual. Eso, a su vez, abre otra dimensión de la película, que encuentra su lugar en una antigua tradición del cine que se pregunta por lo real, pero desde una forma absolutamente contemporánea. **Santiago González Cragnolino**

Live streaming sessions of hundreds of millions of Chinese users create a universe of ephemeral images. From the top of a skyscraper to the depths of the ocean, where a vlogger is diving, the shots appear to offer a twist on Vertov’s classic movie: in this case it would be ‘Man with a Webcam’. However, Zhu Shengze focuses her attention on a group of eccentric characters (a man who was disfigured in an accident, a boy with a hormonal disorder, a seamstress who films herself while she works). The montage is intelligently ambivalent as it redefines notions of solitude and company in an era of virtual existence. This in turn opens up a new dimension, returning to the old cinematic tradition of questioning reality but in an absolutely contemporary way. SGC

SHENGZE ZHU

Another Year, 2016
Out of Focus, 2014

Es documentalista y productora. Cofundó *Burn the Film* con Yang Zhengfan, y han estado trabajando como dúo desde 2012. Recibió varios reconocimientos por su obra; entre otros, el Gran Premio en el RIDM Montreal.

She is a documentary filmmaker and producer. She cofounded Burn the Film with Yang Zhengfan, and they have been working together since 2012. She has received many awards for her work, including the Grand Prize at RIDM Montreal.

E: Shengze Zhu **S:** Aymeric Dupas
P: Yang Zhengfan, Wang Yang
CP: *Burn the Film*, Tender Madness Pictures

CONTACTO/CONTACT
Burn the Film

Rare Beasts



2019 - 87' - COLOR - DCP REINO UNIDO - INGLÉS / UK - ENGLISH

“Mandy es madre, escritora y nihilista”, comienza la sinopsis oficial del debut como directora y guionista de Billie Piper, talentosa actriz de series como *Doctor Who* y *Penny Dreadful*. Mandy, encarnada por Piper, es efectivamente todo eso y mucho más; una mujer moderna de las que se cansaron de escuchar idílicos cuentos de hadas con finales felices. Hasta que conoce a Pete, dando inicio a lo que acertadamente se propone como una anticomedia romántica, en la que los puntos se ponen sobre las íes y lo rosa puede ser rojo. O negro. La atención de Mandy se debatirá entre la inminente separación de sus padres, el amor por su discolo hijo y las múltiples diferencias con Pete, en una comedia rabiosa, de diálogos afilados y situaciones surrealistas con mucho cinismo: sí, una anticomedia romántica.

“Mandy is a mother, writer and nihilist,” begins the official synopsis of the debut film by director and screenwriter Billie Piper, the talented actress from series like Doctor Who and Penny Dreadful. Mandy, played by Piper, is clearly all that and more. A modern woman of the kind who are tired of hearing idyllic fairy tales with happy endings. Until she meets Pete, beginning what is clearly offered as a romantic anti-comedy, in which the I’s are dotted and what is pink can be red. Or black. Mandy’s attention is torn between the imminent separation of her parents, her love for her wayward son and her many differences with Pete, in a rabid comedy of sharp dialogues and surrealistic situations with a lot of cynicism. A romantic anti-comedy indeed.

BILLIE PIPER

Es guionista, directora de cine y una galardonada actriz británica. Entre sus papeles más importantes en TV sobresale su interpretación de Rose, la asistente del Doctor Who, y su protagónico en *The Secret Diary of a Call Girl*. Ganó el Olivier Award a Mejor Actriz.

She is a British screenwriter, film director and awarded actress. Among her most important roles on television, she is known for playing Rose, the assistant to Doctor Who, and her lead role in The Secret Diary of a Call Girl. She received an Olivier Award as Best Actress.

G: Billie Piper **F:** Patrick Meller
E: Hazel Baillie **S:** Keith Tunney
P: Vaughan Sivell, Tom Wood
CP: Western Edge Pictures **I:** Billie Piper, Leo Bill, David Thewlis, Kerry Fox, Lily James

CONTACTO/CONTACT
Western Edge Pictures

Space Dogs



2019 - 91' - COLOR - B&N - DCP AUSTRIA, ALEMANIA - RUSSO / AUSTRIA, GERMANY - RUSSIAN

En los inicios de la carrera espacial, los animales fueron los primeros en emprender la aventura. El sueño de conquistar el cosmos involucraba pruebas con monos, perros, gatos y tortugas. Laika, una perra callejera moscovita de buen carácter, fue la primera tripulante en orbitar alrededor de la Tierra. A pocas horas del despegue, su cuerpo no soportó el calor y se redujo a la nada. En *Space Dogs*, el maravilloso archivo del programa soviético evidencia el riguroso proceso de entrenamiento: trajes espaciales a medida, pruebas con sensores, vibraciones y máquinas centrífugas para simular el despegue. Levin Peter y Elsa Kremser observan el vagabundeo de dos perros callejeros en la periferia de Moscú, imaginando en esos animales errantes a los descendientes de nuestra heroína. En el siempre impredecible movimiento animal, vive Laika como un fantasma. **Paola Buontempo**

*At the beginning of the Space Race, animals were the first to be shanghaied into the adventure. The dream of conquering the cosmos involved tests on monkeys, dogs, cats and tortoises. Laika, a friendly street dog from Moscow, was the first cosmonaut to orbit the Earth. A few hours after take-off her body couldn't stand the heat, and she wasted away to nothing. In Space Dogs, the wonderful archive of the Soviet space program documents the rigorous training process: specially tailored suits, sensors and vibrations tests and centrifugal machines to simulate take-off. Meanwhile, Levin Peter and Elsa Kremser observe the wandering street animals of Moscow, imagining them as descendants of our heroine. In the always unpredictable animal movement, Laika lives on as a ghost. **PB***

ELSA KREMSEY & LEVIN PETER

Kremser nació en Wolfsberg, Austria, en 1985. Estudió Cine en la Universidad de Viena y en la Filmakademie Ludwigsburg. Peter nació en Jena, Alemania, en 1985 y estudió en la misma academia. Su película *Beyond the Snowstorm* se proyectó en la Berlinale.

Elsa Kremser was born in Wolfsberg, Austria, in 1985. She studied film at the University of Vienna and the Filmakademie Ludwigsburg. Levin Peter was born in Jena, Germany, in 1985, and studied at the same academy. His film Beyond the Snowstorm screened at the Berlinale.

G: Elsa Kremser, Levin Peter **F:** Yunus Roy Imer **E:** Jan Soldat, Stephan Bechinger **S:** Jonathan Schorr **P:** Elsa Kremser, Levin Peter, Annekatrin Hendel **CP:** Raumzeitfilm, It Works Medien

CONTACTO / CONTACT
Deckert Distribution

The World Is Full of Secrets



2018 - 98' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Desde el futuro, la voz de una anciana narradora recuerda aquella vez que, con sus amigas –como tantas otras chicas desde el principio de los tiempos–, pasaron la noche en vela contándose historias terribles. Los relatos se suceden en primer plano, intercalados con invocaciones a Lucifer y hechizos para ver el futuro. Hay algo aquí de rito de iniciación femenina: sus palabras dejan entrever temores que anticipan la vida que vendrá. Para una adolescente, lo peor está por llegar. Retomando la tradición del relato oral desde las formas cinematográficas, *The World Is Full of Secrets* reivindica el poder de la palabra para conjurar la imaginación. Partiendo de una idea simple y precisa, Graham Swon construye una extraña forma del terror. Aunque, en el fondo, así es como todos lo conocimos: temblando de miedo mientras escuchábamos una historia.

A voice from the future, that of an old woman, remembers the time she and her friends – like so many other girls since the dawn of time – stayed up all night telling horror stories. The storytellers are shot in close-up, interspersed with invocations to the Devil and magical attempts to predict the future. There's something of a women's rite of passage to the process: as they speak, we get an idea of their fears for the future that awaits them. For a teenager, the worst is still to come. A cinematographic look at oral storytelling traditions, The World Is Full of Secrets celebrates words' ability to stimulate the imagination. Beginning with a simple, precise idea, Graham Swon builds up a strange form of horror shot through with an experience with which we're all familiar: the tingling sensation you get when you listen to a good scary story.

GRAHAM SWON

Nació en 1987 en Oxnard, Estados Unidos. Es productor, distribuidor y director de cine. Tiene un título doble en Teatro y Filosofía de la Universidad Carnegie Mellon. Produjo películas de Matías Piñeiro, Ted Fendt y Ricky D'Ambrose, entre otros.

Born in 1987 in Oxnard, United States, he is a film producer, distributor and director. He has a double degree in Theater and Philosophy from Carnegie Mellon University. He has produced films by Marias Piñeiro, Ted Fendt and Ricky D'Ambrose, among others.

G, E: Graham Swon **F:** Barton Cortright **S:** Matt Leibowitz **P:** Graham Swon, Lio Sigerson, Barton Cortright **CP:** Ravenser Odd **I:** Ayla Guttman, Alexa Shae Niziak, Violet Piper, Dennise Gregory, Elena Burger

CONTACTO / CONTACT
Ravenser Odd

Tinnitus



2019 - 90' - COLOR - DCP RUSIA - RUSO, INGLÉS / RUSSIA - RUSSIAN, ENGLISH

Las conversaciones entre el compositor ruso Eugene Voronovsky y Dmitry Vasiliev, periodista melómano, funcionan como dispositivo de lanzamiento hacia territorios inquietantemente inarmónicos en este inclasificable film sobre música o fuegos fatuos. Las conversaciones sobre los músicos que han incursionado en el tema de la muerte en la Rusia donde ya ha caído el sistema comunista van desenvolviendo su macabra madeja que sigue el hilo de sus extrañas muertes: como víctimas de una inconcreta maldición. Relatos desde cementerios, parques, bosques; instalaciones sonoras, textos leídos en voz alta que no deberían ser escuchados. Las historias se van revelando y se autodestruyen ante el espectador, invitando a una reflexión profunda sobre la creación y los sonidos mórbidos de una Laguna Estigia sobre la cual el Muro se desploma como peso muerto. **Alejandra Trelles**

*The conversations between the Russian composer Eugene Voronovsky and Dmitry Vasiliev, a music loving journalist, function as the launching pad towards disturbingly inharmonic territories in this unclassifiable film about music or will-o'-the-wisp. The conversations about musicians that have dealt with the subject of death in Russia, where communism has already fallen, develop their macabre web that follows the thread of their strange deaths: like victims of a vague curse. Tales from cemeteries, parks and forests; sound installations, texts read aloud that should not be listened to. The stories go along revealing and destroying themselves before the spectator, inviting a deep reflection upon creation and the morbid sounds of a Styx-like Lake upon which the Wall falls like a dead weight. **AT***

DANIIL ZINCHENKO

Nació en 1984 en Tyumen, Siberia Occidental. Se graduó en la Escuela de Fotografía y Multimedia Rodchenko de Moscú, y es miembro de la comunidad Upward!, fundada en 2010 por jóvenes artistas moscovitas.

Born in 1984 in Tyumen, Western Siberia, he graduated from the Rodchenko School of Photography and Multimedia of Moscow and is a member of the community Upward!, founded in 2010 by young artists in Moscow.

F: Tikhon Pendyurin **E:** Daniil Zinchenko **S:** Rustam Medov
P: Alexander Starikov **CP:** Cosmosfilm

CONTACTO / CONTACT
Cosmosfilm

Ya no estoy aquí

I'm No Longer Here



2019 - 105' - COLOR - DCP MÉXICO, ESTADOS UNIDOS - ESPAÑOL, INGLÉS / MÉXICO, US - SPANISH, ENGLISH

Ya no estoy aquí cuenta la travesía de Ulises, un muchacho mexicano de diecisiete años que debe emigrar a Estados Unidos. Este “chavo” pertenece a una pandilla suburbana de Monterrey con sus códigos, su lenguaje y sobre todo su baile. Como un Ulises latino, atraviesa obstáculos en su viaje; el movimiento contracultural al que pertenece no está exento de peleas con aquellos que se suponen narcos, con la policía, con la política que aparece fuera de campo pero sobrevuela toda la película. Los marginales son los raros, los complicados, aquellos a los que hay que perseguir y en su momento extremo exiliar. *Ya no estoy aquí* reluce por su cuidada puesta en escena, sus encuadres que no dejan de ser políticos, sus perspectivas donde el punto de fuga es preciso, y cuyos planos revelan la profunda orfandad de estos chicos expulsados del sistema. **Marcela Gamberini**

*I'm No Longer Here tells the story of Ulises, a seventeen-year-old Mexican boy forced to emigrate to the USA. He belongs to a suburban street gang in Monterrey with its own rules, language and, especially, dances. A latino Ulysses, he comes across a series of obstacles on his journey; the countercultural movement he belongs to is riven with conflict: with self-proclaimed narcos, the police and a political situation that casts its shadow over the entire film. These marginalized kids are weird, difficult and persecuted, sometimes to the point of exile. I'm No Longer Here stands out for its careful staging, politically minded shots and precisely calibrated perspectives whose long-shots reveal the desolate orphanhood of kids cast out by the system. **MG***

FERNANDO FRÍAS DE LA PARRA

Nació en Ciudad de México. Completó *Rezeta* (2012), su primer largometraje de ficción, mientras hacía una maestría como becario Fulbright en la Universidad de Columbia, Nueva York. Recientemente dirigió la temporada 1 de *Los Espookys* para HBO.

Born in Mexico City, he completed his first feature film, Rezeta (2012) while working on his Master's at Columbia University as a Fulbright Fellow. He recently directed the first season of Los Espookys for HBO.

G: Fernando Frías de la Parra
E: Yibrán Asuad **S:** Javier Umpiérrez
P: Panorama Global, PPW Films, Margate House, Bengala

CONTACTO / CONTACT
Panorama Global, PPW Films

Aquí y allá

Here and There



2019 - 22' - COLOR - B&N CANADÁ, COLOMBIA - ESPAÑOL / CANADA, COLOMBIA - SPANISH

Uno de los grandes interrogantes de la humanidad es si los espacios hacen a las personas o las personas hacen a los espacios. Lina Rodríguez se plantea esta misma pregunta al registrar con un ojo intimista y experimental la enorme casa ubicada en Chipaque –un pueblo a 14 kilómetros de Bogotá– que sus abuelos compraron en 1960. El patio donde su bisabuela Ericinda desplumaba gallinas y hacía mantecada y tamales; la cocina en la que su abuela cocinaba pan en una estufa de carbón. Yendo y viniendo del pasado al presente y viceversa, entre fotografías y testimonios vivos a todo color, *Aquí y allá* intenta inmortalizar un refugio que ya no existe.

One of the great human questions is whether spaces make people or people make spaces. This is what Lina Rodríguez wonders as she fixes a personal, experimental eye on an enormous house in Chipaque – a town about 14 kilometers from Bogotá – which her grandparents bought in 1960. The patio where her great-grandmother Ericinda plucked chickens and made tamales and butter; the kitchen where her grandmother cooked over a charcoal stove. Flitting between the past and present, photographs and vivid recollections, Here and There seeks to immortalize a sanctuary that no longer exists.

LINA RODRÍGUEZ

Mañana a esta hora, 2016
Señoritas, 2013

Es una realizadora colombiana/canadiense. Escribió, dirigió y coprodujo seis cortometrajes y dos largometrajes, exhibidos en los festivales de Locarno, Toronto, Vancouver, Nueva York y Mar del Plata, entre otros.

A Colombian / Canadian filmmaker, Lina Rodríguez has written, directed and co-produced six short films and two features that were screened at the Locarno, Toronto, Vancouver, New York and Mar del Plata Festivals, among others.

F, E: Lina Rodríguez **S:** Lina Rodríguez, Clara Monroy **P:** Lina Rodríguez, Almeiro Rodríguez, Brad Deane **I:** Ana Yolanda Rodríguez, Jairo Humberto Rodríguez, José Almeiro Rodríguez

CONTACTO/CONTACT
Brad Deane

Cães que ladram aos pássaros

Dogs Barking at Birds



2019 - 20' - COLOR - DCP PORTUGAL - PORTUGUÉS, INGLÉS / PORTUGAL - PORTUGUESE, ENGLISH

La escuela terminó y el verano se aproxima. Los turistas llenan las calles y bares de Porto. La ciudad se está gentrificando: lo viejo y decadente se revaloriza, la especulación inmobiliaria desplaza a sus habitantes del centro a la periferia. Vicente y su familia deberán encontrar un nuevo lugar donde vivir. Luego de *Terra Franca* (Mejor Ópera Prima Internacional, 33° Festival), *Cães que ladram aos pássaros* confirma el virtuosismo de Leonor Teles para articular estrategias de cine directo bajo un pulso narrativo de ficción. Un retrato impresionista, un drama cercano y sin estridencias que nace de la escritura conjunta con una familia portuense. **Paola Buontempo**

*School's out and summer is arriving. Tourists fill the streets and bars of Porto. The city is gentrifying: the old and decayed is being restored, and real estate speculation is displacing the inhabitants from the center of the city to its edges. Vicente and his family must find a new place to live. After Terra Franca (Best International First Film, 33rd Festival), Dogs Barking at Birds confirms Leonor Teles' virtuosity for articulating cinéma vérité strategies within a narrative pulse of fiction. A powerful portrait and familiar drama, without histrionics, that is born from writing it together with a family from the ports. **PB***

LEONOR TELES

Balada de um batráquio, 2016 (corto/short)
Rhoma acans, 2013 (corto/short)

Nació en 1992 en Vila Franca de Xira. Se graduó de la Escuela Nacional de Teatro y Cine y tiene una Maestría en Audiovisual y Multimedia. Su largometraje *Terra Franca* (2018) ganó el premio a Mejor Ópera Prima en el 33° Festival.

Born in 1992 in Vila Franca de Xira, she graduated from the National School of Theater and Film and has a Master's in Audiovisual and Multimedia. Her feature film *Terra Franca* (2018) won the award for Best First Film at the 33rd Festival.

G: Gil Family, Leonor Teles, Francisco Mira Godinho **F, E:** Leonor Teles **P:** Leonor Teles, Filipa Reis, João Miller Guerra **I:** Vicente Gil, Salvador Gil, Maria Gil, Mariana Gil, António Gil

CONTACTO/CONTACT
Agencia - Portuguese Short Film Agency

Die Strände



2019 - 10' - COLOR - DCP AUSTRIA - ALEMÁN, FRANCÉS / AUSTRIA - GERMAN, FRENCH

Imágenes de una familia vacacionando en la playa: con colores que cambian de tinturas, las granuladas imágenes en Super 8 cuentan una historia de olas suavemente espumosas, azotadas por los vientos en una playa del Adriático. Los niños juegan en el agua mientras son vigilados por su madre. Su padre pronto se une a ellos. Pasa una señora mayor, más tarde un hombre remonta un barrilete en primer plano. Las imágenes están teñidas de rosa pálido, amarillo y azul.

Images of a family vacationing on the strand: in a changing cast of colors, grainy Super 8 footage tells a story of gently foaming waves whipped by winds at an Adriatic beach. Little children play in the water while watched over by their mother. Their father soon joins them. An older lady passes by, later a man flies a kite in the foreground. The images are tinted pale pink, yellow and blue.

ASTRID J. OFNER

Farewell, 2017 (32° Festival)

Nació en Linz, Austria, en 1968. Estudió Filosofía en Sorbonne Nouvelle III, y Dirección y Fotografía en la Academia de Cine de Viena. Trabajó como actriz en el teatro Schaubühne Berlin y tuvo el papel principal en *Antigone* (1991), dirigida por Jean-Marie Straub y Danièle Huillet.

Born in 1968 in Linz, Austria, she studied Philosophy at Sorbonne Nouvelle III, then Film Direction and Photography at the Vienna Film Academy. She worked as an actress at the Schaubühne Berlin theater and played the title role in *Antigone* (1991), directed by Jean-Marie Straub and Danièle Huillet.

G: Astrid Ofner I: Sylvie Rohrer

CONTACTO/CONTACT

sixpackfilm

Entire Days Together

Ganze Tage Zusammen



2019 - 23' - COLOR - DCP ALEMANIA - ALEMÁN / GERMANY - GERMAN

Entire Days Together murmura una despedida, un momento de transición, no sin cierta incertidumbre hacia lo nuevo: el mundo exterior fuera del aula. Una adolescente atraviesa una enfermedad. Los resultados salieron bien y el próximo año podrá integrarse a la escuela secundaria. Las vacaciones están por comenzar, serán los últimos días juntos. Así como en *Casanovagen* (Mejor Película de Estados Alterados en el 33° Festival), el relato se dispone como una serie de *tableaux vivants*, evadiendo las formas convencionales de la narración e imaginando la dramaturgia como una suma de piezas entrelazadas por gestos y resonancias. **Paola Buontempo**

*Entire Days Together murmurs a farewell, a moment of transition not without a kind of uncertainty about the future: the world outside the classroom. A teenage girl suffering from a disease. The diagnosis is good and next year she will go to high school. Summer vacation is about to begin and these are their final days together. As with Casanovagen (Best Picture in the Altered States competition of the 33rd Festival), the story unfolds like a series of tableaux vivants, avoiding conventional forms of narration and imagining dramaturgy like the sum of pieces that are tied together by gestures and resonances. **PB***

LUISE DONSCHEN

Casanovagen, 2018 (33° Festival)
Give Me Back My Own Picture Perfect Memory!, 2012 (corto/short)

Nació en Berlín en 1982. Estudió Antropología y Filosofía Alemana en Hamburgo y Belgrado, y Cine en la Universidad de Bellas Artes de Hamburgo, donde trabajó como asistente de investigación artística en el departamento de cine narrativo de 2010 a 2017.

Born in Berlin in 1982, she studied Anthropology and German Philosophy in Hamburg and Belgrade, and Film at the University of Fine Arts of Hamburg, where she worked as an assistant in artistic research in the Department of Narrative Film from 2010 to 2017.

G, E: Luise Donschen F: Helena Wittmann P: Meike Martens, Luise Donschen I: Miriam Stoney, André Lechelt, Colin Brand, Benjamin Alpmann, Carlotta Bartusch

CONTACTO/CONTACT

Luise Donschen, Meike Martens

Past Perfect



2019 - 23' - COLOR - DCP PORTUGAL / PORTUGAL

El director Jorge Jácome amalgama una serie de imágenes de video hipnóticas (y analógicas) con una música y un tratamiento del sonido particulares, mientras un diálogo en forma de subtítulos describe algo que lleva el nombre de “Fiestas de Llanto”, que se llevan a cabo en lugares exóticos, y se refiere a los hechos que llevaron a la Primera Guerra Mundial. En su momento más inspirado, y sobre la imagen de un casete con la cinta salida que es llevado por el agua, Jácome nos hace escuchar una canción fascinante y luego nos revela que se trata del tema oficial de ISIS.

Director Jorge Jácome combines a series of hypnotic analogue video images with distinctive music and sound design, while underneath a dialogue in the subtitles discusses “Crying Parties” in exotic locations and the build-up to the First World War. The film’s most inspired moment features an image of a cassette tape with the ribbon hanging out being swept away by water, while Jácome has us listen to a captivating song before revealing that it’s ISIS’ official theme tune.

JORGE JÁCOME

Flores, 2017 (corto/short)
Fiesta Forever, 2016 (corto/short)
Plutão, 2013 (corto/short)

Nació en Viana do Castelo, Portugal, en 1988, y pasó su infancia en Macao. Obtuvo su Licenciatura en Cine en la Escuela Superior de Teatro y Cine. En 2016 se graduó en Le Fresnoy, Estudio Nacional de Artes Contemporáneas.

Jorge Jácome was born in Viana do Castelo (Portugal) in 1988 and spent his childhood in Macau. He completed his degree in cinema in 2010 at Escola Superior de Teatro e Cinema and in 2016 graduated from Le Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains.

G: Jorge Jácome, Pedro Penim
F: Jorge Jácome, Marta Simões
E, P: Jorge Jácome **S:** Shugo Tekina, António Porém Pires

CONTACTO/CONTACT
Portugal Film - Portuguese Film Agency

Sol negro

Black Sun



2019 - 7' - COLOR - B&N - DCP PORTUGAL, FRANCIA - FRANCÉS / PORTUGAL, FRANCE - FRENCH

En algún lugar del mundo, un eclipse de sol convoca a un puñado de espectadores maravillados que observan cómo el día desaparece ante sus ojos. Al mismo tiempo, una voz (que es nada más y nada menos que la de Delphine Seyrig) lee una carta que habla de un país lejano y misterioso; un texto de Henri Michaux que evoca una tierra en la que el sol aparece solo una vez al mes. Explotando la textura fantasmal del 16 mm, y con ecos de Chris Marker, el cortometraje de Maureen Fazendeiro entrelaza voz e imagen para invocar la magia del mundo y del cine; esa que hoy, cuando la contemplamos, todavía nos hace temblar.

Somewhere in the world, a solar eclipse brings together a handful of delighted spectators who watch how the day disappears before their very eyes. At the same time, a voice (that of none other than Delphine Seyrig) reads a letter that speaks of a distant and mysterious country, a text by Henri Michaux that evokes a land in which the sun only appears once a month. Exploiting the ghostly texture of 16 mm film, and with echoes of Chris Marker, Maureen Fazendeiro’s short film interweaves voice and image to invoke the magic of the world and of cinema, which today, when we contemplate it, still makes us tremble.

MAUREEN FAZENDEIRO

Motu Maeva, 2014 (corto/short)

Nació en Francia en 1989. Obtuvo un título de grado en Arte y Literatura, y un Máster en Estudios Cinematográficos en la Universidad Denis Diderot. Trabaja con material fílmico y es integrante de L’Abominable, un laboratorio dirigido por artistas con base en París.

She was born in France in 1989 and obtained a degree in Art and Literature and a Master’s in Cinema Studies at the Denis Diderot University. She works with the medium of film and is a member of L’Abominable, an artist-run film laboratory based in Paris.

G: Maureen Fazendeiro **F:** Nicolas Rey, Pedro Pinho **E:** Pedro Filipe Marques, Maureen Fazendeiro
P: Luis Urbano, Sandro Aguilar, Valentina Novati **I:** Delphine Seyrig

CONTACTO/CONTACT
Portuguese Short Film Agency

Tourism Studies



2019 - 8' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS / US

Este corto experimental cuenta, de manera particular, las experiencias de viajes de turismo. Filmada durante más de diez años, recorre, a la velocidad de la luz, Tokio, Bagdad, Ámsterdam, Bruselas, los Altos del Golán, Livingston, Baltimore y Los Ángeles. Fragmentos de películas caseras intervenidas, con un sonido que acompaña y a la vez le da ritmo a este caleidoscopio de imágenes que van desde lo más impersonal hasta la aparición de una persona que ocupa todo el plano. *Tourism Studies* es un viaje en sí mismo, una travesía por lugares, espacios, momentos, hasta recuperar aquello que siempre perdura, los hombres y mujeres que son los que emprenden los viajes. **Marcela Gamberini**

*This experimental short is an unusual look at vacations. Filmed over more than a decade, it takes the viewer on a whistle-stop tour of Tokyo, Baghdad, Amsterdam, Brussels, the Golan Heights, Livingston, Baltimore and Los Angeles. The film consists of fragments of altered home movies with a soundtrack that sets the pace for a flurry of images, that range from the utterly impersonal to close-ups that take up the entire screen. Tourism Studies is a trip in its own right, a journey through places, spaces and moments that eventually settles on the only things still there at the end: the travelers themselves. **MG***

JOSHUA GEN SOLONDZ

Luna e Santur, 2016

Burning Star, 2011

Moca Boca, 2010

Artista que trabaja en video, sonido y performance. Sus trabajos se exhibieron en diversos festivales internacionales. Recientemente recibió una beca en MacDowell Colony.

He is an artist who works in video, sound and performance. His pieces have been exhibited at various international festivals and he recently received a fellowship from the MacDowell Colony.

F, E, S, P: Joshua Gen Solondz

CP: Yoshizaki Heavy Industries

I: Emma Tamar, Leanna Kaise

CONTACTO / CONTACT

Yoshizaki Heavy Industries



264 **Sonic Youth -
NYC and Beyond**
Aaron Mullan
ESTADOS UNIDOS / US

Especial Lee Ranaldo & Leah Singer

Lee Ranaldo & Leah Singer Special

Sonic Youth - NYC and Beyond



2019 - 98' - COLOR - B&N - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS, HOLANDÉS, ALEMÁN / US - ENGLISH, DUTCH, GERMAN

A diez años de su disco final, la sombra de Sonic Youth sigue alargándose. No solo fue una de las bandas más influyentes del rock contemporáneo, sino también una de las principales animadoras de la escena neoyorquina durante las tres décadas en las que Thurston Moore, Kim Gordon, Lee Ranaldo y Steve Shelley estuvieron en actividad haciendo música juntos. *NYC and Beyond* es un compilado de imágenes pertenecientes al archivo privado del grupo –la mayoría nunca exhibido–, conformado por entrevistas inéditas intercaladas con presentaciones de distintas épocas; desde registros tempranos en video lo-fi de principios de los años 80 hasta sus últimas performances –del CBGB a Hyde Park, además de otras en distintas partes del mundo–, que dan cuenta de la relación entre la banda y la ciudad que los vio nacer y los cobijó durante toda su historia.

Ten years after their final album, the shadow of Sonic Youth continues to grow. Not only was it one of the most influential contemporary rock bands, but also one of the main attractions of the New York scene during the three decades that Thurston Moore, Kim Gordon, Lee Ranaldo and Steve Shelley were actively making music together. NYC and Beyond is a compilation of images belonging to the group's private collection – the majority of which have never been exhibited publicly –, consisting of previously unreleased interviews, together with concerts from various eras. From early recordings in analog video from the early 80s to their final performances – from CBGB to Hyde Park, as well as various other places in the world –, the film tells the story of the relationship between the band and the city that gave birth to them, and sheltered them throughout their history.

AARON MULLAN

Aaron Mullan es sonidista y uno de los fundadores de la banda Tall Firs. Desde el año 2000 ha estado a cargo del archivo de Sonic Youth.

Aaron Mullan is a sound engineer and one of the founders of the band Tall Firs. Since 2000 he has been caretaker of the Sonic Youth archive.

E: Aaron Mullan **CP:** Sonic Youth, Wink/Jump, Inc. **I:** Kim Gordon, Thurston Moore, Lee Ranaldo, Steve Shelley

CONTACTO/CONTACT

Sonic Youth

FILM/MUSIC PERFORMANCE

Lee Ranaldo & Leah Singer presentan: Contre Jour

Lee Ranaldo & Leah Singer presents: Contre Jour



EL DÚO PRESENTARÁ SU ESPECTÁCULO EN EL MARCO DEL FESTIVAL, EN SU PRIMERA ACTUACIÓN EN LA ARGENTINA. / THE DUO WILL PRESENT THEIR SPECTACLE WITHIN THE FRAMEWORK OF THE FESTIVAL, IN THEIR FIRST EVER PERFORMANCE IN ARGENTINA.

Lee Ranaldo y Leah Singer han trabajado en conjunto desde 1991 con cine y música en vivo, en obras que exploran la interacción del sonido y la imagen. Los elementos del azar son incorporados; la naturaleza experimental tiene prioridad sobre la narrativa explícita. Sus obras *Sight Unseen* y *Contre Jour* son imagen y sonido, el tono constante de una cuerda de guitarra, el destello de un fotograma. Hay muy poca separación entre el artista y el público, cualquier área se puede incorporar al espacio artístico. La intención es crear un entorno de luz y sonido en el que los artistas y la audiencia se involucren en una experiencia inmersiva, dando lugar a la interpretación personal y quizá a la meditación sobre la exposición fija.

Lee Ranaldo and Leah Singer have worked together since 1991 with film and music in a live setting, performing work that explores how sound and image interact. Chance elements are embraced; the experimental nature of the work takes precedent over overt narrative. The works Sight Unseen and Contre Jour are image and sound, the drone of a guitar string, the flash of film frame. There is little separation between audience and performer; any part of the room might be incorporated into the performance space. The intention is to create a sound and light environment where the performers and the audience are engaged in an immersive experience, allowing for personal interpretation and perhaps meditation rather than fixed exposition.

LEE RANALDO & LEAH SINGER

Lee nació en 1956 en Nueva York. Es músico y cofundador de la banda Sonic Youth. Leah nació en Canadá. Es fotógrafa y artista multimedia. Estudió Periodismo y Fotografía en la Universidad de Ryerson en Toronto.

Lee was born in 1956 in New York. He is a musician and co-founder of the band Sonic Youth. Leah was born in Canada. She is a photographer and multimedia artist and studied Journalism and Photography at Ryerson University in Toronto.



- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| 268 | Azul el mar
Sabrina Moreno
ARGENTINA / ARGENTINA | 273 | Venezia
Rodrigo Guerrero
ARGENTINA, FRANCIA /
ARGENTINA, FRANCE |
| 269 | Ceniza negra
Sofía Quirós Ubeda
ARGENTINA, CHILE, COSTA
RICA, FRANCIA / ARGENTINA,
CHILE, COSTA RICA, FRANCE | 274 | El bosque
Esteban Lamothe
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 270 | La invención de Borges
Nicolás Azalbert
ARGENTINA, FRANCIA /
ARGENTINA, FRANCE | | |
| 271 | Tiempo perdido
Francisco Novick,
Natalio Pagés
ARGENTINA / ARGENTINA | | |
| 272 | Un sueño hermoso
Tomás De Leone
ARGENTINA / ARGENTINA | | |

Panorama de Cine Argentino

Panorama of Argentine Cinema

Azul el mar

An Ocean Blue



2019 - 67' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

“¿Por qué es azul el mar?”, le pregunta una niña a su padre en un día de verano en que el sol raja la tierra. Los grandes interrogantes de la vida nacen y se responden en un solo lugar: en Mar del Plata, destino de la aventura familiar desde tiempos inmemoriales. El perfume a pelo mojado, a la arena pegada en la espalda, al protector solar sobre la piel cuando se fusiona con la sal del agua nos trasladan a unas vacaciones en la costa entre carpas y arcades. La ópera prima de Sabrina Moreno narra la angustia que oprime a una mujer al atravesar una crisis matrimonial tan honda que apenas puede hablar al respecto, mientras añora un tiempo pasado en que sus hijos eran pequeños, y la pasión con su marido la hacía sentir viva. La película refleja emociones indescifrables a través de la atmósfera sensorial que solo puede brindar el cine.

“Why is the sea blue?” a little girl asks her father on a summer day in which the sun lashes at the Earth. The great questions of life are born and responded to in a single place: in Mar del Plata, the destination for family adventure since time immemorial. Perfume on wet hair, sand stuck on backs, and sunblock on skin when it fuses with salt water bring us to vacations on the Coast among tents and arcades. The first feature length film by Sabrina Moreno narrates the anguish of a woman going through a marital crisis so profound that she can barely speak about it, while she longs for a past time when her children were little, and her passion for her husband made her feel alive. The film reflects the unfathomable emotions through the sensorial atmosphere that can only be offered by the cinema.

SABRINA MORENO

Es guionista, directora, montajista y productora en Jaune Producciones. Egresada de la Universidad Nacional de Córdoba, se formó en la Media Business School de España y en la EICTV de Cuba. Participó en el Berlnale Talent Campus.

A scriptwriter, director, editor and producer at Jaune Producciones, she graduated from the National University of Córdoba, and studied at the Media Business School in Spain and EICTV in Cuba. She participated in the Berlnale Talent Campus.

G: Sabrina Moreno **F:** Sebastián Ferrero **E:** Martín Sappia **S:** Atilio Sánchez **P:** Andrea Paola Suárez **CP:** Jaque Content **I:** Andrea Paola Suárez, Sabrina Moreno

CONTACTO/CONTACT

Jaque Content

Ceniza negra

Land of Ashes



2019 - 82' - COLOR - DCP ARGENTINA, CHILE, COSTA RICA, FRANCIA - ESPAÑOL / ARGENTINA, CHILE, COSTA RICA, FRANCE - SPANISH

Selva se asoma a la adolescencia en un pueblito de Costa Rica. Su familia está compuesta por su abuelo y su vecina Elena; entre premoniciones de la naturaleza y animales imaginarios, ambos ancianos se acercan cada día más al otro mundo. A los 13, crecer puede ser fantasear con un beso, pero también implica mirar a la muerte a los ojos. Pero esta no es una película oscura, sino todo lo contrario: Selva aprenderá que morir no es desaparecer sino transformarse, y que convertirse en adulta es abrirse al misterio. *Ceniza negra* es la historia del fin de la infancia, contada desde la mirada de su protagonista –interpretada por la magnética Smachleen Gutiérrez-. Entre pequeños rituales cotidianos, Quirós Ubeda construye el retrato íntimo de un universo en el que las barreras que separan a los vivos de los muertos se van desdibujando de a poco.

Selva enters her adolescence in a small village in Costa Rica. Her family is made up of her grandfather and their neighbor, Elena. Between premonitions of nature and imaginary animals, both elderly people move closer and closer to the next world everyday. At the age of thirteen, growing up can mean fantasizing about a kiss, but it can also mean looking death in the eyes. But this is not a dark film, but rather all to the contrary: Selva will learn that death is not a matter of disappearance, but rather transformation, and that becoming an adult is a matter of opening one's self to mystery. Land of Ashes is the story of the end of childhood, told from the point of view of its main character – played by the magnetic Smachleen Gutiérrez-. Among small daily rituals, Quirós Ubeda constructs an intimate portrait of a universe the walls that separate the living from the dead.

SOFÍA QUIRÓS UBEDA

Selva, 2016 (corto/short)
Al otro lado, 2011 (corto/short)

Nació en 1989. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Sus películas han sido proyectadas y premiadas en importantes festivales internacionales, como Cannes, Biarritz y Guanajuato.

Born in 1989, she studied Image and Sound Design at the Universidad de Buenos Aires. Her films have been screened and won awards at major international film festivals such as Cannes, Biarritz and Guanajuato.

G: Sofía Quirós Ubeda **F:** Francisca Saéz Agurto **E:** Ariel Escalante Meza **S:** Christian Cosgrove **P:** Mariana Murillo, Cecilia Salim, Matías Echeverría, Millaray Cortés, Samuel Chauvin **I:** Smachleen Gutiérrez, Humberto Samuels, Hortensia Smith, Keha Brown

CONTACTO/CONTACT

Murillo Cine

La invención de Borges

The Invention of Borges



2019 - 64' - COLOR - B&N - DCP ARGENTINA, FRANCIA - ESPAÑOL / ARGENTINA, FRANCE - SPANISH

Francisco Acevedo es en realidad Hayrabet Alacahan, armenio, cinéfilo, cineclubista, crítico de cine. Fue creador de la Fundación Cineteca Vida, y hoy está ciego y prepara una enciclopedia que compila todas las películas hechas en la historia del cine. Lo acompaña a todos lados Emma, una joven actriz. Los vínculos borgeanos no se detienen ahí: Acevedo fue amigo de Borges, y Azalbert evoca su figura una y otra vez, en forma de secuencias de títulos de películas basadas en o relacionadas con su obra (incluida aquella que estamos viendo) y hasta mostrándonos un especial realizado por ATC poco después de su muerte. Una película sobre las películas que está llena de películas: además de las antedichas secuencias de títulos, Azalbert incluye fragmentos de montones de clásicos de grandes como Hitchcock, Fritz Lang y Hugo del Carril.

Francisco Acevedo is in fact Hayrabet Alacahan, an Armenian cinephile, owner of a film society and critic. He created the “Cineteca Vida” Foundation, and, having gone blind, is compiling an encyclopedia of every film ever made. Emma, a young actress, accompanies him everywhere. The Borgesian connections don’t end there: Acevedo was friends with Borges, and Azalbert evokes him constantly in title sequences from films based on or related to his work (including the one we’re watching). He even shows us a special made by the ATC network shortly after his death. This is a film about films packed full of films – apart from the aforementioned title sequences, Azalbert includes plenty of classic footage from movies by Hitchcock, Fritz Lang and Hugo del Carril, among others.

NICOLÁS AZALBERT

La brasa las cenizas, 2015
Si fuera yo un helecho, 2005
Si no me ahogo, 2003

Nació en 1974 en Montpellier, Francia. Se desempeña como crítico de la revista *Cahiers du Cinéma* desde el 2000. Es consejero en la programación del Festival Biarritz América Latina desde 2013.

Born in Montpellier, France in 1974, he has been working as a critic at Cahiers du Cinéma since 2000. He has served as a programming consultant to the Biarritz America Latina Festival since 2013.

G: Nicolás Azalbert **F:** Matías Musa
E: Ignacio Masllorens **S:** Carlos Páez **P:** Etienne de Ricaud, Matías Musa, Anna Tyurina **CP:** Caractères Productions, Capilar Films **I:** Hayrabet Alacahan, Camila Fabbri, Ignacio Rodríguez de Anca

CONTACTO/CONTACT
Caractères Productions

Tiempo perdido

Lost Time



2019 - 70' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, NORUEGO / ARGENTINA - SPANISH, NORWEGIAN

“Nuestro destino nunca es un lugar, sino una nueva forma de ver las cosas”, escribió Henry Miller. *Tiempo perdido* navega en esta idea con movimientos sutiles. Agustín Levi es un joven académico argentino que se encuentra estudiando de manera obsesiva la influencia de Ibsen en el teatro nórdico contemporáneo. Hace varios años que vive en Noruega, pero la participación en un congreso en Buenos Aires lo hará reencontrarse con un pasado que recordaba distinto. Sus planes sobre el futuro se distorsionan a partir de un encuentro con un profesor del secundario que le marcó el camino. Los directores dibujan con calma la ruta emocional que trazan las certezas debilitadas de un personaje aferrado a autores ajenos a su rutina. A veces solo se necesita un viaje en avión para hallar las dudas que cambien el rumbo de una vida.

“One’s destination is never a place, but a new way of seeing things,” Henry Miller wrote. Lost Time navigates in this idea with subtle movements. Agustín Levi is a young Argentine academic who is obsessively studying the influence of Ibsen on contemporary Nordic theater. He has been living in Norway for a number of years, but it is his participation in a conference in Buenos Aires that will make him reunite with a past that he remembered differently. His plans for the future take a turn when he meets with a high school teacher who marked the path that he follows today. The directors calmly draw an emotional route that traces the weakened convictions of a character clutching at authors far from his own daily life. Sometimes, we only need an airplane flight to find the doubts needed to change the course of our life.

FRANCISCO NOVICK & NATALIO PAGÉS

Novick nació en Buenos Aires en 1993. Dirigió el corto *La astucia y la fuerza* (2017). Pagés nació en Villa Ballester en 1986. Dirigió el corto *Una sombra sobre el brillo del nácar*. *Tiempo perdido* es el primer largometraje de los directores.

Francisco Novick was born in Buenos Aires in 1993. He directed the short La astucia y la fuerza (2017). Natalio Pagés was born in Villa Ballester in 1986. He directed the short Una sombra sobre el brillo del nácar. Lost Time is their first feature.

G: Francisco Novick, Román Fernández, Natalio Pagés
F: Delfina Margulies **E:** Nicolás Toler, Camila Sassi **P:** Francisco Novick, Silvana Cascardo **I:** Martín Slipak, César Brie, María Canale, Marcos Krivocapich, Laura Grandinetti

CONTACTO/CONTACT
Colectivo Rutemberg

Un sueño hermoso

A Beautiful Dream



2019 - 74' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

“Para su próxima película, *De eso no se habla*, María Luisa Bemberg necesita una enana”. Así rezaba un aviso en los medios durante la preproducción de la que se convertiría en la última película de la directora. Entre las que respondieron a este aviso estaba Alejandra Podestá, quien terminó convirtiéndose en la protagonista de la película junto con Marcello Mastroianni. Mediante testimonios de varios amigos, miembros del equipo técnico y palabras de la propia Podestá, quien fue asesinada brutalmente en el año 2011, *Un sueño hermoso* nos cuenta la historia de este rodaje, de la relación que entablaron Podestá y Bemberg, y termina siendo un sentido homenaje a estas dos mujeres. Entre su invaluable material de archivo, la película incluye una aparición de María Luisa en el legendario programa de tv *Función privada* hablando sobre feminismo.

“For her upcoming film, I Don’t Want to Talk About It, María Luisa Bemberg needs a dwarf.” That’s part of the ad that was published in the media during the pre-production stage of what would become the director’s final film. Among those who responded to that ad was Alejandra Podestá, who ended up becoming the film’s protagonist alongside Marcello Mastroianni. Through testimonies from friends, crew members and the words of Podestá herself, who was brutally murdered in 2011, *Un sueño hermoso* tells us the story of this shoot, of the relationship Podestá and Bemberg had, and ends up being a heartfelt tribute to these two women. Among its invaluable archival footage, the film includes an appearance by María Luisa in the legendary tv show *Función privada* talking about feminism.

TOMÁS DE LEONE

Es director y productor. *El aprendiz* (2016), su primer largometraje de ficción, ganó el premio a Mejor Película en la Competencia Argentina del 31° Festival. Actualmente se encuentra en la preproducción de su nuevo largometraje de género fantástico, *Los peces*.

He is a director and producer. *El aprendiz* (2016), his first feature-length film, won the award for Best Picture in the Argentine Competition in the 31st Festival. Currently, he is in pre-production for his newest feature, a fantasy film entitled *Los peces*.

G: Tomás De Leone **F:** Diego Poleri
E: Tomás De Leone, Iair Attias **S:** Juan Manuel Molteni **P:** Mónica Amarilla, Tomás De Leone, Maia Menta
I: Lita Stantic, Alejandro Maci, Berta Goldemberg, Jorge Goldemberg, Félix Monti

CONTACTO/CONTACT
DLCine

Venezia



2019 - 73' - COLOR - DCP ARGENTINA, FRANCIA - ESPAÑOL, ITALIANO, INGLÉS, FRANCÉS / ARGENTINA, FRANCE - SPANISH, ITALIAN, ENGLISH, FRENCH

Rodrigo Guerrero registra la desesperación de Sofía, una mujer recién casada cuyo marido muere de un infarto durante la luna de miel. Mientras espera el traslado del cuerpo, Sofía deambula por las calles de Venecia. Guerrero logra captar a la perfección ese estado de pérdida reciente, esa sensación de que la vida acaba de cambiar por completo y para siempre y, para colmo de males, en absoluta soledad y en territorio extraño. Y la sigue, a veces en subjetiva, a veces con ella en cuadro, y nunca se desprende de ella. Ese es el rasgo más meritorio de una película como *Venezia*; esa sensación de que, a pesar de todo, Sofía está, de alguna manera, acompañada por una cámara que se aleja por completo de la postal turística pero que no por ello deja de lado la belleza formal.

Rodrigo Guerrero records the despair of Sofía, a newlywed whose husband dies of a heart attack during their honeymoon. While waiting for the body to be transferred, Sofía wanders the streets of Venice. Guerrero manages to perfectly capture that state of recent loss, that feeling that life has just changed completely and forever, and that, to make matters worse, it did so in solitude and in an alien territory. He follows her, sometimes through POV shots, sometimes with her in the frame, and never leaves her. That is the most remarkable aspect about a film like *Venezia* -that feeling that, in spite of everything, Sofía is somehow accompanied by a camera that completely avoids turning into a touristic postcard but doesn't shy away from formal beauty.

RODRIGO GUERRERO

El tercero, 2014
El invierno de los raros, 2011

Nació en Córdoba, Argentina, en 1982. Es licenciado en Cine y Televisión, egresado de la Universidad Nacional de Córdoba, y Magíster Universitario en Creación de Guiones Audiovisuales, titulado en la Universidad Internacional de La Rioja, España.

Born in Córdoba, Argentina, in 1982, he has a degree in Film and Television from the Universidad Nacional de Córdoba, and a Master’s in Creation of Audiovisual Scripts from the Universidad Internacional de La Rioja in Spain.

G, E: Rodrigo Guerrero **F:** Gustavo Tejeda **S:** Guido Deniro **P:** Lorena Quevedo **CP:** Twins Latin Films, Tu vas voir **I:** Paula Lussi, Margherita Mannino, Alessandro Bressanello, Pablo Scarpelli, Ugo Fiore

CONTACTO/CONTACT
Twins Latin Films

El bosque

The Forest



2019 - 15' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Un famoso actor de tv negocia condiciones: qué cosas acepta y qué cosas rechaza para trabajar una noche en una disco “solo mujeres”. La negociación y la posterior presencia en el boliche serán un portal hacia un espacio desconocido.

A famous tv actor lists his demands; what he will and won't do, for working one night at a 'women only' nightclub. The negotiation and his subsequent appearance will open a portal into an unknown space.

ESTEBAN LAMOTHE

Nació en Ameghino, provincia de Buenos Aires, en 1977. Es actor de cine, teatro y televisión. Protagonizó películas como *El cinco de Talleres* (29° Festival) y *El estudiante* (2011). Dirigió videoclips de las bandas *Cabeza Flotante* y *Él Mató a un Policía Motorizado*.

Born in 1977 in Ameghino, in the province of Buenos Aires, he is a film, theater and television actor. He played the lead roles in films such as El cinco de Talleres (29th Festival) and El estudiante (2011). He has directed music videos for the bands Cabeza Flotante and Él Mató a un Policía Motorizado.

G: Esteban Lamothe **F:** Alejo Maglio
E: Santiago Esteves **P:** Esteban Lamothe, Katia Szechtman **I:** Esteban Lamothe, Luis Ernesto Sánchez, Toto Herrera, Katia Szechtman

CONTACTO / CONTACT
Bufanda Records



278 La fiesta silenciosa

Diego Fried

ARGENTINA, BRASIL /

ARGENTINA, BRAZIL

279 Lava

Ayar Blasco

ARGENTINA / ARGENTINA

Noches Especiales



Special Nights

La fiesta silenciosa

The Silent Party



2019 - 87' - COLOR - DCP ARGENTINA, BRASIL - ESPAÑOL / ARGENTINA, BRAZIL - SPANISH

El día antes de su fiesta de casamiento, una pareja (interpretada por Jazmín Stuart y Esteban Bigliardi) llega a la casona de campo del padre de ella (Gerardo Romano) para ultimar los preparativos de la celebración. Quizás por los nervios, la incertidumbre ante lo que viene o una crisis incipiente, ella parece algo inquieta. En medio de la noche, decide cruzar a la casa vecina, donde un grupo de adolescentes viven su propia fiesta. Lo que sucede allí transforma la realidad de la joven, los planes familiares y la película toda, que entra en una escalada de tensión y violencia que juega con las formas, atraviesa el género de la mejor manera y se vuelve impredecible. Pasando del clima enrarecido a la pesadilla absoluta, sin necesidad de caer en lo paródico, *La fiesta silenciosa* propone un humor con pocas pulgas y una aridez bienvenida.

The day before their wedding party, a couple (played by Jazmín Stuart and Esteban Bigliardi) arrive at a country mansion belonging to the bride's father (Gerardo Romano) to put the final touches to their wedding plans. It may be pre-wedding jitters, uncertainty about the future or something more serious but the bride seems a little nervous. In the middle of the night, she decides to visit the house across the street, where a group of teenagers are having their own party. What happens there transforms the young woman's life, her family's plans and the whole film itself: The tension and violence escalate as the film plays with different formats, flitting easily between genres in an unpredictable way. Shifting from weirdness into absolute nightmare but rightly avoiding parody, the film's raw sense of humor is redolent with a welcome bitterness.

DIEGO FRIED

Vino, 2010
Sangrita, 2004

Estudió en la Universidad del Cine y participó del Berlin Talent Campus. Es cineasta y publicista. Sus películas fueron proyectadas y premiadas en importantes festivales internacionales. Recibió varios premios por sus trabajos en publicidad.

He studied at the Universidad del Cine and participated in the Berlin Talent Campus. He is a filmmaker and publicist. His films have been screened and awarded at important international festivals.

G: Nicolás Gueilburt, Diego Fried, Luz Orlando Brennan **E:** Mariana Quiroga Bertone **S:** Martín Grignaschi
P: Martín Aliaga, Roxana Ramos, Rafaella Costa **CP:** Aramos Cine, Manjericao Filmes **I:** Jazmín Stuart, Gerardo Romano, Lautaro Bettoni, Esteban Bigliardi, Gastón Cocchiarale

CONTACTO/CONTACT
Aramos Cine, Premium Films

Lava



2019 - 63' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Débora se gana la vida dibujando la piel de sus clientes. Una noche cualquiera, su compañera de vivienda invita a su novio y a un amigo a la casa que comparten. Sentados en el sillón, consumen la serie del momento, *Gain of Clones*, hasta que, de repente, la señal se corta y la pantalla se tiñe de rojo mientras flotan unas imágenes subliminales. Nadie recuerda lo que pasó los últimos dos minutos. La respuesta estará en la enigmática presencia de gatos gigantes que más tarde invadirán la ciudad. Como en *El sol* (2010), el segundo largometraje del animador Ayar Blasco bosqueja situaciones apocalípticas donde el caos y la paranoia es la mejor excusa para conocer criaturas y escenas surrealistas. Blasco entiende que la animación es un lenguaje con recursos que la acción viva no posee, y explota esas herramientas como un niño que se hizo adulto solo para darse el permiso de jugar para siempre.

Debora makes a living drawing her clients' skin. One night, her housemate invites her boyfriend and a friend to the home they share. Sitting on the sofa, they are watching a popular tv series, Gain of Clones, until suddenly, the signal drops and the screen goes red while subliminal images float about. No one can remember what happened during the last two minutes. The answer will be found in the enigmatic presence of the gigantic cats that later will invade the city. As in El sol (2010), the second feature by the animator, Ayar Blasco sketches apocalyptic situations in which chaos and paranoia are the best excuses for surrealistic creature and scenes. Blasco understands that animation is a language with resources that live action does not possess, and he exploits these tools like a child that became an adult just to give himself permission to play forever.

AYAR BLASCO

El sol, 2009

Nació en Buenos Aires en 1975. Es animador, director, productor e historietista. Creó, junto a Juan Antín, la serie animada *Mercano, el marciano* y el largometraje del mismo título. Su película *El sol* recibió una mención en el WIP del 24° Festival.

Born in Buenos Aires in 1975, he is an animator, director, producer and comic artist. Together with Juan Antin, he created the animated series Mercano, el marciano and the feature film of the same title. His film El sol received an special mention at the WIP at the 24th Festival.

G: Salvador Sanz, Ayar Blasco, Nicolás Britos **E:** Daniela Veniani, Agustina Tuduri **S:** Kevin Colman
P: Florencia Franco, Jimena Monteoliva **CP:** Crudo Films **I:** Sofía Gala Castiglione, Justina Bustos, Martín Piroyansky, Ayar Blasco

CONTACTO/CONTACT
Crudo Films



- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| 282 | Árbol de cristal
Federico Lanchares
ARGENTINA / ARGENTINA | 286 | Clima
Juan José Mugni
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 283 | Reflejo nocturno
Benjamín Ellenberger
ARGENTINA / ARGENTINA | 286 | Grito
Juan José Mugni
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 283 | Pantano
Azucena Losana
ARGENTINA / ARGENTINA | 286 | El jardín de las delicias
Juan José Mugni
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 284 | Fotogramas grabados en piedra
Leandro Varela
ARGENTINA / ARGENTINA | 286 | Proyecciones
Juan José Mugni
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 284 | Lo repetís hacia adentro con la fuerza de un trueno
Luciana Foglio, Luján Montes
ARGENTINA / ARGENTINA | 286 | Ritual
Juan José Mugni
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 285 | La cabellera de Berenice
Horacio Vallereggio
ARGENTINA / ARGENTINA | | |

Super 8 - 16 mm



Super 8 - 16 mm

Selección de Cortos

¿Qué tienen en común un estudio de cine-danza que reflexiona sobre las políticas opresivas que rigen sobre los cuerpos y un retrato de un “árbol de cristal” centenario, el único de su especie en Sudamérica, ubicado en el Parque Pereyra Iraola de la provincia de Buenos Aires? ¿Cuál es la relación entre un abordaje cinematográfico performático, variable de proyección en proyección, y una idea del cine como un lenguaje codificado con precisión en el que cada fotograma es esencial? En su octavo año consecutivo, el Festival reafirma su compromiso con el relevamiento histórico, pero sobre todo contemporáneo en los pequeños formatos de Super 8 y 16 mm, siempre con un énfasis en el cine personal y experimental. Alejadas de los grandes esquemas de producción y los presupuestos abultados, el verdadero común denominador subyacente en cada una de estas películas es, en definitiva, insistir en que otro tipo de cine es posible. **Pablo Marín**

Selection of Short Films

*What does a dance-film study that reflects upon the oppressive politics that rule over our bodies have in common with a portrait of a one hundred year old “crystal tree”, the only one of this species in South America, located in the Pereyra Iraola park, in the province of Buenos Aires? What is the relationship between a performative cinematographic approach, that changes from projection to projection, and an idea of the cinema as a coded language with precision in which each frame is essential? For the eighth consecutive year, the Festival reaffirms its commitment to the smaller formats of Super 8 and 16 mm, in terms of their history but especially as contemporary forms, always with an emphasis on personal and experimental cinema. Far removed from large production schemes and their bulging budgets, the true common denominator underlying each one of these films is, truly, the insistence that another kind of cinema is possible. **PM***

Árbol de cristal



2019 - 4' - 16 MM ARGENTINA / ARGENTINA

FEDERICO LANCHARES

Nació en La Plata. Estudió en la Escuela Anexa, en el Colegio Nacional de la Universidad Nacional de La Plata, y se graduó en la Facultad de Bellas Artes. Dirige la muestra Semana del Film Experimental de La Plata.

Born in La Plata, he studied at the Escuela Anexa in the National High School of the Universidad Nacional de La Plata, and graduated from the School of Fine Arts. He is the director of the Experimental Film Week of La Plata.

CONTACTO/CONTACT
Federico Lanchares

Reflejo nocturno



2019 - 9' - 16 MM ARGENTINA / ARGENTINA

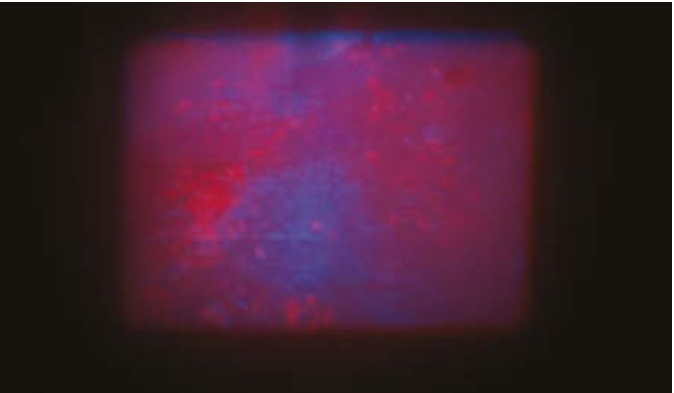
BENJAMÍN ELLENBERGER

Nació en Córdoba, Argentina, en 1983. Es realizador, proyectorista y docente. Realizó más de siete cortometrajes y varias piezas de cine expandido. Actualmente vive y trabaja en Buenos Aires.

Born in Cordoba, Argentina, in 1983, he is a filmmaker, projectionist and teacher. He has directed more than seven short films and various works of expanded cinema. He currently live and works in Buenos Aires.

CONTACTO/CONTACT
Benjamín Ellenberger

Pantano



2019 - 12' - SUPER 8 + 16 MM ARGENTINA / ARGENTINA

AZUCENA LOSANA

Nació en Ciudad de México en 1977. Cursó la Licenciatura de Artes Multimediales de la Universidad Nacional de las Artes en Argentina, y la Diplomatura de Preservación y Restauración Audiovisual de la Universidad de Buenos Aires. Vive y trabaja en Buenos Aires.

Born in Mexico City in 1977, she earned a Bachelor's degree in Multimedia Arts from the Universidad Nacional de las Artes in Argentina, and a Diploma in Preservation and Restoration of Audiovisual Materials from the Universidad de Buenos Aires. She lives and works in Buenos Aires.

CONTACTO/CONTACT
Azucena Losana

Fotogramas grabados en piedra



2019 - 3' - SUPER 8 ARGENTINA / ARGENTINA

Lo repetís hacia adentro con la fuerza de un trueno



2019 - 12' - SUPER 8 ARGENTINA / ARGENTINA

LEANDRO VARELA

Es archivista y realizador audiovisual. Sus cortometrajes fueron exhibidos en varios festivales internacionales.

He is an archivist and audiovisual artist. His short films have been screened at various international film festivals.

CONTACTO/CONTACT

Leandro Varela

LUCIANA FOGLIO & LUJÁN MONTES

Foglio nació en 1987 y Montes en 1980. Son directoras de cine de Buenos Aires. Sus películas combinan el género documental con elementos poéticos y experimentales.

Foglio was born in 1987 and Montes in 1980. They are filmmakers born in Buenos Aires. Their films combine the genre of documentary with poetic and experimental elements.

CONTACTO/CONTACT

Luciana Foglio, Luján Montes

La cabellera de Berenice



1972 - 65' - DCP - B&N ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

“Al mismo tiempo primitiva y sofisticada, divertida y conmovedora, frenética y lánguida, grosera y delicada, innovadora y nostálgica, descarnada y fantasiosa, inocente e insensible, underground y camp”. De esa manera describía el crítico J. Hoberman a la película de Jack Smith *Flaming Creatures*, aunque la frase le calza también al primer largometraje de Horacio Vallereggio filmado en 8mm sonoro con la colaboración de Juan Villola. Suerte de poema épico sobre las inquietudes de la contracultura de la época, *La cabellera de Berenice* sigue a una troupe actoral encerrada en un único decorado durante la totalidad del film. Del color al blanco y negro, y de los episodios psicodramáticos a la espontaneidad de las performances, la película demuele toda actitud de solemnidad para erigir una realidad artística alternativa y desconstruida atravesada por un empuje creativo desbordante pocas veces visto en el cine argentino.

"At once primitive and sophisticated, hilarious and poignant, frenzied and languid, crude and delicate, avant and nostalgic, gritty and fanciful, innocent and jaded, underground and camp." Taken from the critic J. Hoberman's description of the Jack Smith film Flaming Creatures, the phrase is a good fit for Horacio Vallereggio's first feature, filmed in 8mm with sound in collaboration with Juan Villola. A kind of epic poem about countercultural themes during a certain period, La cabellera de Berenice follows an acting troupe locked in a single set for the entire film. With its black and white film, psycho-drama and spontaneous performances the film tramples over any hint of solemnity to create a relaxed, alternative artistic reality overflowing with a vivid creativity rarely seen in Argentine cinema.

HORACIO VALLEREGGIO

Placeres de la carne, 1977

(corto/short)

Sonrisa del más acá, 1975

(corto/short)

Tú sabes que te quiero, 1970

(corto/short)

Nació en Buenos Aires en 1945. Es docente y artista plástico. Estudió en la Academia Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón y en la Accademia di Belle Arti di Roma. Trabajó para la RAI. Organizó ciclos y festivales de cine experimental.

Born in Buenos Aires in 1945, he is a teacher and artist. He studied at the Academia Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón and the Accademia di Belle Arti di Roma, and worked for the RAI. He has organized several cycles and festivals of experimental cinema.

CONTACTO/CONTACT

Horacio Vallereggio

Juan José Mugni



Como uno de los secretos mejor guardados del cine experimental argentino, la obra de Juan José Mugni se entronca en las exploraciones surgidas en los años 70 en torno al Goethe-Institut de Buenos Aires, donde una generación excepcional compuesta principalmente por Marie Louise Alemann, Narcisa Hirsch, Claudio Caldini y Horacio Vallereggio (todos nombres cercanos a esta sección del Festival en años anteriores) empujaron una tradición hasta ese momento errática y circunstancial hacia una práctica prolífica y rigurosa. De las performances para la cámara a las interpretaciones audiovisuales de motivos plásticos, y de la adaptación de clásicos teatrales al psicodrama, el universo desplegado por Mugni en estos films en Super 8, restaurados especialmente para esta proyección, es la prueba de una visión expandida y desprejuiciada puesta al servicio de un cine personal y, por sobre todas las cosas, libre.

One of the best-kept secrets of Argentine experimental cinema, the work of Juan José Mugni is rooted in the 70s experimentalism of the Goethe-Institut de Buenos Aires, where an exceptional generation made up of Marie Louise Alemann, Narcisa Hirsch, Claudio Caldini and Horacio Vallereggio (all names closely associated with previous editions of this Festival section) brought substance to a tradition that had previously been somewhat erratic and impulsive, injecting rigor and consistency. Ranging from performances for the camera to audiovisual interpretations of artistic themes and adaptations of classic psychodramas, the universe Mugni reveals in these Super 8s, restored especially for this screening, offers an expanded, objective vision of a uniquely free approach to cinema.

Clima

1972 - 7' - DCP ARGENTINA

Grito

1973 - 8' - DCP ARGENTINA

El jardín de las delicias

1975 - 15' - DCP ARGENTINA

Proyecciones

1976 - 12' - DCP ARGENTINA

Ritual

1982 - 20' - DCP URUGUAY

JUAN JOSÉ MUGNI

Onetti, retrato de un escritor, 1990

La faz de la tierra, 1984

(corto/short)

Nació en Buenos Aires en 1949.

Vive en Uruguay desde 1977.

Integró el Grupo de Cine Experimental en el Goethe-Institut de Buenos Aires. Realizó varios documentales sobre artistas. Es director del Archivo Nacional de la Imagen y la Palabra del SODRE.

Born in Buenos Aires in 1949, he has lived in Uruguay since 1977.

He was a member of the Experimental Cinema Group at the Goethe-Institut in Buenos Aires, and has made several documentaries about artists. He is the Director of the National Archive of the Image and Words at SODRE.

CONTACTO/CONTACT

Juan José Mugni

Films digitalizados con el apoyo de Leche Lab (leche.labb@gmail.com).





- | | |
|--|---|
| 290 El patalarga
Mercedes Moreira
ARGENTINA / ARGENTINA | 294 El pajarocubo
Jorge Alberto Vega
COLOMBIA / COLOMBIA |
| 291 L'Extraordinaire
Voyage de Marona
Anca Damian
RUMANIA, BÉLGICA, FRANCIA /
ROMANIA, BELGIUM, FRANCE | 295 Extrañas criaturas
Cristóbal León, Cristina Sitja
CHILE / CHILE |
| 292 La Fameuse Invasion
des ours en Sicile
Lorenzo Mattotti
ITALIA / ITALY | 295 First Step
Petra Kožar
CROACIA / CROATIA |
| 293 Le Voyage du Prince
Jean-François Laguionie,
Xavier Picard
FRANCIA, LUXEMBURGO /
FRANCE, LUXEMBOURG | 296 Maestro
Illogic
FRANCIA / FRANCE |
| 294 Chuck Shimezou
Eiichiro Nishiyama
JAPÓN / JAPAN | 296 Nest
Sonja Rohleder
ALEMANIA / GERMANY |
| | 297 The Kite
Martin Smatana
REPÚBLICA CHECA,
ESLOVAQUIA, POLONIA /
CZECH REPUBLIC, SLOVAKIA,
POLAND |

Mar de Chicos

Children by the Sea

El patalarga

The Longleg



2019 - 70' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Todo pueblo tiene su propia leyenda, muchas veces para controlar a los niños a través del miedo. Teto, Maru y Ramón pasan sus días pensando en el Patalarga, el monstruo del pueblo donde viven. Cuando cae la tarde, en el horario en que la calle está desierta y la amenaza acecha en el silencio, son obligados a dormir la siesta. Sin embargo, la ausencia de prejuicios los convertirá en detectives para descubrir quiénes son los seres realmente peligrosos. La ópera prima de Mercedes Moreira es una película animada que nos invita a ser niños de nuevo, a recuperar ese carácter valiente y espontáneo que perdemos al crecer. La directora ensambla fotografías en color y en blanco y negro, buscando más el impacto expresivo que el realista. Un collage que une dos mundos muy distintos: el que habitan los niños y aquel donde los adultos intentan poner orden.

Every town has its own legends and they're often used to scare children into behaving. Teto, Maru and Ramón spend their days thinking about Longlegs, the monster that lives in their hometown. Every afternoon, when the streets are deserted, silent and threatening, they're forced to take a nap. However, their curiosity and lack of prejudice turns them into young detectives determined to find out who the dangerous creatures really are. Mercedes Moreira's first film is an animation that invites us to relive our childhood and get back the brave, spontaneous qualities we lose as we grow older. The director combines color and black and white photographs to create an effect that leans more toward expressionism than realism. A collage that brings together two very different worlds: that of childhood and that of the adults trying to bring order.

MERCEDES MOREIRA

Miedo, 2011 (corto/short)

Es directora, productora, animadora y guionista. Realizó numerosos cortometrajes, videoclips, medimetrajes y series. Sus cortos se proyectaron en varios festivales internacionales. En 2012 creó, junto a Edgar Roggenbau, la productora Eucalyptus.

She is a director, producer, animator and screenwriter. She has made numerous shorts, music videos, medium-length films and series. Her shorts have been screened at several international festivals. In 2012 she co-founded the production company Eucalyptus with Edgar Roggenbau.

G: Edi Roca **F:** Joaquín Zelaya Sánchez **E:** Juan Barragán **S:** Pablo Isola **P:** Hernán Findling, Edgar Roggenbau, Mercedes Moreira **I:** Favio Posca, Peto Menahem, Charo López, Inés Efrón, Tamara Kipper

CONTACTO/CONTACT
Eucalyptus

L'Extraordinaire Voyage de Marona

Marona's Fantastic Tale



2019 - 92' - COLOR - DCP RUMANIA, BÉLGICA, FRANCIA - FRANCÉS / ROMANIA, BELGIUM, FRANCE - FRENCH

Moribunda en medio de la calle, luego de haber sido atropellada por un auto, una perrita comienza a rememorar (y relatarnos) su propia vida. La directora rumana Anca Damian se vale de unos diseños extraordinarios a cargo del artista belga Brecht Evens, que combinan diferentes técnicas y estilos, y que en muchos casos se tratan de trazos casi infantiles, para narrar esta historia tan hermosa como desgarradora. Hija de un dogo argentino racista (como ella misma cuenta desde su relato en off) y una cruce, nuestra heroína recibió, por parte de su madre, un nombre tan simple como Nueve, ya que fue la novena (y última) en nacer, pero a medida que pasa de dueño en dueño (un acróbata solitario, un arquitecto casado y, finalmente, Solange, la niña que la acompañará hasta el final) también va cambiando de nombre hasta llegar al Marona del título.

In agony after being ran over by a car, a female dog starts reminiscing (and telling us about) her own life. Romanian director Anca Damian makes good use of some extraordinary designs by Belgian artist Brecht Evens, which combine different techniques and styles that often seem almost childlike, in order to tell a story that is as beautiful as it is heartrending. The daughter of a Dogo Argentino who is a racist (as she herself describes him in voiceover) and a mixed breed dog, our heroine is given the simple name "Nine" by her mother, because she was the ninth (and final) puppy to be born, but as she changes owners (from a lonely acrobat to a married architect and, finally, to Solange, the girl who will remain with her until the end), she also changes names, finally becoming the Marona of the title.

ANCA DAMIAN

The Call, 2018
The Magic Mountain, 2015
A Very Unsettled Summer, 2013

Estudió en la Academia de Teatro y Artes Cinematográficas de Bucarest. Allí obtuvo un diploma en Fotografía y un doctorado en Artes, Cine y Medios. En 2012 hizo su debut en el largometraje con *Crossing Dates*, que se proyectó en varios festivales.

Anca Damian studied at the Academy of Theatre and Film Arts in Bucharest, where she obtained a diploma in Cinematography and a doctorate in Arts, Cinema and Media. In 2012 she made Crossing Dates, her feature debut, which screened at many festivals.

G: Anghel Damian **E:** Boubkar Benzabat **S:** Clément Badin **P:** Anca Damian, Ron Dyens, Tomas Leyers

CONTACTO/CONTACT
Charades

La Fameuse Invasion des ours en Sicile

The Bears' Famous Invasion



2019 - 82' - COLOR - DCP ITALIA - FRANCÉS, ITALIANO / ITALY - FRENCH, ITALIAN

Lorenzo Mattotti es uno de los grandes maestros del cómic mundial. Por eso, la noticia de que finalmente dirigiría su primer largometraje fue muy celebrada, aunque no tanto como cuando esta maravilla de la animación, basada en el libro infantil homónimo del también italiano Dino Buzzati, se proyectó por primera vez. Los osos que invaden Sicilia lo tienen todo: belleza, carisma y un nivel de abrazabilidad (si esa palabra no existe, debería ser inventada) extremo. El invierno se acerca y la comida escasea, por lo que el gran oso rey decide bajar de las montañas en busca de alimento y, sobre todo, de su hijo raptado por los humanos tiempo atrás. La guerra será sin cuartel, aunque también hay lugar para la coexistencia. El resultado es una de las grandes películas del año, llena de aventuras y momentos memorables.

Lorenzo Mattotti is one of great masters of the global comics scene, so the news that he would finally be directing his first feature was widely celebrated, as was this animated wonder, based on the eponymous children's book by Dino Buzzati, when it was first screened. The bears that invade Sicily have it all: beauty, charisma and extreme levels of huggability (if the word doesn't exist, it should). When winter comes and food grows scarce the king bear decides to come down from the mountains to forage and also to find his son, who was kidnapped by humans some time before. The subsequent war will be merciless, although there's also room for peaceful coexistence. The result is one of the great films of the year, full of adventure and memorable moments.

LORENZO MATTOTTI

Nació en Italia en 1954. Es historietista, artista, ilustrador y cineasta. Debutó como director cinematográfico con un segmento de la antología animada de terror *Fear(s) of the Dark* (2007).

Born in Italy in 1954, Lorenzo Mattotti is a comic book artist, illustrator and filmmaker. He made his film debut with the animated horror anthology Fear(s) of the Dark (2007).

G: Thomas Bidegain, Dino Buzzati, Jean-Luc Fromental, Lorenzo Mattotti **E:** Nassim Gordini Tehrani, Sophie Reine **S:** Jean-Marc Lentrelien **P:** Christophe Jankovic, Valérie Schermann

CONTACTO/CONTACT
The Festival Agency

Le Voyage du Prince

The Prince's Voyage



2019 - 77' - COLOR - DCP FRANCIA, LUXEMBURGO - FRANCÉS / FRANCE, LUXEMBOURG - FRENCH

Veinte años después, y esta vez junto a su codirector Xavier Picard, Jean-François Laguionie regresa al universo de su *Le Château des singes*, en la que imaginaba un mundo poblado por simios. El anciano príncipe mono Laurent aparece herido a la orilla del mar, y Tom, un joven de 12 años, lo encuentra. Los padres de Tom, científicos ambos, se lo llevan a su casa para examinarlo, ya que Laurent bien podría ser quien confirme la teoría que ellos tienen de que en el mundo hay otras civilizaciones de simios. Laguionie y Picard construyen un relato de aventuras simple pero conmovedor, deudor de varios clásicos (ahí lo tenemos a Laurent intentando comprender la sociedad moderna y los miembros de esa sociedad no aceptándolo) pero con una personalidad propia, además de una enorme belleza visual.

20 years on, and this time with co-director Xavier Picard, Jean-François Laguionie returns to the familiar territory of A Monkey's Tale in which he imagined a world populated by apes. Old monkey prince Laurent is washed ashore, injured, and is found by 12-year-old Tom. Tom's parents, both of whom are scientists, take the prince home in order to examine him: Laurent might well confirm their theory that there are other ape civilizations in the world. Laguionie and Picard tell a simple, moving and visually stunning adventure story that owes plenty to the classics (Laurent tries to understand modern society but is rejected by it) without losing its own distinct personality.

JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE & XAVIER PICARD

Jean-François Laguionie nació en 1939, en Besançon, Francia. Es animador, director y productor. Se inició en el mundo de la animación junto a Paul Grimault. Xavier Picard nació en Reims, Francia, en 1962. Es director, productor y guionista.

Jean-François Laguionie was born in 1939, in Besançon, France. He is an animator, director and producer, beginning his work in the world of animation together with Paul Gimault. Xavier Picard was born in Reims, France in 1962. He is a film director, producer and screenwriter.

G: Jean-François Laguionie, Anik Le Ray **P:** Armelle Glorennec, Eric Jacquot, Stephan Roelants **CP:** Blue Spirit Productions, Melusine Productions

CONTACTO/CONTACT
Urban Distribution Intl.

Chuck Shimezou



2019 - 23' - COLOR - DCP JAPÓN - JAPONÉS / JAPAN - JAPANESE

Hay una clase muy especial de espíritus (*youkai*, en japonés) que se dedican a cerrar todos los cierres que se cruzan por ahí. El pequeño Shimezo quiere ser un gran *youkai*, como sus padres, pero aún no ha podido cerrar nada. Hasta que se cruza con Hiroki, un niño que perdió una moneda de 500 yenes porque olvidó cerrar su monedero.

There is a certain kind of spirit ('youkai' in Japanese) that insists on closing all the zippers they come across. Little Shimezo wants to be a great youkai like his parents but so far he hasn't been able to close anything. Then he meets Hiroki, a boy who lost a 500 yen coin because he forgot to close his purse.

EIICHIRO NISHIYAMA

Nació en Kanagawa, Japón. Desde 2007 forma parte del estudio de animación Nippon Animation. Ha trabajado en la popular serie de animé *Chibi Maruko Chan*.

He was born in Kanagawa, Japan. Since 2007 he has been at the studio Nippon Animation, where he has worked on the popular animé series Chibi Maruko Chan.

G: Nami Kumagai **F:** Tomohiro Urabayashi **E:** Shinichi Natori
S: Hiroyuki Hayase **P:** Hirofumi Yamashita **I:** Tomoko Kaneda, Rie Kugimiya, Misaki Kuno, Umeka Syouji

CONTACTO/CONTACT
Nippon Animation Co.

El pajarocubo



2019 - 9' - COLOR - DCP COLOMBIA - ESP., ING. / COLOMBIA - SPA., ENG.

Pedro es un pájaro que vive en una jaula y anhela ser libre desde que era un huevo, pero un día sueña con un búho que lo incita a romper sus ataduras. Pedro empieza a comer sin parar hasta que llena su jaula, la somete a presión y la rompe, pero ahora su cuerpo es geométrico.

Pedro is a small bird living in a birdcage who has yearned to be free ever since he was just an egg. One day, an owl appears in his dreams urging him to break his chains. Pedro starts to eat non-stop until he grows big enough to fill out the entire cage. Eventually he creates enough pressure to break the bars but once he's free he discovers that he's a perfect cube.

JORGE ALBERTO VEGA

Sin regreso, 2010 (corto/short)

Es un realizador, diseñador gráfico, ilustrador y docente colombiano. Entre 2007 y 2010 dirigió el magazín audiovisual *Cauchola*, para la Universidad de Nariño.

A Colombian filmmaker, graphic designer, illustrator and teacher, between 2007 and 2010 Jorge Alberto Vega edited the audiovisual magazine Cauchola, for University of Nariño.

G: Marcos Mas **F:** Alfredo Valderruten
E: Daniel Prieto **P:** Ángela Revelo, Jhina Hernández **I:** Fernán Astaiza, Andrés Palacio, Renata Varga

CONTACTO/CONTACT
Cintadhesiva Comunicaciones

Extrañas criaturas

Strange Creatures



2019 - 15' - COLOR - DCP CHILE - ESPAÑOL / CHILE - SPANISH

Un día de verano, los animales del bosque son invitados a una fiesta. Comen un montón de pastel y bailan toda la noche. Cuando la fiesta se acaba, se encuentran con que ya no hay árboles para refugiarse y obtener más alimentos. Un grupo de extrañas criaturas ha robado sus casas, así que deciden ir en busca de ellas.

One summer's day, the animals of the forest are invited to a party. They eat a lot of cake and dance all night. When the party is over, they find that there are no trees left to provide them with food or shelter. A group of strange creatures has stolen their homes and they must set out to find them.

CRISTÓBAL LEÓN & CRISTINA SITJA

León es artista y cineasta. Su largometraje *La Casa Lobo* (codirigido con Joaquín Cociña) formó parte del 33° Festival. Sitja es artista e ilustradora. Fue asistente de León y Cociña.

Cristóbal León is an artist and filmmaker. His feature The Wolf House (which he co-directed with Joaquín Cociña) was screened at the 33rd Festival. Cristina Sitja is an artist and illustrator. She was assistant to León and Cociña.

G, F, E: Cristóbal León, Cristina Sitja
S: Diego Lorenzini **P:** Catalina Vergara **CP:** Diluvio **I:** Álvaro Morales

CONTACTO/CONTACT
Diluvio

First Step

Prvi korak



2019 - 10' - COLOR - DCP CROACIA / CROATIA

Plupko, una pequeña criatura que vive en un árbol grande en un bosque, sueña con la aventura en el mundo grande que la rodea, pero nunca salió de su árbol. Un día decide bajar al suelo por primera vez, pero parece más difícil de lo que esperaba.

A small creature, Plupko, lives in a large tree in a forest. Plupko dreams of adventure in the big wide world around her, but she's never left her tree. One day, she decides to climb down to the ground for the first time, but it turns out to be much more difficult than she expected.

PETRA KOŽAR

Nació en 1988 en Rijeka, Croacia. Estudió en la Academia de Artes Aplicadas de Rijeka. Es ilustradora infantil y diseñadora de videojuegos.

Born in Rijeka, Croatia in 1988, she studied at the Rijeka Academy of Applied Arts. She is a children's book illustrator and video-game designer.

G: Petra Kožar **E:** Petra Kožar
P: Andrijana Vidaček **CP:** Zagreb Film

CONTACTO/CONTACT
Zagreb Film

Maestro



2019 - 2' - COLOR - DCP FRANCIA / FRANCE

En las profundidades del bosque, un grupo de animales salvajes comienza una ópera nocturna dirigida por una ardilla. *Maestro*, el último proyecto del colectivo Illogic, deja que los animales se expresen en una interpretación sinfónica memorable.

In the depths of a forest a group of wild animals start a nocturnal opera, conducted by a squirrel. The latest project from the Illogic collective, Maestro lets the animals speak for themselves as they create a memorable symphonic performance.

ILLOGIC

Garden Party, 2016 (corto/short)
Pinnipeds, 2014 (corto/short)

Formado en 2014, es un colectivo de directores que explora principalmente la vida animal y su filosofía, brindando a las personas otra visión del mundo.

Formed in 2014, Illogic is a collective of directors that mainly explores the animal life and its philosophy, offering people a different vision of the world.

G: Illogic **F:** Théophile Dufresne, Gabriel Grapperon, Lucas Navarro
S: Didier Lozahi **CP:** Bloom Pictures

CONTACTO/CONTACT
Miyu Distribution

Nest



2019 - 4' - COLOR - DCP ALEMANIA / GERMANY

En un paraíso colorido, un pájaro encantador y un poco ingenuo hace todo lo posible por atraer a alguien de su misma especie.

In a colorful paradise, a charming, slightly naive bird does everything it can to attract a mate.

SONJA ROHLEDER

Quiet, 2019 (corto/short)
Dame mit Hund, 2014 (corto/short)

Nació en 1982 en Alemania. Es directora y animadora. Estudió animación en HFF Potsdam-Babelsberg. Cofundó el estudio de animación Talking Animals.

Born in Germany in 1982, she is a director and animator. She studied animation at HFF Potsdam-Babelsberg and co-founded the animation studio Talking Animals.

G, F, E, P: Sonja Rohleder **S:** Michał Krajczok

CONTACTO/CONTACT
Cord Dueppe

The Kite

Poustet draka



2019 - 13' - COLOR - DCP REPÚBLICA CHECA, ESLOVAQUIA, POLONIA / CZECH REPUBLIC, SLOVAKIA, POLAND

The Kite es una mirada sencilla y metafórica sobre la muerte. Expresa que ninguno de nosotros está aquí para siempre y que todo ser vivo debe morir. Sin embargo, también nos cuenta que el viaje no necesariamente termina con la muerte.

The Kite is a simple, metaphorical look at death. It explains that none of us are here forever and that every living creature must die, but it also seeks to show that a person's journey doesn't necessarily have to end with death.

MARTIN SMATANA

Rosso Papavero, 2015 (corto/short)

Nació en Eslovaquia en 1991. Estudió Animación en FAMU y realizó una pasantía en el Nukufilm Studio. Sus cortos se estrenaron en la Berlinale.

Born in Slovakia in 1991, Martin Smatana studied Animation at the FAMU and was an intern at Nukufilm Studio. His shorts premiered at the Berlinale.

G: Martin Smatana **F:** Ondřej Nedvěd **E:** Lucie Navrátilová **S:** Viera Marinová **P:** Peter Badac **CP:** BFILM, FAMU, CeTA

CONTACTO/CONTACT
BFILM



300 A Dog Called Money
Seamus Murphy
IRLANDA, REINO UNIDO /
IRELAND, UK

**301 Die Toten Hosen -
You Only Live Once**
Cordula Kablitz-Post,
Paul Dugdale
ALEMANIA / GERMANY

302 Radio Olmos
Gustavo Mosquera R.
ARGENTINA / ARGENTINA

303 Satori Sur
Federico Rotstein
ARGENTINA / ARGENTINA

304 Rocanrol Cowboys
Plástico
ARGENTINA / ARGENTINA

305 Stud Free Pub (Una buena historia)
Ariel Topo Raiman
ARGENTINA / ARGENTINA

Banda Sonora Original

Original Soundtrack

A Dog Called Money



2019 - 90' - COLOR - DCP IRLANDA, REINO UNIDO - INGLÉS / IRELAND, UK - ENGLISH

Entre 2011 y 2014, el fotógrafo Seamus Murphy y la música inglesa PJ Harvey emprendieron distintos viajes con el objetivo de conocer la realidad de lugares signados por la desigualdad social y la segregación. “Quería oler el aire, sentir la tierra y conocer a las personas de los países que me maravillaban”, decía Harvey. Kosovo, Afganistán y Washington D.C fueron los puntos que serían plasmados en dos proyectos: el libro *El hueco de la mano* y el disco *The Hope Six Demolition Project* –con la asistencia de John Parish y Mick Harvey, entre otros-. *A Dog Called Money* muestra el proceso de grabación de este último (el estudio, construido especialmente en un sótano, funcionó como una instalación a la que el público era invitado a presenciar) y cómo algunas experiencias movilizan y afectan directamente a la inspiración y el proceso creativo.

From 2011 to 2014, the photographer Seamus Murphy and the English musician PJ Harvey took various trips with the aim of knowing the reality of places marked by social inequality and segregation. “I wanted to smell the air, feel the soil and meet the people of the countries I was fascinated with,” said Harvey. Kosovo, Afghanistan and Washington D.C. were the points that would be captured in two projects: the book The Hollow of the Hand and the record The Hope Six Demolition Project – with the assistance of John Parish and Mick Harvey, among others-. A Dog Called Money shows the process of recording the music (the studio, constructed especially in a basement, functioned like an installation piece to which the public was invited) and how some experiences mobilized and directly affected the inspiration and creative process.

SEAMUS MURPHY

Es realizador, fotógrafo y escritor. Su trabajo recibió siete premios World Press Photo, ha sido publicado en numerosos medios y forma parte de diversas colecciones. Realizó películas para *The New Yorker* y Channel 4 TV, y colaboró en proyectos audiovisuales para álbumes de PJ Harvey.

A filmmaker, photographer and writer, Seamus Murphy has won seven World Press Photo awards, has been published by numerous media outlets and his work is included in several collections. He has made films for The New Yorker and Channel 4 TV and has worked on audiovisual projects with PJ Harvey.

G, F: Seamus Murphy **E:** Sebastian Gollek **P:** Isabel Davis, Katie Holly, James Wilson, Seamus Murphy
CP: Pulse Films, Blinder Films, JW Films

CONTACTO / CONTACT

Autlook Filmsales GmbH

Die Toten Hosen - You Only Live Once

Weil Du Nur Winmal Lebst - Die Toten Hosen auf Tour



2019 - 107' - COLOR - DCP ALEMANIA - ALEMÁN, INGLÉS, ESPAÑOL / GERMANY - GERMAN, ENGLISH, SPANISH

Un largo camino recorrió Die Toten Hosen desde sus comienzos en 1982 hasta convertirse hoy en un fenómeno superlativo, la banda de rock alemana más exitosa de la historia en su idioma. Los realizadores acompañan al grupo en una de las últimas y más grandes giras que llevaron a cabo, teniendo acceso a su intimidad y consiguiendo un retrato personal de cada uno de sus integrantes. El resultado es el registro de los vaivenes emocionales dentro de una banda con una larga historia sobre sus hombros, que puede desde soportar un cimbronazo como el de la pérdida auditiva de su vocalista hasta festejar el regreso triunfal que tuvo como lugar representativo el Hosen Fest del Club Ciudad de Buenos Aires en 2018.

Die Toten Hosen have come a long way since they first got together in 1982: today they are a phenomenon, the most successful German language rock band in the country's history. The filmmakers accompany the band on one of their last and longest ever tours, getting access to private moments and presenting personal portraits of each of the members. The result is a depiction of the emotional ups and downs of a band with plenty of history under their belts, one that has been able to survive blows such as their lead singer's loss of hearing to celebrate a triumphant return at Hosen Fest at Club Ciudad de Buenos Aires in 2018.

CORDULA KABLITZ-POST & PAUL DUGDALE

Kablitz-Post es directora, productora y guionista. Realizó documentales para las cadenas ARTE y ARD. En 2016 dirigió su primer largometraje, *Lou Andreas-Salomé*. Dugdale filmó documentales sobre música y recitales para artistas como Paul McCartney, Taylor Swift y The Rolling Stones.

Cordula Kablitz-Post is a director, producer and screenwriter. She has made documentaries for the channels ARTE and ARD. In 2016 she directed her first feature: Lou Andreas-Salomé. Paul Dugdale has filmed documentaries on music and shows for artists such as Paul McCartney, Taylor Swift and The Rolling Stones.

G: Cordula Kablitz-Post **F:** Christopher Rowe **E:** Mechthild Barth, Simon Bryant **P:** Cordula Kablitz-Post
I: Andi, Breiti, Campino, Kuddel, Vom

CONTACTO / CONTACT

Magnetfilm GmbH

Radio Olmos



2019 - 120' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, INGLÉS / ARGENTINA - SPANISH, ENGLISH

El 17 de agosto de 1993, en la cárcel Lisandro Olmos –un penal de altísimo riesgo–, se llevó a cabo un hecho social y cultural único y hasta ahora irrepetible: un festival de rock para los reclusos, en un evento registrado en audio y video, con un despliegue de siete equipos de cámaras, que captaron cómo Ataque 77, Animal, Pilsen, Lethal, Massacre, Hermética y los ingleses UK Subs, presentados por el Ruso Vereá, tocaron en el patio del lugar. Un cuarto de siglo después, con las imágenes recuperadas, podemos intentar comprender lo que aquello significó, captar las miradas tensas de los participantes, percibir la energía particular de ser parte de una propuesta tan arriesgada como significativa y, de alguna manera, festejar el rescate de lo que hasta hoy era “una película condenada; una película maldita”, como la define Walas.

On August 17, 1993, a unique social and cultural event took place in Lisandro Olmos prison – a high security facility: a rock festival for the inmates. The performances were recorded by seven camera teams who documented shows by Ataque 77, Animal, Pilsen, Lethal, Massacre, Hermética and the British band UK Subs in the prison courtyard, presented by Norberto “Ruso” Vereá. A quarter of a century later, restored footage helps us to understand what the event meant as we note the tense gazes of the participants, and feel the unique energy of being part of such a dangerous but meaningful project. We can also celebrate the recovery of what had formerly been a ‘damned, accursed film,’ as Walas describes it.

GUSTAVO MOSQUERA

Nació en Buenos Aires en 1959. Es director, graduado de la ENERC en 1985, y fue profesor en el CERC y la Universidad del Cine. Dirigió los largometrajes *Lo que vendrá* (1988) y *Moebius* (1996), además de videoclips, cortometrajes y documentales institucionales.

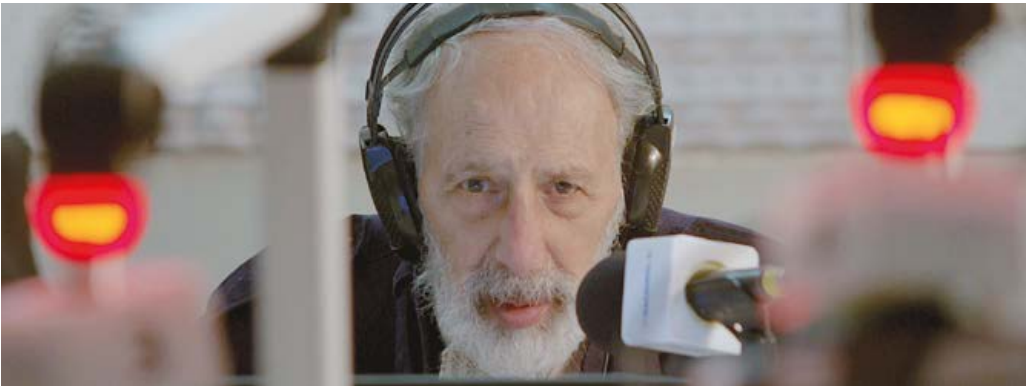
*Born in Buenos Aires in 1959, he is a film director. He graduated from ENERC in 1985 and was a professor at CERC and the Universidad del Cine (FUC). He directed the feature-length films *Lo que vendrá* (1988) and *Moebius* (1996), as well as music videos, short films and institutional documentaries.*

G: Gustavo Mosquera **E:** Georgina Zanardi **P:** Gustavo Mosquera, Alejandro Taranto **I:** Andrés Giménez, Claudio O’Connor, Walas, Ciro Pertusi, Marcelo Corvalán

CONTACTO / CONTACT

A Valvula - Usina de Imágenes

Satori Sur



2019 - 68' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, INGLÉS / ARGENTINA - SPANISH, ENGLISH

Definir a Miguel Grinberg solo como periodista, escritor y poeta no le hace justicia en su totalidad. Como motor clave de la contracultura argentina de los años 60, su figura es equivalente a la de Allen Ginsberg y Jonas Mekas en los Estados Unidos; no es casualidad que haya sido muy amigo y colaborador de ambos. *Satori Sur* toma como eje narrativo esa correspondencia, al mismo tiempo que festeja los 80 años de un Grinberg rodeado de recuerdos, textos inéditos, libros nunca escritos y apuntes existenciales –todo eso a lo que él mismo llama “momentos de vacío de alma”–, y describe su historia personal y sus logros periodísticos y artísticos. “Todos nuestros amigos se han ido y nosotros estamos acá”, le dice Mekas poco tiempo antes de morir. El propio Grinberg corregirá después ese error del universo: “Somos indestructibles”.

To describe Miguel Grinberg as a journalist, writer and poet doesn't do him justice. A key figure of the Argentine counter-culture in the 60s, he played a similar role to those of Allen Ginsberg and Jonas Mekas in the USA; unsurprisingly, he was a close friend and collaborator with them both. Satori Sur focuses on their correspondence while celebrating Grinberg's 80th birthday, surrounded by memories, unpublished texts, unwritten books and existential notes – which he describes as ‘empty moments of the soul’ – as well as charting his story, and his journalistic and artistic achievements. “All our friends have gone but we're still here,” Mekas says shortly before passing away. Grinberg takes it upon himself to correct that error of the universe: “We're indestructible.”

FEDERICO ROTSTEIN

Es editor y director. Junto a Sebastián Rotstein codirigió *Liebre 105* y *Terror 5*, ambas presentadas en el Festival de Mar del Plata. *Satori Sur* es su primera incursión en el género documental.

An editor and director, together with Sebastian Rotstein, he co-directed Liebre 105 and Terror 5, both presented at the Mar del Plata Film Festival. Satori Sur is his first work in the field of documentary.

G: Federico Rotstein, Martín M. Oesterheld **F:** Matías Iaccarino **E:** Federico Rotstein **S:** Guido Deniro **P:** Laura Bruno, Martín M. Oesterheld **CP:** Los Andes Cine **I:** Miguel Grinberg, Jonas Mekas, Flavia Grinberg, Juan Carlos Kreimer

CONTACTO / CONTACT

Los Andes Cine

Rocanrol Cowboys



2019 - 77' - COLOR - B&N - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, INGLÉS / ARGENTINA - SPANISH, ENGLISH

Juanse termina un show en Obras con los pantalones bajos cantando “Juana de Arco” mientras aparecen los títulos de *Rocanrol Cowboys*, que enseguida muestra casi todas sus cartas: un material de archivo admirable desde la intimidad de los Ratones Paranoicos mientras las voces de los músicos repasan las distintas etapas de, tal vez, la mejor banda que dio el rock nacional. Juanse, Sarco, Pablo y Roy hablan casi en todo momento, pero el documental no tiene tiempo para detenerse en mostrarlos frente a cámara tratando de recordar. La película conmueve, algo que jamás conseguirá parodia alguna, cuando Juanse le cuenta a Sarco todo sobre su encuentro con los Rolling Stones en la pileta de la mansión Álzaga Unzué. Y esa sola escena alcanza para encarnar todo el candoroso reviente aristocrático paranoico. **Nazareno Brega**

Juanse ends a show at the Obras Stadium wearing his pants below the waist singing “Juana de Arco” while the opening credits of Rocanrol Cowboys appear, and immediately the film shows almost all of its cards: admirable archive footage from intimate moments of Ratones Paranoicos, while the voices of the musicians talk about the various periods of, perhaps, the best rock band to come out of Argentina. Juanse, Sarco, Pablo and Roy talk almost all the time, but the documentary does not have time to stop to show them sitting before the camera trying to remember. The film is touching – something that will never be able to be parodied in anyway – when Juanse tells Sarco everything about the time he met the Rolling Stones at the pool of the Álzaga Unzué mansion. And this scene all by itself manages to embody all this naive, aristocratic, and paranoid bursting. NB

PLÁSTICO (ALEJANDRO RUAX Y RAMIRO MARTÍNEZ)

Esta dupla dirigió varios videoclips de Intoxicados. Crearon la productora Poster.

Plástico is a duo consisting of Alejandro Ruax and Ramiro Martínez. They have directed several music videos for Intoxicados and created the production company Poster.

G: Plástico **E:** Marcela Truglio, Ezequiel Yoffe **S:** Manuel de Andrés **P:** Mariano Echarri, Lucía Lamboley **CP:** Poster **I:** Juan Sebastián Gutiérrez, Pablo Memi, Pablo Cano, Roy Quiroga

CONTACTO/CONTACT
Poster

Stud Free Pub (Una buena historia)

Stud Free Pub (A Good Story)



2019 - 90' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

No hay un músico que haya sido relevante para el rock nacional de los 80 que no haya conocido los camarines del Stud Free Pub, y la prueba está en el material de archivo de este documental, que incluye perlas como el casamiento del legendario periodista y poeta Pipo Lernoud en el bar, al que fueron todos. El cariño que la contracultura porteña le tenía a este boliche atípico es tal que, 30 años después, los protagonistas no solo acceden a contar la historia en una suerte de biografía coral (además de los tres socios del Stud, desfilan Ricardo Mollo y Pipo Cipolatti, integrantes de Los Fabulosos Cadillacs y Los Pericos, Roberto Pettinato, Charly García y más), sino que se divierten tratando de recordar anécdotas más o menos disparatadas y fundacionales de una época en la que la única manera de tener una experiencia era salir a la calle. **Lucas Garófalo**

There wasn't a musician of any relevance to the Argentine rock scene in the 80s who didn't pass through the changing rooms of the Stud Free Pub and the proof is in the archive footage of this documentary, which includes such pearls as the marriage of the legendary journalist and poet Pipo Lernoud in the bar, which was attended by the entire music scene. The love the Buenos Aires counterculture felt for the unusual dive is such that, 30 years on, the protagonists aren't just keen to tell its story in a kind of choral history (in addition to the three partners of the Stud, the film features Ricardo Mollo and Pipo Cipolatti, members of Los Fabulosos Cadillacs and Los Pericos, Roberto Pettinato, Charly García and many more), they have fun trying to remember the craziest anecdotes from a foundational time, when the only experiences to be had were out on the street. LG

ARIEL TOPO RAIMAN
Es director, guionista y productor. Realizó videoclips, documentales, series web y diversos contenidos audiovisuales para Los Pericos (grupo del que es baterista) y otras bandas. Actualmente se encuentra trabajando en *Cooltomica & Frankie*, su nuevo proyecto.

He is a director, screenwriter and producer. He has directed music videos, documentaries, web series and various audiovisual contents for Los Pericos (a band of which he is the drummer) and other bands. Currently, he is working on a new project, entitled Cooltomica & Frankie.

G: Ariel Topo Raiman, Damián Originario **F:** Ariel Topo Raiman, Nicolás Raiman, Alejandra Martín **P:** Baltazar Tokman, Alejandro Hartmann **I:** Charly García, Indio Solari, Richard Coleman, Ricardo Mollo, Rubén Rada

CONTACTO/CONTACT
Baltazar Tokman



- 308 Bliss**
Joe Begos
ESTADOS UNIDOS / US
- 309 Entre navajas y secretos**
Rian Johnson
ESTADOS UNIDOS / US
- 310 First Love**
Takashi Miike
JAPÓN, REINO UNIDO /
JAPAN, UK
- 311 Ventajas de viajar en tren**
Aritz Moreno
FRANCIA, ESPAÑA /
FRANCE, SPAIN
- 312 Warning: Do Not Play**
Jin-won Kim
COREA DEL SUR /
SOUTH KOREA

Hora Cero

Midnight Screamings

Bliss



2019 - 80' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Lo primero que se nos advierte, antes de comenzar la película, es que se recomienda abstenerse de ella a los espectadores que tengan problemas con flashes y luces estroboscópicas. Pero esa advertencia no tardará en sonar a poco ante este verdadero festín esquizofrénico bañado en gore y rock and roll. La joven Dezzy es una artista plástica que tiene una fecha de entrega en los próximos días y un bloqueo creativo que no le permite avanzar. Con la excusa de despejarse, se topará con una nueva droga llamada *bliss* (“dicha”) que le permitirá expandir primero su mente y después todo su ser. El viaje de Dezzy no tardará en transformarse en una experiencia física y sensorial extrema para el espectador, en la que la moral, la lógica y la necesidad de saciar una sed incomparable serán las que reinen. La dicha, literalmente, en movimiento. La consagración de Joe Begos.

The first warning we are given, before the film starts, is a recommendation to avoid it for those who may have problems with flashing and strobe lights. However, this warning may come a bit light before this true schizophrenic feast of gore and rock and roll unravels. A young woman named Dezzy is an artist who has a deadline in the next few days and a creative block that won't let her make any progress. With the excuse of clearing her head, she tries a new drug called bliss that allows her to first expand her mind, and then her entire being. Dezzy's journey will quickly transform into an extreme physical and sensory experience for the spectator in which morality, logic and the need to satiate an incomparable thirst will reign. Bliss, literally, in movement. The consecration of Joe Begos.

JOE BEGOS

The Mind's Eye, 2015
Almost Human, 2013

Nació en Rhode Island, Estados Unidos. Con tres largometrajes en seis años, se ha establecido como un referente del cine de terror. Sus películas se han proyectado en importantes festivales, como el Festival Internacional de Cine de Toronto.

Born in Rhode Island, United States, with three feature-length films to his name in six years, he has established himself as a figure in the world of horror films. His films have been screened at important festivals including the Toronto International Film Festival.

G: Joe Begos **F:** Mike Testin **E:** Josh Ethier **I:** Dora Madison, Tru Collins, Rhys Wakefield, Jeremy Gardner, Graham Skipper

CONTACTO/CONTACT
MPI Media Group

Entre navajas y secretos

Knives Out



2019 - 130' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

La mañana después de su fiesta de cumpleaños número 85, el acaudalado escritor de novelas de misterio Harlan Thrombey (Christopher Plummer) es encontrado muerto en su propiedad. El famoso detective sureño Benoit Blanc (Daniel Craig) se alista en el caso y desconfía de un juego sucio. Todos son sospechosos y, a medida que se acerca la lectura del testamento, la familia de Harlan, que se empeña en perseguir su dinero, comienza a revelarse como mucho más intrigante y sospechosa de lo que parece. Rian Johnson reúne a un elenco de estrellas en este inteligente *whodunnit*, mezclando elementos de Alfred Hitchcock y Agatha Christie. Maestro en la combinación de géneros, y con buen ojo para los detalles, Johnson emplea elementos cinematográficos inesperados mientras la historia se abre paso a través de giros y vueltas para una conclusión impactante.

The morning after his 85th birthday party, an affluent writer of mystery novels, Harlan Thrombey (Christopher Plummer) is found dead on his property. The famous southern detective Benoit Blanc (Daniel Craig) is enlisted in the case and senses there is a dirty game going on. All the suspects and, as the reading of the will approaches, the Harlan family, who are after his money, begin to show themselves as being more intriguing and suspicious than at first appeared. Rian Johnson brings together a cast of stars in this intelligent whodunnit, mixing elements of Alfred Hitchcock and Agatha Christie. A master at combining genres, and with a good eye for details, Johnson uses unexpected cinematic elements while the story opens up through twist and turns that lead to a powerful ending.

RIAN JOHNSON

Star Wars: Los últimos Jedi, 2017
Looper, 2012
Brick, 2005

Es director, guionista y músico. Se formó en la Escuela de Artes Cinematográficas (USC). Dirigió varios episodios de la serie *Breaking Bad*. Es el guionista y director del próximo *spin-off* de *Star Wars*.

Rian Johnson is a director, screenwriter and musician. He studied at the School of Cinematographic Arts (USC). He directed several episodes of Breaking Bad and is the screenwriter and director of the next Stars Wars spin-off.

G: Rian Johnson **F:** Steve Yedlin
E: Bob Ducsay **S:** Al Nelson
P: Ram Bergman, Rian Johnson
CP: Lionsgate, MRC, T-Street production **I:** Daniel Craig, Chris Evans, Jamie Lee Curtis, Michael Shannon, Christopher Plummer

CONTACTO/CONTACT
BF Paris

First Love



2019 - 108' - COLOR - DCP JAPÓN, REINO UNIDO - JAPONÉS / JAPAN, UK - JAPANESE

El prolífico Takashi Miike se tomó su tiempo y en 2019 dirigió solamente un largometraje. Y eso se nota en la dedicación –algo que a veces el director japonés suele pasar de largo– con la que está realizada *First Love*. La historia se nutre directamente del catálogo de películas de yakuza: bandas enfrentadas, un cargamento de drogas, unos jóvenes enamorados, duelos con espadas samurái, tiroteos, persecuciones en auto, sangre, violencia, y un final tan gracioso como emocionante, todas esas cosas que nos gustan tanto en el cine, y más cuando quien está detrás de todo esto es Takashi Miike. Cuando Sam Fuller en *Pierrot el loco* definió al cine como “un campo de batalla: hay amor, odio, acción, violencia, muerte; en una palabra: emoción”, seguramente no sabía que estaba profetizando la obra de nuestro querido director japonés. **Marcelo Alderete**

This year, the prolific Takashi Miike decided to take his time: this is his only feature of 2019. And the care he took over First Love is palpable – not something one can always say about his films. The story draws on the tradition of Yakuza films: rival gangs, a drugs shipment, young people in love, duels with Samurai swords, shootouts, car chases, blood, violence and an ending both funny and exciting. It's got everything we love about movies, especially when Takashi Miike is behind the camera. When, in Pierrot le feu Sam Fuller described film as “a battlefield. There's love, hate, action, violence, death... in a word: excitement,” he could easily have been anticipating the work of this beloved Japanese director. MA

TAKASHI MIIKE

Izo, 2004

Audition, 1999

Nació en Osaka en 1960, y es uno de los directores clave del cine japonés contemporáneo. En su prolífica filmografía se destacan la trilogía *Dead or Alive* (1999-2002), *For Love's Sake* (2012, 27° Festival) y *Yakuza Apocalypse* (2015, 30° Festival).

Born in Osaka in 1960, he is one of the key directors of contemporary Japanese cinema. Among his prolific filmography are such important films as the Dead or Alive trilogy (1999-2002), For Love's Sake (2012, 27th Festival) and Yakuza Apocalypse (2015, 30th Festival).

G: Masa Nakamura **F:** Nobuyasu Kita **P:** Muneyuki Kii, Misako Saka, Jeremy Thomas **CP:** Oriental Light and Magic **I:** Becky, Sakurako Konishi, Masataka Kubota, Jun Murakami, Nao Ohmori

CONTACTO/CONTACT

The Festival Agency

Ventajas de viajar en tren

Advantages of Traveling by Train



2019 - 105' - COLOR - DCP FRANCIA, ESPAÑA - ESPAÑOL, FRANCÉS / FRANCE, SPAIN - SPANISH, FRENCH

La segunda novela del español Antonio Orejudo se editó en 2000 y desde entonces se convirtió en un libro de culto. Casi veinte años después llega el sueño de varios: su adaptación –y debut en el largometraje de Aritz Moreno– responde de manera fiel a aquel caleidoscopio de historias múltiples, que se suceden unas dentro de otras como un juego de cajas chicas –y de flashbacks en abismo–, a partir del encuentro fortuito en un tren entre dos personas que tienen mucho para contarse. La película es un disfrute demencial sobre los trastornos de la percepción de la realidad, la paranoia y la esquizofrenia, en un mar de historias en el que hay lugar para jugar con varios géneros y dar rienda suelta a la imaginación visual y el humor negro.

The second novel by Spaniard Antonio Orejudo was published in 2000, and since then it has become a cult classic. Twenty years later the dream of many people has come true: it's adaptation – and debut as a feature-length film by Aritz Moreno – is faithful to that kaleidoscope of multiple flashbacks that take place one within the other like a game of nesting dolls – and of flashbacks into a bottomless pit –, starting with the fateful meeting of two people on a train who have a lot to tell each other. The film is a maddening pleasure about the problems of the perception of reality, paranoia and schizophrenia, in a sea of stories in which there is room to play with numerous genres and let go the reins of the visual imaginary and very dark humor.

ARITZ MORENO

Cólera, 2003 (corto/short)

¿Por qué te vas?, 2010 (corto/short)

Nació en San Sebastián, España. Comenzó su carrera profesional trabajando para la televisión. Su primer cortometraje, *Portal mortal*, fue seleccionado en unos 90 festivales nacionales e internacionales, y ganó 23 premios.

Born in San Sebastián, Spain, he began his professional career working in television. His first short film, Portal mortal, was selected by about 90 national and international festivals and won 23 awards.

G: Javier Gullón **F:** Javier Agirre Erauso **E:** Raúl López **P:** Merry Colomer, Leire Apellaniz, Juan Gordon **CP:** Morena Films, SNR&SNRA, Logical Pictures **I:** Luis Tosar, Pilar Castro, Ernesto Alterio, Quim Gutiérrez, Belén Cuesta

CONTACTO/CONTACT

WaZabi Films

Warning: Do Not Play

Amjeon



2019 - 86' - COLOR - DCP COREA DEL SUR - COREANO / SOUTH KOREA - KOREAN

Aunque solo se trata de un sueño, de una ficción dentro de otra ficción, la moraleja presente en el prólogo de *Warning: Do Not Play* es clara y directa: mejor no volver a dormirse en una sala de cine. A Mi-jeong, una joven traumada por un pasado de incompreensión, las cosas comienzan a írsele de las manos cuando una investigación de campo, punto de partida para un posible guion profesional, la enfrenta a un excineasta enloquecido y dispuesto a todo con tal de que su olvidada obra maestra, *Warning*, nunca vuelva a ser exhibida. Un cine de barrio abandonado, una actriz con ansias de venganza, una cortometrajista a punto de dar el salto y una leyenda urbana de nicho son los elementos constitutivos de esta ópera prima que observa el J-horror, las pavorosas cajas chinas de Sutter Cane y la bruja de Blair para construir terrores del presente. **Diego Brodersen**

*Although it's just a dream, a fiction within another fiction, the moral of the prologue to Warning: Do Not Play is clear and to the point: don't fall asleep in a movie theater. Mi-jeong, a young woman traumatized by a history of being misunderstood, finds that things quickly get out of hand when her field research for a possible film script places her face to face with a crazy former filmmaker, ready to do anything to make sure that his forgotten masterpiece Warning is never shown again. An abandoned neighborhood cinema, an actress with a thirst for vengeance, a short film maker about to make her breakthrough and a cult urban legend all feature in this feature debut, which draws on J-horror, Sutter Cane's terrifying machinations and The Blair Witch Project to construct new contemporary terrors. **DB***

KIM JIN-WON

Nació en Corea del Sur. Su primer largometraje, *The Butcher*, fue proyectado en numerosos festivales internacionales.

Born in South Korea, The Butcher, his first feature film, has screened at numerous festivals internationally.

G: Kim Jin-won **F:** Yoon Young-soo

E: Kim Mi-ju **S:** Jung Hee-goo

P: Won Jung-sim, Lee Yun-jin

CP: Tonic Project, Inew Company

I: Seo Yea-ji, Jin Sun-kyu

CONTACTO / CONTACT

Finecut



- 316 Carroña**
Luciana Garraza, Eric Fleitas
ARGENTINA / ARGENTINA
- 317 La casa**
Jorge Olguín
CHILE / CHILE
- 318 Matar al dragón**
Jimena Monteoliva
ARGENTINA / ARGENTINA
- 319 Zombies en el cañaval.
El documental**
Pablo Schembri
ARGENTINA / ARGENTINA

Las Venas Abiertas

Open Veins

Carroña

Scavenger



2019 - 73' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

En un futuro postapocalíptico donde hasta el cielo parece estar oxidado, una mujer llamada Tisha desconoce el rostro del miedo cada vez que acuchilla a un ser humano para robar sus órganos. Los habitantes tienen su piel sudada por los rugidos del sol que acompaña a los personajes de este relato de ciencia ficción con explosión de vísceras. En la paleta opaca y amarronada de un paisaje hambriento de vida, solo sobresale el color rojo presente en la sangre que chorrea sobre el auto que conduce Tisha, como si fuera Mel Gibson atravesando el desierto en *Mad Max*. Como el título lo señala, esta película de fiesta gore consigue materializar en un conjunto de imágenes perturbadoras el nauseabundo olor a carroña. La cámara nos hace sentir que estamos volando sobre la carne descompuesta como si fuéramos buitres a punto de atacar un cadáver.

In a post-apocalyptic future in which even the sky seems to have turned to rust, a woman named Tisha disregards the face of fear each time she knifes a human being to rob his organs. The inhabitants have their skin covered in sweat from the snarling of the sun that follows the characters of this gut-busting science fiction tale. With a brownish, opaque palette over a landscape that is starved for life, the only color that stands out is red, present in the blood that runs down the car driven by Tisha, as if she were Mel Gibson crossing the desert in Mad Max. As the film's title suggests, this gore fest manages to realize, through an ensemble of disturbing images, the nauseating odor of carrion. The camera makes us feel that we are flying over the decomposed flesh as if we were vultures ready to attack a cadaver.

LUCIANA GARRAZA & ERIC FLEITAS

Garraza es directora, productora, editora, camarógrafa, realizadora publicitaria y VJ. Fleitas es músico, director, productor, guionista, editor, director de fotografía y camarógrafo. Ambos estudiaron en La Metro - Escuela de Diseño y Comunicación Audiovisual y conforman la productora Ronin.

Luciana Garraza is a director, producer, editor, cinematographer, advertising filmmaker and VJ. Eric Fleitas is a musician, director, producer, screenwriter, editor, director of photography and cameraman. They both studied at La Metro School of Design and Audiovisual Communication, and founded the Ronin production company.

G, P: Luciana Garraza, Eric Fleitas, Sheila Fentana **F:** Sebastian Rodriiguez **E:** Sheila Fentana **I:** Sofía Lanaro, Gonzalo Tolosa, Nayla Churrurrin, Tisso Solis Vargas

CONTACTO/CONTACT

Luciana Garraza

La casa

The House



2019 - 75' - COLOR - DCP CHILE - ESPAÑOL / CHILE - SPANISH

La casa transcurre en 1986, durante la dictadura militar en Chile. Debido a las denuncias de unos vecinos que afirman haber visto gente sospechosa en su interior, el carabinero Arriagada deberá inspeccionar la Casona Dubois, en la comuna de Quinta Normal en Santiago, que está abandonada y, supuestamente, maldita. Con esta premisa simple, y con muy pocos diálogos que surgen más que nada de las comunicaciones entre Arriagada y sus superiores, Jorge Olguín construye un relato de fantasmas repleto de climas terroríficos, con un gran uso de la iluminación y un muy buen manejo del suspenso, pero también decide tomar otros caminos que se sugieren al comienzo, se explicitan sobre el final y le dan más capas a la película. Gabriel Cañas, el Arriagada en cuestión, protagonista casi absoluto de este relato, hace un trabajo realmente increíble.

The House takes place in 1986, during Chile's military dictatorship. Due to the complaints of some neighbors who say they saw suspicious people inside it, officer Arriagada must inspect the Dubois house, in the Quinta Normal commune in Santiago, which is abandoned and supposedly cursed. With this simple premise, and with very little dialogue that mainly comes from the communications between Arriagada and his superiors, Jorge Olguín builds a ghost story with a terrifying atmosphere, some great use of lighting and lots of suspense. But he also decides to move the film down other paths that are hinted at in the beginning of the film and become explicit during the final scenes, adding a few more layers to the plot. Gabriel Cañas, the actor who plays Arriagada, who is almost the only character in this story, steals the show.

JORGE OLGUÍN

Gritos del bosque 3D, 2016
Ángel negro, 2000

Nació en Santiago de Chile. Es director, productor y guionista. Es egresado y titulado de la Escuela de Cine de la Universidad de las Artes y Ciencias Sociales Arcis. Es considerado pionero del género de fantasía y terror en su país.

Born in Santiago de Chile, he is a director, producer and scriptwriter. He received his degree from the Film School of the Arcis University of Arts and Social Sciences. He is considered a pioneer of the genres of fantasy and terror in his nation.

G: Jorge Olguín **F:** Juan Carpintero
E: Jorge Romero **S:** Paul Naschy
P: Jorge Olguín, Carol Campos, Jorge López Vidales, Astrid Ramírez
I: Gabriel Cañas, Camila Carreño, Felipe Silva Rodríguez, Carol Campos

CONTACTO/CONTACT

Olguín Films Ltda.

Matar al dragón

To Kill the Dragon



2019 - 89' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Una secuencia de animación de trazos simples pero de gran belleza nos mete de lleno en el universo creado por la directora Jimena Monteoliva y el guionista Diego Fleischer, quien, según rezan los créditos finales, basó la historia en una pesadilla que tuvo. Durante años, muchas niñas de un pueblo fueron desapareciendo. Una de ellas fue Elena, quien reaparece ya adulta y es llevada por su hermano médico a vivir con él, su mujer y sus dos hijas. Monteoliva logra crear una atmósfera de amenaza constante, confía en el mundo que creó y en sus personajes y los acompaña hasta las últimas consecuencias, en una secuencia final realmente impactante. Lo mejor de la película son las pequeñas Valentina Goldzen y Maitena Dionisi, dos actrices extraordinarias que interpretan a las sobrinas de Elena.

A simple but beautiful animated sequence immerses us in the universe created by director Jimena Monteoliva and screenwriter Diego Fleischer, who, according to the end credits, based the story on a nightmare he had. For years, many girls in a small town have been disappearing. One of them was Elena, who reappears all grown up and is taken by his doctor brother to live with him, his wife and their two daughters. Monteoliva succeeds in creating an atmosphere of constant threat, has confidence in the world she has created and in her characters, and accompanies them until the film's impressive showdown. Valentina Goldzen and Maitena Dionisi, the two extraordinary girls who play Elena's nieces, stand out.

JIMENA MONTEOLIVA

Creadora de Crudo Films, empresa pionera en la realización de películas de género. Como directora realizó y coescribió su ópera prima *Clementina* (2017), ganadora de Ventana Sur - Blood Window WIP 2016, y seleccionada para el Marché du Film en 2017.

She is a creator of Crudo Films, a pioneering company in the production of genre films. As a filmmaker she directed and co-wrote her first feature-length film, Clementina (2017), winner of Ventana Sur - Blood Window Work-in-Progress in 2016, which was selected by the Marché du Film in 2017.

G: Diego A. Fleischer **F:** Georgina Pretto **E:** Andrea Kleinman, Eliane Katz **P:** Florencia Franco, Jimena Monteoliva **I:** Justina Bustos, Guillermo Pfening, Luis Machín, Cecilia Cartasegna

CONTACTO / CONTACT
Crudo Films

Zombies en el cañaveral. El documental

Zombies in the Sugar Cane Field. The Documentary



2019 - 88' - COLOR - B&N - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL, INGLÉS / ARGENTINA - SPANISH, ENGLISH

En 1965, tres años antes del estreno de *La noche de los muertos vivientes*, de George A. Romero, y en Tucumán, el director Ofelio Linares Montt filmó *Zombies en el cañaveral*, un largometraje de terror con fuertes alegorías políticas. Tras un exitoso estreno en Estados Unidos, intentaron exhibirla en la Argentina del onganiato, pero la realidad de esos oscuros días no jugó a favor de la película, de la cual se perdió todo rastro. Siguiendo al escritor Luciano Saracino (determinado a encontrar el guion original de la película), el documental de Schembri recorre los pasos de este clásico maldito, con las pocas imágenes que han sobrevivido y los testimonios de críticos y realizadores, además de la mismísima Isabel Sarli. Por allí se aventura una idea: ¿acaso no hay muchas “similitudes” entre las películas de Linares Montt y George A. Romero?

In 1965, three years before the release of George A. Romero's Night of the Living Dead, in Tucumán, director Ofelio Linares Montt shot Zombies in the Sugar Cane Field, a horror film with strong political allegories. The film opened in the us to great success, but when it was time for its Argentine release, in the midst of Onganía's regime, things went south and all trace of the film was lost. Following Luciano Saracino, a writer in search for the film's original screenplay, Schembri's documentary researches the steps of this cursed classic, with a few surviving images and testimonies of critics, filmmakers and the beloved Isabel Sarli. At the end, an idea is summoned: aren't there too many "coincidences" between Linares Montt's and George A. Romero's films?

PABLO SCHEMBRI

Es director, guionista y director de arte. Es responsable de la productora Películas Zapruder. Dirigió y escribió la serie documental *Norte secreto. Historias y leyendas del norte argentino* y participó de las series web *Juego de sombras*, *El gato en la caja* y *Animales heridos*.

A filmmaker, screenwriter and art director, Pablo Schembri is head of the Películas Zapruder production company. He directed and wrote the documentary series Norte secreto. Historias y leyendas del norte argentino and took part in the web series Juego de sombras, El gato en la caja and Animales heridos.

G, P: Pablo Schembri **F:** Guido De Paula **E:** Franco Cruz **S:** Javier Ruiz **I:** Isabel Sarli, César Legname, Luciano Saracino, Mónica Audi Falú, Carlos Lizarraga

CONTACTO / CONTACT
Películas Zapruder



322 La gallina Turuleca
Víctor Monigote, Eduardo
Gondell
ARGENTINA, ESPAÑA /
ARGENTINA, SPAIN

323 Milagro de otoño
Néstor Zapata
ARGENTINA / ARGENTINA

Presentaciones Especiales

Special Screenings

La gallina Turuleca

Turu, the Wacky Hen



2019 - 80' - COLOR - DCP ARGENTINA, ESPAÑA - ESPAÑOL / ARGENTINA, SPAIN - SPANISH

Como un himno de amor a lo diferente, *La gallina Turuleca* traza la historia de un ser que, por su singular aspecto, se convierte en el foco de burlas del resto del gallinero. Sus patas de alambre y lomo desplumado no espantan a Isabel, una exmaestra de música que la elige por ser tan especial. Turuleca no pone huevos porque su talento oculto es otro: habla, canta y baila con todas sus plumas. *La gallina Turuleca* es una fiesta animada a todo color que nos invita a sacudir el cuerpo a través de sus números musicales, haciéndonos entonar estribillos que tienen el poder de volvernos niños por un rato.

Like a love song to differences, Turu, the Wacky Hen tells the story of a creature who, due to her particular appearance, becomes the object of ridicule for the rest of the henhouse. Her wiry legs and featherless back don't startle Isabel, an ex music teacher who picks her for being so special. Turuleca doesn't lay eggs because her hidden talent is another: she talks, she sings and she dances, giving it her all. Turu, the Wacky Hen is a full-color, animated party that invites us to move our bodies to its musical numbers, making us sing verses that have the power to turn us into children once again, if only for a little while.

EDUARDO GONDELL & VÍCTOR MONIGOTE

Eduardo Gondell es director y productor. Se especializa en contenidos infantiles. Realizó, entre otras, *Valentina, la película* (2008). Víctor Monigote es director de arte. Trabajó en *Mortadelo y Filemón contra Jimmy el Cachondo* (2014) y *Asura* (2018).

A director and producer, Eduardo Gondell specializes in children's films. His films include Valentina, la película (2008). Víctor Monigote is an art director. He worked on Mortadelo y Filemón contra Jimmy el Cachondo (2014) and Asura (2018).

G: Eduardo Gondell, Juan Pablo Buscarini, Pablo Bossi **F:** Beatriz Castro **E:** Guillermo Penecino **P:** Luis Scalella, Juan Pablo Buscarini, Cabe Bossi, Pol Bossi, Pablo E. Bossi, Cristina Zumárraga, Carlos Fernández, Laura Fernández **I:** Guillermo Francella, Flavia Palmiero, Sofía Morandi, Rolo Villar, Agustina Cirulnik

CONTACTO/CONTACT
Pampa Films

Milagro de otoño

Miracle in the Fall



2019 - 97' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

La película del rosarino Néstor Zapata (basada en su propia novela) establece su tono desde la primera escena: bar de mala muerte, ambiente tanguero, una partida de truco, una camarera embarazada que es maltratada por su jefe, quien luego la dejará en la calle con su hijo recién nacido. Ese niño, llamado Faxman por un viejo ilusionista, crece y se convierte en eso mismo, y recorre diferentes ciudades de la Argentina con su espectáculo. Durante una función, Faxman conoce a Candelaria, quien se convierte en su ayudante y, también, en el amor de su vida. *Milagro de otoño* es una película que abraza un cine de otra época, un melodrama de corte fantástico llevado adelante por un sólido Luis Machín, cuyo personaje debe sobrellevar todo tipo de penurias que sortea con oficio, al ritmo de varios tangos y baladas.

The film by Rosarino director Néstor Zapata (based on his own novel) establishes its tone from the very first scene: a dive bar, a tango environment, a card game of truco, a pregnant waitress mistreated by a boss, who later ends up leaving her in the street with her newborn son. The son, named Faxman after an old illusionist, grows up and becomes an illusionist himself, traveling through different Argentine cities with his show. During one of his performances, Faxman meets Candelaria, who becomes his assistant as well as the love of his life. Miracle in the Fall is a film that embraces a cinema from another time, a melodrama with a touch of the fantastic carried forward by a solid performance by Luis Machín, whose character must overcome all kinds of hardship, something Machín handles with skill, to the rhythm of various tangos and ballads.

NÉSTOR ZAPATA

Bienvenido León de Francia, 2015

Nació en Rosario, Argentina. Es director, guionista y productor de cine y teatro. En TV guionó los programas *Inquilinos del paraíso*, *Los pueblos de Juan*, *La forestal* y *Malvinas*. En 2018 ganó el Premio Trayectoria Nacional.

Born in Rosario, Argentina, he is a film and theater director, screenwriter and producer. For television, he wrote the programs Inquilinos del paraíso, Los pueblos de Juan, La forestal and Malvinas. In 2018, he won the Premio Trayectoria Nacional.

G: Néstor Zapata, Julián Lopez **F:** Héctor Molina **E:** Ignacio Rosselló **S:** Carlos Rossano **P:** Enrique Fenizi, Néstor Zapata **CP:** Arteón Producciones **I:** Luis Machín, Mario Alarcón, Sol Zaragoza, Bárbara Zapata, Chiqui Abecasis

CONTACTO/CONTACT
Arteón Producciones



Focos y Retrospectivas

Focus and Retrospectives



“Sí, soy una bruja. Para mí el cine es hechicería, una manera creativa de interactuar con el mundo para reorganizar la percepción y expandir la conciencia, tanto de los espectadores como la mía”. Esta declaración es lo primero que uno encuentra en el sitio web de Nina Menkes. Ella no se inscribe a sí misma en una tradición vanguardista reconocible y, tal como lo expresa la crítica Berenice Reynaud, “no tiene maestro ni discípulos, lo que la fuerza a reinventar la historia del cine en sus propios términos, a enfrentarse en soledad con asuntos formales y conceptuales. Esta soledad está también insertada en la textura de su obra. De todos modos, no se trata del cliché de la soledad de la víctima romántica: es más parecida a la “noche del alma” evocada por los místicos, el viaje de Dante a través de un bosque oscuro o la soledad heroica del caballero andante. La obra de Nina Menkes, hija de sobrevivientes del Holocausto, comienza con el cortometraje *A Soft Warrior* (1981), protagonizado por su hermana Tinka, realizado cuando estudiaba en la UCLA Film School. A partir de ese momento, fue construyendo una de las obras más personales del cine actual norteamericano. El cine de Menkes parece existir en un universo propio (sin por esto dejar de lado la Historia, en mayúsculas), en el que la realidad está siempre presente pero registrada de una manera que escapa al realismo, desde sus imágenes y la forma personal en la que suele fragmentar el montaje, los espacios y los tiempos narrativos. Los personajes de Menkes parecen dar cuenta de una soledad emocional, casi siempre atravesando paisajes desérticos, retratando un estado terminal del mundo y la posición que las mujeres ocupan en él. Nina Menkes visitará nuestro Festival para presentar sus películas, una oportunidad única de adentrarse en su mundo y celebrar su obra.

Cecilia Barrionuevo & Marcelo Alderete

“Yes, I’m a witch. For me, cinema is sorcery, a creative way to interact with the world in order to rearrange perception and expand consciousness, both the viewers and my own.” This declaration is the first thing one finds on the website of Nina Menkes. She does not place herself in any recognized avant garde tradition and, as the critic Berenice Reynaud has commented, “(She) has no master and no disciples, which forces her to reinvent the history of cinema in her own terms, to struggle alone with formal and conceptual issues. This loneliness is also embedded in the texture of the work. Yet, it is not the cliché loneliness of the romantic victim — it is more akin to the ‘night of the soul’ evoked by the mystics, Dante’s travel through a dark wood — or the heroic solitude of the knight-errant.”

The body of work of Nina Menkes, daughter of Holocaust survivors, begins with the short film A Soft Warrior (1981), starring her sister Tinka, and made while she was studying at UCLA Film School. From that moment on, she has been creating one of the most personal bodies of work in contemporary US film. Menkes’ cinema seems to exist in its own universe – without leaving aside History, with a capital H – in which reality is always present, but recorded in a way that escapes realism, through its images and the personal way in which she tends to fragment the editing, the spaces and narrative time. Menkes’ characters seem to have an emotional solitude, almost always crossing desert landscapes, portraying a terminal state of the world and the position that women occupy within it. Nina Menkes will visit our Festival to present her films, a unique opportunity to enter her world and celebrate her work.

CB & MA

Esta retrospectiva es posible gracias a Nina Menkes, Academy of Motion Picture Arts and Sciences - Film Archive, Lichtblick Films, Arbelos Film Distribution & Film Restoration.

328 A Soft Warrior
FRANCIA, ALEMANIA,
LIBANO / FRANCE, GERMANY,
LEBANON

**329 The Great Sadness
of Zohara**
ESTADOS UNIDOS / US

330 Magdalena Viraga
ESTADOS UNIDOS / US

331 Queen of Diamonds
ESTADOS UNIDOS / US

332 The Bloody Child
ESTADOS UNIDOS / US

333 Massaker
ESTADOS UNIDOS / US

334 Phantom Love
ESTADOS UNIDOS / US

335 Dissolution
ISRAEL, ESTADOS UNIDOS /
ISRAEL, US

Retrospectiva Nina Menkes

Nina Menkes Retrospective

A Soft Warrior



1981 - 11' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

El primer cortometraje de Nina Menkes, filmado en Super 8 en la UCLA, mientras todavía era estudiante, es también la obra que da inicio a su trabajo conjunto con su hermana Tinka. Como sucedería en buena parte de su filmografía, Tinka se convierte aquí en una suerte de alter ego de Nina. *A Soft Warrior* cuenta la historia de dos hermanas: una de ellas se ve aquejada por una grave enfermedad; la otra la acompaña, afectada por su dolor. Y aunque el cortometraje es, a su modo, una ficción autobiográfica, los roles están intercambiados; un gesto que anticipa la simbiótica colaboración que signaría las carreras de ambas artistas.

Nina Menkes' first short film, shot on Super 8 at UCLA, when she was still a student, is also the piece that began her work together with her sister, Tinka. As occurs in a good part of her filmography, Tinka becomes a kind of alter ego to Nina. A Soft Warrior tells the story of two sisters: one of them suffering from a serious disease; the other accompanying her and affected by her pain. And though the short film is, in its way, an autobiographical fiction, the roles are interchanged: a gesture that anticipates the symbiotic collaboration that would apply to the careers of both artists.

NINA MENKES

Nació en 1955 en Estados Unidos. Cineasta independiente, ha producido, escrito, dirigido, filmado y editado sus propias películas. Sus obras, caracterizadas por la experimentación narrativa y la exploración de la violencia, se han proyectado en numerosos festivales.

Born in 1955 in the United States, she is an independent filmmaker who produces, writes, directs, films and edits her own films. Her work, characterized by narrative experimentation and an exploration of violence, has been screened at numerous film festivals.

G, F, E, S, P: Nina Menkes
CP: Menkes Film **I:** Tinka Menkes, Irene Bowers

CONTACTO/CONTACT
Menkes Film

The Great Sadness of Zohara



1983 - 40' - COLOR - 2K ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Zohara es una joven judía ortodoxa que emprende un viaje a la vez material y espiritual a través de un mundo que le es completamente ajeno. Dejando atrás Jerusalén, la protagonista se sumerge en territorio árabe: si esto significa para ella un encuentro con la otredad más absoluta, implica también, y sobre todo, alejarse de la tradición para internarse en el misterio. Pero un viaje es siempre un viaje interior: *The Great Sadness of Zohara* es el retrato de una mujer desencajada, atravesada por el exilio y la soledad, intentando averiguar si hay lugar para ella en el mundo. Esta película es, también, el contraplano de otro viaje: el de Nina y Tinka Menkes, que recorrieron Israel y Marruecos cámara en mano y regresaron con un puñado de imágenes cargadas de belleza y desolación.

Zohara is a young Orthodox Jew who sets out on a material and spiritual journey through a world for which she is entirely unprepared. Leaving Jerusalem behind, she heads into Arabic territory: a complete immersion in otherness, it also means moving away from one tradition and into a different kind of mystery. But all journeys are inner journeys: The Great Sadness of Zohara is a portrait of a desperate woman suffering from exile and loneliness, trying to find her place in the world. This film is also the counterpoint to another journey: the one Nina and Tinka Menkes made through Israel and Morocco with a camera in hand, from which they returned with a fistful of images loaded with beauty and desolation.

Copia cortesía de Academy Film Archive.

G, F, S, P: Nina Menkes **E:** Nina Menkes, Tinka Menkes **CP:** Menkes Film **I:** Tinka Menkes

CONTACTO/CONTACT
Menkes Film

Magdalena Viraga



1986 - 90' - COLOR - 16 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Magdalena Viraga narra la historia de una mujer aplastada por un mundo patriarcal: una prostituta acusada de asesinar a uno de sus clientes. Ida pasa de una prisión a otra: de los monótonos y desesperantes encuentros sexuales en hoteles de mala muerte a las paredes de la cárcel. Ida es la protagonista de un periplo interior: un tortuoso camino marcado por el sacrificio y la sangre, en el que, al final, quizás haya algo parecido a una liberación. El primer largometraje de Nina Menkes es también una declaración de principios: un relato poético, riguroso e incómodo, en el que el feminismo implica no solo una toma de posición sino también una transformación profunda en el modo en que el cine aborda la violencia del mundo.

Magdalena Viraga tells the story of a woman crushed by a patriarchal world: a prostitute accused of killing one of her clients. Ida is sent from one prison to another: from desperate, monotonous sexual encounters in dive hotels to the walls of a prison. Ida is a protagonist suffering from an inner ordeal: a tortuous path stained by blood and sacrifice, at the end of which she finds something approximating freedom. The first feature by Nina Menkes is also a declaration of principles: a poetic, rigorous and uncomfortable tale in which feminism means not just the taking of a position, but also a profound transformation in how cinema addresses the violence of the world.

Copia cortesía de Academy Film Archive.

G, S, P: Nina Menkes **E:** Nina Menkes, Tinka Menkes **CP:** Menkes Film **I:** Tinka Menkes, Claire Aguilar

CONTACTO / CONTACT
Menkes Film

Queen of Diamonds



1991 - 77' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Firdaus es una joven croupier de blackjack en cuya vida cotidiana se condensa la alienación de esa ciudad-pesadilla que es Las Vegas. Inmersa en un mundo devastador, entre el ruido incesante de las máquinas, la violencia que flota en el aire y el tedio de sus noches de trabajo, Firdaus está atrapada en una repetición claustrofóbica, aunque por momentos lo mundano parece empezar a resquebrajarse ante sus ojos y los de los espectadores. Con un riguroso trabajo de composición, Menkes pinta el retrato de un universo tan desolador como el paisaje del desierto. Descrita por su directora como “una radiografía emocional, minimalista, post-pop de los Estados Unidos”, *Queen of Diamonds* es una película de una extrañeza angustiante.

Firdaus is a young blackjack croupier whose everyday life is beset by the alienating atmosphere of the nightmare city that is Las Vegas. Immersed in a corrosive world, surrounded by the incessant racket of slot machines, the violence in the air and the tedium of nights at work, Firdaus is trapped in a claustrophobic, repetitive life, even if at times the mundanity appears to crack before her and the viewers' eyes. Rigorously composed, Menkes paints a picture of a universe as desolate as a desert landscape. Described by its director as an 'emotional, minimalist, post-pop x-ray of the United States,' Queen of Diamonds is a strange, anguished film.

Restaurada en 2018 por The Academy Film Archive y The Film Foundation, con fondos provenientes de George Lucas Family Foundation. Copresentada con Eos World Fund.

G, F, P: Nina Menkes **E:** Nina Menkes, Tina Menkes **S:** Rubén Domingo **CP:** Menkes Film **I:** Tinka Menkes

CONTACTO / CONTACT
Arbelos Film

The Bloody Child



1996 - 85' - COLOR - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Inspirada en un perturbador hecho real –la historia de un marine que al volver de la Guerra del Golfo mató a su esposa y fue encontrado cavando una tumba en medio del desierto–, *The Bloody Child* es una exploración de las consecuencias devastadoras de la violencia y la alienación. Tinka Menkes interpreta a una de las oficiales que arrestan al asesino, sacudida por la investigación de un acto tan absurdo como enraizado en un trasfondo de horror. Pero esta no es una película policial sino un relato fragmentario en el que las voces de los fantasmas conviven con el retrato casi documental de la cultura militar de los Estados Unidos, y las fronteras entre lo subjetivo y lo real se vuelven cada vez más difusas. *The Bloody Child* es un espejo roto que refracta la violencia que subyace en el corazón de la sociedad norteamericana.

Inspired by a disturbing real event – the story of a marine who, upon returning from the Gulf War, killed his wife and was found digging a grave in the middle of the desert – The Bloody Child is an exploration of the devastating consequences of violence and alienation. Tinka Menkes plays one of the officers who arrest the murderer, and is deeply shaken by an act equally absurd and rooted in a background of horror. However, this isn't a crime movie, it's a fragmentary story in which the voices of ghosts coexist with a documentary-style portrait of military culture in the United States, and boundaries between the subjective and the real that grow increasingly blurred. The Bloody Child is a broken mirror that refracts the violence underlying the heart of American society.

Copia cortesía de Academy Film Archive.

G, E: Nina Menkes, Tina Menkes
F, S, P: Nina Menkes **CP:** Menkes Film, Independent Television Service
I: Tinka Menkes, Sherry Sibley, Russ Little, Robert Mueller, Jack O'Hara

CONTACTO/CONTACT
Menkes Film

Massaker

Massacre



2005 - 98' - COLOR - DCP FRANCIA, ALEMANIA, LÍBANO - ÁRABE / FRANCE, GERMANY, LEBANON - ARABIC

Massaker es una película inusual en la filmografía de Nina Menkes. Este documental experimental aborda la terrible masacre de Sabra y Chatila, perpetrada en 1982 contra los palestinos que vivían en los campos de refugiados del oeste de Beirut, y lo hace desde la perspectiva de seis de los asesinos que participaron de ella. Sus rostros son escamoteados a los espectadores, pero sus cuerpos y sus relatos no guardan ningún secreto: las atrocidades cometidas son recordadas en detalle ante la cámara, y quizás lo más terrible no solo sean los hechos relatados sino la crueldad y la indiferencia ante el dolor de los demás. Asfixiante y terrible, *Massaker* se atreve a mirar a los ojos al abismo y elige la posición más incómoda para sumergirse en el horror de la violencia colectiva.

Massaker is an unusual film in Nina Menkes' filmography. An experimental documentary, it addresses the terrible Sabra and Shatila massacre, committed in 1982 against Palestinians who lived in the refugee camps in West Beirut. It does so from the perspective of six of the murderers who perpetrated it. Their faces are kept from viewers but their bodies and stories reveal everything: the atrocities committed are recorded in detail in front of the camera and maybe the most terrible part isn't the events recounted, but the cruelty and indifference toward the pain of others on display. Awful and suffocating, Massaker dares to stare into the abyss, choosing the most uncomfortable position imaginable from which to observe collective violence.

G: Monika Borgmann, Hermann Theissen **F:** Nina Menkes **E:** Anne de Mo, Bernd Euscher **S:** Tilo Busch, Florian Kaltenecker **P:** Joachim Ortmanns

CONTACTO/CONTACT
Lichtblick Film

Phantom Love



2008 - 87' - B&N - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Filmada en 35 mm, en un blanco y negro etéreo que la tiñe de la atmósfera de un cine de otros tiempos, *Phantom Love* narra el viaje interior de una mujer que intenta conjurar a sus fantasmas. En el mundo de Lulu, el sexo está alejado del placer, los días se suceden en un trabajo sin sentido, y la familia puede transformarse en un cuento de terror. Menkes construye un universo audiovisual en el que lo real y lo imaginario se entremezclan hasta volverse indiscernibles; un drama surrealista signado por lo siniestro, ese sentimiento que nace del extrañamiento de lo cotidiano. Con más de un punto de contacto con el imaginario de David Lynch, aunque desde una óptica personal y feminista, *Phantom Love* es una película hecha de esas imágenes que nos acechan en los sueños.

Filmed in 35 mm, in an ethereal black and white that lends it the atmosphere of cinema from another time, Phantom Love tells the story of the inner journey of a woman seeking to exorcise her ghosts. In Lulu's world, sex is divorced from pleasure, the days pass in meaningless work and family quickly becomes a horror story. Menkes constructs an audiovisual universe in which reality and the imagination mingle so closely together that you can't tell them apart; a surrealist drama haunted by a sinister feeling rooted in the weirdness of the everyday. There are plenty of parallels with David Lynch but from a more personal, feminist perspective. Phantom Love is a film made from the images that stalk us in our dreams.

Copia cortesía de Academy Film Archive.

G, E, S: Nina Menkes **F:** Chris Soos
P: Kevin Ragsdale **CP:** Menkes Film
I: Marina Shoif, Juliette Marquis

CONTACTO/CONTACT
Menkes Film

Dissolution



2010 - 88' - B&N - DCP ISRAEL, ESTADOS UNIDOS - HEBREO / ISRAEL, US - HEBREW

Basada muy libremente en *Crimen y castigo*, de Fiódor Dostoievski, *Dissolution* implica una inversión del punto de vista habitual en las películas de Nina Menkes. Aquí, por primera vez, el personaje protagonista no es una mujer sino un hombre que comete un asesinato y debe asumir el peso de sus acciones. Contextualizada en los callejones de un barrio árabe de Tel Aviv, donde las tensiones sociales se respiran en cada rincón, *Dissolution* es el retrato de un descenso a los infiernos. La cámara de Menkes acompaña de cerca el derrotero moral de un personaje en los márgenes, como si documentara su conflicto interior. *Dissolution* es, una vez más, un retrato sobre la alienación y la violencia, pero también una reflexión sobre la culpa, el pecado y, quizás, la redención.

Freely based on Fyodor Dostoevsky's Crime and Punishment, Dissolution implies an inversion of the usual point of view that is typical in the films of Nina Menkes. Here, for the first time, the main character is not a woman, but rather a man that has committed a murder and must assume the burden of his actions. Contextualized in the backstreets of an Arab neighborhood in Tel Aviv, where social tensions are breathed on every corner, Dissolution is a portrait of a descent into hell. Menkes' camera closely follows the moral path of a marginal character, as if documenting his inner conflict. Dissolution is, once again, a portrait of alienation and violence but also a reflection about guilt, sin and, perhaps, redemption.

Copia cortesía de Academy Film Archive.

G: Nina Menkes, Didi Fire
F: Itai Marom **E:** Nina Menkes
P: Marek Rozenbaum, Itai Tamir, Michael Huffington **CP:** Transfax Film Productions **I:** Didi Fire, Slava Bibergal, Yohanan Herson, Roni Yaniv

CONTACTO/CONTACT
Menkes Film

Contradiendo lo breve de su filmografía, la obra de Djibril Diop Mambéty ocupa un lugar de importancia en la historia del cine, que no hace más que aumentar a medida que pasa el tiempo y se vuelven a revisar sus películas. Nació en 1945 en Colobane, una comuna de la ciudad de Dakar, Senegal, lugar casi siempre presente en sus películas, y murió en París a los 53 años a causa de un cáncer de pulmón.

Djibril contó alguna vez que su primer acercamiento al cine fue a través del sonido, ya que escapando de sus padres, y sin dinero para pagar las entradas, se veía obligado a permanecer afuera de la sala, tratando de descifrar las imágenes que esos sonidos le sugerían. Luego de graduarse en la escuela de actuación de Senegal y sin estudios cinematográficos, realizó el cortometraje *Contras' City* en 1968, lo que dio comienzo a su excepcional y particular filmografía.

Definir el cine de Diop Mambéty no es una tarea sencilla. Si bien en sus películas siempre trató las problemáticas de la sociedad africana y el colonialismo, algo que lo acerca a realizadores más clásicos como Ousmane Sembène y Souleymane Cissé, el estilo de Djibril Diop Mambéty siempre fue más libre, basado en el registro del instante, buscando exponer la diversidad de la vida real y escapando a las rígidas estructuras preestablecidas por un guion, algo que queda claro, entre otras cosas, por su particular uso del montaje.

El placer de volver a ver, o descubrir, las películas de Djibril Diop Mambéty también encierra la tristeza de saber que su obra quedó trunca. Imaginar cómo pudo haber evolucionado su cine es un misterio que quizás se pueda develar en esta edición del Festival de Mar del Plata, luego de cada función de cualquiosas películas maravillosas. **Cecilia Barrionuevo & Marcelo Alderete**

In spite of his relatively sparse filmography, the work of Djibril Diop Mambéty occupies an important place in the history of cinema, and his influence is only increasing as his films are re-examined and evaluated. He was born in 1945 in Colobane, a neighborhood in the city of Dakar, Senegal, a place regularly present in his films, and he died of lung cancer in Paris at the age of 53. Djibril once said that he first encountered film through sound: he'd run away from home and, lacking the money to pay for tickets, he was forced to sit outside the theater and try to work out what was going on from the soundtrack. After graduating from acting school in Senegal, with no training in filmmaking, he made the short Contrás' City in 1968, marking the beginning of an exceptional, distinctive career.

*It isn't easy to categorize Diop Mambéty's films. Although, like classic African filmmakers such as Ousmane Sembène and Souleymane Cissé, he tended to address important issues related to African society and colonialism, his style was usually freer, focused on capturing the moment, portraying the diversity of real life and escaping the rigid structures of the script, as is made clear, for instance, by his distinctive approach to editing. The pleasure of re-watching, or discovering, Djibril Diop Mambéty's films is tempered by the knowledge that his career was cut short so early. Imagining how it might have continued is a mystery that we can try to reveal at this edition of the Mar del Plata Festival, after each screening of his wonderful films. **CB & MA***

338 Contrás' City
SENEGAL / SENEGAL

339 Badou Boy
SENEGAL / SENEGAL

340 Touki Bouki
SENEGAL / SENEGAL

341 Parlons grand-mère
SENEGAL / SENEGAL

342 Hyènes
SUIZA, FRANCIA, SENEGAL /
SWITZERLAND, FRANCE,
SENEGAL

343 Le Franc
SUIZA, FRANCIA, SENEGAL
/ SWITZERLAND, FRANCE,
SENEGAL

**344 La Petite Vendeuse
de Soleil**
SUIZA, FRANCIA, SENEGAL /
SWITZERLAND, FRANCE,
SENEGAL

Retrospectiva Djibril Diop Mambéty

Djibril Diop Mambéty Retrospective

Esta retrospectiva es posible gracias a Teemour Diop Mambéty, Embajada de Francia en Argentina, Institut Français d'Argentine, Cinémathèque Afrique Institut Français, Thelma Film AG, Waka Films, Cineteca di Bologna / The World Cinema Foundation.

La
Cinémathèque
Afrique

INSTITUT
FRANÇAIS

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

DIÁLOGO
FRANCO
ARGENTINO

Contras' City

City of Contrasts



1968 - 27' - COLOR - 16 MM SENEGAL - FRANCÉS / SENEGAL - FRENCH

En su primer cortometraje, Mambéty captura de manera sencilla, imaginativa y pícara la serie de contrastes que dominaban las calles de Dakar, y que definían el convulsionado clima social e ideológico que explotaría en Senegal durante 1968: frente a la opulenta influencia francesa, que seguía dominando la presencia cultural en un país recientemente independizado, era inevitable que la diversidad de las identidades presentes en la ciudad comenzara a abrir grietas en aquel resabio colonial. Arquitectura, sonidos y lenguajes se encuentran en una colisión continua, y el diálogo en off que conduce el docudrama satiriza la asombrada y condescendiente visión francesa de los paisajes senegaleses. El antiguo orden no duraría mucho más sin ser fuertemente sacudido, y Mambéty palpita con gracia el inminente movimiento.

In his first short film, Mambéty sensitively, imaginatively and puckishly captures the series of contrasts that dominate the streets of Dakar, and that would define the tumultuous social and ideological climate that would explode in Senegal in 1968. Faced with the affluent French influence that continued to dominate the cultural presence of a nation that recently became independent, it was inevitable that the diversity of identities present in the city would open fissures in the remains of colonialism. Architecture, sound and languages meet in continuous collision, and the off-screen dialogue that drives this docudrama satirizes the astonished and condescending French vision of the Senegalese landscape. The old order would not last much longer without being badly shaken, and Mambéty humorously takes the pulse of this impending movement.



Badou Boy

Bad Boy



1970 - 56' - COLOR - 16 MM SENEGAL - FRANCÉS / SENEGAL - FRENCH

En *Badou Boy*, Mambéty se introduce con mayor profundidad en las búsquedas temáticas, las herramientas formales y la adorable insolencia que desató en *Contras' City*, y que develaría incluso con mayor fuerza en *Touki Bouki*. En clave explícitamente chaplinesca, el chico del título se mueve frenéticamente por las calles de Dakar, escapando del acecho constante de Al Demba, efectivo policial que sueña con detenerlo para hacerle un servicio a la sociedad pero transpira intentando seguir su ritmo. El montaje y el sonido, mientras tanto, son el motor del vértigo continuo de la película, y aportan breves gags que dicen mucho más sobre el modo de vida en Senegal que aquello que nuestras risas revelan en primer lugar.

In Badou Boy, Mambéty delved deeply into his questioning of issues, the use of formal tools and the adorable insolence that he unleashed in Contrás' City, and that he would reveal even more powerfully in Touki Bouki. In a clearly Chaplinesque style, the boy from the title moves frenetically through the streets of Dakar, escaping the constant stalking of Al Demba, a police officer who dreams of arresting him as a service to society, but is instead sweating bullets trying to keep up. The editing and sound, meanwhile, are the motor of the film's continuous vertigo, and provide short gags that say more about life in Senegal than our laughter at first reveals.

G: Djibril Diop Mambéty **F:** Baidy Sow **I:** Wasis Diop, Djibril Diop Mambéty, Al Demba Ciss, Lamine Bâ, Ddou Labia, Moustapha Toure, Momar Thiam, Assy Dieng, Anta Ndoeye

CONTACTO / CONTACT
Institut Français - Cinémathèque
Afrique

DJIBRIL DIOP MAMBÉTY

Nació en Colobane, Senegal, en 1945. Fue director de cine, actor, orador, compositor y poeta. Su filmografía obtuvo reconocimiento internacional por su originalidad, su experimentación y su narrativa poco convencional. Murió en 1998.

Born in Colobane, Senegal in 1945, he was a film director, actor, orator, composer and poet. His filmography was recognized internationally for its originality, experimentation and non-conventional narrative. He died in 1998.

G: Djibril Diop Mambéty
P: Kankourama, Maag-Daan

CONTACTO / CONTACT
Institut Français - Cinémathèque
Afrique

Touki Bouki



1973 - 88' - COLOR - DCP SENEGAL - FRANCÉS, ÁRABE / SENEGAL - FRENCH, ARABIC

Al momento del estreno de esta película, la tardía independencia de los países africanos hacía que la cinematografía del continente fuera la más joven del mundo. Tal vez por compensar esa demora, el primer largometraje de Mambéty conjugó tantas disrupciones, como si estuviera recuperando el tiempo perdido: el argumento es sometido a la anarquía en su estructura, su edición e incluso el diseño de sonido, provocando comparaciones con Godard y un recibimiento frío durante su estreno. El legado de esta obra maestra es continuo y ambiguo: trazó una de las líneas más importantes del cine africano, y hoy es fuente de referencias visuales para Jay-Z y Beyoncé; también un involuntario recordatorio del sacrificio que siguen atravesando los jóvenes africanos que persiguen un futuro en nuevas tierras.

At the time of the film's premiere, the belated independence of the African nations made the cinematography of the continent the youngest in the world. Perhaps to compensate for this delay, Mambéty's first feature film brought together so many "disruptions", as if making up for lost time: the plot is placed within the anarchy of its structure, its editing and even its sound design, leading to comparisons with Godard and a very cold reception during its premiere. The legacy of this masterwork has been continuous and ambiguous: it traced one of the most important lines of African cinema and today it serves as a source of visual references for Jay-Z and Beyoncé. Also, it is an involuntary reminder of the sacrifice that young Africans looking for a future in new lands continue to face today.

Restaurada en 2008 por The World Cinema Foundation en Cineteca di Bologna/L'Immagine Ritrovata y la familia de Djibril Diop Mambéty.

G: Djibril Diop Mambéty **F:** Pap Samba Sow, Georges Bracher **E:** Siro Asteni **S:** El Hadji Mbow **I:** Magaye Niang, Myriam Niang, Aminata Fall, Ousseynou Diop

CONTACTO/CONTACT
Cineteca di Bologna

Parlons grand-mère



1989 - 34' - COLOR - DCP SENEGAL - FRANCÉS, WOLOF / SENEGAL - FRENCH, WOLOF

Quince años después de *Touki Bouki*, Mambéty volvió a retratar las dos cosas que más le importaban: el cine y los niños. Idrissa Ouédraogo es registrado filmando su segundo largometraje, *Yaaba*. Y más allá de este homenaje también se nos presenta Burkina Faso, que sigue siendo el único país de África Occidental que desarrolló su propia industria cinematográfica, con el fomento de compañías productoras indígenas y apoyo financiero para la dirección y la distribución. Así, Mambéty usa su retrato de Ouédraogo filmando una historia de una abuela y dos niños para establecer una conexión visual entre la África de su tiempo y el tema de la niñez, su otra gran pasión. En este sentido, *Parlons grand-mère* es un verdadero manifiesto por la realización de películas, por los niños y por África. **Vincent Adatte**

Fifteen years after Touki Bouki, Mambéty returned to the two things he cared about the most: cinema and children. The film documents Idrissa Ouédraogo's shoot of his second feature, Yaaba. Beyond that sensitive tribute, we are also introduced to a nation, Burkina Faso, which remains the only country in West Africa to have developed a film industry of its own, with indigenous production companies, and financial support for direction and distribution. Mambéty uses his depiction of Ouédraogo shooting a story about a grandmother and two children to establish a visual connection between contemporary Africa and the theme of childhood, his other great passion. Parlons grand-mère is a genuine manifesto about film-making, children and Africa. VA

Restaurada en 2018 por Thelma Film AG con el apoyo de la Cinémathèque Suisse.

G, E, P: Djibril Diop Mambéty **I:** Cast Idrissa Ouédraogo

CONTACTO/CONTACT
Thelma Film AG

Hyènes

Hyenas

thelmafilm



1991 - 108' - COLOR - DCP SUIZA, FRANCIA, SENEGAL - WOLOF, FRANCÉS, JAPONÉS / SWITZERLAND, FRANCE, SENEGAL - WOLOF, FRENCH, JAPANESE

Cuando *La visita de la anciana dama* se estrenó en 1956, Friedrich Dürrenmatt no podría haber adivinado que la historia de una mujer rica corrompiendo a un pueblo entero se volvería una obra clave de la segunda mitad del siglo xx. Bernard Wicki realizó la primera versión cinematográfica en 1963, como una coproducción internacional repleta de estrellas que cambiaba el despiadado final original por un *happy end*. Mambéty no podía ser tan frío y cínico como Dürrenmatt: Linguère Ramatou todavía se asegura de que los ciudadanos de Colobane participen en el asesinato de Dramaan Drameh, pero esto está hecho de una manera más colorida de la que cualquiera se atrevería, sin mencionar los toques surrealistas añadidos por el maestro a su inimitable modo. **Olaf Möller (catálogo de la Viennale)**

When Der Besuch der alten Dame premiered in 1956, Friedrich Dürrenmatt couldn't have guessed that the story of a wealthy woman corrupting a whole village was destined to become a key text for the second half of the 20th century. A first film version was made in 1963 by Bernard Wicki as a star-studded international co-production that changed the merciless original finale into a Happy End. Mambéty couldn't be quite as cold and cynical as Dürrenmatt. Linguère Ramatou still sees to it that all citizens of Colobane take part in the murder of Dramaan Drameh, but it's done in a more colorful fashion than anybody here would dare, not to mention those cheeky surrealist touches added by the master in his inimitable fashion. OM (Viennale catalogue)

Restaurada en 2018 por Thelma Film AG con el apoyo de la Cinémathèque Suisse.

G: Djibril Diop Mambéty **F:** Matthias Kölin **E:** Loredana Cristelli **S:** Wasis Diop **P:** Pierre-Alain Meier, Alain Rozanes **CP:** Thelma Film AG, ADR Production, Maag Daan, Swiss Television, Channel Four TV, Filmcompany, MK2 **I:** Mansour Diouf, Ami Diakhate, Faly Gueye, Mahouredia Gueye, Omar Ba

CONTACTO/CONTACT
Thelma Film AG

Le Franc

Waka Films

Cinémathèque
Afrique

INSTITUT
FRANÇAIS



1994 - 44' - COLOR - DCP SUIZA, FRANCIA, SENEGAL - FRANCÉS / SWITZERLAND, FRANCE, SENEGAL - FRENCH

Después de la monumental *Hyenas*, cuya realización le tomó siete años, Mambéty volvió al Senegal contemporáneo para abordar la historia de un artista musical llamado Marigo y sus intentos por desarrollar su carrera en un país sometido por la fuerte devaluación del franco cfa, que lo lleva a tener que evitar cruzarse con su casera, a la que le debe seis meses de alquiler. A la par del contexto real, las calles en *Le Franc* están llenas de personas deambulando, ganando apenas lo necesario para poder comer ese día, buscando la salvación en la lotería o intentando aprovechar el descuido de algún cliente en los comercios. Y, en esos escenarios, Marigo se mueve con la gracia, la destreza y el optimismo de los personajes que Mambéty supo delinear a través de su filmografía.

After the monumental Hyenas, which took seven years to film, Mambéty returned to contemporary Senegal to tell the story of a musician named Marigo and his attempts to further his career in a country suffering from a sharp devaluation in its currency, and to avoid his landlady to whom he owes six months' rent. As it used to be at the time, the streets in Le Franc are full of people wandering around, trying to scabble enough together to get something to eat, seeking salvation in lottery tickets or in the pockets of a careless shopper. Marigo sails through these scenes with a grace, skill and optimism that Mambéty captures expertly on film.

Restaurada en 2019 por Waka Films con el apoyo del Institut Français, Cinémathèque Afrique y CNC - Centre national du cinéma et de l'image animée.

G: Djibril Diop Mambéty
CP: Scolopendra Productions
I: Dieye Ma, Aminata Fall, Demba Bâ

CONTACTO/CONTACT
Institut Français - Cinémathèque
Afrique, Waka Films

La Petite Vendeuse de Soleil

The Little Girl Who Sold the Sun



1998 - 44' - COLOR - DCP SUIZA, FRANCIA, SENEGAL - FRANCÉS / SWITZERLAND, FRANCE, SENEGAL - FRENCH

Mambéty describía al que sería su último film como “un himno al coraje de los niños de la calle” pero, como todas sus obras, también es un himno a Senegal, a la África poscolonial y a visionarios como la valiente chica del título. Sin desanimarse por la pobreza, la joven Sili deja a su abuela para buscar una mejor existencia para ambas. Como la única mujer vendedora de diarios, encuentra constantes obstáculos, pero reacciona defendiéndose a sí misma y a los demás. La valentía de Sili es retratada con una mezcla de alegría y sufrimiento, pero sin endulzantes. Segunda parte de su inconclusa trilogía de *Historias de gente pequeña* después de *Le Franc*, esta película mezcla realismo con alegoría, y toma una historia “pequeña” para hacerla tan poderosa como el sol. **Brittany Gravelly (Harvard Film Archive)**

Mambéty described what would turn out to be his final film as “a hymn to the courage of street children,” but like all of his works, it is also a paean to Senegal, post-colonial Africa and visionaries such as the courageous protagonist. Undaunted by poverty, young Sili leaves her blind grandmother to forge a better existence for them both. As the only female newspaper seller on the street, she encounters plenty of obstacles, but her reaction is always to simply stand up for herself and others. As she struggles for equality and justice, Sili’s courage is depicted with an unsentimental mixture of joy and pain. The second, after Le Franc, in his unfinished Tales of Little People trilogy, this film mixes realism with allegory, taking a ‘small’ story and making it shine as powerfully as the sun. BG

Restaurada en 2019 por Waka Films con el apoyo del Institut Français, Cinémathèque Afrique y CNC - Centre national du cinéma et de l’image animée.

G: Djibril Diop Mambéty **F:** Jacques Besse **E:** Sarah Taouss-Matton
CP: Cepheide Productions, Renardes Productions **I:** Tayerou M’Baye, Mansour Diouf, Lissa Balera, Oumou Samb, Moussa Balde, Dieynaba Laam, Martin N’gom

CONTACTO/CONTACT
Institut Français - Cinémathèque
Afrique, Waka Films



Waka Films



John M. Stahl (1886-1950), nacido como Jacob Strelitsky en Bakú (Imperio ruso), dirigió 42 películas entre la década de 1910 y 1949. Si bien fue definido de manera condescendiente como un “director para mujeres”, hoy es evidente que Stahl puede haber sido el primer director de Hollywood en mostrar consistentemente personajes femeninos fuertes e independientes. Uno podría decir que introdujo temas feministas de contrabando en películas exitosas de género, pero la verdad es que lo hizo abiertamente. Stahl murió muy temprano para ser descubierto por los defensores de la teoría de autor. Su nombre es mencionado con más frecuencia con relación a Douglas Sirk, que hizo remakes de tres de sus películas. Es improductivo comparar a los dos maestros; sus poéticas, estilos y temáticas son muy diferentes. Estamos mayormente interesados en el estilo ascético y seco de Stahl. Como dijo el historiador Jacques Lourcelles: “La fuerza de su estilo radica en la integridad, la claridad, el clasicismo, el rechazo a la variación del tono. Las emociones nacen de esta claridad: la cámara se esfuerza por convertirse en un mero espejo, reflejando una actuación decente, libre de cambios bruscos y arrebatos emocionales”. Stahl es ahora considerado un “maestro del melodrama” y un director feminista, pero estas etiquetas son insuficientes para describir la multitud de sus temas y motivaciones. Sus comedias poco proyectadas, que también serán presentadas en Mar del Plata, son igualmente importantes. Como escribió el historiador de cine Miguel Marías: “Las comedias de Stahl ocupan un lugar aparte en la historia del género. Como sus otras películas, están definitivamente en un tono menor; sus actores interpretan sus papeles con la mayor seriedad y realismo, incluso cuando padecen los efectos de una exagerada dosis de alcohol. Las comedias de Stahl son, por lo tanto, tan serias como sus melodramas”. **Boris Nelepo**

*John M. Stahl, 1886-1950, born as Jacob Strelitsky in Baku, Russian Empire, directed 42 movies from the 1910s to 1949. While he was condescendingly defined as a “women’s filmmaker”, today it is evident that Stahl might have been the first ever Hollywood director to consistently showcase strong and independent female characters. One could try to argue that he smuggled feminist themes into successful genre pictures, except for the fact that he did it openly. Stahl died too early to be discovered by champions of the auteur theory. His name is most often brought up in connection to Douglas Sirk, who remade three famous films by Stahl. It’s unproductive to compare the two masters to each other: their poetics, styles and themes are too different. We are mostly interested in Stahl’s ascetic, dry style. As film historian Jacques Lourcelles put it: “His style’s strength lies in integrity, clarity, classicism, rejection of tone variation. Emotions are born from this clarity: the camera strives to become a mere mirror, reflecting the decent acting devoid of sharp changes and emotional outbursts.” Stahl is now considered a “master of melodrama” and a feminist director, but these labels are insufficient to describe the multitude of his themes and motives. His rarely shown comedies, also to be presented in Mar del Plata, are just as important to his filmography. As film historian Miguel Marías wrote: “[Stahl’s] comedies have a place apart in the history of the genre. Like his other films the comedies are definitely in a minor key; [his actors] play their roles with the utmost seriousness and realism, even drunk. We must conclude that Stahl’s comedies are no less serious than his melodramas.” **BN***

- 348 Seed**
ESTADOS UNIDOS / US
- 349 Back Street**
ESTADOS UNIDOS / US
- 350 La imitación de la vida**
ESTADOS UNIDOS / US
- 351 Letter of Introduction**
ESTADOS UNIDOS / US
- 352 When Tomorrow Comes**
ESTADOS UNIDOS / US
- 353 Our Wife**
ESTADOS UNIDOS / US
- 354 Que el cielo la juzgue**
ESTADOS UNIDOS / US
- 355 Débil es la carne**
ESTADOS UNIDOS / US

Foco John M. Stahl

John M. Stahl Focus

Seed



1931 - 96' - B&N - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Bart Carter soñó con convertirse en escritor en alguna ocasión, pero ahora tiene “cinco razones” para sacrificarse como un empleado gris: sus cinco hijos. Mildred Bronson, una agente literaria que había amado a Bart diez años antes pero lo concedió a la notable y cariñosa Peggy, vuelve a Nueva York desde París. Mientras Peggy se desvive cuidando su hogar y a sus hijos, Mildred prepara un contrato literario para Bart. La ingenua Peggy sigue creyendo que él pone a la familia por encima de todo. *Seed* es una película austera, y una de las menos indulgentes del director para mostrar sin manipulaciones cómo la mujer siempre pierde. Fue una anomalía total para las películas estadounidenses de los años 30, ya que con empatía se pone de lado de la mujer pasada de moda y sin glamour. **Boris Nelepo**

*Bart Carter once dreamed of becoming a writer, but now he has “five reasons” to sacrifice himself, toiling as a clerk: his five children. Mildred Bronson, a literary agent who loved Bart ten years ago, but then gave him up to the admirable and caring Peggy, returns to New York City from Paris. While Peggy goes out of her way taking care of their home and kids, Mildred arranges a book deal for Bart. The naive and ingenuous Peggy keeps believing that he puts family above everything else. Seed is an austere film and one of the director’s least forgiving in showing without any manipulation how the woman always loses. It was a complete anomaly for American movies of the thirties, empathetically taking the side of the “unglamorous” old-fashioned woman. **BN***

Copia 35 mm cortesía de UCLA Films & Television Archive. / 35 mm print courtesy of the UCLA Film & Television Archive

Back Street



1932 - 84' - B&N - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Cincinnati a principios del siglo xx. Ray Schmidt vive su vida como si estuviera hecha para ser feliz. Kurt promete esperar el tiempo necesario por el “sí” de ella. Pero el principio de Ray es “todo o nada”: “todo” es que el adinerado dandy Walter Saxel le ofrezca quedarse con ella para siempre. “Nada” es aquello en lo que su vida resulta. *Back Street*, cuarta película sonora de Stahl, es su primera adaptación de la obra de Fannie Hurst, ampliamente considerada como la obra maestra del director. La historia se desarrolla a lo largo de 25 años, y está dividida en tres actos. Entre ellos hay elipsis: cada corte a negro que esconde años en las vidas de los personajes se siente como un puñetazo. De todos modos, Stahl no sería Stahl si no hubiera otorgado a sus personajes la escena final de la película: un estado de ensueño que solo el cine puede hacer posible. **BN**

*Cincinnati in the early 20th century. Beautiful Ray Schmidt lives her life as if she had been made to be happy. Kurt, a young engineer in love with Ray, promises to wait as long as he has to for her “yes”. But her principle is “all or nothing”: “all” is the rich dandy Walter Saxel offering to stay with her forever. “Nothing” is what her life winds up being. Stahl’s fourth talking film, Back Street is his first adaptation of Fannie Hurst’s work, widely considered as the director’s masterpiece. The story unfolds across twenty-five years, divided into three acts: Cincinnati, New York, Paris. In between them are ellipsis. Every cut to black that conceals years in the characters’ lives is like a gut-punch. Stahl wouldn’t be Stahl, however, had he not bestowed his characters with the film’s final scene: a reverie that only cinema can make possible. **BN***

G: Gladys Lehman **F:** Karl Freund
E: Milton Carruth, Maurice Pivar
P: Carl Laemmle Jr. **CP:** Universal Pictures
I: Irene Dunne, John Boles, George Meeker, June Clyde

CONTACTO/CONTACT
Park Circus

La imitación de la vida

Imitation of Life



1934 - 111' - B&N - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

John M. Stahl recurrió a la prosa de Fannie Hurst por segunda vez después de *Back Street*, contando la historia de cuatro mujeres distribuida a lo largo de quince años. En la compleja dinámica de sus relaciones hay lugar para el amor y la generosidad, así como para la crueldad. *La imitación de la vida* es una de las películas estadounidenses clave de los años 30, no solo por estar centrada en un personaje femenino fuerte e independiente, sino también por exponer la desigualdad y el tratamiento injusto sobre los afroamericanos. Veinticinco años después, Douglas Sirk hizo una remake de la película. Jonathan Rosenbaum señala que “el humor de la versión de Stahl es mucho más cálido y menos cínico, y expresa el humanismo más inclusivo de los años 30, tiempo en el que, como mencionó una vez el crítico Manny Farber, todas las formas eran legítimas”. **BN**

John M. Stahl turns to Fannie Hurst's prose for the second time after Back Street, telling a story of four women, spanning across fifteen years. In the complex dynamic of their relationships there is a place for love and generosity as well as cruelty. Imitation of Life is one of the key American films of the 1930s, not only centered around a strong, independent female character, but also showcasing inequality and unfair treatment of African Americans. Twenty-five years later Douglas Sirk remade the film as his own final masterpiece. Prominent film historian Jonathan Rosenbaum finds that "the humor of Stahl's version is much warmer and less cynical, expressing the more inclusive humanism of the 30s, when, as critic Manny Farber once noted, all shapes were legitimate." **BN**

Preservación a cargo de Library of Congress./Preserved by the Library of Congress.

Letter of Introduction



1938 - 100' - B&N - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

En la poco proyectada *Letter of Introduction*, Stahl alcanza los picos más altos de su estilo excéntrico. Varios argumentos, figuras y discursos, suficientes para llenar una docena de películas, son ofrecidos como en un buffet. Una historia de *coming of age*, un melodrama complejo, una comedia *screwball*, un drama sobre un actor alcohólico, una novela en clave de Hollywood, un registro del arte del ventrílocuo Edgar Bergen: esta es una lista incompleta de los elementos de la película, que hacen que parezca que comienza de nuevo con cada cambio de rollo. Aunque el ritmo es rápido, Stahl es notablemente bueno para prolongar el sentimiento de una vida que cambia rápidamente, de sus giros irreversibles, del momento decisivo entre un sueño y su realización. Como Kay exclama al final, “no parece posible que tantas cosas sucedan al mismo tiempo”. **BN**

In this rarely screened Letter of Introduction, Stahl reaches the very heights of his eccentric style. Various plots, tropes and discourses, enough to fill a dozen more movies, are offered as if in a buffet. A coming of age story, a moving father and daughter piece, a complex melodrama, a screwball comedy, a drama about an alcoholic actor, a Hollywood roman à clef, a documentation of the ventriloquist Edgar Bergen's art: this is an incomplete list of the film's elements, which make the movie feel like it begins anew with each reel. Although the pace is quick, Stahl is remarkably good at protracting this feeling of a life going on, rapidly changing, of its irreversible turns, of the decisive moment between a dream and its fulfillment. As Kay exclaims in the end, "it doesn't seem possible so many things could happen in so short a time." **BN**

G: Sheridan Gibney, Leonard Spigelgass **F:** Karl Freund **E:** Ted Kent, Charles Maynard **P:** John M. Stahl **CP:** Universal Pictures **I:** Adolphe Menjou, Andrea Leeds, George Murphy, Edgar Bergen

When Tomorrow Comes



1939 - 90' - B&N - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

El pianista Philippe Chagal conoce a Helen Lawrence, camarera y aspirante a cantante, la sigue a una reunión sindical y le propone una cita. Con el mundo al borde de la guerra, los personajes enfrentarán una tormenta, una noche romántica en una iglesia inundada y la posibilidad de estar juntos aquí y ahora, ya que puede que no haya un mañana. Unos meses antes del estreno de esta película, Leo McCarey presentó *Love Affair*, primera unión en pantalla de Irene Dunne y Charles Boyer. *When Tomorrow Comes* tiene muchos chistes dignos de los mejores trabajos de McCarey. Es similar a *Love Affair* en su tono de voz sabio y reflexivo. Las personas amables aceptan los golpes del destino, para los que no fueron hechas. No es como si alguien o algo haya sido hecho para ellos: de una película a otra, Stahl cuenta esto con un afecto y una calidez inmutables. **BN**

*World-famous piano player Philippe Chagal meets Helen Lawrence, a waitress and aspiring singer, at a restaurant. He follows her to a union meeting and invites her on a date. With the world on the brink of a war, the characters will face a storm, a romantic night in a flooded church and the possibility being together in the here and now, since there might not be a tomorrow. A few months before the premiere of this film, Leo McCarey released Love Affair: the first onscreen pairing of Irene Dunne and Charles Boyer. When Tomorrow Comes has many gags worthy of McCarey's best works. It is akin to Love Affair in its wise, pensive tone of voice. Gentle people accept the blows of destiny, ones that they were not made for. Not that anyone or anything has been made for such blows: from one film to another Stahl tells this with an unchangeable affection and warmth. **BN***

G: Dwight Taylor **F:** John J. Mescall
E: Milton Carruth **P:** John M. Stahl
CP: Universal Pictures. **I:** Irene Dunne,
 Charles Boyer, Barbara O'Neil,
 Onslow Stevens

CONTACTO/CONTACT
 Park Circus

Our Wife



1941 - 95' - B&N - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

El único trabajo de Stahl para Columbia es una extrañeza que puede dejar perplejo al público. Está basado en la obra homónima de Broadway, que duró solo veinte funciones y fracasó pese a la participación de Humphrey Bogart. De forma opuesta a la clásica “comedia de rematrimonio”, la extraña *Our Wife* se integra perfectamente a la filmografía del director. Como escribió Miguel Marías, “Stahl nos cuenta de un modo u otro, con un tono o el opuesto, historias que en sí mismas son muy semejantes”. Entonces esta es una remake en clave cómica de *Huracán*. El argumento y los personajes del film anterior, uno de los más trágicos del director, son retomados aquí de un modo absurdo. Finalmente, esta es su primera película en explorar el lado oscuro de las mujeres fuertes: en *Our Wife*, Babe anticipa a la *femme fatale* de *Que el cielo la juzgue*. **BN**

*Stahl's only film for Columbia is a strange animal which may leave the audience perplexed. It is based on 1933's eponymous Broadway play, which only lasted twenty shows and failed despite Humphrey Bogart's participation. The polar opposite of the classic “comedy of remarriage”, the eccentric Our Wife is a perfect fit in the director's filmography. As film historian Miguel Marías wrote: “Stahl tells us similar stories in different ways, with different tones”. So this is a comedy remake of When Tomorrow Comes. The plot and characters of the earlier film, one of the director's most tragic, are reprised here in a wildly absurdist fashion. Finally, this is his first film to explore the dark side of strong women: Babe in Our Wife foreshadows the femme fatale in Leave Her to Heaven. **BN***

G: P.J. Wolfson **F:** Franz E. Planer
E: Gene Havlick **P:** John M. Stahl,
 Irving Starr **CP:** Columbia **I:** Melvyn
 Douglas, Ruth Hussey, Ellen Drew,
 Charles Coburn

CONTACTO/CONTACT
 Park Circus

Que el cielo la juzgue

Leave Her to Heaven



1945 - 111' - COLOR - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Richard conoce a Ellen en un tren. A ella le atrae el parecido que él tiene con su recientemente fallecido padre. Impulsiva y celosa, Ellen insiste en casarse lo antes posible. Esta podría ser una hermosa historia de amor, pero en realidad es un prólogo a la pesadilla, la locura y el crimen. *Que el cielo la juzgue* es una película paradójica. Martin Scorsese la llamó “un film noir en colores”. Esta película, la primera en color de Stahl, es su trabajo más exitoso y conocido, y le valió un Oscar al director de fotografía Leon Shamroy, por su increíble uso del Technicolor. ¿Podemos calificar de “obra maestra” a una película tan atípica y poco característica del estilo y los temas de Stahl? Dicho esto, la mórbida y oscura historia de una mujer posesiva y perturbada es, de muchas maneras, una continuación de su comedia *Our Wife*. **BN**

*Richard meets Ellen on a train. She is immediately attracted to his likeness to her recently deceased father. Impulsive and jealous, Ellen insists on getting married as soon as possible. This might seem like a beautiful love story, but in reality it is a prologue to nightmare, madness, and murder. Leave Her to Heaven is a paradox of a film. Martin Scorsese dubbed it “a film noir in color”. Stahl’s first, of two, color movie is his most successful and famous work, which yielded a well-earned Academy Award to the cinematographer Leon Shamroy for his incredible work with Technicolor. At the same time, can we call a “masterpiece” a film that is so untypical, so uncharacteristic for Stahl’s style and themes? That said, the dark, morbid story of a possessive disturbed woman is in many ways a continuation of his comedy Our Wife. **BN***

G: Jo Swerling **F:** Leon Shamroy
E: James B. Clark **P:** William A. Bacher **CP:** 20th Century Fox **I:** Gene Tierney, Cornel Wilde, Jeanne Crain, Vincent Price

CONTACTO/CONTACT
Park Circus

Débil es la carne

The Foxes of Harrow



1947 - 115' - B&N - 35 MM ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Débil es la carne es la primera adaptación hollywoodense de una novela de autor afroamericano (el libro homónimo de Frank Yerby estuvo entre los más vendidos de 1940). No mucho de esta fuente terminó en la película: considerando las limitaciones de la época y del cine de estudios, no sorprende que los esclavos sean mayormente extras en este drama. Y aun así sus escenas demuestran la empatía genuina de Stahl al lidiar con la cuestión de la población negra por segunda vez en su carrera, después de *La imitación de la vida*. Concebida como un eco para *Lo que el viento se llevó*, esta película implacable se siente casi como una tragedia griega, en la que todos los personajes están esclavizados: por su pasado, sus personalidades o sus matrimonios infelices. **BN**

*The Foxes of Harrow is the first Hollywood adaptation of a novel by an African American writer (Frank Yerby’s eponymous book was among 1940s’ best sellers). Not much of the source material of the novel ended up in the movie; considering the limitations of the times and commercial studio cinema, it is not surprising that the slaves are largely extras of this drama. And yet their scenes showcase Stahl’s genuine feeling of empathy as he directly deals with blackness for the second time in his career, after Imitation of Life. Conceived of as an echo of Gone with the Wind, this unrelenting film feels almost like a Greek tragedy, in which every character is enslaved: by their past, their personalities, or their unhappy marriages. **BN***

G: Wanda Tuchock **F:** Joseph LaShelle
E: James B. Clark **P:** William A. Bacher **CP:** 20th Century Fox **I:** Rex Harrison, Maureen O’Hara, Richard Haydn

CONTACTO/CONTACT
Filmbank Media



Acunado de manera peyorativa por sus primeros detractores –que lo veían como una acción más del poder del hombre blanco sobre las minorías oprimidas–, el término “blaxploitation” (unión de “negro” y “explotación”) fue inicialmente despreciado por quienes trabajaban en dichas películas porque no se sentían explotados y, con el tiempo, desestimado por quienes lo ven inexacto y permisivo, ya que allí se han englobado históricamente películas de temática afroamericana que poco tienen que ver con el verdadero blaxploitation. Para ser precisos, este subgénero que pasó rápidamente del activismo al mercadeo y de allí a la parodia –estos dos últimos, factores que suelen marcar la firmeza de los géneros, a partir de sus lugares comunes y clichés– sirvió para definir poco más de una centena de largometrajes realizados entre 1970 y 1979, cuyas temáticas iniciales estaban relacionadas con el movimiento Black Power, que hacía hincapié en el orgullo racial y étnico y el empoderamiento cultural, político y económico de los ciudadanos norteamericanos de ascendencia africana, hacia quienes estaban directamente dirigidas. Acción, thriller, comedia y hasta westerns fueron producidos desde la clase B hasta los grandes estudios, buscando un público ávido de historias de reivindicación afro que con el tiempo transformaría en clichés lo que inicialmente era crítica social. Esta selección es breve y concisa, tal la fuerza de la realidad, pero busca escaparles a los lugares seguros, desde la fuerte impronta experimental y activista de *Sweet Sweetback’s Baadasssss Song*, objeto contracultural por excelencia, al desparpajo paródico de *Dolemite*, terminando con las riot grrrls de *The Muthers*, en una producción filipina con un empoderamiento a celebrar.

Pablo Conde

Used pejoratively by its early detractors – who saw the genre as another instance of white oppression – the term ‘blaxploitation’ was initially rejected by those who worked on the movies because they didn’t feel exploited at all. In time, it came to be seen as an inaccurate, ignorant label wrongly used to describe all manner of African-American films that weren’t really related to blaxploitation. The term soon became a marketing handle and then a form of self-parody – a genre is often defined by its clichés – that was applied to more than a hundred movies made in the 1970s, focusing on issues related to the Black Power movement, racial and ethnic pride and the social, economic and political empowerment of the target audience: Americans of African descent. Action movies, thrillers, comedies and even westerns were made by B-movie specialists and big studios alike, serving an audience hungry for African-American affirmation. However, in time, social criticism would eventually degrade into cliché. This selection is brief and concise, just like real life, but it seeks to avoid the usual, with films like the experimental political work Sweet Sweetback’s Baadasssss Song, a countercultural product par excellence, the parodic self-confidence of Dolemite and the riot grrls of The Muthers, an empowering Philippine production that deserves wider celebration. PC

**358 Sweet Sweetback’s
Baadasssss Song**

Melvin Van Peebles
ESTADOS UNIDOS / US

359 Dolemite

D’Urville Martin
ESTADOS UNIDOS / US

360 The Muthers

Cirio H. Santiago
FILIPINAS / PHILIPPINES

Generación VHS Presenta: ¡Blaxploitation!

Generation VHS Presents: Blaxploitation!

Sweet Sweetback’s Baadasssss Song



1971 - 97' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Considerada por muchos como la que inició la corriente blaxploitation, la tercera película de Melvin Van Peebles se convirtió también en una de las producciones independientes más rentables de la historia hasta su momento, habiéndose estrenado únicamente en dos salas. Nadie en Hollywood quería financiar un proyecto cuya crew fuera de raza negra, así que Van Peebles se puso al hombro un film de guerrilla con la estructura de una porno (actores no sindicados, filmar sin permisos), la escribió, la editó, la dirigió y la produjo. La historia de Sweetback, un héroe de la comunidad negra que está en fuga luego de haber matado a dos policías, es un viaje arrollador que toca varios géneros y exhibe una impactante libertad formal –al borde de la psicodelia– y unas ganas imparables de jugar con las herramientas del cine.

Considered by many as the beginning of the Blaxploitation wave, Melvin Van Peebles' third film also became one of the most profitable independent productions in history at the time, having premiered in just two theaters. No one in Hollywood wanted to finance a project with an all black crew, so Van Peebles decided to shoot the film "guerilla" style with the structure of a porno film (non-union actors, filming without permission) and wrote, edited, directed and produced it himself. The story of Sweetback, a hero of the black community who is on the lam after killing two policemen, is a runaway train that touches upon many genres and showed a powerful formal freedom – on the edge of the psychedelic – as well as a relentless desire to play with the tools of cinema.

Cortesía de Xenon Films, Vinegar Syndrome y el American Genre Film Archive. / Courtesy of Xenon Films, Vinegar Syndrome and the American Genre Film Archive.

MELVIN VAN PEEBLES

Identity Crisis, 1989

The Story of a Three-Day Pass, 1968

Nació en Chicago, Estados Unidos, en 1932. Es actor, director, productor, escritor, dramaturgo, artista y compositor. En la década del 70, fue uno de los iniciadores del llamado cine de blaxploitation, ayudando a definir una estética afroamericana.

Born in Chicago in 1932, he is an actor, director, producer, writer, playwright, artist and composer. In the 1970s, he was one of the creators of the so-called Blaxploitation cinema, taking part in the defining of an Afro-American aesthetic.

G, E: Melvin Van Peebles **F:** Robert Maxwell **P:** Jerry Gross, Melvin Van Peebles **CP:** Yeah

CONTACTO/CONTACT

American Genre Film Archive

Dolemite



1975 - 90' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Establecidos ya los códigos y las características del blaxploitation como nuevo género, ahora quedaba llevarlo a un nuevo escalón. Así entra en escena Rudy Ray Moore, cantante de R&B de fines de los años 60, quien también empezaba a incursionar en el terreno del stand up (su manera de frasear antecedió lo que luego sería el rap) bajo el nombre de Dolemite. Tanto trascendió que su figura llegó a la gran pantalla, en la historia de un proxeneta que domina como pocos las artes marciales. Hay en esas escenas de acción motorizadas con ese cuerpo improbable de antihéroe un rasgo cómico que pone a *Dolemite* en un lugar de placer inmediato, entre lo insólito de su derrotero (el personaje entra y sale de la cárcel por distintos motivos), la extravagancia de su estilo y ese halo de film de culto que la coloca en un lugar especial.

With the codes and characteristics of Blaxploitation having been established as a new genre, now it was time to take it to the next level. Thus, Rudy Ray Moore entered the scene: an R&B singer of the late '60s who started doing stand up (his manner of phrasing prefigured what would become rap) under the name of Dolemite. His figure became so popular that he made it to the big screen in the story of a pimp who is an almost incomparable master of martial arts. In the action scenes centered around the improbable body of this antihero, there is a comic quality that places Dolemite in an immediate world of pleasure, between his character's extraordinary journey (entering and leaving prison for various reasons), the extravagance of his style, and the halo of cult film that has earned Dolemite a special place.

Cortesía de Xenon Films, Vinegar Syndrome y el American Genre Film Archive. / Courtesy of Xenon Films, Vinegar Syndrome and the American Genre Film Archive.

D'URVILLE MARTIN

Disco 9000, 1977

Nació en Nueva York en 1939. Interpretó varios papeles para la televisión, antes de convertirse en uno de los actores más reconocidos y prolíficos del blaxploitation. Trabajó frecuentemente con Fred Williamson, leyenda del género. Falleció en Los Ángeles en 1984.

Born in New York in 1939, D'Urville Martin played several roles on television before becoming one of the best known and most prolific actors on the Blaxploitation scene. He frequently worked with Fred Williamson, a legend of the genre. He died in Los Angeles in 1984.

G: Jerry Jones, Rudy Ray Moore **F:** Nicholas Josef von Sternberg **E:** Rex Lipton **P:** Rudy Ray Moore, Theodore Tony **CP:** Comedian International

CONTACTO/CONTACT

American Genre Film Archive

The Muthers



1976 - 83' - COLOR - DCP FILIPINAS - INGLÉS / PHILIPPINES - ENGLISH

Desde mediados de los años 70, algunas pequeñas productoras norteamericanas vieron en la costa filipina un terreno fértil para explotar (en cualquier sentido de la palabra) con el objetivo de abaratar los costos de sus producciones. Esto desembocó en un grupo grande de películas –muchas similares entre sí–, hechas en tiempo récord, que ampliaron el concepto de exploitation a límites alucinantes. Uno de los directores que aprovecharon el momento fue Cirio H. Santiago, y *The Muthers* es una de sus criaturas, concebida a gusto de un público que fue a buscar lo que se le prometía: una buena dosis de acción en escenarios exóticos, mujeres negras voluptuosas y vengadoras, blancos malvados, violencia, sangre muy roja, extras que corren de un lado para el otro, algo de erotismo y mucha pero mucha diversión.

In the mid-70s, small American producers began to see the Philippine coast as ripe for exploitation (in every sense of the word) and a cheap place to film. This led to the production of a large number of films – many very similar to one another – made in record time that took the concept of exploitation to extraordinary extremes. One of the directors who took advantage of the moment was Cirio H. Santiago. The Muthers is one of his creations: conceived to serve an audience thirsty for plenty of action in exotic locales, vengeful and voluptuous black women, evil white men, violence, torrents of crimson blood, extras running around like headless chickens, a little eroticism and lots of fun.

CIRIO H. SANTIAGO

When Eagles Strike, 2003

Angelfist, 1993

Killer Instinct, 1987

Nació en 1936 en Manila, Filipinas. Fue guionista, director y productor de cine. Fundó Manila's Premiere Productions y dirigió más de treinta largometrajes. Falleció en 2008.

Born in 1936 in Manila, Philippines, he was a screenwriter, director and film producer. He founded Manila's Premiere Productions and directed more than 30 feature films. He died in 2008.

G: Cirio H. Santiago, Cyril St. James

F: Ricardo Reimas **E:** Gervacio Santos

P: Cirio H. Santiago **CP:** Dimension Pictures

CONTACTO / CONTACT

American Genre Film Archive



La década del 70 fue lo mejor que le pudo pasar al cine estadounidense. Allí se realizó el cine más radical, libre, sanamente ambicioso y personal que se podría hacer con el apoyo de los estudios. *El exorcista* es uno de sus fulgurantes ejemplos, *rara avis* que cambió de cuajo la idea de lo que es asustar, de los límites que el terror cinematográfico puede alcanzar. La clave está en su director, William Friedkin, que venía de terminar *Contacto en Francia* (*The French Connection*, 1971) y seguiría con *Carga maldita* (*Sorcerer*, 1977), cerrando una tríada insuperable, lo mejor de su filmografía. El punto de partida de *El exorcista* fue la exitosa novela de William Peter Blatty, y entre los nombres de los posibles directores se barajó a Stanley Kubrick, Peter Bogdanovich, Mike Nichols, Arthur Penn y Mark Rydell, pero Blatty quería la energía de Friedkin y se peleó con todos los ejecutivos por él. El resto es leyenda: el casting eterno hasta llegar a Linda Blair, optar por un pseudoprincipiante en vez de Marlon Brando para el papel de Karras, las constantes bendiciones del set, las horas de maquillaje aplicado a Blair y a un joven Max von Sydow, los métodos extremos de Friedkin con los actores, la censura que sufrió el trailer y los cortes de la copia de estreno, las bolsas para vómitos que repartían en algunos cines y las críticas inmediatas a favor y en contra. Todo eso y mucho más hicieron de esta una de las grandes películas de terror de todos los tiempos. Mejor: tachemos terror en la frase anterior. *Leap of Faith*, el reciente documental en el que Friedkin habla prácticamente sin parar sobre todos los detalles de su película, es la mejor forma de celebrarla. Y proyectar el corte del director, un lujo que no podíamos dejar pasar. **Pablo Conde**

*The 70s were the best thing that ever happened to American cinema. It was a time when studios were willing to support radical, liberating, ambitious, personal and sagely ambitious movies. The Exorcist is one of the period's most searingly memorable products, a rare avis that changed the way we think about scary movies and opened up new horizons for horror movies. The key ingredient to its success was its director, William Friedkin, who'd just made The French Connection (1971) and would go on to make Sorcerer (1977), an unforgettable trilogy and the best films he ever made. The basis for The Exorcist was William Peter Blatty's bestselling novel, and a stellar roll call of directors was considered to make it, including Stanley Kubrick, Peter Bogdanovich, Mike Nichols, Arthur Penn and Mark Rydell, but Blatty wanted Friedkin's energy and insisted that the studio give it to him. The rest is the stuff of legend: the endless casting process that eventually settled on Linda Blair, the choice of a novice over Marlon Brando for the role of Karras, the constant blessings of the set, the hours of make-up for Blair and a young Max von Sydow, Friedkin's extreme methods to inspire his actors, the censorship of the trailer and the cuts made to the final release, the vomit bags handed out by some theaters and the initial reviews, both favorable and otherwise. All this and more made it one of the greatest horror movies of all time. In fact, we can just go ahead and remove the word 'horror' from the previous sentence. Leap of Faith, the recent documentary in which Friedkin talks almost non-stop about the filming process, is the best possible celebration. And a screening of the director's cut is an opportunity that can't possibly be passed up. **PC***

**364 El exorcista
(corte del director)**

William Friedkin
ESTADOS UNIDOS / US

**365 Leap of Faith: William
Friedkin on the Exorcist**
Alexandre O. Philippe
ESTADOS UNIDOS, ESPAÑA /
US, SPAIN

Generación VHS Presenta: El exorcista

Generation VHS Presents: The Exorcist

El exorcista (corte del director)

The Exorcist (Director's Cut)



1973 - 132' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Buena parte de la cinefilia, ante un clásico canónico indiscutible, tiende a decir “no es para tanto” o “ese director tiene películas mucho mejores”. Imposible decir eso acerca de *El exorcista*, una película que 46 años después de su estreno permanece intacta, imperturbable, tan fascinantemente endemoniada como en el momento en que se lanzó, y que contiene varias de las mejores escenas de la historia del cine. La obra maestra de William Friedkin es una lección de climas, una película incómoda e inmersiva que guarda sus momentos más aterradores no para las cuestiones sobrenaturales sino para las más mundanas: sigue siendo mucho más angustiante, mucho más macabro el momento en que a la pobre Regan le hacen una batería de análisis para averiguar qué le sucede que todo el vómito verde del mundo.

When confronted by an indisputable canon classic, many film buffs tend to say, “it’s not that great”, or “that director has films that are way better.” It’s impossible to say that when talking about The Exorcist, a film that, 46 years after its release, remains intact, imperturbable, as fascinatingly demonic as it was when it first opened, and which contains many of the best scenes in film history. William Friedkin’s masterpiece is a lesson in atmosphere, an uncomfortable, immersive film that saves its most horrifying moments not for supernatural matters, but for the more mundane: the moment in which poor Regan has to go through all those medical exams in order to find out what’s wrong with her is still far more upsetting, more macabre, than all the green puke in the world.

WILLIAM FRIEDKIN

Killer Joe, 2011

Sorcerer, 1977

Nació en Chicago en 1935. Es director, productor y guionista. Fue una de las figuras más importantes del llamado Nuevo Hollywood de la década del 70. Obtuvo el Oscar al Mejor Director en 1972 por *Contacto en Francia*.

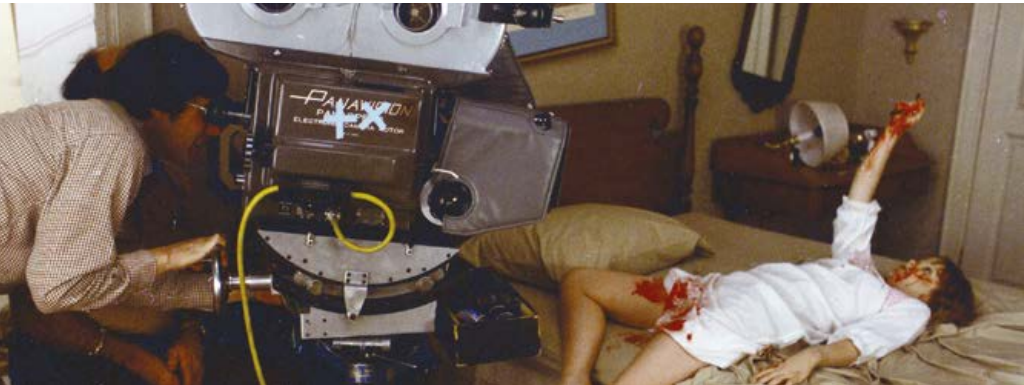
Born in Chicago in 1935, William Friedkin is a director, producer and screenwriter. He was one of the most leading figures of the New Hollywood in the 70s. He won the Oscar for Best Director in 1972 for The French Connection.

G: William Peter Blatty **F:** Owen Roizman **E:** Norman Gay, Evan Lottman **I:** Linda Blair, Jason Miller, Max von Sydow, Ellen Burstyn

CONTACTO/CONTACT

Park Circus

Leap of Faith: William Friedkin on the Exorcist



2019 - 105' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS, ESPAÑA - INGLÉS, ITALIANO, FRANCÉS, SUECO, ALEMÁN / US, SPAIN - ENGLISH, ITALIAN, FRENCH, SWEDISH, GERMAN

Tal como lo hizo con la escena de la ducha en *Psicosis*, el fandom alrededor de George Lucas o los orígenes de *Alien*, Alexandre O. Philippe se mete esta vez con otro de los sucesos cinematográficos más poderosos: *El exorcista*, de William Friedkin. El plan es simple: con solo sentar al mítico director para que se explaye sobre su criatura más perfecta, consigue una exposición genial sobre el cine en toda su dimensión. Friedkin recorre varios tópicos, desde la influencia de Carl T. Dreyer hasta la música de Stravinsky, los conceptos de Fritz Lang, los pintores que lo inspiraron, la importancia del uso del sonido e incluso la increíble historia detrás de la voz demoníaca. También sorprende con revelaciones sobre técnicas polémicas para inspirar a sus actores y sobre lo que pasó con Bernard Herrmann y Lalo Schiffrin, entre docenas de anécdotas. Una clase maestra.

Having in previous films explored the shower scene in Psycho, the world of George Lucas fandom and the origins of Alien, on this occasion Alexandre O. Philippe addresses another landmark in the history of cinema: The Exorcist by William Friedkin. The plan is simple: he'll sit the legendary director down to talk about his most successful baby. The result is a veritable master class about cinema in all its different facets. Friedkin ranges from topic to topic, from the influence of Carl T. Dreyer to Stravinsky's music, Fritz Lang's ideas to the painters that inspired him, the importance of the use of sound and even the incredible story behind that demonic voice. Among dozens of anecdotes, he also makes surprising revelations about his controversial methods for inspiring his actors, and what happened with Bernard Herrmann and Lalo Schiffrin.

ALEXANDRE O. PHILIPPE

78/52, 2017 (32° Festival)

The People vs. George Lucas, 2010
Earthlings: Ugly Bags of Mostly Water, 2004

Es guionista y director de cine. Director creativo en Exhibit A Pictures, tiene una Maestría en Escritura Dramática de la Tisch School of the Arts, Universidad de Nueva York.

A screenwriter and film director, he is the Creative Director at Exhibit A Pictures, and holds a Master's in Dramatic Writing from the Tisch School of the Arts, New York University.

G: Alexandre O. Philippe **F:** Robert Muratore **E:** David Lawrence
S: Leslie Gaston **P:** Kerry Deignan Roy, Annick Mahnert, Cathy Trekloff, Chad Herschberger, Robert Muratore
CP: Exhibit A Pictures, LLC, Screen Division, Milkhaus, Familystyle
I: William Friedkin

CONTACTO/CONTACT

Exhibit A Pictures



Restauraciones



Restorations



370 20 años de Silvia Prieto
Martín Rejtman
ARGENTINA / ARGENTINA

372 Bonanza
Ulises Rossel
ARGENTINA / ARGENTINA

**374 De quelques événements
sans signification**
Mostafa Derkaoui
MARRUECOS / MOROCCO

375 El negocio
Simón Feldman
ARGENTINA / ARGENTINA

376 Juguetes
María Luisa Bemberg
ARGENTINA / ARGENTINA

377 La vuelta al nido
Leopoldo Torres Ríos
ARGENTINA / ARGENTINA

378 Le Psychodrame
Roberto Rossellini
FRANCIA / FRANCE

379 The General's Mustache
Seong-gu Lee
COREA DEL SUR /
SOUTH KOREA

380 The House Is Black
Forough Farrokhzad
IRÁN / IRAN

Restauradas y Rescates



Restored and Rescue

20 años de Silvia Prieto

Uniformes, marcas, apodos, nombres propios: la identificación es el motor desquiciado de *Silvia Prieto*. Una chica junta rarezas –lleva la cuenta de los cafés que sirve, despedaza pollos, entierra plata en macetas– y descubre que se llama igual que otra. Un chico es nadie, un adorno invisible, hasta que alguien recuerda el apodo-cosa con que lo llamaban en la escuela –“lámpara de botella”– y pasa a ser alguien, o algo. La pregunta por la identidad –¿cómo te llamás?– es acá el umbral de una serie de operaciones que son imaginarias pero también sociales, y hablan de las personas tanto como de un estado de cosas donde los nombres son mercancías, tienen su mercado y cotizan y deciden destinos: la obsesión a menudo, la risa siempre. Dismórfica por excelencia, la identidad es el pellejo en el que no queremos estar, el lugar sin el cual no hay vida posible. De ese malestar incómodo, sin embargo, nacen las invenciones peculiares del mundo *Silvia Prieto*; todos esos intercambios, servicios, favores, prestaciones y contraprestaciones que Rejtman filma como si fueran hechos, igual que esos carteles de neón (Bar Okey, Hotel Super, restorán chino Tokio, Café Bar) que terminan conversando entre sí en el film, como rehenes dispuestos a no pasarla mal. Los filma como *ready-mades* de una sociedad austera y frugal que nos suena familiar, que no es exactamente la nuestra pero en la que no podemos no tratar de reconocernos. Una sociedad anacrónica, como varada entre eras, estados, regímenes: modernidad y atraso, socialismo y capitalismo, bienestar y depresión, ley y excepción. Quizá sea esa incierta ubicación en el tiempo del mundo que presenta, y la *matter-of-factness* con que aparece puesta en escena, lo que hace que *Silvia Prieto* no tenga hoy ni un año más ni uno menos que los que tenía hace veinte, cuando nos deslumbró por primera vez, y sea al mismo tiempo un retrato sorprendente, desolador y cómico a la vez del mundo de emergencia, apuro y precariedad en el que le toca aterrizar. **Alan Pauls**

*Uniforms, brands, nicknames, proper nouns: identification is the unhinged driver of Silvia Prieto. A girl of unusual habits – she counts the number of coffees she serves, cuts up chickens, buries money in plant pots – discovers that she shares her name with someone else. A boy is nobody, an invisible ornament, until someone remembers his nickname from school – ‘bottle lamp’ – and becomes somebody, or something. The question for identity – What’s your name? – is the spur for a series of processes that are imaginative but also social, and make statements about people and a state of affairs in which names are merchandise: they have a market and a value and decide fates; sometimes involving obsession, always laughter. Quintessentially dysmorphic, identity is the skin in which we don’t want to be, the place without which life is no longer possible. It is from out of that unsettling discomfort, however, that the peculiar inventions of the world of Silvia Prieto arise: all those exchanges, services, favors, benefits and considerations that Rejtman films as they were events, just like those neon signs (Bar Okey, Hotel Super, Tokio Chinese Restaurant, Café Bar) that establish a dialogue with each other throughout the movie, like hostages determined to not have a bad time. He films them like ready-mades from an austere, frugal society that sounds familiar to us; that isn’t quite ours but in which we can’t help but look for ourselves. An anachronistic society that feels stranded between different eras, states and regimes: modernity and backwardness, socialism and capitalism, wellbeing and depression, law and exception. It maybe is that uncertain location in time of the world that it presents, and the matter-of-factness by which it appears in scene, what makes Silvia Prieto not appear to be a year older, or younger, today than it did twenty years ago when it amazed us for the first time, making it at the same time a surprising, deflating and comic portrait of the urgent, frenzied and precarious world in which it has to land. **AP***



1999 - 90' - COLOR - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

La restauración de *Silvia Prieto* es una iniciativa del Museo del Cine de la Ciudad de Buenos Aires y Constanza Sanz Palacios, en colaboración con el Eye Institute de Ámsterdam, financiada por Mecenazgo de la Ciudad de Buenos Aires.

Eye Filmmuseum

Restauración: Jan Scholten
Producción y supervisión:
Anne M. Van Es

Haghefilm Digitaal

Color y retoque: Gerard de Haan

Agradecimientos

Natalia Meta y Matías Mateo

Silvia Prieto was restored by Museo del Cine de la Ciudad de Buenos Aires and Constanza Sanz Palacios, in collaboration with Eye Institute Amsterdam, and supported by Mecenazgo de la Ciudad de Buenos Aires.

Eye Filmmuseum

Restauración: Jan Scholten
Production and supervision:
Anne M. Van Es

Haghefilm Digitaal

Color and retouch: Gerard de Haan

Acknowledgements

Natalia Meta and Matías Mateo

MARTÍN REJTMAN

Dos disparos, 2014
Rapado, 1992

Nació en Buenos Aires en 1961. Estudió Cine en la Escuela Panamericana de Arte y en la Universidad de Nueva York. Sus películas han realizado un largo recorrido internacional. Como escritor publicó *Literatura* y otros cuentos y *Velcro* y yo, entre otros libros.

Born in Buenos Aires in 1961, he studied film at the Escuela Panamericana de Arte and New York University. His films have screened widely at the international level. As a writer he has published *Literatura* y otros cuentos and *Velcro* y yo, among other works.

G, P: Martín Rejtman **F:** Paula Grandío **E:** Gustavo Codella
S: Néstor Frenkel, Javier Ntaca
I: Rosario Bléfari, Valeria Bertuccelli, Gabriel Fernández Capello, Marcelo Zanelli, Susana Pampín

CONTACTO / CONTACT

Martín Rejtman

Bonanza



2001 - 84' - COLOR - ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Tal vez uno de los grandes acontecimientos de esta edición del Festival sea la oportunidad de reencontrarse con (o descubrir) uno de los grandes exponentes del Nuevo Cine Argentino, y con una familia entrañable como los Muchinski. “Bonanza” Muchinski es viudo y padre de dos hijos: Vero y Norberto. Los tres viven debajo de la autopista Buenos Aires-La Plata junto a sus mascotas: gatos, perros, etcéteras varios y hasta un zorrito. Bonanza, además, se dedica a vender chatarra y autopartes y a hacer todo tipo de changas, incluso domar serpientes. La cámara de Rosell nos adentra en este mundo a contramano de todo tipo de realismo truculento: esta es, por sobre todas las cosas, una película feliz y luminosa, que se enamora de sus retratados y nos los acerca para hacernos felices a nosotros.

Perhaps one of the greatest events of this edition of the festival is the chance to get reacquainted with (or discover) one of the great examples of the New Argentine Cinema, as well as the lovable Muchinski family. “Bonanza” Muchinski is a widower and the father of two children: Vero and Norberto. The three of them live below the Buenos Aires-La Plata freeway along with their pets: cats, dogs and many other species including a fox cub. Bonanza works selling scrap metal and auto parts and doing all kinds of odd jobs, even taming snakes. Rosell’s camera plunges us into this world free from any kind of grisly realism: this is, above all, a happy, luminous film that falls in love with the people it depicts and brings them to us in order to make us happy.

Restaurada por Diego Burlando y Federico Esquerro - Jeff Zorrilla / Wankacine / Cubic Post en 2019.

Restored by Diego Burlando and Federico Esquerro - Jeff Zorrilla / Wankacine / Cubic Post, 2019.

Esta restauración comenzó a gestarse hace dos años, durante un viaje en auto de Buenos Aires al Festival de Mar del Plata, cuando Fer Domínguez le contó a Jeff Zorrilla la historia de *Bonanza*: filmada a lo largo de cuatro años en 16 mm, ampliada a 35 mm, con dos versiones finales (una con música de Manu Chao, otra de Kevin Johansen), su negativo se encuentra desaparecido desde hace 15 años, luego de una devaluación que triplicó los costos y de que el laboratorio de Montreal fuera vendido a una multinacional. Jeff, que venía de estrenar *Monger*, no podía creer que yo, que colaboré con su ópera prima, no supiera si existía el negativo de la mía. Lo que siguió fue una suma de esfuerzos individuales empujados por la convicción de que el destino de *Bonanza* merecía ser otro. A todos los que colaboraron a partir de aquel día, *Bonanza* y yo les estaremos eternamente agradecidos.

Ulises Rosell

The seed for this restoration was planted two years ago, during a car ride from Buenos Aires to the Mar del Plata Film Festival, when Fer Dominguez told Jeff Zorrilla the story of Bonanza: filmed over four years in 16 mm, enlarged to 35 mm, with two final versions (one with music by Manu Chao, another with music by Kevin Johansen), the negative print had disappeared 15 years earlier, after a devaluation tripled costs and the film laboratory in Montreal had been sold to a multinational company. Jeff, who was going to the Festival to premiere Monger, could not believe that I, who had collaborated on this first film of his, did not even know if the negative to my film still existed. What followed was the coming together of individual efforts pushed by the conviction that Bonanza deserved a better fate. To all who collaborated starting on that day, Bonanza and I are eternally grateful. UR

ULISES ROSELL

Al desierto, 2017
El etnógrafo, 2011
Sofacama, 2006

Nació en Buenos Aires en 1970. Estudió Comunicación en la UBA y Cine en la FUC. Su cortometraje *Dónde y cómo Oliveira perdió a Achala* (1995), codirigida con Andrés Tambornino, formó parte de la legendaria primera camada de *Historias breves*.

Born in Buenos Aires in 1970, Ulises Rosell studied Communications at the UBA and Film at the FUC. His short *Dónde y cómo Oliveira perdió a Achala* was part of the legendary first wave of the Short Stories generation.

G, P: Ulises Rosell **F:** Bill Nieto
E: Nicolás Goldbart **S:** Federico Esquerro **I:** Bonanza Muchinski, Norberto Muchinski, Verónica Muchinski

CONTACTO / CONTACT
Ulises Rosell



De quelques événements sans signification

About Some Meaningless Events



1974 - 76' - COLOR - DCP MARRUECOS - ÁRABE / MOROCCO - ARABIC
Restaurada por el Centro de Conservación y Restauración de la Filmoteca de Catalunya en 2019.

En Casablanca, un grupo de cineastas conversa con la gente sobre sus expectativas y aspiraciones para el cine marroquí emergente. Cuando un trabajador descontento mata accidentalmente a su superior, la encuesta cambia de enfoque y comienzan a investigar el contexto y los motivos del asesinato. En el corazón de *De quelques événements sans signification* hay una pregunta sobre el papel del cine (y el arte) en la sociedad, el documental y lo real, y qué constituye una urgencia para un cine nacional que está naciendo. La película se proyectó por primera vez en París en 1975, pero fue inmediatamente censurada y prohibida de ser exhibida e importada. Fue olvidada hasta que se encontró un negativo en los archivos de la Filmoteca de Catalunya en 2016, y se restauró allí. 45 años después de su finalización, la película finalmente se puede ver.

In Casablanca, a group of filmmakers talk to people about their expectations and aspirations for the emerging film scene in Morocco. When a disgruntled worker accidentally kills his superior, their research changes tack and they begin to investigate the context and causes of the killing. At the heart of About Some Meaningless Events sans signification is an inquest into the role of cinema (and art) in society, documentary and reality, and what the priorities of the new film industry in the country should be. The film was first screened in Paris in 1975 but was immediately censored, banned from being shown in Morocco or overseas. It had been forgotten until a negative print was discovered in the archives of the Filmoteca de Catalunya in 2016 and subsequently restored. 45 years after it was made, the film is finally going to be released.

MOSTAFA DERKAOUI

Casablanca Daylight, 2004
Fiction première, 1992
Amghar, 1968 (corto/short)

Nació en 1944 en Marruecos. Estudió en el Instituto de Altos Estudios Cinematográficos de París (IDHEC) y la Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro en Lodz, Polonia. *De quelques événements sans signification* es su primer largometraje.

Born in 1944 in Morocco, he studied at Institut des hautes études cinématographiques (IDHEC) in Paris and at the National School of Film, Television and Theater in Lodz, Poland. About Some Meaningless Events is his first feature film.

G, E, P: Mostafa Derkaoui
F: Mohamed Abdelkrim Derkaoui
S: Stan Wiszniewski, Noureddine Gouneijar, Larbi Essakalli, Miloud Bourbough, Menouar Samiri

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca de Catalunya,
L'Observatoire. Art et recherche

Filmoteca
de Catalunya

El negocio



1958 - 60' - B&N - 16 MM ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Primer largometraje realizado en el marco del Seminario de Cine de Buenos Aires, espacio coordinado por Feldman y Mabel Itzcovich. Filmado en 16 mm, con escasos recursos de producción, es una sátira acerca de la corrupción en una imaginada república que podría ser, en rigor, cualquier rincón del país. El humor gráfico del historietista Oski se conjuga con las ideas narrativas de Feldman, y el resultado es original, inocente y agudo a la vez. Al año siguiente Feldman dirigió una remake en 35 mm, con actores profesionales y mayores recursos, que sí tuvo estreno comercial y es la más conocida. Por primera vez en años se exhibe la copia original en 16 mm, reparada y limpiada para la ocasión, que fue depositada en el Museo del Cine por Ana Feldman, hija del realizador. **Andrés Levinson**

*The first feature film directed within the framework of the Buenos Aires Film Seminar, coordinated by Feldman and Mabel Itzcovich. Filmed in 16 mm, with meager production resources, the film is a satire about the corruption of an imaginary republic that could be, in this case, any corner of the nation. The graphic humor of comic strip artist Oski comes together with the narrative ideas of Feldman, and the result is original, innocent and, at the same time, sharp. The following year, Feldman directed a remake in 35 mm, with professional actors and greater resources that did have a commercial premiere and is the better known of the two films. For the first time in years, we will be projecting an original 16mm copy -repaired and cleaned for the occasion-, donated to the Museo del Cine by Ana Feldman, the director's daughter. **AL***

SIMÓN FELDMAN

Nació en Buenos Aires en 1922. Fue director, docente, crítico y teórico. Fundó el Seminario de Cine de Buenos Aires y la Asociación de Realizadores de Cortometraje. Editó la revista Cuadernos de Cine. Falleció en 2015.

A director, professor, critic and academic, Simón Feldman was born in Buenos Aires in 1922. He founded the Cinema Seminar of Buenos Aires and the Association of Short Filmmakers and was editor of the magazine Cuadernos de Cine. He died in 2015.

G: Oscar Conti, Simón Feldman, Juan José Barrenechea, Lucía Gabriel
F: Ricardo Aronovich **E:** Simón Feldman
P: S. Feldman, M. Itzcovich, H. Franzi, S. Schor, R. Aronovich, A. Caldi, V. Rossi, N. Spoliansky **I:** Sergio Corona, Rodolfo Abate, Eduardo Fasulo, Jorge Palacios, Luis Valdoni

CONTACTO / CONTACT
Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken

Juguetes

Toys



1978 - 12' - B&N - 16MM ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

A partir de entrevistas realizadas a niñas y niños en la Exposición Rural, a fines de la década del 70, este cortometraje produce un impactante registro de la construcción de identidades en nuestro país por aquella época. Muñecas, trenes, cocinitas, autitos. Amas de casa, astronautas. Las limitaciones heredadas de una generación a otra, los juegos a los que quieren jugar cada uno de esos pequeños y los deseos sobre las profesiones a seguir se ven representadas por algo tan simple como sus juguetes. Junto con su otro cortometraje *El mundo de la mujer* (1972), *Juguetes* marca las inquietudes y el talento narrativo de María Luisa Bemberg algunos años antes de su ópera prima, *Momentos* (1981). Se exhibe una copia original en 16 mm, reparada y limpiada para la ocasión, depositada por la familia Bemberg en el Museo del Cine de Buenos Aires. **Leandro Listorti**

Featuring dozens of interviews with 9 and 10 year-olds at a major annual agricultural exhibition in the late 70s, this short film paints a remarkably powerful picture of how Argentine identity was constructed at the time. Dolls, trains, toy ovens and cars... housewives, astronauts. Restrictive notions about gender roles inherited from previous generations, the games the children enjoy and their professional aspirations are represented simply by the toys they choose to play with. Together with another short The World of Women (1972), Toys reveals the early interests and narrative talent of María Bemberg several years before her first feature, Moments (1981). We will be screening an original 16mm copy -repaired and cleaned for the occasion-, donated to the Museo del Cine of Buenos Aires by the Bemberg family. LL



MARÍA LUISA BEMBERG

Yo, la peor de todas, 1990

Camila, 1984

Señora de nadie, 1982

Nació en Buenos Aires en 1922.

Fue guionista y directora, y una figura clave del cine argentino de la posdictadura. Fue cofundadora de la Unión Feminista Argentina y una de las precursoras en la lucha por los derechos de la mujer en el campo cinematográfico local. Falleció en 1995.

Born in Buenos Aires in 1922, María Luisa Bemberg was a screenwriter and director. A leading figure in Argentine cinema following the dictatorship, she co-founded the Feminist Union of Argentina and was one of the pioneers of the struggle for women's rights in Argentine cinema. She died in 1995.

G: María Luisa Bemberg **F:** Félix Monti **E:** Miguel Pérez **S:** Jorge Ventura **P:** María Luisa Bemberg, Juan Carlos Serrano **CP:** Tamames, Zemborain

CONTACTO/CONTACT
Agustina Tanoira

La vuelta al nido



1938 - 77' - B&N - DCP ARGENTINA - ESPAÑOL / ARGENTINA - SPANISH

Leopoldo Torres Ríos plasma un minucioso retrato de la crisis de un matrimonio de clase media, sus trifulcas cotidianas y el hastío de la oficina. *La vuelta al nido* se adelantó a las búsquedas de la Generación del 60. Sobre un argumento del director, fue producida por Cinematográfica Terra, la compañía que distribuía películas alemanas que Torres Ríos remontaba adaptándolas al gusto local. Ese contacto se deja ver en un montaje simbolista y un antológico final de tono expresionista. Se presenta una versión digital en 2K a partir de los únicos materiales existentes, un negativo y copia en 16 mm pertenecientes al Museo del Cine. El trabajo de restauración se llevó adelante gracias a la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina con el apoyo de Mecenazgo Cultural de la Ciudad de Buenos Aires. **Sebastián Yablón**

Leopoldo Torres Ríos creates a detailed portrait of a middle-class marriage in crisis, the daily quarrelling at home and the frustrations at work. La vuelta al nido anticipated the searchings of the 60s Generation. With a script written by the director, it was produced by Cinematográfica Terra, the company that distributed German films that Torres Ríos reconfigured, adapting them for the local taste. The influence of these movies can be seen in a symbolic style of editing and the expressionistic style of the anthological final scene. The festival is presenting a 2K digital version of the film, using the only existing material of the original: a negative and a 16 mm print, both of which belong to the Museum of Cinema. The restoration work was carried out thanks to the Argentine Academy of Film Arts and Sciences, with the support of the Cultural Sponsorship of the City of Buenos Aires. SY

LEOPOLDO TORRES RÍOS

Aquello que amamos, 1959

Pionero del cine argentino, nació en Buenos Aires en 1899. Entre 1923 y 1959 dirigió 37 películas. Fue también uno de los primeros en escribir sobre la historia del cine nacional. Es el padre de Leopoldo Torre Nilsson, con quien codirigió *El crimen de Oribe* y *El hijo del crack*. Falleció en 1960.

A pioneer of Argentine cinema, Leopoldo Torres Ríos was born in Buenos Aires in 1899. Between 1923 and 1959, he directed 37 films. He was also one of the first to write about the history of cinema in Argentina. He was the father of Leopoldo Torre Nilsson, with whom he co-directed *El crimen de Oribe* and *El hijo del crack*. He died in 1960.

G: Leopoldo Torres Ríos **F:** Carlos Torres Ríos **E:** José Cardella **P:** Adolfo Z. Wilson **I:** José Gola, Amelia Bence, Julio Renato, Anita Jordán

CONTACTO/CONTACT
Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken

Le Psychodrame



1956 - 53' - B&N - DCP FRANCIA - FRANCÉS, INGLÉS / FRANCE - FRENCH, ENGLISH Restaurada por L'Archivio Nazionale Cinema Impresa-Centro Sperimentale di Cinematografia y l'Institut National de l'Audiovisuel, en colaboración con Musée Moreno, en 2018.

Deben existir muy pocas ideas menos atribuibles a una película de Roberto Rossellini que el simple registro de tres ejercicios de psicodrama, pero este fue el caso en 1956, cuando el realizador italiano se estaba recuperando de la experiencia frustrante de *¿Dónde está la libertad?* (que dejó a medio hacer, y que un año después completaría mayormente Mario Monicelli) y el fracaso de crítica y público que fue *Ya no creo en el amor*. *Le Psychodrame*, producido por la Oficina de Radiodifusión-Televisión Francesa, lo reunió con el profesor (y creador del método) Jacob Levy Moreno y su asistente Anne Ancelin Schützenberger, que organizaron los ejercicios. Las representaciones muestran las posibilidades que podían abrirse para la televisión educativa y para el mismo Rossellini, que sin embargo terminó por abandonar el proyecto.

There must be few ideas that seem less likely for a Roberto Rossellini film than three simple exercises in psychodrama, but this was the case in 1956, when the Italian filmmaker was recovering from the frustrating experience of making Where is Freedom? (which he left unfinished to be mostly completed a year later by Mario Monicelli) as well as the critical and commercial failure that was Fear. Le Psychodrame, produced by the Office de Radiodiffusion Télévision Française, brought him together with professor (and creator of the method) Jacob Levy Moreno and his assistant Anne Ancelin Schützenberger, who planned the exercises. The film reveals the possibilities that could have opened for educational television and Rossellini himself, but he eventually gave up on the project.



ROBERTO ROSSELLINI

Paisà, 1946

Roma, ciudad abierta, 1945

Nació en Roma en 1906 y murió en esa misma ciudad en 1977. Fue uno de los directores más influyentes de la historia, y uno de los pioneros del neorrealismo italiano. Debutó como director con el cortometraje animado *Prélude à l'après-midi d'un faune* (1938).

Born in Rome in 1906, Roberto Rossellini died in the same city in 1977. One of the most influential directors in film history, he was a pioneer of Italian neorealism. He made his directorial debut with the animated short *Prélude à l'après-midi d'un faune* (1938).

F: Michel Gallon **E:** Michel Gallon, Homère Protopappas **S:** André Atger, Jean Delanduc, Louis Derosière, Yves Gibier, René Houzelle, Charles Marie

CONTACTO / CONTACT

CSC - Archivio Nazionale Cinema d'Impresa

The General's Mustache



1968 - 103' - COLOR - DCP COREA DEL SUR - COREANO / SOUTH KOREA - KOREAN

La película representa el modernismo del cine coreano en la década de 1960. Tras la misteriosa muerte del fotógrafo Chul-hun, la policía comienza a investigar una novela que intentó escribir. *The General's Mustache* cuenta la alienación absoluta de una persona que no podía soportar la materialización de sí mismo. Se ve obligado a adaptarse al orden social y siente que se está convirtiendo en una lente de cámara. La película es bastante ideológica y radical en comparación con otras y muestra el pesimismo de los intelectuales respecto de una sociedad que marcha hacia la modernización. **Kim Young-jin**

This movie is an example of Korean modernist filmmaking in the 1960s. After the mysterious death of Chul-hun, a photographer, the police investigation focuses on a novel he was working on. The General's Mustache tells the story of a person alienated from everybody and everything, including himself. Forced to adapt to society's dictates, he begins to feel as though he's turning into a camera lens. The film stands out for its ideology and radical nature, exuding an intellectual pessimism about a society rushing headlong into modernity. KY

LEE SEONG-GU

Seven People in the Cellar, 1969
The Sun and the Moon, 1967

Nació en Hamhung, Corea del Norte, en 1928. Entró en la industria del cine en 1947. Su ópera prima, *A Young Look* (1960), no fue un gran éxito comercial, pero es considerada una de las obras pioneras del cine sobre la juventud de los años 60. Murió en 2005.

Born in Hamhung, North Korea, in 1928, Seong-gu Lee started out in the film industry in 1947. His debut film *A Young Look* (1960) wasn't a great commercial success at the time, but now it is considered a pioneering film about youth in the 1960s. He died in 2005.

G: Kim Sung-ok **P:** Kim Tae-su
CP: Tae Chang Enterprises Co. **I:** Kim Seung-ho, Yun Jeong-hie

CONTACTO / CONTACT

Korean Film Archive

The House Is Black



1963 - 20' - B&N - DCP IRÁN - FARSI / IRAN - FARSI Restaurada por Fondazione Cineteca di Bologna and Ecran Noir productions, en colaboración con Ebrahim Golestan. Con el apoyo de Genoma Films and Mahrokh Eshaghian, en 2019.

Forough Farrokhzad fue una poeta iraní moderna e iconoclasta, acusada de corromper a la sociedad por su prosa coloquial, íntima y contestataria. Su paso por el cine fue breve pero notable: recibió por encargo documentar la leprosería de Tabriz, lo que dio lugar a esta película fundamental del cine iraní. Una voz activa las imágenes: “El mundo está lleno de fealdad. Aún habría más si el hombre apartara la mirada”. Cuerpos enfermos confinados a una vida de aislamiento, marginados para impedir el contagio. Farrokhzad vuelve sensible la historia y hace forma de la experiencia. Si la distancia es una posición frente a la representación, ella sostiene la tensión sin rechazar la crudeza. Evitando la autocompasión, invita a frotarse los ojos y mirar los rostros deformados de frente, sin parpadear. **Paola Buontempo**

*Forough Farrokhzad was an iconoclastic, modern Irani poet accused of corrupting society with her colloquial, irreverent, challenging style. Her film career was brief but memorable: she was commissioned to film a documentary about the Tabriz leper colony, which gave rise to this essential work of Iranian cinema. A voice activates the images: “The world is full of ugliness. There would be even more if man looked away.” Sick bodies condemned to a life in isolation, marginalized to prevent contagion. Farrokhzad addresses the experience with great sensitivity. Self-consciously adopting an objective distance, she maintains the tension without flinching from the crude reality. Betraying not a hint of self-pity, she invites us to rub our eyes and look at these deformed faces head-on. **PB***

FOROUGH FARROKHZAD

Nació en Teherán en 1935. Es considerada una de las poetas modernas más influyentes del siglo XX, reclutada por el pionero del cine de autor e intelectual Ebrahim Golestan para trabajar en su estudio. *The House Is Black* fue su única película. Murió en 1967.

Born in Tehran in 1935, Forough Farrokhzad is widely regarded as one of most influential modernist poets of the 20th century. Recruited by pioneer of auteur cinema and intellectual Ebrahim Golestan to work in his studio, The House Is Black was her only film. She died in 1967.

G, E: Forough Farrokhzad **F:** Soleiman Minassian **CP:** Golestan Film Studio
I: Forough Farrokhzad, Ebrahim Golestan

CONTACTO / CONTACT

Fondazione Cineteca di Bologna



La vida de Jonas Mekas es una historia hermosa que comenzó de manera terrible. En 1944 huyó de su país, Lituania, y a partir de ahí fue a parar a campos de trabajos forzados y de refugiados, hasta que a fines de 1949 llegó a Nueva York. Allí se transformaría en un cineasta y crítico y, desde las páginas de las revistas *Film Culture* primero y *The Village Voice* después, sería el encargado de escribir la historia del cine avant-garde que comenzaba a desarrollarse en aquellos años. Armado de una cámara y su escritura, se convirtió, según su propia definición, en “un ministro de defensa y propaganda de un nuevo cine”. Un cine que dejaba de lado la grandilocuencia a cambio de –nuevamente, según sus palabras– una belleza tan simple como la de los árboles. Películas menos perfectas y más libres, que escapaban a las reglas del cine más convencional. Basta citar algunos de esos nombres para entender de qué estamos hablando: Robert Frank, Stan Brakhage, Ken Jacobs, Kenneth Anger, Michael Snow, Shirley Clarke, John Cassavetes y hasta el mismísimo Andy Warhol, solo por nombrar algunos. Jonas Mekas murió el 23 de enero de 2019. Con él se cierra un capítulo importante en la historia y no solo del cine. Como los verdaderos maestros, no dejó discípulos, pero sí una forma de entender, disfrutar y acercarse al cine, que esperamos sea adoptada por los futuros espectadores de sus películas y los lectores de sus libros. *Walden: Diaries, Notes and Sketches* y *Lost, Lost, Lost*, como casi toda la obra de Mekas, adoptan la forma de diarios armados a partir de viñetas en las que aparecen amigos famosos y otros no tanto, familia, viajes, paisajes y momentos de belleza capturados por su cámara Bolex de 16 mm. Ambas películas son el registro de unos tiempos perdidos, pero que permanecerán en la memoria del espectador por mucho tiempo. El cine puede ser algo mejor y más libre. Jonas Mekas fue la prueba de eso. **Marcelo Alderete**

*The life of Jonas Mekas is a beautiful story that begins horribly. In 1944, he fled from his home country, Lithuania, and struggled through a string of labor and refugee camps until finally making it to New York in 1949. There, he would become a filmmaker and critic who, firstly in the pages of Film Culture and subsequently The Village Voice, would chronicle the avant garde film scene that was burgeoning around him. Armed with a camera and a pen he became, as he put it, “a ministry of defense and propaganda for the new cinema.” Cinema that discarded pomposity in favor of – again, in his words – a beauty as simple as the one in trees. Films that aren’t quite as perfect but that have greater liberty and are able to escape convention. A list of names will give an idea of the kind of work we’re talking about: Robert Frank, Stan Brakhage, Ken Jacobs, Kenneth Anger, Michael Snow, Shirley Clarke, John Cassavetes and even Andy Warhol, among others. Jonas Mekas died on 23 January, 2019. With him ended a major chapter in the history of cinema and much more. Like all true masters he left behind not disciples, but a way of understanding, enjoying and approaching films that, hopefully, will be adopted by future film viewers and readers of his books. Walden: Diaries, Notes and Sketches and Lost, Lost, Lost, like almost all of Mekas’ work, adopt a diary format: a series of vignettes featuring his friends – famous and otherwise –, family, his travels, landscapes and glimpses of beauty captured by his 16 mm Bolex camera. Both films are depictions of lost time that will linger in the viewer’s memory long after the lights come up. Film can be better and freer. Jonas Mekas was proof of that. **MA***

384 Walden: Diaries, Notes and Sketches
ESTADOS UNIDOS / US

385 Lost, Lost, Lost
ESTADOS UNIDOS / US

Homenaje a Jonas Mekas

Homage to Jonas Mekas

Walden: Diaries, Notes and Sketches



1969 - 180' - COLOR - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Desde 1950 tengo un diario cinematográfico. He estado caminando con mi cámara Bolex y reaccionando a la realidad inmediata. Algunos días filmé diez cuadros, otros días filmé diez segundos, otros diez minutos. O nada. Escribir diarios es un proceso retrospectivo: te sentás, mirás hacia atrás en tu día y escribís todo. Mantener un diario cinematográfico (en cámara) es reaccionar (con tu cámara) inmediatamente: lo obtenés ahora o no lo obtenés. Filmarlo más tarde significaría volver a escenificar eventos o sentimientos. Obtenerlo en el momento, tal como sucede, exige el dominio total de la herramienta propia (en este caso, mi Bolex): debe registrar mi estado sentimental (y los recuerdos) a medida que reacciono. Lo que también significa que tuve que hacer toda la estructuración (edición) allí mismo, durante el rodaje, en la cámara. **Jonas Mekas**

*Since 1950 I have been keeping a film diary. I have been walking around with my Bolex camera and reacting to the immediate reality. On some days I shot ten frames, on others ten seconds, still on others ten minutes. Or nothing. When one writes diaries, it is a retrospective process: you sit down, you look back at your day, and you write it all down. To keep a film (camera) diary, is to react (with your camera) immediately, now: either you get it now or you don't get it at all. To go back and shoot it later it would mean restaging, be it events or feelings. To get it now, as it happens demands the total mastery of one's tool (in this case, my Bolex): it has to register my state of feeling (and the memories) as I react. Which also means that I had to do all the structuring (editing) right there, during the shooting, in the camera. **JM***

JONAS MEKAS

Reminiscences of a Journey to Lithuania, 1972
The Brig, 1964

Cineasta, poeta y artista lituano-americano nacido en 1922 y considerado "el padrino del cine norteamericano de vanguardia". Entre 1946 y 1948 estudió Filosofía en la Universidad de Mainz y en 1949 emigró a Nueva York. Murió en 2019.

A Lithuanian-American filmmaker, poet and artist born in 1922, Jonas Mekas is considered to be "the godfather of American avant-garde film." Between 1946 and 1948, he studied Philosophy at the University of Mainz before moving to New York in 1949. He died in 2019.

G, P: Jonas Mekas **CP:** Filmmakers Distribution Center **I:** Stan Brakhage, Hans Richter, Lou Reed, Judith Malina, Ed Saunders, Andy Warhol

CONTACTO/CONTACT
Re:Voir

Lost, Lost, Lost



1976 - 176' - COLOR - B&N - DCP ESTADOS UNIDOS - INGLÉS / US - ENGLISH

Estos seis rollos de mis diarios cinematográficos provienen de los años 1949-1963. Comienzan con mi llegada a Nueva York en noviembre de 1949. El período que abordo en estos rollos fue de desesperación, de intentos por echar raíces en una nueva tierra para crear nuevos recuerdos. En estos rollos traté de indicar cómo se siente estar en el exilio, cómo me sentí en esos años. Llevan el título *Lost, Lost, Lost*, título de una película que mi hermano y yo queríamos hacer en 1949, e indica nuestro estado de ánimo en esos años. Describe el ánimo de una persona desplazada que aún no olvidó su país natal, pero no tiene uno nuevo. El sexto rollo es de transición, comenzamos a ver algo de relajación, empiezo a encontrar momentos de felicidad. Comienza una nueva vida. Lo que sucede después tendrán que verlo en la próxima entrega de rollos... **Jonas Mekas**

*These six reels of my film diaries come from the years 1949-1963. They begin with my arrival in New York in November 1949. The period I am dealing with in these six reels was a period of desperation, of attempts to desperately grow roots into the new ground, to create new memories. In these six painful reels I tried to indicate how it feels to be in exile, how I felt in those years. These reels carry the title Lost, Lost, Lost, the title of a film myself and my brother wanted to make in 1949, and it indicates the mood we were in, in those years. It describes the mood of a Displaced Person who hasn't yet forgotten the native country, but hasn't gained a new one. The sixth reel is a transitional reel where we begin to see some relaxation, where I begin to find moments of happiness. New life begins. What happens later, you'll have to see the next installment of reels... **JM***

G, F, E, S, P: Jonas Mekas

CONTACTO/CONTACT
Re:Voir

**HARVARD FILM ARCHIVE**

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| 388 | Le Cousin Jules
Dominique Benicheti
ESTADOS UNIDOS / US | 394 | Asparagus
Suzan Pitt
ESTADOS UNIDOS / US |
| 388 | Jessica, Look at Me
Dominique Benicheti
ESTADOS UNIDOS / US | 394 | Going Home Sketchbook
Mary Beams
ESTADOS UNIDOS / US |
| 392 | Abstronic
Mary Ellen Bute
ESTADOS UNIDOS / US | 395 | River Lethe
Amy Kravitz
ESTADOS UNIDOS / US |
| 392 | Free Radicals
Len Lye
ESTADOS UNIDOS / US | 395 | Vessel
Helen Hill
ESTADOS UNIDOS / US |
| 393 | Allures
Jordan Belson
ESTADOS UNIDOS / US | 396 | Milk of Amnesia
Jeff Scher
ESTADOS UNIDOS / US |
| 393 | Sand or Peter and the Wolf
Caroline Leaf
ESTADOS UNIDOS / US | | |

Harvard Film Archive Presenta

Harvard Film Archive Presents

DOMINIQUE BENICHETI

CONTACTO / CONTACT

Harvard Film Archive

Le Cousin Jules

1972 - 91' - 35 MM TRANSFERIDO A DCP / 35 MM TRANSFERRED TO DCP FRANCIA / FRANCE

Jessica, Look at Me

1974 - 36' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP ESTADOS UNIDOS / US

Latente por cuarenta años, *Le Cousin Jules*, el redescubierto himno de Dominique Benicheti al lento paso del tiempo y al mundo menguante del campesinado francés, ha adquirido una fuerza y relevancia renovadas en el contexto del reciente florecimiento del cine de no ficción. De hecho, visto ahora en una retrospectiva extrema, *Le Cousin Jules* parece un revelador eslabón perdido entre los documentales de observación ensayísticos de Frederick Wiseman y Raymond Depardon y la vibrante tradición de la etnografía sensorial iniciada por Robert Gardner, y extendida en nuevas formas por Lucien Castaing-Taylor. Al igual que Wiseman y Depardon, Benicheti revela minuciosamente los ritmos y texturas que definen la comunidad, y unen incluso a sus miembros más ancianos y aislados. Y, sin embargo, *Le Cousin Jules* está imbuida de un rico lirismo que mejora las cualidades ritualistas y encantadoras de lo cotidiano que representa tan vívidamente.

La conexión de Benicheti con el aún vital movimiento documental centrado en Harvard es profunda y real, basada en los dos años (1974-76) que pasó, por invitación de Robert Gardner, enseñando producción de películas de no ficción en el Departamento de Estudios Visuales y Ambientales de la universidad. En su primer año, Benicheti amplió el curso modelo de Producción a dos semestres, en los que él como profesor trabajó codo a codo con sus estudiantes en la sala de edición. El resultado fue un proyecto final innovador titulado *Jessica, Look at Me*, que entrelazaba rítmicamente los retratos de tres instituciones sociales del área de

Dormant for forty years, Le Cousin Jules, Dominique Benicheti's rediscovered hymn to slow time and the waning world of the French peasantry has taken on a renewed force and relevance in the context of the recent efflorescence of creative non-fiction cinema. Indeed, seen now in extreme retrospect, Le Cousin Jules appears a revelatory missing link between the essayistic observational documentaries of Frederick Wiseman and Raymond Depardon and the vibrant tradition of sensory ethnography pioneered by Robert Gardner and extended in new ways by Lucien Castaing-Taylor. Like Wiseman and Depardon, Benicheti painstakingly reveals the deeper rhythms and textures that define community and unite even its most elderly and isolated members. And yet, Le Cousin Jules is imbued with a rich lyricism that enhances the ritualistic, incantatory qualities of the everyday it depicts so vividly. Benicheti's connection to the still vital documentary movement centered around Harvard is deep and actual, grounded in the two years (1974-76) he spent, at the invitation of Robert Gardner, teaching non-fiction film production in the university's Visual and Environmental Studies Department. In his first year Benicheti expanded the existing model course for VES film production into a two semester long collaborative enterprise in which he, as professor, worked side-by-side with his students in the editing room. The result was an innovative and charged final project entitled Jessica, Look at Me which rhythmically intertwined portraits of three generationally focused Boston-area social in-



Le Cousin Jules

Boston; una escuela para niños autistas, un hogar de rehabilitación para adolescentes con problemas y, haciendo referencia directa a *Le Cousin Jules*, un hogar para ancianos.

El período de Benicheti en Harvard ofrece una infrecuente visión de este cineasta lamentablemente poco reconocido y discutido, cuya obra maestra sigue siendo *Le Cousin Jules*. Su fascinación por el bricolage mecánico es evidente en el enfoque meditativo de la película, con los primeros planos extendidos de Benicheti sobre las máquinas cuidadosamente engrasadas del herrero, que evidencian el parecido familiar mientras se erigen como un emblema y un recordatorio del complejo dispositivo desplegado para volver cinemáticas las dimensiones audiovisuales de la vida cotidiana. La dedicación de Benicheti al Cinemascope y al verdadero sonido estéreo tendría, de hecho, una fuerte influencia sobre *Le Cousin Jules*, con sus altos costos limitando severamente la cantidad de tiempo y de material que la producción independiente y esquelética de Benicheti podía gastar. La falta de fondos fue la razón de la larga pausa en el rodaje, que le dio a *Le Cousin Jules* su conmovedora estructura díptica. Sin embargo, gran parte del poder de *Le Cousin Jules* deriva del diálogo poético que une delicadamente a sus dos mitades expresivamente templadas. La brumosa medianía del verano en la primera parte es capturada en una unión asociativa de imágenes de calor: la fragua y el fuego del herrero, las llamas de la estufa, la cafetera a fuego lento, la sopa humeante y el calor

stitutions; a school for autistic children, a half-way house for troubled teenagers and, directly recalling Le Cousin Jules, a home for the elderly.

Benicheti's Harvard interlude offers rare insight into this little discussed and still woefully obscure filmmaker whose magnum opus remains Le Cousin Jules. His fascination with mechanical bricolage is infectious apparent in the film's meditative focus upon the atelier workshop of his eponymous cousin, Jules Guiteaux, with Benicheti's extended close-ups of the blacksmith's carefully oiled machines making clear the family resemblance while standing as an emblem and reminder of the complex apparatus deployed to render cinematic the audio-visual dimensions of everyday life. Benicheti's dedication to CinemaScope and true stereo sound would, in fact, have a strong shaping effect upon Le Cousin Jules, its extreme costs severely limiting the amount of time and footage Benicheti's independent and skeletal production was able to spend. Lack of funding was the reason for the long break in shooting which gave Le Cousin Jules its poignant diptych structure built around the off-screen death of Felicie Guiteaux, the farmer's wife. Yet much of the power of Le Cousin Jules derives from the poetic dialogue that gently bridges its two expressively tempered halves. The hazy mid-summer of the first part is captured in an associational gathering of images of heat – the blacksmith's forge and fire, the flames of the stove, the simmering coffee pot, the steaming soup, the shimmering heat of the sun – quietly absent from the grey early winter of the second part which

brillante del sol, silenciosamente ausente del gris invierno de la segunda parte, que ofrece imágenes de frío, quietud y soledad que recuerdan de forma conmovedora a la esposa fallecida.

El amor de Benicheti por la música también influye en las largas escenas de herrería de *Le Cousin Jules*, y la música concreta del golpe de percusión del martillo, inspirando también la increíble pureza audiovisual de la escena final en el taller, en la que la cámara se detiene sobre el martillo, arrojado sobre el yunque marcado y tambaleándose hasta un descanso gradual con una canción de madera y metal. En la triste segunda mitad de la película, la asociación sonora y elemental de *Le Cousin Jules* con el acero tenaz se repite de forma hermosa y literal en la escena en la que se afeita, en la música vigorizante de la navaja de afeitar en la mejilla del agricultor.

Aunque evita la ceremonia explícita del funeral y la misa, *Le Cousin Jules* revela la espiritualidad que infunde la cotidianidad de su primo herrero, en la que todos los objetos parecen tener una certeza resuelta y total de su propósito y lugar. Los gestos simples, artísticamente enmarcados por Benicheti, le dan a este mundo del herrero lacónico y su esposa la calidad de una ceremonia sagrada. Las superficies ricamente táctiles capturadas en *Le Cousin Jules* aportan otro nivel poético a la película. La belleza y el lustre de la madera y el acero y sus canciones sin palabras encarnan las formas sutiles que el documental poético de Benicheti heroifica, pero nunca romantiza la profundidad del tiempo cíclico y el significado en el mundo campesino, cuya lenta desaparición también se predice de manera conmovedora en *Le Cousin Jules*.

Haden Guest

Haden Guest es el Director del Harvard Film Archive, además de curador de la cinemateca y la colección audiovisual, fotográfica y de manuscritos del archivo. Seleccionó películas para programas en la Viennale, el festival de cine de Oberhausen y la Fundación y Museo Gulbenkian en Lisboa.

instead offers images of cold, stillness and solitude that touchingly recall the deceased wife.

Benicheti's love of music also informs Le Cousin Jules' long scenes of blacksmithery and the musique concrete of the hammer's percussive strike, inspiring as well the incredible audio-visual purity of the final shot in the workshop in which Benicheti's camera lingers upon the hammer, thrown down upon the scarred anvil and tottering to a gradual rest with a sonorous song of wood and metal. In the film's mournful second half, the sonic and elemental association of Le Cousin Jules with tenacious steel is beautifully and literally echoed in the scene where he shaves, in the bracing music captured by Benicheti's attentive microphone of the straight razor drawn neatly across the farmer's cheek.

This shaving scene offers a striking example of the subtle poetry by which Benicheti's careful monumentalization of simple gestures and objects upon the wide-screen canvas suggests their ritualistic and sacred dimensions. Avoiding the explicit ceremony of the funeral and mass, Le Cousin Jules nevertheless reveals the spirituality infusing the everyday of his blacksmith cousin in which all objects seem to have a resolute and total certainty of purpose and place. Simple gestures so artfully framed by Benicheti give the quality of a sacred ceremony to this world of the laconic blacksmith and his wife: such as when he frugally mixes water with wine during the only meal shared by the elderly couple in the film, or, later on, when she solemnly throws into the bright summer air a handful of dust, swept fastidiously from the floor, that poignantly signals the ashes-into-ashes absolutism of the film's second half. The richly tactile surfaces captured throughout Le Cousin Jules brings another poetic level to the film. The beauty and luster of the wood and the steel and their songs without words embody the subtle ways Benicheti's poetic documentary heroizes yet never romanticizes the depth of cyclical time and meaning in the peasant world whose slow disappearance Le Cousin Jules also movingly predicts. HG

Haden Guest is Director of the Harvard Film Archive, where he curates the HFA cinemathèque and its motion picture, manuscript and photographic collections. He has curated film programs for the Viennale, the Oberhausen Film Festival and the Gulbenkian Foundation and Museum in Lisbon.

Private Dreams, Visual Music: An Experimental Animation Primer



Suzan Pitt, 1978

La animación independiente y experimental entró en una Edad Dorada durante los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial, liderada por un grupo de artistas visionarios que adoptaron las nuevas tecnologías y técnicas para expandir las conexiones vitales entre el cine y otras formas del arte, especialmente la pintura, la escultura, la danza y la poesía. Este programa pone el foco en las conexiones entre el movimiento Visual Music y generaciones posteriores de animación artesanal, resaltando al mismo tiempo el gran -pero subestimado- rol que tuvieron las innovadoras mujeres animadoras durante las últimas décadas. Extraído principalmente de la colección del Harvard Film Archive, este programa reúne films ejemplares de artistas clave, que trajeron una nueva energía e ideas a la animación, ya sea como medio para expresar creativamente sentimientos íntimos y experiencias o para inventar un nuevo tipo de arte de las imágenes en movimiento.

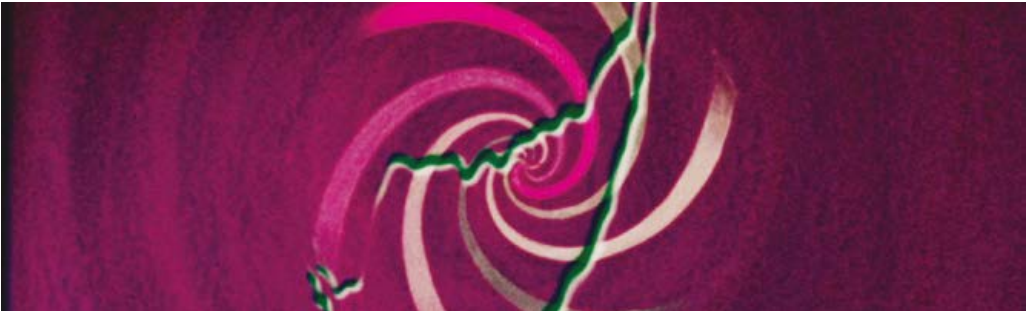
Haden Guest

Independent and experimental animation entered a Golden Age in the years after the Second World War, led by a group of visionary artists who embraced new technologies and techniques to expand the vital connections between cinema and other art forms, especially painting, sculpture, dance and poetry. This program brings into focus the connections between the Visual Music movement and later generations of handcrafted animation while also giving a spotlight to the major yet underappreciated role played by innovative women animators over the last decades. Drawn principally from the Harvard Film Archive collection, this program gathers exemplary films by key artists who each brought new energy and ideas to animation, alternately as a means to give creative expression to intimate feelings and experiences or to invent a new kind of moving image art. HG

CONTACTO / CONTACT

Harvard Film Archive

Abstronic



1952, 6' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP MARY ELLEN BUTE

En *Abstronic*, Mary Ellen Bute le otorga una expresión lírica a su determinación de unir Ciencia y Arte, superponiendo patrones de osciloscopio de rayos catódicos a sus propias pinturas y dibujos. Como en las otras grandes películas de Bute, *Abstronic* está cuidadosamente ajustada a la música, que en este caso consiste en “Hoe Down” de Aaron Copland y “Ranch House Party” de Don Gillis. **HG**

*In Abstronic, Mary Ellen Bute gives lyrical expression to her determination to wed Science and Art, here by superimposing cathode ray oscilloscope patterns over her own paintings and drawings. Like Bute’s other major films, Abstronic is carefully set to composed music: Aaron Copland’s “Hoe Down” and Don Gillis’ “Ranch House Party”. **HG***

Free Radicals

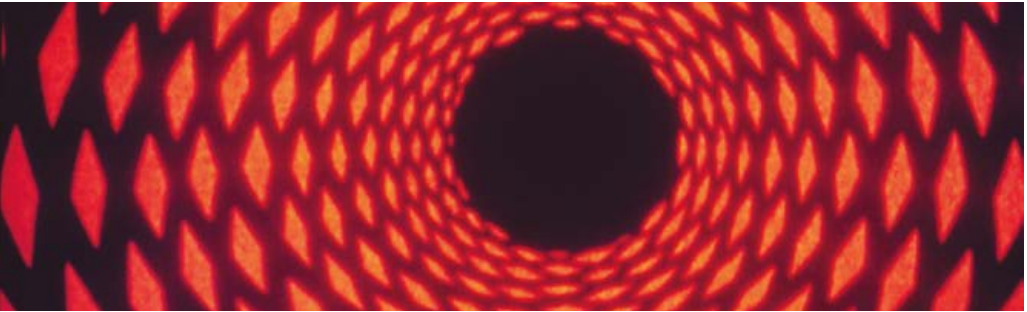


1958, 5' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP LEN LYE

El renombrado trabajo de Lye como escultor cinético guía las formas volumétricas giratorias y pulsantes que emergen de sus líneas crudas y desiguales, raspadas con una variedad de herramientas que incluye instrumentos dentales y una punta de flecha nativa americana. La música tradicional africana le da a la película un ritmo similar al latido de un corazón, subrayado por el rígido y fascinante blanco y negro de la imagen. **HG**

*Lye’s renowned work as a kinetic sculptor clearly guides the turning, pulsing volumetric forms that emerge from his raw and ragged lines, scratched with a variety of tools, including dental instruments and a Native American arrowhead. African traditional music gives the film a heart-beat rhythm underscored by Free Radicals stark and mesmerizing black and white. **HG***

Allures



1961, 8' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP JORDAN BELSON

La visionaria obra maestra de Jordan Belson completa la selección de Visual Music con un viaje que utiliza una forma temprana de parpadeo, junto con formas musicales y rapsodias sinfónicas animadas que en conjunto evocan lo cósmico y lo trascendental. **HG**

*Jordan Belson’s visionary masterpiece rounds out the Visual Music selection with a voyage that uses an early form of flicker, together with rhapsodically symphonic musical and animated forms that together evoke the cosmic and transcendental. **HG***

Sand or Peter and the Wolf



1969, 10' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP CAROLINE LEAF

Realizada mientras estudiaba en Harvard, la primera película de Leaf reveló de inmediato su talento en la animación directa, trabajando sin ningún tipo de fondo de imagen o armadura estructural. En su lugar, “dibuja” en vivo, manipula y esculpe arena juntada de las playas de Massachusetts sobre una superficie de vidrio, una técnica minuciosa y esquivada con resultados verdaderamente mágicos. La música fue compuesta por su compañero y futuro colaborador de Philip Glass, Michael Riesman. **HG**

*Made while she was an undergraduate at Harvard, Leaf’s first film immediately revealed her talent in direct animation, working without any kind of image background or structural armature but here instead “drawing” live by manipulating and sculpting sand, gathered from Massachusetts beaches, on a glass surface, a painstaking and elusive technique with truly magical results. The music was composed by fellow undergraduate and future Philip Glass collaborator Michael Riesman. **HG***

Asparagus



1979, 20' - 35 MM TRANSFERIDO A DCP / 35 MM TRANSFERRED TO DCP SUZAN PITT

Pitt encontró la fama por primera vez cuando su ahora clásica *Asparagus* fue seleccionada para acompañar a *Eraserhead* de David Lynch en su extendida serie de proyecciones de medianoche, durante casi dos años. Nocturna y elíptica, *Asparagus* introdujo al público en el onirismo extraño, inclinado al surrealismo y psicosexualmente cargado, que se volvería una constante en la obra de Pitt, exhibiendo también su consumada maestría artística y su habilidad con diversas técnicas de animación. **HG**

Pitt first found fame when her now classic Asparagus was selected to accompany David Lynch's Eraserhead on its extended, ultimately almost two-year, run of midnight screenings. Nocturnal and elliptical, Asparagus introduced audiences to the strange, surrealist-inflected and psycho-sexually charged oneiricism that would remain a constant throughout her work, while showcasing Pitt's consummate artistry and skill with variegated animation techniques. HG

Going Home Sketchbook

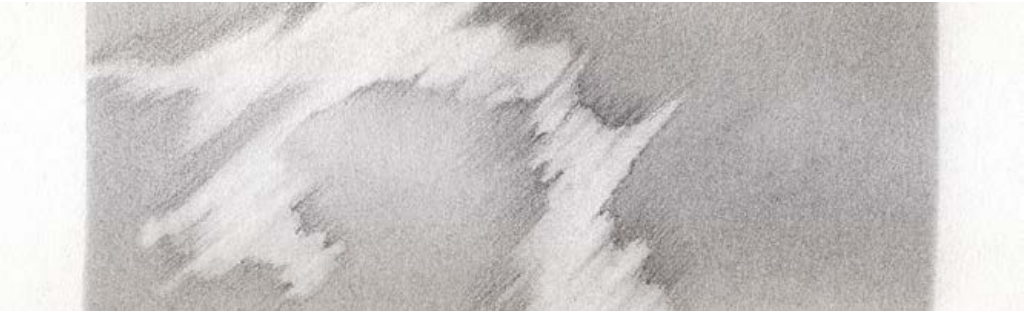


1975, 6' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP MARY BEAMS

Delicadas líneas dibujadas a mano evocan (pero nunca revelan completamente) escenas íntimas y retratos, en este estudio del movimiento etéreo por la pintora y animadora Mary Beams. Beams nos recuerda que el cuaderno de dibujo es una especie de diario, álbum de fotos, memoria: privado pero accesible para aquellos que ven el mundo con los ojos abiertos. **HG**

Delicate hand-drawn lines evoke but never fully reveal intimate scenes and portraits in painter and animator Mary Beams' ethereal movement study. Beams reminds us that sketchbook is a kind of diary, photo album, memoir; private yet accessible to those who view the world through open eyes. HG

River Lethe



1985, 7' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP AMY KRAVITZ

Amy Kravitz usa dibujos en grafito y frottage para crear un tipo de pintura de sombras y ondas, que cambia de forma y provoca un hechizo inquietante. Anticipando su celebrado film *Trap* (1988), Kravitz encuentra en la abstracción pictórica el medio para hacer que surjan emociones profundas, ofreciendo una idea de la vida después de la muerte como un estado mental a la deriva, y una melancolía más profunda. **HG**

Amy Kravitz uses graphite drawings and rubbings to create a kind of shape-shifting painting of shadows and waves that casts a haunting spell. Anticipating her celebrated film Trap (1988), Kravitz finds in painterly abstraction a means to conjure deep emotions, offering an intimation of the afterlife as a drifting state of mind, and deeper melancholy. HG

Vessel



1992, 6' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP HELEN HILL

Realizada como su tesis de grado de Harvard, *Vessel* de Helen Hill es una hermosa muestra de su capacidad para entrelazar sin problemas diferentes técnicas de animación, y darle a cada una de ellas una delicadeza y calidez artesanales. Poema sinfónico ajustado a una canción, *Vessel* ejemplifica los atributos de cuento de hadas y libro ilustrado del cine de Hill. **HG**

Completed as her Harvard undergraduate thesis, Helen Hill's Vessel is a beautiful showcase of her ability to seamlessly interweave different animation techniques and giving to each a distinctly hand-crafted delicacy and warmth. A tone poem set to song, Vessel exemplifies the fairy-tale and picture-book quality of Hill's cinema. HG

Milk of Amnesia



1992, 6' - 16 MM TRANSFERIDO A DCP / 16 MM TRANSFERRED TO DCP JEFF SCHER

El programa termina con una nota alegre con una maravillosa exhibición de la prodigiosa técnica de rotoscopio de Jeff Scher, con la que dibuja y pinta a mano sobre escenas filmadas, fragmentos de la vida cotidiana de películas icónicas que, en conjunto, crean un estudio de movimiento entusiasta y una declaración metacinemática, esta vez al ritmo del tango. **HG**

*The program ends on a joyous note with a stunning display of Jeff Scher's prodigious rotoscope technique by which he hand traces and paints upon filmed scenes, fragments of everyday life of iconic films that together create a rapturous movement study and meta-cinematic statement, this time set to tango music. **HG***



Funciones Institucionales



Institutional Screenings

Muestra ENERC

ENERC Exhibition

Una muestra de cortos compuesta por trabajos realizados por alumnos y exalumnos de la institución. Se proyectarán las siguientes obras:

An exhibition of shorts made by students and former students of the institution. The following films will be screened:



Desde el puente



13' **MARÍA ROSA LOVATO** SEDE PATAGONIA NORTE

Trabajo curricular documental sobre un caso de persecución racial y política en el sur argentino. / *Documentary course work about a case of racial and political persecution in the south of Argentina.*

La hija indigna



14' **ABRIL VICTORIA DORES PORTALUPPI** SEDE CENTRO

Analía Kalinec se despierta todos los días sabiendo que su padre es responsable de la muerte y desaparición de miles de personas. Esta es la historia de una relación padre-hija destruida por los actos más crueles que el ser humano puede realizar. / *Analía Kalinec wakes up every day knowing that her father is responsible for the death and disappearance of thousands of people. This is the story of a father-daughter relationship torn apart by inconceivable human cruelty.*

Siesta



11' **DAVID EZEQUIEL CHACON SORIA** SEDE CUYO

La ciudad de San Juan ha sido ocupada por seres de origen desconocido que actúan en forma de luz durante las horas de la siesta. Andrés y Eugenia deben sobrevivir a esa luz letal, así como a los embates de otro superviviente en un contexto de desesperación. / *The city of San Juan has been occupied by creatures of unknown origin who manifest as light during the siesta. Caught in a desperate plight, Andrés and Eugenia must avoid their lethal beams and fight off the attacks of the other survivors.*

Imilla



13' **MAYRA ARASY NIEVA** SEDE NOA

En 1980, en un pueblo de la quebrada jujeña, Vale, una mujer transgénero, es citada al servicio militar. / *In 1980, in a village in the valleys of Jujuy, Vale, a transgender woman, is called up for military service.*

La espera



1982 - 18' **FABIÁN BIELINSKY** SERIE HISTÓRICA

Adaptación del cuento homónimo de Jorge Luis Borges. / *Adaptation of the eponymous story by Jorge Luis Borges.*

Trabalenguas



11' **GRETEL SUÁREZ** SEDE CENTRO

En una parada durante un viaje familiar, Emilia es víctima de abuso sexual en el baño de una estación de servicio rutera. Intenta contárselo a su padre pero no puede expresarse. Poner en palabras el horror es tan difícil como decir un trabalenguas. / *At a rest stop during a family trip, Emilia is sexually abused in a service station bathroom. She tries to tell her father about it but can't express herself. Putting horror into words is as difficult as saying a tongue twister.*

Visitas



12' **MARCELA GUILLÓN** SEDE NEA

Laura visita a su prima Susana después de casi 20 años. Durante su corta estadía, inmersa en los recuerdos de su niñez, va descubriendo que la vida de su prima no es lo que ella esperaba. / *Laura visits her cousin Susana almost 20 years after she last saw her. During her stay, lost in their shared memories of childhood, she discovers that her cousin's life isn't what she expected.*

Historias Breves 18

Short Stories 18

Historias Breves es un concurso destinado a realizadores que ansían ingresar al cine profesional. Son películas que se producen en formato industrial con el aporte del INCAA, que desde hace 24 años organiza y produce la convocatoria. *Historias breves 18* es una clara muestra del capital humano –realizadores, productores, técnicos y actores– de nuestra cinematografía. Una apuesta a su futuro. Es destacable que cinco de las seis películas que integran el programa hayan sido dirigidas por mujeres; signo de los tiempos que estamos viviendo.

Short Stories is a competition for filmmakers looking to break into the film business. The films featured are made in an industrial format with the help of INCAA, which has organized and produced the competition for the past 24 years. Short Stories 18 is a clear demonstration of the wealth of human capital – filmmakers, producers, technicians and actors – available in the Argentine film industry. It is an investment in the future. Notably, five of the six films screened in the program were directed by women: a sign of the times we are living in.

12 kilómetros



12' **MARÍA SOLEDAD LAICI**

Es la hora de la siesta. Una niña campesina de apenas ocho años será la única compañera de su madre, que está a punto de parir. Juntas emprenderán el camino al hospital a pie. Las contracciones cada vez más violentas han detenido el avance de la mujer en plena ruta y será la niña quien deba recorrer, sola, esos 12 kilómetros que la separan del pueblo más cercano en busca de ayuda. / *It's siesta time. A rural girl, just eight years old, is the only companion of her mother, who's about to give birth. Together they must walk to the hospital, but the growing pain of the mother's contractions force them to stop. The girl must walk, alone, 12 kilometers to the nearest town in search of help.*

El nombre del hijo



14' **MARTINA MATZKIN**

Lucho, un niño trans de 13 años, no suele compartir mucho tiempo con su padre. Cuando emprende unas vacaciones junto a él y su hermana menor, la nueva cercanía y cotidianeidad ponen su relación a prueba. Sobre todo cuando, en medio de una noche de insomnio, Lucho tiene su primera menstruación. / *Lucho, a 13-year-old trans child, doesn't usually spend much time with their father. When they set out on vacation with him and their younger sister, the new familiarity and proximity put the relationship to the test. Especially when, one sleepless night, Lucho gets their first period.*

Instrucciones para Adela



14' **LAURA HUBERMAN, MANUELA MARTÍNEZ**

Tres mujeres, tres generaciones, el paso del tiempo y una despedida inminente. Abuela, madre e hija pasan el día en un velero familiar. Algunas miran hacia atrás y otras hacia adelante. / *Three women, three generations, the passage of time and an imminent farewell. Grandmother, mother and daughter spend the day on the family sailboat, some looking back, some forward.*

Justo



10' **PAULA ROMERO LEVIT**

Una joven propondrá a los pasajeros de un colectivo lleno un cambio en la administración de los asientos. En el viaje descubrirán que, más allá del resultado, siempre es bueno revisar el orden establecido. / *A young woman suggests that the passengers on a full bus change the seating arrangements. On the journey they discover that, whatever the outcome, it's always a good idea to revise the established order.*

La playita



13' **SONIA BERTOTTI**

Ciudad de Corrientes en verano. A orillas del Paraná y bajo la sombra del Puente General Belgrano, miles de familias compiten por un espacio para su sombrilla y sus reposeras. Priscila, una niña de 7 años a la que nadie presta atención, saldrá tras los pasos de un elusivo vendedor ambulante de juguetes, alejándose cada vez más de su familia e internándose cada vez más en la aventura. / *The City of Corrientes in summer. On the shores of the Paraná, in the shadow of General Belgrano Bridge, thousands of families compete for space for their umbrella and loungers. Priscila, a 7 year old girl no one pays any attention to, sets out in pursuit of an elusive toy vendor, getting further away from her family and closer to adventure.*

Te seguiré



12' **PEDRO LEVATI**

Un mismo personaje inmerso en distintas épocas plantea un gran interrogante: si hubiésemos nacido en otro momento, ¿seríamos los mismos? Nuestras vivencias, experiencias o relaciones, la manera de vincularnos afectivamente y emocionalmente, ¿hubiesen sido las mismas en otro contexto? / *A character experiences different periods asking one big question: if we'd have been born in another time, would we be the same person? Our experiences and relationships, the way we interact with one another, would they be the same in a different context?*

Pantalla UBA

Pantalla UBA

Muestra de trabajos de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires. Producción 2018-2019.

La carrera celebra su 30° aniversario, en el contexto de una expansión del espacio audiovisual que marca desafíos tanto en la creación de contenidos como en el ejercicio de la actividad profesional. Esto conlleva explorar nuevas prácticas proyectuales ante la multiplicidad de pantallas que modifican la vida cotidiana. Aquí presentamos una selección de trabajos que dan cuenta de la diversidad de miradas y de la reflexión sobre el mundo contemporáneo que se realiza en nuestros talleres.



Exhibition of works from the course on Image and Sound Design at the Universidad de Buenos Aires. Production 2018-2019.

The course is celebrating its 30th anniversary against the background of an expanded audiovisual space that presents new challenges in terms of content creation and professional activity. Numerous different screens are shaping our everyday lives and encouraging the development of new filming practices. Here we present a selection of work that reflects the diversity of perspectives and approaches to the contemporary world that appear in our workshops.

Bailar a la guerra



14' CAROLINE HADA, THALES PESSOA

La búsqueda de Fachi, morador de las calles de Buenos Aires, que circula entre las subjetividades de la promesa, el fracaso y la pertenencia, en las fisuras de una vida errante. / *Fachi, a denizen of the streets of Buenos Aires, searches for opportunities, experiencing the hope, failure and sense of belonging to be had in a wandering life.*

Cinisca



4' MICAELA LLORCA

Una chica corre carreras de caballos mientras se mezcla con los espacios que le ofrece una ciudad de los años 50. *Cinisca* habla de identificación, del encuentro y el desencuentro, y de cómo se ve todo desde arriba de un caballo. / *A girl rides her horse, racing through the different spaces offered by a city in the 50s. Cinisca is about identification, encounter and missed chances, as well as how everything looks from atop a horse.*

Dalo todo



11' MANUEL CALVO

Victoria es una joven que, a través del movimiento drag, encontró la forma de liberar su verdadera identidad de género; derrumbó lo que la sociedad había establecido para ella, pudo autoaceptarse a través de la expresión artística y liberar su cuerpo y su sexualidad. / *Victoria is a young woman who finds freedom in the drag movement: it has helped her to confound society's expectations, achieve self-acceptance through artistic expression and liberate her body and sexuality.*

Desesperación



4' DAMIÁN BOTTAMEDI

De su último disco *Vértigo*, Eseka libera sus fantasmas más angustiantes en este sencillo. / *From his latest album, Vértigo, this single is a cathartic release of Eseka's most debilitating ghosts.*

Diana



11' SOFÍA YANZÓN

Un recorrido por la rutina de Diana, una joven jefa de un taller mecánico de camiones y apasionada del taekwondo. / *An exploration of the daily routine of Diana, the young boss of a truck garage and a taekwondo fanatic.*

Escribime



3' MILAGROS CARBERY NORIEGA

Miriam no para de recibir objetos de papel con mensajes para ella; sin embargo, parece no estar interesada en ellos. / *Miriam keeps getting paper objects that contain messages for her, but she doesn't seem interested in them.*

H muda



12' NATALIA MERCADO

Hache es abuela, Alex es su nieto de 17 años. Una pistola en la casa. Son las nueve de la mañana cuando se produce un accidente, una urgencia en un barrio suburbano. Un dilema ético y moral que provoca un cambio en la vida de los protagonistas. / *Hache is a grandmother, Alex is her 17 years old grandson. There's a gun in the house. At nine in the morning an accident occurs: an emergency in a suburban neighborhood presents an ethical and moral dilemma that will change the lives of the protagonists forever.*

Ilusión



4' DOMINIQUE DI RUSSO

Sergio es el dueño de un local de San Telmo llamado Ilusión cuyos objetos se amalgaman en un universo compuesto por la luz, la magia y el arte. Cada elemento es una puesta en escena que refleja un aspecto de su vida, de su infancia. Sin embargo, no todos estos elementos se encuentran a la venta. / *Sergio is the owner of a store in San Telmo called Ilusión (Hope), whose objects come together in a universe of light, magic and art. Each element is a prop that reflects some aspect of his life and childhood. However, not all the elements are for sale.*

Hijas del silencio



15' LUCIANO ACUÑA

Mariana y Florencia rompen con el silencio de sus progenitores, genocidas en la última dictadura militar en Argentina. Dos hijas que deciden no serlo más. / *Mariana and Florencia rupture the silence of their progenitors, who were involved in the genocide of the last military dictatorship in Argentina. A pair of daughters who have decided to renounce their family ties.*

Óbito



7' TAMIA BERENICE MENA SÁNCHEZ

En su laboratorio en Boulogne, Daniel Carunchio explica distintos sucesos que ocurren cuando practica la tanatopraxia. / *In his laboratory in Boulogne, Daniel Carunchio explains the different things that happen when he practices Thanatopraxis.*

Proyecto suicida



12' LUCÍA SALINAS

Documental performativo que reflexiona acerca de la mirada sobre la belleza inculcada en las mujeres. Una reflexión sobre el desnudo como algo inalcanzable, sobre la cosificación en la pornografía y sobre cómo esto repercute en las redes sociales. / *A performative documentary that reflects on the modes of beauty forced upon women. A reflection on the nude as an unachievable goal, the objectification of pornography and how it affects social networks.*

Vacaciones en USA



4' NICOLÁS M. PINTOS

Un ensayo acerca de la memoria familiar, la biología y los dispositivos. / *An essay about family memory, biology and devices.*

Ser



6' MILAGROS UNAMUNO

Cinco amigos adolescentes interactúan y se redescubren entre sí en un pueblo de la provincia de Buenos Aires llamado Santa Lucía. / *Five teenage friends interact and rediscover each other in Santa Lucía, a rural town in the Province of Buenos Aires.*

Gipuzkoa Coopera

Gipuzkoa Cooperates

Proyecto de cooperación entre la Diputación Foral de Gipuzkoa, el SSIFF, el INCAA y la Universidad 3 de Febrero.

Estos proyectos fueron desarrollados en el taller audiovisual impartido en la Escuela 37 de Mar del Plata, gracias al programa de cooperación entre el Festival Internacional de Cine de San Sebastián y la Diputación Foral de Gipuzkoa, con el apoyo del INCAA y la Universidad 3 de Febrero. Los talleres tienen como objetivo el desarrollo de proyectos audiovisuales en las escuelas con riesgo de exclusión con el fin de ofrecer en sus programas educativos la formación necesaria para que los alumnos puedan crear proyectos audiovisuales, tanto documentales como ficciones.

Cooperative project between the Foral Council of Gipuzkoa, the SSIF, INCAA and the Universidad 3 de Febrero.

These projects were developed during the audiovisual workshop held at School 37 in Mar del Plata thanks to a cooperative program between the San Sebastián International Film Festival and the Diputación Foral de Gipuzkoa with the support of INCAA and Universidad 3 de Febrero. The objective of the workshops is to develop audiovisual projects at schools in vulnerable areas that offer the necessary training for students to create audiovisual documentary and fiction projects.



La 37



60' **JERÓNIMO CARRANZA** E: JERÓNIMO CARRANZA
P: IONE HERNÁNDEZ CP: GIPUZKOA COOPERA

La Escuela 37 se sumerge durante dos semanas en la realización de un corto de ficción y un documental. La vida de los alumnos se cuela en el rodaje. Los talleres impartidos para la realización de los proyectos se convierten en el mayor aliciente de los estudiantes para que por un momento puedan soñar. / School 37 dedicated two weeks to the production of a fictional short and a documentary. The lives of the students come out during the filming. The workshops held while the program goes on give them a chance to dream.

Mateo



15' PROYECTO REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA 37 DE MAR DEL PLATA / PROJECT MADE BY STUDENTS OF SCHOOL 37 OF MAR DEL PLATA.
CP: GIPUZKOA COOPERA I: MARCELO ROCCO, MARTINA

Gracias a los compañeros de la escuela, Mateo será capaz de rehacer su vida y dejar atrás una situación de violencia y maltrato. / With the help of his schoolmates, Mateo is able to turn his life around and leave a violent, abusive past behind.

Otras maternidades



38' PROYECTO REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA 37 DE MAR DEL PLATA / PROJECT MADE BY STUDENTS OF SCHOOL 37 OF MAR DEL PLATA.
CP: GIPUZKOA COOPERA I: ALUMNOS DE LA ESCUELA 37

Mientras conocemos la vida y las razones por las que tres adolescentes han decidido ser mamás a muy temprana edad, sus compañeros de escuela debaten y reflexionan sobre la legalización del aborto en Argentina. / While we learn about the lives and reasons behind three teenage girls' decisions to become mothers at a very young age, their schoolmates debate and reflect on the legalization of abortion in Argentina.

33° Premio Georges Méliès Concurso de Cortometrajes

33rd George's Méliès Award - Short Film Competition

El concurso de cortometrajes Georges Méliès fue lanzado con el fin de incentivar y apoyar a jóvenes talentos del cine, así como favorecer la producción y difusión de películas de fuerte identidad cultural. Con más de 1500 obras presentadas a lo largo de sus 32 ediciones, supo constituirse como un verdadero semillero para los futuros protagonistas de la industria cinematográfica argentina. Este año, la Embajada de Francia/Institut Français d'Argentine vuelve a lanzar el concurso, junto a la asociación UNCIPAR y la Fundación Cinemateca Argentina, con el auspicio del INCAA en el marco del 34° Festival de Mar del Plata.

The Georges Méliès short film competition was launched with the aim of motivating and supporting young talented filmmakers, as well as promoting the production and distribution of films with a strong cultural identity. With more than 1,500 films having been presented over the course of 32 editions, the competition has managed to become a true seedbed for future participants in the Argentine film industry. This year, the French Embassy / Institut Français d'Argentine has launched the competition once again together with the UNCIPAR Association and the Fundación Cinemateca Argentina, and with the support of INCAA in the framework of the 34th Mar del Plata Film Festival.



JURADO / JURY

Lita Stantic

Productora de *La isla*, *Los miedos*, *Momentos*, *Señora de nadie*, *Camila*, *Miss Mary*, *Yo, la peor de todas*, *Dársena Sur*, *Mundo grúa*, *La ciénaga*, *Bolivia*, *Un oso rojo*, *Tan de repente*, *La niña santa*, *Hamaca paraguaya*, *Cordero de Dios*, *Café de los maestros*, *Diletante* y *Habi, la extranjera*. Su última producción fue *La deuda*, de Gustavo Fontán. En 1993 dirigió el largometraje *Un muro de silencio*. / *Producer of La isla*, *Los miedos*, *Momentos*, *Señora de nadie*, *Camila*, *Miss Mary*, *Yo, la peor de todas*, *Dársena Sur*, *Mundo grúa*, *La ciénaga*, *Bolivia*, *Un oso rojo*, *Tan de repente*, *La niña santa*, *Hamaca paraguaya*, *Cordero de Dios*, *Café de los maestros*, *Diletante* and *Habi, la extranjera*. Her latest production is *La deuda* by Gustavo Fontán. In 1993, she directed the feature-length film *Un muro de silencio*.



María Victoria Menis

Estudió en ENERC. Obtuvo dos Premios Georges Méliès. Sus films *El cielito*, *La cámara oscura* y *María y el Araña*, entre otros, recibieron numerosos premios internacionales. Por *Lágrimas en el Sahara* obtuvo el Premio Nacional de Teatro, y por *Gamuza*, el Premio Argentores. También logró el Premio Martín Fierro. Es docente en la UBA y otros espacios. / She studied at ENERC and won the Georges Méliès Prize twice. She has received numerous awards internationally for her films including *El cielito*, *La cámara oscura*, and *María y el Araña*, among others. For her film *Lágrimas en el Sahara* she won the National Theater Prize, and for *Gamuza* the Argentores Award. She also won the Martín Fierro Award. She teaches at the University of Buenos Aires, among other places.



Roger Koza

Crítico de cine, conductor del programa de televisión *El cinematógrafo* y columnista invitado de *Filmoteca en vivo*, emitido por la tv Pública. Ejerce como programador del Festival Internacional de Cine de Hamburgo (Alemania) y de la Viennale (Austria). Dirige artísticamente el Doc Buenos Aires y el FICIC. Ha sido jurado en distintos festivales internacionales de cine. / Film critic, presenter of the television program *El cinematógrafo* and guest columnist on the show *Filmoteca en vivo*, on tv Pública, he is also a programmer for the International Film Festival of Hamburg and for the Viennale. He serves as artistic director of Doc Buenos Aires and FICIC, and has been a jury member for various international film festivals.



Guillermo Pfening

Trabajó en más de treinta films nacionales e internacionales con renombrados realizadores y obtuvo varios premios. Realizó el cortometraje *Caíto*, que obtuvo el Premio George Méliès 2004 y fue elegido en 2010 como uno de los diez mejores cortos del cine argentino de la última década. Basado en la historia de su hermano, *Caíto* luego se convirtió en su ópera prima. Actualmente se encuentra desarrollando su segundo largometraje, *Alice*. / He has acted in over 30 films nationally and internationally with well-known directors, and has won various awards. He directed the short film *Caíto*, which won the George Méliès Prize in 2004, and was selected in 2010 as one of the ten best Argentine short films of the decade. Based on the story of his brother, he then developed *Caíto* into his first feature-length movie. He is currently developing his second film, *Alice*.



Rémi Guittet

Es agregado audiovisual de la Embajada de Francia en Argentina para los países del Cono Sur, con sede en el Institut Français d'Argentine, en Buenos Aires. Anteriormente se desempeñó en la producción audiovisual y cinematográfica. / He is the Audiovisual Attaché of the French Embassy in Argentina for the nations of the Southern Cone region, working out of the Institut Français d'Argentine in Buenos Aires. Previously, he worked in the field of film and audiovisual production.



Video-ensayos del Programa de Cine de la Universidad Di Tella

Video-essays from the Universidad Di Tella Film Program

El cine-ensayo es un ente híbrido, que se nutre de las tradiciones del documental, del cine experimental y del ensayo literario, para dar lugar a un género que no es un género sino, quizás, la forma más libre del cinematógrafo. En ese sentido, responde como ningún otro al espíritu del Programa de Cine de la UDT. Dentro del marco del cine-ensayo, ha crecido un nuevo subgénero –si se puede denominar así– llamado a veces, en inglés, “video essay”. El video-ensayo viene a ser un estudio sobre algún aspecto del cine, realizado a través de una pieza breve que, para hablar de cine, utiliza su mismo lenguaje. Estos son de los primeros video-ensayos producidos en la Argentina. **Andrés Di Tella** (director del Programa de Cine de la UDT)

The film-essay is a hybrid category that draws on the traditions of documentary, experimental cinema and literary essays to create something that isn't quite a genre; perhaps it is the freest of the cinematic forms. It is certainly the one that best suits the Film Program at the UDT. A new sub-genre of sorts has grown within it, known as the 'video essay'; a study of a specific aspect of cinema made as a brief piece that uses the language of filmmaking in its discussion. These are the first video-essays ever produced in Argentina. ADT (director of the UDT Cinema Program)



El embrujo de *La mujer sin cabeza*



2019 - 5' CATHERINE GRANT GRAN BRETAÑA

Este corto de Catherine Grant explora en detalle el plano de significados que *La mujer sin cabeza* (Lucrecia Martel, 2008) toma prestados de *El carnaval de las almas* (Herk Harvey, 1962), mediante cuidadosas y sutiles prácticas de alusión, basadas no solo en la similitud sino también en la divergencia y la variación. / *This short by Catherine Grant is a detailed exploration of the different levels of meaning that The Headless Woman (Lucrecia Martel, 2008) borrows from Carnival of Souls (Herk Harvey, 1962) through painstaking, subtle allusions based not just on similarities, but also on divergence and variation.*

Ingrid Bergman en...



2019 - 9' VERÓNICA BALDUZZI ARGENTINA

A partir de fotogramas de películas protagonizadas por Ingrid Bergman, se construye el relato en primera persona de una mujer con temor a la locura. Trata de parecer normal: que no se le note cuando habla, que no la encierren. El espíritu de la vida y la belleza cortando grasa en la cocina. / *Using stills of films starring Ingrid Bergman, a story is told in the first person about a woman terrified of madness. She tries to seem normal and not to stand out when she speaks so she won't get locked up. The spirit of life and beauty cutting up fat in the kitchen.*

Irreconcilable



2019 - 3' A. FELDMAN, F. CHIAPPARO ARGENTINA

El melodrama es, más que un género, un conjunto de tensiones dramáticas y estilísticas que atraviesan toda la historia cinematográfica. Si el cine es un intento de elaborar la vida humana en relación con el mundo, la naturaleza del melodrama comprende la realidad ontológica del ser humano, su soledad insoslayable y su imposibilidad de ser sin un otro. / *Melodrama isn't so much a genre as a conglomeration of dramatic and stylistic tension present throughout the history of cinema. If a film is an attempt to express humanity's relationship with the world, the nature of melodrama addresses the ontological reality of being human, the relentless loneliness and desperation for companionship.*

Justicia poética



2019 - 13' M. BOUGHEN, A. GUREVICH ARGENTINA

Un programa de tv hecho por mujeres aplica una venganza audiovisual sobre directores de cine famosos que usan la violación de mujeres como recurso narrativo para hacer de sus películas un producto exitoso. En un nuevo abordaje del género *rape revenge*, este collage los expone con recursos como la apropiación audiovisual, el doblaje y las canciones pegadizas. / *A tv program made by women wreaks audiovisual revenge on famous film directors who use the rape of women as a narrative tool to make their films a success. In this new take on the rape vengeance genre, a collage employs audiovisual appropriation, dubbing and catchy songs to make its point.*

Las nucas de Tarkovsky



2019 - 15' PAVEL TAVARES ARGENTINA

Video-ensayo sobre uno de los planos clave de Andrei Tarkovsky: la crisis interna, las dudas y los pensamientos sobre la fe y la forma. El *charm* repetido de los “planos nuca”, un paralelo entre el Sertão y Rusia, Glauber Rocha y Tarkovsky, y el padecer agnóstico. / *A video-essay about the key shots Andrei Tarkovsky used to portray internal crisis, doubts and his thinking about faith and form. It explores the repeated charm of the ‘back of the head shot’, parallels between the Sertão and Russia, Glauber Rocha and Tarkovsky, and agnostic anguish.*

Un animal metafísico



2019 - 3' LAURA PLASENCIA, ALEX DEL RÍO ARGENTINA

Video-ensayo que recorre el origen del conocimiento humano, donde el texto es la estatua sensible de Condillac. Una figura rígida que comienza a adquirir sensibilidad a través de la percepción de los sentidos. Adueniéndose de su existencia, las palabras escritas comienzan a cobrar vida. / *A video-essay that explores the birth of human knowledge, where the text is the sensitive statue of Condillac. A rigid figure begins to feel through the senses. Taking ownership of their existence, the written words start to come to life.*

Luz de verano



2019 - 12' ANDRÉS DI TELLA ARGENTINA

Estudio sobre la imagen de la juventud argentina, una tarde de verano de 1963, en una terraza de la Recoleta. Rostros luminosos, icónicos del cine nacional de los años 60, develan una oscuridad contenida que pronto estallará. / *A study of the image of Argentine youth, one summer's afternoon in 1963 on a terrace in Recoleta. Shining faces, icons of 60s Argentine cinema, reveal an inner darkness that is soon to burst forth.*

El cine a través de la música



2019 - 130' ARGENTINA / ARGENTINA

La música es constitutiva de lo cinematográfico y ha estado siempre presente, aun antes de que la tecnología permitiera que imagen y sonido estuvieran en un mismo soporte. Este documental reúne los testimonios de muchos de los más importantes compositores de nuestro cine, así como los trabajos de los grandes maestros: experiencias, anécdotas, los gajes de un oficio que los apasiona, acompañados por fragmentos de más de 120 películas argentinas y la presencia de directores, directoras, productoras y productores, que cuentan el papel fundamental de la música en su cine. *El cine a través de la música* es un viaje a la emoción, al recuerdo, a revivir los momentos emblemáticos de la música en el cine, esos que nos dejaban tarareando a la salida de cada función. Un reconocimiento a todos los hacedores del cine argentino.

Music is constitutive of cinematography and has always been present, even before the technology allowed for sound and image to be physically together on the same medium. This documentary brings together the testimonies of many of the most important composers of our music and the works of the great masters: experiences, anecdotes, the pieces of a labor of love, accompanied by clips from over 120 Argentine films and the presence of directors and producers who talk about the fundamental role of music in film. El cine a través de la música is a journey to the emotions and memories that allow us to relive the emblematic moments of music in film, those moments that leave us humming as we exit a screening. A recognition of everyone who makes Argentine cinema.

EMILIO CARTOY DÍAZ

D, P: Emilio Cartoy Díaz G: Emilio Cartoy Díaz, María Ángeles Mira, Diego Boris E: Ramiro Antico, Diego Burgos, Mariano Romo S: Diego Burgos





Contactos e Índices

Contacts and Indexes

CONTACTOS / CONTACTS

188 SRL Ignacio Sarchi, Francisco Larralde E sarchi@188cine.com W 188cine.com	Aramos Cine, Premium Films Martín Aliaga, Jean Charles Mille E martin@aramoscine.com.ar, jcm@premium-films.com IG lafiestasilenciosapelicula	BFILM Peter Badač E peter@bfilm.sk, bfilm@bfilm.sk W bfilm.sk FB thekitefilm	Cinebruto José Celestino Campusano E cinebruto@gmail.com W cinebruto.com IG cinebruto	Colectivo Rutemberg Francisco Novick E francisco@rutemberg.com W rutemberg.com FB colectivorutemberg	Deutsche Kinemathek Filmverleih Anke Hahn E filmverleih@deutsche-kinemathek.de W deutsche-kinemathek.de
A Valvula - Usina de Imágenes Gustavo Mosquera R. E gmosquera.r@gmail.com	Arbelos Films E info@arbelosfilms.com W arbelosfilms.com	Bitter Victory Films Eva Cáceres E bittervictoryfilms@gmail.com	Cinematic Media Layla Hancock-Piper E layla@cineticmedia.com W cineticmedia.com IG southmountainfilm	Compañía de Cine Paulina Portela E paulina@companiadecine.com FB Lemebelfilm	Digicine María Marta Rossi E mariar@digicine.com.ar W digicine.com.ar IG digicinearg
Academy of Media Arts Cologne, Valma Films Valerie-Malin Schmid E malin.schmid@gmail.com W khm.de IG Val_MA_S	Arteón Producciones Julián López E lopez.blues@gmail.com, nestorzapata@yahoo.com.ar W milagrodeotoño.com.ar	Brad Deane E info@rayonvert.ca IG Rayonverde	Cinematográfica Bailez y Cia. S.A. Eduardo Bailez, Luis Bailez E e.bailez64@gmail.com, luisbailez@gmail.com	Compañía de Cine Paulina Portela E paulina@companiadecine.com, info@companiadecine.com W companiadecine.com IG companiadecine	Diluvio Catalina Vergara E catalina@globorojofilms.com W diluvio.cl
Agencia - Portuguese Short Film Agency Salette Ramalho E agencia@curtas.pt W agencia.curtas.pt	ATOMS & VOID Maria Choustova E contact@atomsvoid.com, maria.choustova@atomsvoid.com FB atomsvoid	Burn the Film E burnthefilm@gmail.com	Cinemilagroso Martín Farina E farinamartin@gmail.com W cinemilagroso.com.ar	Contents Panda W its-new.co.kr/contentspanda FB houseofhummingbird	DLCine Maia Menta E maiaementa@gmail.com W dl-cine.com TW DLCINE
Agencia Freak E internacional@agenciafreak.com W agenciafreak.com	Autlook Filmsales GmbH Salma Abdalla E welcome@autlookfilms.com W autlookfilms.com	Camila Bahía Braga E camilacbbraga@gmail.com IG seteanosemmaio	Cineteca di Bologna W cinetecadibologna.it IG cinetecabologna	Coproduction Office Christina Demetriou E festivals@coproductionoffice.eu W coproductionoffice.eu	Doménica Films Pepe Salvia, Martín Desalvo E pepesalvia@gmail.com, magdesalvo@gmail.com W domenicafilms.com IG elsilenciodelcazadorpelicula
Ajimolido Films Alejandro Israel E ajimolidofilms@gmail.com W ajimolidofilms.com	Azucena Losana E azucena.losana@gmail.com	Campo Cine Nicolás Avruj E nico@elcampocine.com.ar W elcampocine.com.ar FB Productora-Campo-Cine	Cintadhesiva Comunicaciones Jhina Hernández E produccion@cintadhesiva.com W lavaliente.co, cintadhesiva.com IG Pajarocubo	Cord Dueppe E cord.d@interfilm.d	
American Genre Film Archive Bret Berg E bret.berg@drafthouse.com W americangenrerefilm.com	Baltazar Tokman E baltazar@el-grillo.com W el-grillo.com FB studfreepub	Caractères Productions Etienne de Ricaud E etienne@caracteresproductions.com	CJ Entertainment E filmsales@cj.net W ocean.cjenm.com	Cosmosfilm Katya Khazina E keti.khazin@gmail.com W cosmosfilm.ru	Ecce Films Caroline Demopoulos E distribution@eccefilms.fr W eccefilms.fr
Andrés Duque W andresduque.com	Barberousse Films Francois Martin Saint Leon E francois@barberousse-films.com W barberousse-films.com	Caudillo Cine Diego Amson E diego@caudillo.tv W caudillo.tv FB lamuertenoexistepelicula	Claudio Caldini E caldeo@gmail.com W vimeo.com/claudiocaldini	Crudo Films Florencia Franco E flor@crudofilms.com.ar W crudofilms.com.ar	Eddie Saeta S.A.U. Enrique Aguilar, Joan Montesinos E eddie.eddiesaeta@gmail.com, eddie@eddiesaeta.es W eddiesaeta.es FB eddie.saeta
ANGAMARCA José María Avilés E angamarcacine@gmail.com FB AngamarcaCine	Benjamín Ellenberger E benjaellenberger@gmail.com	Charades Nicolas Rebeschini E nicolas@charades.eu	Close Up Films Flavia Zanon E flavia@closeupfilms.ch W closeupfilms.ch FB closeupgeneve	CSC - Archivio Nazionale Cinema d'Impresa E elena.testa@fondazionecsc.it W fondazionecsc.it	El Pampero Cine Laura Citarella E produccion@elpamperocine.com.ar
Angelica Films Ulises Conti E metamusica@ulisesconti.com.ar W ulisesconti.com.ar	BF Paris Federico Pascua E fpascua@bfparis.com.ar W bfparis.com.ar FB bfargentina	Cinco da Norte Joana Pimenta, Adirley Queirós E joana@p-sagarana.com, ceiperiferia@gmail.com	Cocoliche Audiovisual Fernando Ardití E ferarditi@gmail.com FB estudiococoliche	Deckert Distribution GmbH E info@deckert-distribution.com	

CONTACTOS / CONTACTS

El Pampero Cine Ingrid Pokropek E ingridpokropek@gmail.com W elpamperocine.com.ar	Filmika Galaika E info@filmikagalaika.com W filmikagalaika.com	Gema Films Gema Juárez Allen E gemafilms.com	Juan José Mugni E mugni@netgate.com.uy	Los Andes Cine Laura Bruno E laurabrunorubio@gmail.com W losandescine.com IG mapadelrock	Maravillacine Leandro Listorti E leandro.listorti@gmail.com
Elena Testa E agustinat@yahoo.com	Filmoteca de Catalunya, L'Observatoire. Art et Recherche Esteve Riambau, Léa Morin E eriambau@gencat.cat, morin.lea@gmail.com	Gualicho Cine SRL Martín Paolorossi E martinpaolorossi@gmail.com	Kino Rebelde María Vera E distribution@kinorebelde.com W kinorebelde.com	Los Ilusos Films Javier Lafuente E losilusosfilm@gmail.com W losilusosfilms.com FB Losilusos	María Álvarez E alvarez.amaria@gmail.com
ENERC E audiovisual@enerc.gov.ar W enerc.gob.ar	Films Boutique Ruta Švedkauskaitė E ruta@filmsboutique.com, contact@filmsboutique.com W filmsboutique.com/movies/liberte	Harvard Film Archive E hfa@fas.harvard.edu	Komplizen Film GmbH Zsuzsanna Király E info@komplizenfilm.de W komplizenfilm.de	Luciana Foglio, Luján Montes E lufoglio@gmail.com, lujanmontes@gmail.com	Martín Rejtman E martinrejtman@gmail.com
Eucalyptus Edgar Roggenbau E edgar.roggenbau@gmail.com W eucalyptus.tv	Filmy Wiktora Gastón Solnicki E gastonsolnicki@gmail.com	Horacio Vallereggio E hhorva@hotmail.com	Korean Film Archive E kofa@koreafilm.or.kr	Luciana Garraza Luciana Garraza E lugaraza@gmail.com FB carronamovie	Marvin&Wayne Josep Prim E fest@marvinwayne.com W bocalupofilms.com
Exhibit A Pictures Kerry Deignan Roy E kerry@exhibitapictures.com W exhibitapictures.com FB exhibitapictures.com	Finecut Sohn Young-kyung E yk@finecut.co.kr, cinein1@finecut.co.kr W finecut.co.kr	Imprudencia Facundo Lema E monstruodios@gmail.com IG monstruodios	La Medina Narcisa Hirsch E opos7777@gmail.com W narcisahirsch.com.ar	Memory Eliza Moley E eliza@memory.is W memory.is/subject-to-review	
Fagulha Filmes Jo Serfaty E jo@fagulhafimes.com.br W fagulhafilmes.com.br	Fiørd estudio Agustina Pérez Rial E estudiofiord@gmail.com W fiordestudio.com	In Between Art&Film Beatrice Bulgari E inbetweenartfilm@gmail.com	La Unión de los Ríos Agustina Llambi Campbell E info@launiondelosrios.com W VM launiondelosrios	Luise Donschen, Meike Martens E lusedonschen@posteo.de, mm@blinkerfilm.de	Menkes Film Nina Menkes E info@ninamenkes.com W ninamenkes.com TW menkesfilm
Federico Lanchares E federico41@hotmail.com	Fondazione Cineteca di Bologna E cinetecadirezione@cineteca.bologna.it W cinetecadibologna.it	Institut français - Cinémathèque Afrique Véronique Joo Aisenberg E veronique.jooaisenberg@institutfrancais.com	Laura Huertas Millán - Studio Arturo Lucia Laura Huertas Millán E studioarturolucia@gmail.com W laurahuertasmillan.com IG arturo_lucia	LUX E distribution@lux.org.uk W lux.org.uk IG luxmovingimage	Miguel Hilari E miguelhilari@gmail.com
FiGa Films E contact@figafilms.com W figafilms.com	Fox Mariana Mutri E Mariana.Mutri@fox.com	Institut Français Paris Veronique Joo'Aisenberg E veronique.jooaisenberg@institutfrancais.com W institutfrancais.com FB institutfrancais.pageofficielle	Le Tiro Nicolás Grosso E grosso@letirocine.com W letirocine.com FB letirocine	Luxbox Valentin Carré E festivals@luxboxfilms.com W luxboxfilms.com	Miyu Distribution Luce Grosjean E festival@miyu.fr W miyu.fr/distribution
Film Constellation Fabien Westerhoff, Chloe Tai E sales@filmconstellation.com, chloe@filmconstellation.com	Free Stone Productions Fumiko Nagata E info@freestone.jp	Invasión Cine Jerónimo Atehortúa E jeronimo@invasioncine.com	Leandro Varela E veandro@gmail.com	Magnetfilm GmbH Frauke Knappke E frauke.knappke@magnetfilm.de W magnetfilm.de	Momias of Chinchorro Pilar Quinteros, Alan Segal E alanmartinsegal@gmail.com, pilarquinterosv@gmail.com
Filmbank Media Ella Iglesias, Rupinder Gataora E Elia.Iglesias@filmbankmedia.com, Rupinder.Gataora@filmbankmedia.com	Fuxie Pilar Condomí, Candelaria Gutiérrez E pcondomi@gmail.com, candelariabeatrizg@gmail.com	Jaque Content Andrea Paola Suárez E paola@jaquecontent.com W jaquecontent.com	Lichtblick Film E info@lichtblick-film.de W lichtblick-film.de TW menkesfilm	Maitena de Amorrortu E maitena.de.amorrortu@disney.com	MPI Media Group Nicola Goelzhaeuser E nicola@mpimedia.com
Filmika Galaika Jessica Sarah Rinland E jrinland2@aol.com W filmikagalaika.com, jessicarinland.com		Jazmín López E jazlope@gmail.com, fionapitaluga@gmail.com IG jazminylopez		Manufactura de Películas Macarena López E macarena@manufacturadepeliculas.cl W manufacturadepeliculas.cl	MPM Premium Natsuki Lambert E natsuki@mpmfilm.com W mpmfilm.com FB mmpmpremium

CONTACTOS / CONTACTS

Murillo Cine Georgina Baisch, Cecilia Salim E georgina.baisch@gmail.com, sazysalim@gmail.com W murillocine.com	Otto Films Nic Loreti E nikaloreti@gmail.com W ottofilms.com.ar	Portuguese Short Film Agency Salette Ramalho E agencia@curtas.pt W agencia.curtas.pt FB OSomEAFuria	RENDEZ-VOUS Viviana Andriani, Aurélie Dard E viviana@rv-press.com, aurelie@rv-press.com	Sonic Youth Aaron Mullan E lranaldo@gmail.com, aaroncmullan@gmail.com W sonicyouth.com TW thesonicyouth	Trapecio Cine Melanie Schapiro E melanie@trapeciocine.com.ar W trapeciocine.com.ar
Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken E museodelcine@buenosaires.gob. ar, andreslevinson@gmail.com W museodelcineba.org TW MuseoDelCineBA	Pampa Films Flora Campero E flora.campero@pampafilms. com.ar W pampafilms.com.ar IG pampafilms	Poster Mariano Echarri E mariano@posterfilms.com, lucia@posterfilms.com W posterfilms.com	Ritual Pictures E info@ritualpictures.net	Stalker Production Abbas Fahdel E contact.abbas.fahdel@gmail. com W abbasfahdel.com FB abbas.fahdel.92	Trivial Media Pablo Ratto E pablo@trivialmedia.com.ar W trivialmedia.com.ar FB Adios-a-la-memoria
Natalia de la Vega, Manuel Ferrari E filmprotagonista@gmail.com	Panorama Global, PPW Films E gatica@panorama.global, gerry@ppwfilms.com FB YNEA.INLH	Proxecto Socheo Xurxo Chirro W xurxochirro.wordpress.com TW XurxoChirro	RT Features Maya Batista, Maryza Macedo E maya@rtfeatures.com.br, rtfeatures@rtfeatures.com.br W rtfeatures.com.br IG rtfeatures	Static Productions Dan Sallitt E sallitt@post.harvard.edu W fourteenfilm.com	Twins Latin Films Lorena Quevedo E lorena@twinslatinfilms.com W twinslatinfilms.com
Netflix Magdalena Leturia E mleturia@netflix.com	Park Circus Jack Bell E jack@parkcircus.com	Punto y Línea Malena Solarz, Nicolás Zukerfeld E nzukerfeld@gmail.com, malenasolarz@gmail.com	Salón de Belleza Alejandra Villalba García E info@salondebelleza.mx W salondebelleza.mx IG salondebellezamx	Still Moving Pierre Menahem E pmenahem@stillmoving.fr	UIP Rosana Berlingeri E Rosana_Berlingeri@uip.com W uip.com.ar FB UIParg
Nicolás Pereda E nicopereda@gmail.com	Pascale Ramonda E pascale@pascaleramonda.com	Pyramide International Ilaria Gomasasca E distribution@pyramidefilm.com, ilaria@pyramidefilms.com W inter.pyramidefilms.com	Saturne Films Salomón Pérez E salomonperezrod@gmail.com FB enmediodellaberinto	Ulises Rosell E ulisesrosell2@gmail.com	
Nippon Animation Co. Yoshifumi Ito E y.ito@nipponanimation.com W nipponanimation.com	Películas Zapruder E peliculaszapruder@gmail.com FB zombiesenelcanaveral		Shellac Félicie Roger E felicie@shellac-altern.org W shellac-altern.org IG shellac_films	Un Puma Lara Franzetti E lara@unpuma.com W unpuma.com IG unpuma	
NOS Joaquín Marqués Borchex E joaco@nos.com.ar W nos.com.ar, lasbuenasintenciones. com IG lasbuenasintenciones	Periplo Films Agustina Massa, Malena Kremenchuzky E agustina.massa@gmail.com, malenakre@gmail.com IG tanyapelicula	Pythagoras Film Deborah Stratman E delta@pythagorasfilm.com W pythagorasfilm.com	Simone Bosshart, Guillermina Pico E bosshartsimone@gmail.com, minapico@gmail.com	Taskovsky Films Bárbara Paz E barbararaquelpaz@gmail.com W babencotellmewhenidie.com IG tellmewhenidie	Urban Distribution Intl. Louise Ronzet E sales@urbangroup.biz W urbandistrib.com
Olguín Films Ltda. Jorge Olguín E olguincid@gmail.com W lacasapelicula.cl IG lacasamovie	Petit Film, Deuxième Ligne Films Sarah Bariset E festivals@deuxiemeligne.fr, welcome@petitfilm.com	Ramonda INK Pascale Ramonda E pascale@pascaleramonda.com W pascaleramonda.com	Sixpackfilm E office@sixpackfilm.com W sixpackfilm.com	The Festival Agency Sophie Grosclaude E info@thefestivalagency.com W thefestivalagency.com	Ute Aurand E uaurand@t-online.de W uteaurand.de
Optec, Sociedade Óptica Técnica Abel Ribeiro Chaves E optec.filmes@gmail.com, abelribeirochaves@optec.pt W optecfilmes.com FB optecfilmes	Pindorama Películas SRL Lorena Best, Joanie Guerrero E lorenabesturday@gmail.com, joanie.guerrero.m@gmail.com	Ravenser Odd Graham Swon E graham.swon@gmail.com	Socavón Cine Juan Pablo Piñeiro E sirena.lapelicula@gmail.com W socavoncine.com	Thelma Film AG Pierre-Alain Meier E meier@thelmafilm.ch	VENTURA Juliana Antunes E venturacine@gmail.com IG venturacine
	Portugal Film - Portuguese Film Agency Filipa Henriques E pf@portugalfilm.org W portugalfilm.org	Rediance Meng Xie, Jing Xu E meng@rediancefilms.com, jing@ rediancefilms.com W rediancefilms.com	Solita Films Flavia de la Fuente E flaviadelafu@gmail.com.ar IG quinfla	Tiger Cinema, DGC Park Boungsu E jhgoretti715@gmail.com, webmaxim@naver.com	Vesilind Riho Vastrik E riho.vastrik@vesilind.ee W www.immortal.ee, www. vesilind.ee

CONTACTOS / CONTACTS

Vtape	
E	Dustin Lawrence
E	distribution@vtape.org
W	vtape.org
TW	Vtapevideo
Waka Films	
E	filmswaka@gmail.com
WaZabi Films	
	Ruby Rondina
E	festivals@wazabifilms.com
Western Edge Pictures	
	Natan Stoessel
E	ns@westernedgepictures.co.uk
W	westernedgepictures.com
Yoshizaki Heavy Industries	
	Joshua Gen Solondz
E	jgsolondz@gmail.com
IG	roqueja666
Zagreb Film	
E	zagrebfilm@zagrebfilm.hr

ÍNDICE POR PELÍCULA / INDEX BY FILM

A	De quelques événements sans signification 374	G	La imitación de la vida 350
A Dog Called Money 300	Débil es la carne 355	Giraffe 243	La invención de Borges 270
A febre 88	Delphine et Carole, insoumuses 239	Going Home Sketchbook 394	La muerte no existe y el amor tampoco 130
A Soft Warrior 328	Demonic 170	Grito 286	La noche de las nerds 246
About Endlessness 202	Die Strände 256		La Petite Vendeuse de Soleil 344
Abstronic 392	Die Toten Hosen - You Only Live Once 301	H	La piedra Ambrosetti 189
Adiós a la memoria 184	Dissolution 335	Heimat Is a Space in Time 210	La protagonista 94
Allures 393	Diz a ela que me viu chorar 240	Herbaria 187	La timidez de los árboles 231
Angélica 122	Dolemite 359	Hogar 126	La última marcha 117
Aquí y allá 254	E	House of Hummingbird 244	La virgen de agosto 70
Árbol de cristal 282	El bosque 274	Huérfanos de Brooklyn 211	La vuelta al nido 377
Asparagus 394	El cuidado de los otros 66	Hyènes 342	Las buenas intenciones 132
Atlantics 203	B		Las cercanas 190
Azul el mar 268	Babenco - Alguém tem que ouvir o coração e dizer: Parou 238	I	Las galaxias 191
	Back Street 349	I diari di Angela - Noi due cineasti 212	Las letras de Jordi 247
	Badou Boy 339	I diari di Angela - Noi due cineasti - Capitolo secondo 213	Las poetas visitan a Juana Bignozzi 134
	Bajo mi piel morena 142	I Was at Home, But 68	Lava 279
	Bitter Bread 204	Il traditore 214	Le Cousin Jules 388
	Black Magic for White Boys 64	Immortal 245	Le Franc 343
	Bliss 308	Isabella 188	Le Psychodrame 378
	Bocamina 114	J	Le Voyage du Prince 293
	Bonanza 372	Jeanne 215	Leap of Faith: William Friedkin on the Exorcist 365
C		Jessica, Look at Me 388	Lemebel 96
Cães que ladram aos pássaros 255	E	Jiibie 115	Les Enfants d'Isadora 72
Calendario de lluvias 229	El fuego que vimos 147	Jojo Rabbit 216	Letter of Introduction 351
Carelia: Internacional con monumento 205	El hombre del futuro 241	Juguetes 376	L'Extraordinaire Voyage de Marona 291
Carroña 316	El hombre más fuerte del mundo 185		Liberté 218
Caterina 206	El irlandés 57	K	Lina de Lima 98
Ceniza negra 269	El jardín de las delicias 286	Krabi, 2562 217	Lo repetís hacia adentro con la fuerza de un trueno 284
Chuck Shimezou 294	El negocio 375		Lonely Rivers 172
Circumplector 146	El niño de Dios 186	L	Longa noite 162
Clima 286	El pajarocubo 294	L'île aux Oiseaux 160	Los muchachos de antes no usaban arsénico 56
Contras' City 338	El patalarga 290	La bala de Sandoval 116	Los que vuelven 136
	El silencio del cazador 110	La botera 128	Los sonámbulos 74
D	En medio del laberinto 92	La cabellera de Berenice 285	Lost Lost Lost 385
Danses macabres, squelettes et autres fantaisies 158	Entire Days Together 257	La casa 317	Love Me Not 219
De barrio 168	Entre navajas y secretos 309	La enorme presencia de los muertos 148	Lucy in the Sky 220
De la noche a la mañana 124	Être vivant et le savoir 208	La fameuse Invasion des ours en Sicile 292	
	Extrañas criaturas 295	La fiesta silenciosa 278	
	F	La gallina Turuleca 322	
	Family Romance, LLC 209		
	Felix in Wonderland 230		
	Ficción privada 90		
	First Love 310		
	First Step 295		
	Fotogramas grabados en piedra 284		
	Fourteen 207		
	Free Radicals 392		
	From Tomorrow on, I Will 242		

ÍNDICE POR PELÍCULA / INDEX BY FILM

Lxs chixcs de las motitos 192	Q Que el cielo la juzgue 354 Queen of Diamonds 331	Those That, at a Distance, Resemble Another 140 Tiempo perdido 271 Tinnitus 252 To the Ends of the Earth 225 Touki Bouki 340 Tourism Studies 260
M Maestro 296 Magdalena Viraga 330 Massaker 333 Matar al dragón 318 Mato seco em chamas 193 Mi piel, luminosa 232 Milagro de otoño 323 Milk of Amnesia 396 Monstruo Dios 149 Mudos testigos 194 Myst 233	R Radio Olmos 302 Rare Beasts 249 Reflejo nocturno 283 Ritual 286 River Lethe 395 Rocanrol Cowboys 304 Rushing Green with Horses 223	U Um filme de verão 106 Un film dramatique 226 Un sueño hermoso 272 Una película elegante 196 Una película hecha de 155 Una vida oculta 227
N Ne croyez surtout pas que je hurle 164 Nest 296 Nona. Si me mojan, yo los quemo 166 Nos devoraba el fuego 150 Nunca subí el Provincia 100	S Sand or Peter and the Wolf 393 Sapphire Crystal 234 Satori Sur 303 Scattered Night 80 Seed 348 Sete anos em maio 178 Si yo fuera el invierno mismo 195 Silvia Prieto 370 Sirena 104 Sol negro 259 Sonic Youth - nyc and Beyond 264 South Mountain 82 Space Dogs 250 State Funeral 224 Stud Free Pub (Una buena historia) 305 Subject to Review 180 Suquía 154 Sweet Sweetback's Baadasssss Song 358	V Vendrá la muerte y tendrá tus ojos 108 Venezia 273 Ventajas de viajar en tren 311 Vessel 395 Vever (for Barbara) 235 Vitalina Varela 84
O O que arde 76 Onironauta 118 Our Wife 353	T Tanya 138 The Bloody Child 332 The General's Mustache 379 The Great Sadness of Zohara 329 The House Is Black 380 The Kite 297 The Muthers 360 The World Is Full of Secrets 251	W Walden: Diaries, Notes and Sketches 384 Warning: Do Not Play 312 When Tomorrow Comes 352
P Pantano 283 Parasite 221 Parlons grand-mère 341 Parsi 174 Past Perfect 258 Persona 5 151 Phantom Love 334 Pinball 152 Plano controle 119 Planta permanente 78 Playback. Ensayo de una despedida 153 Por el dinero 102 Portrait de la jeune fille en feu 222 Present. Perfect 248 Príncipe de Paz 176	Y Ya no estoy aquí 253	Z Zombies en el cañaveral. El documental 319

ÍNDICE POR DIRECTOR / INDEX BY DIRECTOR

A Agüero, Ignacio 100 Aichenbaum, Ivo 117 Aïnouz, Karim 62 Álvarez, María 190 Andersson, Roy 202 Anthony, Theo 180 Antunes, Juliana 119 Arditi, Fernando 185 Aurand, Ute 223 Avilés, José María 148 Azalbert, Nicolás 270 Azevedo Gomes, Rita 158	D da Costa, Sergio 160 Damian, Anca 291 Da-Rin, Maya 88 de la Fuente, Flavia 231 De Leone, Tomás 272 Delpero, Maura 126 Derkaoui, Mostafa 374 Desalvo, Martín 110 Di Tella, Andrés 90 Diop, Mati 203 Donoso, Camila José 166 Donschen, Luise 257 Dugdale, Paul 301 Dumont, Bruno 215 Duque, Andrés 205	Hartmann, Anna Sofie 243 Hawley, Noah 220 Heise, Thomas 210 Herce, Mauro 172 Hernández, Paula 74 Herzog, Werner 209 Hilari, Miguel 114 Hill, Helen 395 Hirsch, Narcisa 233 Huertas Millán, Laura 115	Mambéty, Djibril Diop 338-344 Manivel, Damien 72 Marković, Ivan 242 Martin, D'Urville 359 Martínez, Jhon 117 Martínez Suárez, José Antonio 56 Martinod, Jean-Jacques 116 Massa, Agustina 138 Mattotti, Lorenzo 292 Mc Nulty, Callisto 239 Mekas, Jonas 384-385 Menkes, Nina 328-335 Miike, Takashi 310 Miñarro, Lluís 219 Moguillansky, Alejo 102 Monigote, Victor 322 Monteoliva, Jimena 318 Montes, Luján 284 Moreira, Mercedes 290 Moreno, Sabrina 268 Moreno, Aritz 311 Mosquera R., Gustavo 302 Mugni, Juan José 286 Mullan, Aaron 264 Murphy, Seamus 300
B Barrionuevo, Inés María 192 Baudelaire, Éric 226 Beams, Mary 394 Beauvais, Frank 164 Begos, Joe 308 Bellocchio, Marco 214 Belson, Jordan 393 Bemberg, María Luisa 376 Benicheti, Dominique 388 Best, Lorena 196 Blanco, Sabrina 128 Blasco, Ayar 279 Bong, Joon-ho 221 Bora, Kim 244 Borg, Pia 170 Borgmann, Monika 328 Brougher, Hilary 82 Bühler, Maíra 240 Bute, Mary Ellen 392	E Ellenberger, Benjamin 283 Enciso, Eloy 162	J Jácome, Jorge 258 Johnson, Rian 309	
F Fahdel, Abbas 204 Farina, Martín 186 Farrokhzad, Forough 380 Fazendeiro, Maureen 259 Feldman, Simón 375 Fernández Iriarte, Maidier 247 Ferrari, Manuel 124 Fleitas, Eric 316 Foglio, Luciana 284 Frias de la Parra, Fernando 253 Fried, Diego 278 Friedkin, William 364	K Kabnitz-Post, Cordula 301 Kim, Sol 80 Kim, Jin-won 312 Kosa, Maya 160 Kožar, Petra 295 Kravitz, Amy 395 Kremser, Elsa 250 Kurosawa, Kiyoshi 225	L Laguionie, Jean-François 293 Lamothe, Esteban 274 Lanchares, Federico 282 Laxe, Oliver 76 Leaf, Caroline 393 Lee, Jihyoung 80 Lee, Seong-gu 379 León, Cristóbal 295 Léon, Pierre 158 Listorti, Leandro 187 López, Jazmín 195 Loreti, Nicanor 152 Losana, Azucena 283 Losier, Marie 230 Loznitsa, Sergei 224 Lye, Len 392	N Nishiyama, Eiichiro 294 Norton, Edward 211 Novick, Francisco 271
C Caldini, Claudio 229 Campusano, José Celestino 142 Casabé, Laura 136 Castagnino, Delfina 122 Castor, Clemente 176 Cavalier, Alain 208 Chirro, Xurxo 168 Citarella, Laura 134 Comedi, Agustina 153 Condomí, Pilar 147 Conti, Ulises 151 Costa, Pedro 84	G García Blaya, Ana 132 Garraza, Luciana 316 Gianikian, Yervant 212-213 Gondell, Eduardo 322 González, Mariano 66 González, María Paz 98 Granda, Lucía 150 Guerrero, Rodrigo 273 Gutiérrez, Candelaria 147	M Malick, Terrence 227	O Ofner, Astrid 256 Okhapkina, Ksenia 245 Olguín, Jorge 317 Ospina, Luis 194
H Halfon, Mercedes 134			P Pagés, Natalio 271 Paz, Bárbara 238 Pereda, Nicolás 232 Pérez, Salomón 92 Peter, Levin 250 Philippe, Alexandre O. 365 Picard, Xavier 294 Picasso, Clara 94 Pico, Guillermina 191

ÍNDICE POR DIRECTOR / INDEX BY DIRECTOR

Pimenta, Joana 193
Piñeiro, Carlos 104
Piñeiro, Matías 188
Piper, Billie 249
Pitt, Suzan 394
Plástico 304
Prividera, Nicolás 184

Q

Queirós, Adirley 193
Quinteros, Pilar 189
Quirós Ubeda, Sofia 269

R

Radusky, Ezequiel 78
Raiman, Ariel Topo 305
Rejtman, Martín 370
Reposi Garibaldi, Joanna 96
Ricci Lucchi, Angela 212-213
Rinland,
Jessica Sarah 140
Ríos, Felipe 241
Rivers, Ben 217
Rodríguez, Gabino 232
Rodríguez, Lina 254
Rohleder, Sonja 296
Rossel, Ulises 372
Rossellini, Roberto 378
Rotstein, Federico 303

S

Salem, Fernando 130
Salinas, Ezequiel 154
Sallitt, Dan 206-207
San Martín, Agustina 149
Santiago, Cirio H. 360
Schanelec, Angela 68
Schefer, Jean Louis 158
Schembri, Pablo 319
Scher, Jeff 396
Schmid, Valerie-Malin 118
Sciamma, Céline 222
Scorsese, Martin 57
Segal, Alan 189
Serfaty, Jo 106
Serra, Albert 218
Sitja, Cristina 295
Slim, Lokman 328
Smatana, Martin 297

Solarz, Malena 155
Solnicki, Gastón 146
Solondz, Joshua Gen 260
Stahl, John 348-355
Stratman, Deborah 235
Suwichakornpong,
Anocha 217
Swon, Graham 251

T

Teles, Leonor 255
Theissen, Hermann 328
Torres Leiva,
José Luis 108
Torres Ríos, Leopoldo 377
Trueba, Jonás 70
Tukel, Onur 64

U

Uchoa, Affonso 178

V

Vallereggio, Horacio 285
Van Peebles, Melvin 358
Varela, Leandro 284
Vega, Mariano 185
Vega, Jorge Alberto 294
Vernier, Virgil 234
Vidal, Gabriela 192

W

Waititi, Taika 216
Wilde, Olivia 246
Williams, Eduardo 174
Wu, Linfeng 242

Z

Zapata, Néstor 323
Zhu, Shengze 248
Zinchenko, Daniil 252
Zukerfeld, Nicolás 155

ÍNDICE POR PAÍS / INDEX BY COUNTRY

ALEMANIA / GERMANY

A vida invisível 62
Die Toten Hosen -
You Only Live Once 301
Entire Days Together 257
Felix in Wonderland 230
Giraffe 243
Heimat Is a Space
in Time 210
I Was at Home, But 68
Nest 296
Onironauta 118
Rushing Green with
Horses 223

ARGENTINA

Adiós a la memoria 184
Angélica 122
Árbol de cristal 282
Azul el mar 268
Bajo mi piel morena 142
Bonanza 372
Calendario de lluvias 229
Carroña 316
Ceniza negra 269
Circumplector 146
Clima 286
De la noche a la
mañana 124
El bosque 274
El cuidado de los otros 66
El fuego que vimos 147
El hombre más fuerte
del mundo 185
El jardín de las
delicias 286
El negocio 375
El niño de Dios 186
El patalarga 290
El silencio del cazador 110
Ficción privada 90
Fotogramas grabados
en piedra 284
Grito 286
Herbaria 187
Hogar 126
Isabella 188
Juguetes 376
La botera 128
La cabellera de
Berenice 285

La enorme presencia
de los muertos 148
La fiesta silenciosa 278
La gallina Turuleca 322
La invención de
Borges 270
La muerte no existe
y el amor tampoco 130
La piedra Ambrosetti 189
La protagonista 94
La timidez de los
árboles 231
La última marcha 117
La vuelta al nido 377
Las buenas
intenciones 132
Las cercanas 190
Las galaxias 191
Las poetas visitan
a Juana Bignozzi 134
Lava 279
Lina de Lima 98
Lo repetís hacia adentro
con la fuerza de un
trueno 284
Los muchachos de antes
no usaban arsénico 56
Los que vuelven 136
Los sonámbulos 74
Lxs chicks de las
motitos 192
Matar al dragón 318
Milagro de otoño 323
Monstruo Dios 149
Myst 233
Nos devoraba el fuego 150
Pantano 283
Parsi 174
Persona 5 151
Pinball 152
Planta permanente 78
Playback. Ensayo
de una despedida 153
Por el dinero 102
Proyecciones 286
Radio Olmos 302
Reflejo nocturno 283
Ritual 286
Rocanrol Cowboys 304
Satori Sur 303

Si yo fuera
el invierno mismo 195
Silvia Prieto 370
Stud Free Pub
(Una buena historia) 305
Suquía 154
Tanya 138
Those That, at a Distance,
Resemble Another 140
Tiempo perdido 271
Un sueño hermoso 272
Una película hecha de 155
Venezia 273
Zombies en el cañaveral.
El documental 319

AUSTRALIA

Demonic 170

AUSTRIA

Die Strände 256
Space Dogs 250

BOLIVIA

Bocamina 114
Sirena 104

BRASIL / BRAZIL

A febre 88
Babenco - Alguém tem
que ouvir o coração e
dizer: Parou 238
Diz a ela que me viu
chorar 240
Plano controle 119
Mato seco em chamas 193
Sete anos em maio 178
Um filme de verão 106

CANADÁ / CANADA

Aquí y allá 254
Subject to Review 180

CHILE

El hombre del futuro 241
Extrañas criaturas 295
La casa 317
Lemebel 96
Nona. Si me mojan,
yo los quemo 166

Nunca subí el
Provincia 100
Vendrá la muerte y tendrá
tus ojos 108
From Tomorrow on,
I Will 242

COLOMBIA

El pajarocubo 294
Jibbie 115
Mudos testigos 194

COREA DEL SUR /
SOUTH KOREA

House of
Hummingbird 244
Parasite 221
Scattered Night 80
The General's
Mustache 379
Warning: Do Not Play 312

CROACIA / CROATIA

First Step 295

La bala de Sandoval 116

ESPAÑA / SPAIN

Carelia: Internacional
con monumento 205
De barrio 168
La virgen de agosto 70
Las letras de Jordi 247
Liberté 218
Lonely Rivers 172
Longa noite 162
Love Me Not 219

ESTADOS UNIDOS / US

Abstronic 392
Allures 393
Asparagus 394
Back Street 349
Black Magic for White
Boys 64
Bliss 308
Caterina 206
Débil es la carne 355
Dolemite 359

ÍNDICE POR PAÍS / INDEX BY COUNTRY

El exorcista (corte del director) 364	When Tomorrow Comes 352	I diari di Angela - Noi due cineasti - Capitolo secondo 213	SENEGAL Badou Boy 339 Contras' City 338 Parlons grand-mère 341 Touki Bouki 340
El irlandés 57	FILIPINAS / PHILIPPINES The Muthers 360	Il traditore 214 La Fameuse Invasion des ours en Sicile 292	SUECIA / SWEDEN About Endlessness 202 Hyènes 342 L'île aux Oiseaux 160 La Petite Vendeuse de Soleil 344 Le Franc 343
Entre navajas y secretos 309	FRANCIA / FRANCE A Soft Warrior 328	JAPÓN / JAPAN Chuck Shimezou 294	
Family Romance, LLC 209	Atlantics 203	First Love 310	
Fourteen 207	Danses macabres, squelettes et autres fantaisies 158	To the Ends of the Earth 225	
Free Radicals 392	Delphine et Carole, insoumuses 239	LÍBANO / LEBANON Bitter Bread 204	TAILANDIA / THAILAND Krabi, 2562 217
Going Home	Être vivant et le savoir 208	MARRUECOS / MOROCCO De quelques événements sans signification 374	
Sketchbook 394	Jeanne 215	MÉXICO / MEXICO Mi piel, luminosa 232	
Huérfanos de Brooklyn 211	Le Psychodrame 378	Príncipe de Paz 176	
Jessica, Look at Me 388	Le Voyage du Prince 293	Ya no estoy aquí 253	
Jojo Rabbit 216	Les Enfants d'Isadora 72	PERÚ / PERU En medio del laberinto 92	
La imitación de la vida 350	Maestro 296	Una película elegante 196	
La noche de las nerds 246	Ne croyez surtout pas que je hurle 164	PORTUGAL Cães que ladram aos pássaros 255	
Le Cousin Jules 388	O que arde 76	Past Perfect 258	
Leap of Faith: William Friedkin on the Exorcist 365	Portrait de la jeune fille en feu 222	Sol negro 259	
Letter of Introduction 351	Sapphire Crystal 234	Vitalina Varela 84	
Lost Lost Lost 385	Un film dramatique 226	REINO UNIDO / UK Rare Beasts 249	
Lucy in the Sky 220	Ventajas de viajar en tren 311	REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC The Kite 297	
Magdalena Viraga 330	GUATEMALA Vever (for Barbara) 235	RUMANIA / ROMANIA L'Extraordinaire Voyage de Marona 291	
Massaker 333	HOLANDA / NETHERLANDS State Funeral 224	RUSIA / RUSSIA Immortal 245	
Milk of Amnesia 396	IRÁN / IRAN The House Is Black 380	Tinnitus 252	
Our Wife 353	IRLANDA / IRELAND A Dog Called Money 300		
Phantom Love 334	ISRAEL Dissolution 335		
Present. Perfect 248	ITALIA / ITALY I diari di Angela - Noi due cineasti 212		
Que el cielo la juzgue 354			
Queen of Diamonds 331			
River Lethe 395			
Sand or Peter and the Wolf 393			
Seed 348			
Sonic Youth - NYC and Beyond 264			
South Mountain 82			
Sweet Sweetback's Baadasssss Song 358			
The Bloody Child 332			
The Great Sadness of Zohara 329			
The World Is Full of Secrets 251			
Tourism Studies 260			
Una vida oculta 227			
Vessel 395			
Walden: Diaries, Notes and Sketches 384			



Este catálogo se terminó de imprimir en Latingráfica,
en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
Argentina, durante el mes de octubre de 2019.